

# *Paavalin kirje*



*Roomalaisille*

*Fimbible*

# UUSI TESTAMENTTI

## Kreikka – Hebreala - Suomi

Kreikka: Textus Receptus

Hebreala: Delitzsch New Testament  
teksti + transliteraatio

Suomi: Toivo Koilo Suuri Ilosanoma  
Suomen tunnustuksellisen kirkon  
käännös 2017  
Biblia 1776

# PAAVALIN KIRJE ROOMALAISILLE

## 1 luku

1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali δοῦλος | *doulos* palvelija Ἰησοῦ | *Iēsou*  
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen κλητὸς | *klētos* kutsuttu ἀπόστολος  
| *apostolos* apostoli ἀφωρισμένος | *afōrismenos* erotettu εἰς | *eis* εὐαγγέλιον  
| *euaggelion* evankeliumiin Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* פּוֹלוֹס | Polos עֶבֶד | 'eved יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |  
hamMashiach מְקֻרָא | meqora' לְהִיּוֹת | lihjot שְׁלִיחַ | shaliach וְנִבְרָא  
| venivdal לְבִשׁוֹרַת | li'vesorat אֱלֹהִים | 'ELOHIM

*TKSI* Paavali, Jeesuksen Kristuksen palvelija, kutsuttu apostoli, erotettu Jumalan ilosanomaa varten,

*STLK2017* Paavali, Jeesuksen Kristuksen palvelija, kutsuttu apostoli, erotettu Jumalan evankeliumia varten,

*Biblia1776* Paavali, Jesuksen Kristuksen palvelia, kutsuttu apostoliksi, eroitettu Jumalan evankeliumiin,

2 *TR* ὃ | *ho* jonka προεπηγγείλατο | *proepēngeilato* edeltä on luvannut διὰ |  
*dia* kautta τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeettojensa αὐτοῦ | *autou*  
Hänen ἐν | *en* γραφαῖς | *grafais* Kirjoituksissa ἁγίαις | *hagiais* pyhissä

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher הַבְּטִיחָהּ | hivtichah מִלְּפָנַיִם | millefanim  
בְּיַד | bejad וְנִבְיָאִיו | nevi'aiv בְּכִתְבֵי | bechitvei הַקְּדֹשִׁים | haqodesh

*TKSI* jonka Hän ennalta on luvannut profeettainsa välityksellä pyhissä Kirjoituksissa,

*STLK2017* jonka Jumala on edeltä luvannut Profeettojensa kautta Pyhissä Kirjoituksissa,

*Biblia1776* (Jonka hän on ennen prophetainsa kautta pyhissä Raamatuissa



luvannut,)

3 *TR* περι | *peri* τοῦ | *tu* υιοῦ | *hyiou* Pojastaan αὐτοῦ | *autou* Hänen τοῦ  
| *tu* joka γενομένου | *genomenou* on syntynyt ἐκ | *ek* σπέρματος |  
*spermatos* siemenestä Δαβὶδ | *David* Daavidin κατὰ | *kata* mukaan σάρκα |  
*sarka* lihan

*DELITZSCH* עַל־דְבַר | 'al-devar בְּנוֹ | Beno הַנּוֹלָד | hannolad מִזֶּרַע  
| mizzera' דָּוִד | David לְפִי | le'fi הַבְּשָׂר | habasar

*TKSI* Pojastaan — joka lihan puolesta on syntynyt Daavidin jälkeläisestä  
*STLK2017* hänen Pojastaan – joka lihan puolesta on syntynyt Daavidin  
siemenestä

*Biblia1776* Hänen Pojassansa, (joka on Davidin siemenestä lihan puolesta  
syntynyt,

4 *TR* τοῦ | *tu* ὀρισθέντος | *horisthentos* osoitettu υιοῦ | *hyiou* Pojaksi Θεοῦ  
| *Theou* Jumalan ἐν | *en* δυνάμει | *dynamei* voimassa κατὰ | *kata* mukaan  
Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen ἀγιωσύνης | *hagiōsynēs* pyhyiden ἐξ | *eks*  
ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemisesta νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista Ἰησοῦ  
| *Iēsou* Jeesuksesta Χριστοῦ | *Christou* Kristuksesta τοῦ | *tu* Κυρίου |  
*Kyriou* Herrastamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher הוֹיֵךְ | huchan לְבֶן־הָאֱלֹהִים | le'Ben-  
ha'ELOHIM בְּגִבּוּרָה | bigvura לְפִי | le'fi רוּחַ | Ruach הַקְּדוּשָׁה |  
haqqedush'sha בְּתַחֲיָתוֹ | bitchijjato מִבֵּין | mibbein הַמֵּתִים |  
hammetim הוּא | hu' יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנָינוּ  
| 'ADONEINU

*TKSI* ja pyhyiden Hengen puolesta \* kuolleista nousemisen\* perusteella  
voimallisesti osoitettu Jumalan Pojaksi — Jeesuksesta Kristuksesta,

Herrastamme.

*STLK2017* ja pyhyiden hengen puolesta kuolleistanousemisen kautta asetettu Jumalan Pojaksi voimassa – Jeesuksesta Kristuksesta, meidän Herrastamme, *Biblia1776* Ja on väkevästi ilmoitettu Jumalan Pojaksi pyhityksen hengen jälkeen, että hän on noussut ylös kuolleista,) se on, Jeesuksesta Kristuksesta meidän Herrastamme,

5 *TR* δι | ' *di* kautta οὗ | *hou* jonka ἐλάβομεν | *elabomen* olemme saaneet χάριν | *charin* armon καὶ | *kai* ja ἀποστολὴν | *apostolēn* apostolin toimen εἰς | *eis* ὑπακοὴν | *hypakoēn* kuuliaisuudeksi πίστεως | *pisteōs* uskon ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikissa τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* kansoissa ὑπὲρ | *hyper* kohtaαν τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimeään αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* אֲשֶׁר־בִּיָּדוֹ | 'asher-bejado קִבַּלְנוּ | qibbalnu חֵן | chen וְשִׁלְיָחוֹת | ushelichut לְהַקִּים | le'haqim מִשְׁמַעַת | mishma'at הָאֱמוּנָה | ha'emuna בְּכָל־הַגּוֹיִם | bechol-ha'gojim לְמַעַן | le'ma'an שְׁמוֹ | shemo

*TKSI* Hänen vaikutuksestaan olemme saaneet armon ja apostolinviran, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus Hänen nimeänsä kohtaan kaikissa kansoissa\*, *STLK2017* jonka kautta olemme saaneet armon ja apostolinviran, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus hänen nimeään kohtaan kaikissa pakanakansoissa, *Biblia1776* Jonka kautta me olemme armon ja apostolin viran saaneet, uskon kuuliaisuudeksi, kaikkein pakanain seassa, hänen nimensä päälle,

6 *TR* ἐν | *en* οἷς | *hois* joihin ἐστε | *este* olette καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te κλητοὶ | *klētoi* kutsumat Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher בְּתוֹכָם | be'tocham הִנֵּנְכֶם | hinnechem גַּם־אַתֶּם | gam-'attem קְרוּאֵי | qeru'ei יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ |

hamMashiach

*TKSI* joitten joukossa olette tekin Jeesuksen Kristuksen kutsumat.

*STLK2017* joihin tekin, Jeesuksen Kristuksen kutsumat, kuulutte:

*Biblia1776* Joista tekin olette Jeesuksen Kristuksen kutsutut:

7 *TR* πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois* jotka οὖσιν | *ousin* ovat ἐν | *en* Ἐρώμη  
| *Rōmē* Roomassa ἀγαπητοῖς | *agapētois* rakkaille Θεοῦ | *Theou* Jumalan  
κλητοῖς | *klētois* kutsutuille ἀγίοις· | *hagiois* pyhille χάρις | *charis* armo  
ύμῖν | *hymīn* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ |  
*Theou* Jumalalta Πατρὸς | *PaTR os* Isältämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ |  
*kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ |  
*Christou* Kristukselta

*DELITZSCH* לְכֹל | le'chol אֲשֶׁר | 'asher בְּרוּמֵי | beRomi יְדִידֵי |  
jedidei אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְקִרְוֵאִים | uqeru'im לְהַיּוֹת | lihjot  
קְדוֹשִׁים | qedoshim חֶסֶד | chesed וְשָׁלוֹם | ve'shalom לָכֶם |  
la'chem מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲבִינוּ | 'Avinu וְאֲדֹנָינוּ  
| va'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKSI* Armo ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta teille kaikille Roomassa asuville Jumalan rakastamille, kutsutuille pyhille.

*STLK2017* kaikille Roomassa oleville Jumalan rakkaille, kutsutuille pyhille.

Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

*Biblia1776* Kaikille, jotka Roomassa ovat, Jumalan rakkaille ja kutsutuille pyhille: armo olkoon teidän kanssanne, ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

8 *TR* πρῶτον | *prōton* ensin μὲν | *men* εὐχαριστῶ | *eucharistō* kiitän τῷ |  
*tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaani μου | *mou* minun διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou*

Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ὑπὲρ | *hyper* edestä πάντων |  
*pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän ὅτι | *hoti* että ἢ | *hē* πίστις | *pistis*  
uskoanne ὑμῶν | *hymōn* teidän καταγγέλλεται | *kataggelletai* julistetaan ἐν  
| *en* ὅλῳ | *holō* kaikessa τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa

*DELITZSCH* בְּרִאשׁוֹנָה | bari'shona אֹדֶה | 'odeh לְאֱלֹהֵי |  
le'ELOHAI בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach עַל־כֻּלְּכֶם |  
'al-kullechem אֲשֶׁר | 'asher סֵפֶר | suppar אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem  
בְּכָל־הָעוֹלָם | bechol-ha'olam

*TKSI* Ensinnä kiitän Jumalaani Jeesuksen Kristuksen nimessä teidän kaikkien  
vuoksi, koska uskoanne mainitaan kaikessa maailmassa.

*STLK2017* Ensiksikin kiitän Jumalaani Jeesuksen Kristuksen kautta teidän  
kaikkien tähden, koska teidän uskoanne julistetaan kaikessa maailmassa.

*Biblia1776* Ensin kiitän minä Jumalaani, Jesuksen Kristuksen kautta, teidän  
kaikkein tähtenne, että teidän uskoanne kaikessa maailmassa mainitaan.

9 *TR* μάρτυς | *martys* sillä todistajani γάρ | *gar* μου | *mou* minun ἐστὶν |  
*estin* ὁ ὁ | *ho* θεός | *Theos* Jumala ᾧ | *hō* jota λατρεύω | *laTR euō*  
palvelen ἐν | *en* τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessäni μου | *mou* minun  
ἐν | *en* τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ | *euaggeliō* evankeliumissa τοῦ | *tou* υἱοῦ |  
*hyiou* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen ὡς | *hōs* miten ἀδιαλείπτως |  
*adialeiptōs* lakkaamatta μνείαν | *mneian* muistossa ὑμῶν | *hymōn* teitä  
ποιοῦμαι | *poioumai* pidän

*DELITZSCH* כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher אֲנִי | 'ani  
עֲבָד | 'oved אֶתְּוֹ | 'oto בְּרוּחִי | beruchi בְּבִשְׂוֹרַת | bivsorat בְּנוֹ |  
Beno לְעֵד | le'ed לִי | li כִּי | ki תָּמִיד | tamid אֲנִי | 'ani מְזַכֵּיר |  
mazkir אֶתְּכֶם | 'etchem

*TKSI* Sillä Jumala, jota hengessäni palvelen Hänen Poikansa ilosanoman julistajana, on todistajani, kuinka lakkaamatta muistelen teitä,

*STLK2017* Sillä Jumala, jota hengessäni palvelen hänen Poikansa evankeliumilla, on todistajani, kuinka teitä lakkaamatta muistan,

*Biblia1776* Sillä Jumala on minun todistajani, jota minä hengessäni hänen Poikansa evankeliumissa palvelen, että minä lakkaamatta teitä muistan,

10 *TR* πάντοτε | *pantote* aina ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* προσευχῶν | *proseuchōn*  
rukouksissani μου | *mou* minun δεόμενος | *deomenos* anoen εἶπὼς | *eipōs*  
jos ehkä ἤδη | *ēdē* jo ποτὲ | *pote* vihdoin εὐδοωθήσομαι | *euodōthēsomai*  
onnistuisin ἐν | *en* τῷ | *tō* θελήματι | *thelēmati* tahdossa τοῦ | *tou* Θεοῦ |  
*Theou* Jumalan ἐλθεῖν | *elthein* tulemaan πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς |  
*hymas* teidän

*DELITZSCH* בְּהַתִּירִי | beha'tiri בְּתַפְלוּתִי | vitfillotai בְּכָל־עֵת |  
bechol-'et לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher רַק־הַפְּעַם | raq-happa'am  
אֶצְלֶיךָ | 'atzliach בְּרִצּוֹן | birtzon אֱלֹהִים | 'ELOHIM לְבוֹא | lavo'  
אֵלַיְכֶם | 'aleichem

*TKSI* aina rukouksissani anoen, että jos mahdollista, lopultakin Jumalan tahdosta onnistuisin tulemaan luoksenne.

*STLK2017* aina rukouksissani anoen, että jo vihdoinkin, jos Jumala tahtoo, pääsisin tulemaan luoksenne.

*Biblia1776* Rukoillen aina minun rukouksissani, että minä saisin jollakin tavalla vihdoin joskus, jos Jumala tahtoo, onnellisen tien tulla teidän tyköenne.

11 *TR* ἐπιποθῶ | *epipothō* sillä ikävöin γὰρ | *gar* ἰδεῖν | *idein* nähdä ὑμᾶς |  
*hymas* teitä ἵνα | *hina* ἐτὶ | *ti* jonkin μεταδῶ | *metadō* jakaisin χάρισμα |  
*charisma* armolahjan ὑμῖν | *hymin* teille πνευματικόν | *pneumatikon*  
hengellisen εἰς | *eis* τὸ | *to* στηριχθῆναι | *stērichthēnai* vahvistaakseni ὑμᾶς  
| *hymas* teitä



*DELITZSCH* כִּי־נִחְסֹף | ki-nichsof נִחְסֹף־תְּךָ | nichsafti לְרֹאוֹתְךָ |  
lir'otechem וְלֶחֶם | velachaloq לֶחֶם | la'chem אֵי־זוֹ | 'ei-zo מַתַּת |  
mattat רוּחַ | ruach לְמַעַן | le'ma'an הִתְחַזְקוּ | titchazzaqu

*TKSI* Sillä ikävöin nähdä teitä, antaakseni teille jonkin hengellisen lahjan, jotta vahvistuisitte,

*STLK2017* Sillä ikävöin nähdä teitä voidakseni antaa teille jonkin hengellisen lahjan, että tulisitte lujiksi,

*Biblia1776* Sillä minä ikävöitsen teitä nähdä, että minä jotain hengellistä lahjaa teille jakaisin, että te vahvistetuksi tulisitte,

12 *TR* τοῦτο | *touto* se δέ | *de* ἐστὶ | *esti* ὡς συμπαρακληθῆναι |  
*symparablēthēnai* yhdessä virkistytisiin ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* keskelläne teidän  
διὰ | *dia* τῆς | *tēs* ἐν | *en* ἀλλήλοις | *allēlois* toistemme πίστεως | *pisteōs*  
uskosta ὑμῶν | *hymōn* teidän τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös ἐμοῦ | *emou*  
minun

*DELITZSCH* וְהוּא | vehu' לְהִתְנַחֵם | le'hitnachem עִמָּכֶם |  
'immachem זֶה | zeh בְּזֶה | vazeh בְּאֵמוּנָה | ba'emuna אֲשֶׁר | 'asher  
לֶחֶם | la'chem וְגַם־לִי | vegam-li

*TKSI* se on, jotta keskelläne yhdessä virkistytisiin\* yhteisestä uskostamme, sekä teidän että minun.

*STLK2017* se on, että minäkin saisin lohdutusta teidän keskuudessanne yhteisen uskomme kautta, teidän ja minun.

*Biblia1776* Se on, että minä saisin ynnä teidän kanssanne lohdutuksen, uskon kautta, joka meillä keskenämme on, sekä teidän että minun.

13 *TR* οὐ | *ou* ἐν θέλω | *thelō* ταῦτα δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀγνοεῖν |  
*agnoein* pitää tietämättöminä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅτι | *hoti* ἐπὶ πολλάκις  
| *pollakis* useasti προεθέμην | *prothemēn* olen päättänyt ἐλθεῖν | *elthein*

tulla πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän καὶ | *kai* mutta ἐκωλύθην  
| *ekōlythēn* estynyt ἄχρι | *achri* saakka τοῦ | *tou* δεῦρο | *deuro* tähän ἵνα  
| *hina* että καρπὸν | *karpon* hedelmän τινα | *tina* jonkin σχῶ | *schō* saisin  
καὶ | *kai* myös ἐν | *en* ὑμῖν | *hymīn* keskellänne teidän καθὼς | *kathōs*  
kuten καὶ | *kai* myös ἐν | *en* keskellä τοῖς | *tois* λοιποῖς | *loipois* muiden  
ἔθνεσιν | *ethnesin* pakanoiden

**DELITZSCH** וְלֹא־אֶכְחַד | velo'-'achached מִכֶּם | mikkem אֲחֵי |  
'achai כִּי־פְעָמִים | ki-fe'amim רַבּוֹת | rabbot שְׁמַתִּי | samti עַל־לִבִּי  
| 'al-libbi לָבוֹא | lavo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem אֶךְ | 'ach נִמְנַע | nimna'  
מִמֶּנִּי | mimmenni עַד־הֵנָּה | 'ad-henna לְמַעַן | le'ma'an אֶמְצָא |  
'emtza' פְּרִי | feri גַּם־בְּכֶם | gam-bachem כְּמוֹ | kemo בְּיָתֶךָ | bejeter  
הַגּוֹיִם | ha'gojim

**TKSI** En myöskään tahdo teidän, veljet, olevan tietämättömiä siitä, että monesti olen päättänyt tulla luoksenne, saadakseni jonkin hedelmän myös teidän keskellänne, niin kuin muittenkin pakanain keskellä, mutta olen ollut estynyt tähän asti.

**STLK2017** Veljet, en tahdo teiltä salata, että jo monta kertaa olen päättänyt tulla luoksenne saadakseni jonkin hedelmän teidänkin keskuudestanne, niin kuin muidenkin pakanoiden, mutta olen ollut estetty tähän asti.

**Biblia1776** Mutta en minä tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, että minä olen usein aikonut tulla teidän tyköenne, (ja olen tähän asti estetty) että minä teidänkin seassanne jonkun hedelmän saisin, niinkuin muidenkin pakanain seassa.

14 **TR** Ἑλλησί | *hellēsi* kreikkalaisille τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös βαρβάροις  
| *barbarois* muukalaisille σοφοῖς | *sofois* viisaille τε | *te* sekä καὶ | *kai*  
myös ἀνοήτοις | *anoētois* tyhmille ὀφειλέτης | *ofeiletēs* velassa εἰμί· | *eimi*  
olen

*DELITZSCH* מְחֻיָּב | mechujav אֲנֹכִי | 'anochi לַיְהוָה | lajJevanim וגַּם  
| vegam לְלֵעֲזִים | lallo'azim לַחֲכָמִים | lachachamim וגַּם | vegam  
לְפִתְאִים | lappeta'im

*TKSI* Olen velassa sekä kreikkalaisille että barbaareille\*, sekä viisaille että tyhmille.

*STLK2017* Kreikkalaisille ja barbaareille, viisaille ja tyhmille olen velassa.

*Biblia1776* Minä olen velkapää Grekiläisille ja muukalaisille, viisaille ja tyhmille.

15 *TR* οὕτω | *houtō* sentähden τὸ | *to* κατ' | *kat* puolestani ἐμὲ | *eme*  
minun πρόθυμον | *prothymon* olen valmis καὶ | *kai* myös ὑμῖν | *hymin* teille  
τοῖς | *tois* ἐν | *en* Ῥώμῃ | *Rōmē* Roomassa εὐαγγελίσασθαι |  
*euaggelisasthai* julistamaan evankeliumia

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen נְדַבְנִי | nedavani לְבִי | libbi לְהַשְׁמִיעַ |  
le'hashemia' אֶת־הַבְּשׂוּרָה | 'et-ha'besora גַּם־אֶתְכֶם | gam-'etchem  
אֲשֶׁר | 'asher בְּרוֹמִי | beRomi

*TKSI* Mitä minuun tulee, olen siis altis julistamaan ilosanomaa myös teille Roomassa asuville.

*STLK2017* Omasta puolestani siis olen halukas julistamaan evankeliumin teillekin, Roomassa asuville.

*Biblia1776* Sentähden niin paljo kuin minussa on, olen minä teillekin, jotka Roomissa olette, valmis evankeliumia saarnaamaan.

16 *TR* οὐ | *ou* sillä en γὰρ | *gar* ἐπαισχύνομαι | *epaischynomai* häpeä τὸ |  
*to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumia τοῦ | *tou* Χριστοῦ· | *Christou*  
Kristuksen δύναμις | *dynamis* sillä voima γὰρ | *gar* Θεοῦ | *Theou* Jumalan  
ἐστίν | *estin* se on εἰς | *eis* σωτηρίαν | *sōtērian* pelastukseksi παντὶ | *panti*  
jokaiselle τῶ | *tō* πιστεύοντι | *pisteuonti* uskovalle Ἰουδαίῳ | *ioudaiō*

juutalaisille τε | *te* πρῶτον | *prōton* ensin καὶ | *kai* sekä myös Ἑλληνι | *hellēni* kreikkalaiselle

*DELITZSCH* כִּי | ki אֵינְנִי | 'einenni בּוֹשׁ | bosh מִבְּשׂוֹרֵת | mibbesorat הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach בְּאֲשֶׁר | ba'asher גְּבוּרַת | gevurat אֱלֹהִים | 'ELOHIM הִיא | hi' לְתַשׁוּעָתָה | litshu'at כָּל־הַמְּאֲמִינִים | kol-hamma'amin לְיְהוּדֵי | lajJehudi בְּרֵאשׁוֹנָה | vari'shona וְכֵן | vechen גַּם־לְיִוָּנֵי | gam-lajJevani

*TKSI* En näet häpeä (Kristuksen) ilosanomaa, sillä se on Jumalan voima pelastukseksi jokaiselle uskovalle, sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.

*STLK2017* Sillä en häpeä Kristuksen evankeliumia, sillä se on Jumalan voima, jokaiselle uskovalle pelastukseksi, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle.

*Biblia1776* Sillä en minä häpee Kristuksen evankeliumia; sillä se on Jumalan voima itsekullekin uskovaiselle autuudeksi. Ensin Juudalaiselle, niin myös Grekiläiselle.

17 *TR* δικαιοσύνη | *dikaiosynē* sillä vanhurskaus γὰρ | *gar* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* siinä ἀποκαλύπτεται | *apokalyptetai* ilmestyy ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta εἰς | *eis* πίστιν | *pistin* uskoon καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ὁ | *ho* ja δὲ | *de* δίκαιος | *dikaios* vanhurskas ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta ζήσεται | *dzēsetai* elää

*DELITZSCH* כִּי־תִגָּלֶה | ki-tiggaleh בְּהַ | vah צְדָקָתָה | tzidqat אֱלֹהִים | 'ELOHIM מֵאֱמוּנָה | me'emuna אֶל־אֱמוּנָה | 'el-'emuna כִּפְתּוּב | kaKatuv וְצַדִּיק | vetzadiq בְּאֱמוּנָתוֹ | be'emunato הֲיִהְיֶה | jichjeh

*TKSI* Sillä siinä Jumalan vanhurskaus ilmestyy uskosta uskoon, niin kuin on kirjoitettu: "Vanhurskas on elävä uskosta."



*STLK2017* Sillä Jumalan vanhurskaus ilmoitetaan siinä uskosta tulevana uskoa varten, niin kuin on kirjoitettu: "Vanhurskas on elävä uskosta."

*Biblia1776* Sillä siinä se vanhurskaus, joka Jumalan edessä kelpaa, ilmoitetaan uskosta uskoon, niinkuin kirjoitettu on: vanhurskaan pitää elämän uskosta.

18 *TR* Ἀποκαλύπτεται | *apokalyptetai* sillä ilmestyy γὰρ | *gar* ὀργῆ | *orgē*  
viha Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀπ' | *ap* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἐπὶ | *epi*  
päälle πᾶσαν | *pasan* kaiken ἀσέβειαν | *asebeian* jumalattomuuden καὶ | *kai*  
ja ἀδικίαν | *adikian* vääryyden ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten τῶν | *tōn*  
niiden τὴν | *tēn* jotka ἀλήθειαν | *alētheian* totuutta ἐν | *en* ἀδικίᾳ | *adikia*  
vääryydessä κατεχόντων· | *katechontōn* pidättävät

*DELITZSCH* כִּי | ki נִגְלָה | nigla חַרוֹן | charon אֱלֹהִים | 'ELOHIM  
מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim עַל | 'al כָּל־רִשְׁעַת | kol-rish'at בְּנֵי  
| benei אָדָם | 'adam וְעֹלְטָם | ve'avlatam אֲשֶׁר | 'asher יַעֲצְרוּ |  
ja'atzru אֶת־הָאֱמֶת | 'et-ha'emet בְּעֹלָה | be'avla

*TKSI* Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta ihmisten kaikkea jumalattomuutta ja vääryyttä vastaan, niitten, jotka vääryydellä pimittävät totuuden,

*STLK2017* Sillä Jumalan viha on ilmestyvä taivaasta kaikkea ihmisten jumalattomuutta ja vääryyttä vastaan, niiden, jotka pitävät totuutta vääryyden vallassa,

*Biblia1776* Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta kaiken ihmisten jumalattomuuden ja vääryyden tähden, jotka totuuden vääryydessä pitävät.

19 *TR* διότι | *dioti* sen tähden τὸ | *to* se γνωστὸν | *gnōston* mikä voidaan tietää τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta φανερόν | *faneron* julkisesti nähtävänä ἐστὶν | *estin* on ἐν | *en* keskellään αὐτοῖς· | *autois* heidän ὁ | *ho* sillä sen γὰρ | *gar* Θεός | *Theos* Jumala αὐτοῖς | *autois* heille ἐφάνερωσε | *efanerōse* on ilmoittanut

*DELITZSCH* יַעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher דַּעַת | da'at הָאֱלֹהִים |

ha'ELOHIM גְּלוּיָהּ | geluja בְּקִרְבָּם | veqirbam כִּי | ki הָאֱלֹהִים |

ha'ELOHIM הוֹדִיעָם | hodi'am אוֹתָהּ | 'otah

*TKSI* koska se, mikä Jumalasta on tietävissä, on ilmeistä heidän keskellään.

Jumala on sen näet heille ilmoittanut.

*STLK2017* sen tähden että se, mikä Jumalasta voidaan tietää, on heillä tiedossa, sillä Jumala on sen heille ilmoittanut.

*Biblia1776* Sentähden se, mikä taidetaan Jumalasta tuta, on heille tietävä; sillä Jumala ilmoitti sen heille.

20 *TR* τὰ | ta γὰρ | gar sillä ἄορατα | aorata näkymättömät ominaisuutensa  
αὐτοῦ | autou Hänen ἀπὸ | apo lähtien κτίσεως | ktiseōs luomisesta κόσμου  
| kosmou maailman τοῖς | tois ποιήμασι | poiēmasi ovat teoissa νοούμενα |  
nooumena ymmärrettävinä καθορᾶται | kathoratai nähtävinä ἢ | hē τε | te  
sekä αἴδιος | aidios iankaikkinen αὐτοῦ | autou Hänen δύναμις | dynamis  
voimansa καὶ | kai että θειότης | theiotēs jumaluutensa εἰς | eis τὸ | to  
(niin) εἶναι | einai ovat αὐτοὺς | autous he ἀναπολογήτους· | anapologēτους  
vailla puolustusta

*DELITZSCH* כִּי | ki מַהוּתוֹ | mahuto הַנִּצְעָלָמָה | hanne'elama הִיא |

hi' כּוּחוֹ | kocho הַנִּצְחָי | hannitzchi וְאֵלֵהוּתוֹ | ve'lahuto מֵעַתָּה |

me'et נִבְרָא | nivra' הָעוֹלָם | ha'olam תְּוֹדַע | tivuada' בְּמַעֲשָׁיו |

bema'ashaiv וְתִרְאָה | vetera'eh לְבִלְתִּי | le'vilti הָיִיתָ לָהֶם | hejot-

lahem לְהִתְנַצֵּל | le'hitnatz'tzel

*TKSI* Sillä Hänen näkymättömät ominaisuutensa — sekä Hänen iäinen voimansa, että jumaluutensa — ovat \*Hänen teoissaan\* tarkattuina maailman luomisesta asti nähtävinä, niin etteivät he ole puolustettavissa,

*STLK2017* Sillä hänen näkymätön olemuksensa, hänen iankaikkinen voimansa ja

jumalallisuutensa, ovat, kun niitä hänen teoissaan katsellaan, maailman luomisesta nähtävinä, niin etteivät he voi millään itseään puolustaa, *Biblia1776* Sillä hänen näkymättömät menonsa, nimittäin, ijankaikkinen voimansa ja jumaluutensa nähdään hamasta maailman luomisesta, jotka ymmärretään niistä, jotka tehdyt ovat: ettei he taitaisi itseänsä syyttömiksi sanoa.

21 *TR* διότι | *dioti* koska γνόντες | *gnontes* tuntevat τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan οὐχ | *ouch* eivät ὡς | *hōs* Häntä Θεόν | *Theon* Jumalana ἐδόξασαν | *edoksan* ole kunnioittaneet ἢ | *ē* eivätkä εὐχαρίστησαν | *eucharistēsan* kiittäneet ἀλλ' | *all* vaan ἐματαιώθησαν | *emataiōthēsan* ovat joutuneet mielensä tyhjyyteen ἐν | *en* τοῖς | *tois* διαλογισμοῖς | *dialogismois* ajatuksiltaan αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* myös ἐσκοτίσθη | *eskotisthē* on pimentynyt ἢ | *hē* ἀσύνητος | *asynetos* ymmärtämätön αὐτῶν | *autōn* heidän καρδία | *kardia* sydämensä

*DELITZSCH* יַעַן | ja'an בְּדַעְתָּם | beda'tam אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM לֹא־כִבְדוּהוּ | lo'-chibbeduhu כִּי־לֹהִים | che'lohim וְגַם־לֹא | vegam-lo' הוֹדוּ | hodu לוֹ | lo כִּי | ki הֵלְכוּ־אִמֶּךָ | 'im-halechu אַחֲרַי | a'charei הַהֶבֶל | hahevel בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם | bemo'atzoteihem וַיִּחְשַׁח | vaje'chshach לִבָּם | libam הַנִּבְעַר | hanniv'ar

*TKSI* koska he — vaikka ovat tunteneet Jumalan — eivät ole Häntä Jumalana kunnioittaneet eivätkä kiittäneet. Sen sijaan he ovat käyneet ajatuksiltaan turhamaisiksi, ja heidän ymmärtämätön sydämensä on pimentynyt.

*STLK2017* koska he, vaikka ovat tunteneet Jumalan, eivät ole häntä Jumalana kunnioittaneet eivätkä kiittäneet, vaan ovat tulleet ajatuksiltaan turhanpäiväisiksi, ja heidän ymmärtämätön sydämensä on pimentynyt.

*Biblia1776* Että he tunsivat Jumalan, ja ei ylistäneet häntä niinkuin Jumalaa eikä kiittäneet, vaan vilpistelivät omissa ajatuksissansa, ja heidän järjetöin sydämensä on pimennyt.

22 TR φάσκοντες | *faskontes* väittäessään εἶναι | *einai* olevansa σοφοὶ | *sofoi* viisaita ἐμωράνθησαν | *emōranthēsan* ovat tulleet tyhmiksi

*DELITZSCH* וַבְּאֲמָרָם | uve'ameram חַכְמִים | chachamim אֲנַחְנוּ | 'anachnu הָיָה | hajū לְכֹסִילִים | lichsilim

*TKSI* Kehuessaan viisaita olevansa he ovat tyhmistyneet

*STLK2017* Väittäessään viisaita olevansa he ovat tulleet tyhmiksi

*Biblia1776* Kuin he itsensä viisaiksi luulivat, niin he ovat tyhmiksi tulleet,

23 TR καὶ | *kai* ja ἤλλαξαν | *ēllaksan* ovat vaihtaneet τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kunnian τοῦ | *tou* ἀφάρτου | *afhartou* katoamattoman Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* ὁμοιώματι | *homoiōmati* kaltaisuudeksi εἰκόνης | *eikonos* kuvan φθαρτοῦ | *fthartou* katoavan ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen καὶ | *kai* ja πετεινῶν | *peteinōn* lintujen καὶ | *kai* ja τετραπόδων | *teTR* *apodōn* nelijalkaisten καὶ | *kai* ja ἑρπετῶν | *herpetōn* matelevaisten

*DELITZSCH* וַיִּמְרוּ | vajjamiru אֶת־כְּבוֹד | 'et-kevod הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher אֵינָנוּ | 'einennu נִפְסַד | nifsad בְּדַמוֹת | bidemut צֶלֶם | tzelem אָדָם | 'adam הַנִּפְסָד | hannifsad צֶלֶם | tzelem כָּל־עוֹף | kol-'of וְהוֹלֵךְ | veholech עַל־אַרְבַּע | 'al-'arba' וְרֶמֶשׂ | ve'remes הָאֲדָמָה | ha'adama

*TKSI* ja ovat katoamattoman Jumalan kirkkauden vaihtaneet katoavan ihmisen ja lintujen ja nelijalkaisten ja matelevaisten kuvan hahmoon.

*STLK2017* ja ovat vaihtaneet katoamattoman Jumalan kirkkauden katoavan ihmisen, lintujen, nelijalkaisten ja matelijoiden kuvan kaltaiseksi.

*Biblia1776* Ja ovat katoomattoman Jumalan kunnian muuttaneet katoovaisen ihmisen ja lintuin ja neljäjalkaisten ja matelevaisten kuvan muotoiseksi.

24 TR διὸ | *dio* sentähden καὶ | *kai* myös παρέδωκεν | *paredōken* on jättänyt



valtaan αὐτοὺς | *autous* heidät ó | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐν | *en* ταῖς |  
*tais* ἐπιθυμίαις | *epithymiais* himoissa τῶν | *tōn* καρδιῶν | *kardiōn*  
sydäntensä αὐτῶν | *autōn* heidän εἰς | *eis* ἀκαθαρσίαν | *akatharsian*  
saastaisuuteen τοῦ | *tou* ἀτιμάζεσθαι | *atimadzesthai* häpäisemään τὰ | *ta*  
σώματα | *sōmata* ruumiinsa αὐτῶν | *autōn* ἐν | *en* ἑαυτοῖς· | *heautois*  
keskenään

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken גַּם־נֶתַן־מִן | gam-netanam הַאֱלֹהִים |  
ha'ELOHIM לְטַמְּאָה | latum'a בְּתַאֲוֹת | beta'avot לְבָם | libam לְנַבֵּל  
| le'nabbel גְּוִיּוֹתֵיהֶם | gevijoteihem אִישׁ | 'ish אֶת־רַעְיָהוּ | 'et-re'ehu

*TKSI* Sen vuoksi Jumala onkin\* heidät, heidän sydämensä himoissa jättänyt  
saastaisuuteen, häpäisemään keskenään omat ruumiinsa,

*STLK2017* Sen tähden Jumala on heidät heidän sydämensä himoissa hylännyt  
saastaisuuteen häpäisemään itse omat ruumiinsa,

*Biblia1776* Sentähden on myös Jumala heidät laskenut sydämensä himoihin,  
saastauteen, häpäisemään keskenänsä omaa ruumistansa,

25 *TR* οἵτινες | *hoitines* nuo jotka μετήλλαξαν | *metēllaksan* ovat vaihtaneet  
τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν  
| *en* τῷ | *tō* ψεύδει | *pseudei* valheeseen καὶ | *kai* ja ἐσεβάσθησαν |  
*esebasthēsan* kunnioittaneet καὶ | *kai* ja ἐλάτρευσαν | *elaTR eusan* palvoneet  
τῇ | *tē* κτίσει | *ktisei* luotua παρὰ | *para* enemmän τὸν | *ton* kuin κτίσαντα  
| *ktisanta* Luojaa ὃς | *hos* joka ἐστίν | *estin* on εὐλογητὸς | *eulogētos*  
ylistetty εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisesti ἀμήν | *amēn*  
Amen

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher הֵמִירוּ | hemiru אֶמֶת | 'emet הַאֱלֹהִים |  
ha'ELOHIM בְּכַזָּב | bechazav וַיַּעֲבְדוּ | vaje'chabbedu וַיַּעֲבְדוּ |  
vajja'avdu אֶת־הַבְּרִיָּה | 'et-habberijja תַּחַת | tachat בְּרָאָה | bore'ah

הַמְבָרַךְ | ham'vorach לְעוֹלָמִים | le'olamim אָמֵן | 'Amen

*TKSI* nuo, jotka ovat vaihtaneet Jumalan totuuden valheeseen ja kunnioittaneet ja palvelleet luotua enemmän kuin Luojaa, joka on ylistetty ikuisesti\*, Aamen.

*STLK2017* nuo, jotka ovat vaihtaneet Jumalan totuuden valheeseen ja kunnioittaneet ja palvelleet luotua enemmän kuin Luojaa, joka on ylistetty iankaikkisesti, aamen.

*Biblia1776* Jotka Jumalan totuuden ovat valheeksi muuttaneet ja ovat kunnioittaneet ja palvelleet enemmän luontokappaletta kuin Luojaa, joka on siunattu ijankaikkisesti, amen!

26 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän παρέδωκεν | *paredōken* on jättänyt αὐτούς | *autous* heidät ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala εἰς | *eis* πάθη | *pathē* himoihin ἀτιμίας· | *atimias* häpeällisiin αἶ | *hai* sillä kun τε | *te* γὰρ | *gar* θήλειαι | *thēleiai* naisensa αὐτῶν | *autōn* heidän μετέλλαξαν | *metēllaksan* ovat vaihtaneet τὴν | *tēn* φυσικὴν | *fysikēn* luonnollisen χρῆσιν | *chrēsin* yhteyden εἰς | *eis* τὴν | *tēn* παρὰ | *para* vastaan φύσιν· | *fysin* luontoa

*DELITZSCH* בְּעָבוֹר | ba'avur זאת | zot נְתַנָּם | netanam הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְתַאֲוֹת | le'ta'avot בּוֹשָׁה | busha כִּי־נִשְׁיָהֶם | ki-nesheihem הַחֲלִיפּוֹ | hechelifu אֶת־הַתְּשֻׁמִּישׁ | 'et-hattashmish כְּדַרְכָּן | kedarkan בְּשֵׁלֹא | beshello' כְּדַרְכָּן | chedarkan

*TKSI* Sen vuoksi Jumala on jättänyt heidät häpeällisten himojen valtaan, sillä heidän naispuolensa ovat vaihtaneet luonnollisen yhteyden luonnonvastaiseen.

*STLK2017* Sen tähden Jumala on hylännyt heidät häpeällisiin himoihin. Sillä heidän naisensa ovat vaihtaneet luonnollisen yhteyden luonnonvastaiseen.

*Biblia1776* Sentähden on Jumala heidät antanut ylön häpiällisiin himoihin, että myös heidän vaimonsa ovat muuttaneet luonnollisen tavan luontoa vastaan,

27 *TR* ὁμοίως | *homoiōs* samoin τε | *te* καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* ἄρσενες |

*arsenes* miehet ἀφέντες | *afentes* jättäen τὴν | *tēn* φυσικὴν | *fysikēn*  
 luonnollisen χρῆσιν | *chrēsin* yhteyden τῆς | *tēs* θηλείας | *thēleias* naiseen  
 ἐξεκαύθησαν | *eksekauthēsan* ovat syttyneet ἐν | *en* τῇ | *tē* ὀρέξει | *oreksei*  
 himoissaan αὐτῶν | *autōn* he εἰς | *eis* ἀλλήλους | *allēlous* toisiinsa ἄρσενες  
 | *arsenes* miehet ἐν | *en* ἄρσεσι | *arsesi* miehiin τὴν | *tēn* ἀσχημοσύνην |  
*aschēmosynēn* kauhistusta κατεργαζόμενοι | *katergazomenoi* harjoittaen καὶ  
 | *kai* ja τὴν | *tēn* ἀντιμισθίαν | *antimisthian* eksytyksen palkan ἦν | *hēn*  
 mikä ἔδει | *edei* piti τῆς | *tēs* πλάνης | *planēs* eksytyksestään αὐτῶν |  
*autōn* he ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* itselleen ἀπολαμβάνοντες |  
*apolambanontes* ovat saaneet osaksensa

**DELITZSCH** וְכִן | vechen גַּם־הַזְּכָרִים | gam-hazzecharim עֲזָבוּ |  
 'azevu אֶת־תַּשְׁמִישׁ | 'et-tashmish הָאִשָּׁה | ha'ish'sha כְּדַרְכָּהּ |  
 kedarkah וַיַּחַמּוּ | vaje'chammu זֶה | zeh בְּזֶה | vazeh בְּתַשְׁוִּיקָתָם |  
 bitshuqatam וַיַּעֲשׂוּ | vajja'asu תּוֹעֵבָה | to'eva זָכָר | zachar עַם־זָכָר  
 | 'im-zachar וַיִּקְחֻ | vajiqchu שְׂכָר | sechar מִשׁוֹבְתָם | meshuvatam  
 הָרָאוּ | hara'ui לָהֶם | lahem בְּעֵצֶם | be'etzem גּוּפָם | gufam

**TKSI** Ja samoin miespuoletkin luopuen luonnollisesta yhteydestä naispuolen kanssa, ovat kiimassaan syttyneet toisiinsa harjoittaen miespuolet miespuolten kanssa riettautta ja ovat saaneet itseensä villityksestään sen palkan, joka piti saada.

**STLK2017** Samoin miehetkin luopuen luonnollisesta yhteydestä naisten kanssa ovat kiimoissaan syttyneet toisiinsa ja harjoittaneet miehet miesten kanssa kauheaa siveettömyyttä ja saaneet eksymyksestään itseensä sen palkan, mikä saada piti.

**Biblia1776** Niin myös miehet ovat antaneet ylön vaimon luonnollisen pitämisen, toinen toisensa puoleen himoissansa palaneet, miehet miesten kanssa riettauden tehneet ja saaneet, niinkuin pitikin, eksymisensä palkan itsessänsä.

28 *TR* καὶ | *kai* ja καθὼς | *kathōs* niinkuin οὐκ | *ouk* eivät ἐδοκίμασαν | *edokimasan* katsoneet soveliaana τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan ἔχειν echein pitää ἐν | *en* ἐπιγνώσει | *epignōsei* tuntemista παρέδωκεν | *paredōken* hylkäsi αὐτούς | *autous* heidät ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala εἰς | *eis* ἀδόκιμον | *adokimon* kelvottoman νοῦν | *noun* mielensä valtaan ποιεῖν | *poiein* tekemään τὰ | *ta* mitä μὴ | *mē* ei καθήκοντα | *kathēkonta* sovi tehdä

*DELITZSCH* וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher מַאֲסוּ | ma'asu לְהַשִּׁיג | le'hassig  
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּדַעַת | beda'at נְתָנָם | netanam הָאֱלֹהִים  
| ha'ELOHIM בִּידֵי | bidei דְּעָה | de'a נִמְאַסָה | nim'asa לַעֲשׂוֹת |  
la'asot אֵת | 'et אֲשֶׁר-לוֹ | 'asher-lo' יִתְּכֵן | jittachen

*TKSI* Ja niin kuin he eivät pitäneet hyvänä Jumalan tuntemista, niin Jumala jätti heidät kelvottoman mielen valtaan, tekemään sopimattomia.

*STLK2017* Koska heille ei kelvannut pitää kiinni Jumalan tuntemisesta, Jumala hylkäsi heidät heidän kelvottomaan mieleensä tekemään sopimattomia.

*Biblia1776* Ja niinkuin ei he tahtoneet Jumalaa tuta, niin Jumala laski heidät häijyyn mieleen tekemään niitä, mitä ei sovi tehdä,

29 *TR* πεπληρωμένους | *peplērōmenous* he ovat täynnä πάση | *pasē* kaikkea ἀδικία | *adikia* vääryyttä πορνεία | *porneia* haureutta πονηρία | *ponēria* pahuutta πλεονεξία | *pleoneksia* ahneutta κακία· | *kakia* pahantahtoisuutta μεστοὺς | *mestous* täynnä φθόνου | *fthonou* kateutta φόνου | *fonou* murhaa ἔριδος | *eridos* riitaa δόλου | *dolou* petosta κακοηθείας· | *kakoētheias* pahanluontoisuutta ψιθυριστάς | *psithyristas* takanapuhujia

*DELITZSCH* וַיִּרְבּוּ | vajjirev בְּקִרְבָּם | beqirbam כָּל-חַמָּס | kol-  
chamas זְנוּת | zenut וַרְשָׁע | varesha' בְּצַע | betza' וְאַוֵּן | va'aven  
וַיִּמְלְאוּ | vajjimmale'u קִנְאָה | qin'a וַרְצַח | varetzach וּמְרִיבָה |



umeriva וּמִרְמָה | umirma וְתַהֲפֹּחֹת | vetahpuchot

*TKSI* He ovat täynnä kaikkea vääryyttä, (haureutta,) pahuutta, ahneutta, ilkeyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta. pahansuontia.

*STLK2017* He ovat täynnä kaikkea vääryyttä, haureutta, pahuutta, ahneutta, häijyyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, ilkeyttä.

*Biblia1776* Täynnänsä kaikkea vääryyttä, salavuoteutta, koiruutta, ahneutta, pahuutta: täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahan suomuutta:

30 *TR* καταλάλους | *katalalous* panettelijoita θεοστυγεῖς | *theostygeis*

Jumalaa vihaavia ὑβριστάς | *hybristas* väkivaltaisia ὑπερηφάνους |

*hyperēfanous* ylimielisiä ἀλαζόνας | *aladzonas* rehentelijoita ἐφευρετὰς |

*efeuretas* kekseliäitä κακῶν | *kakōn* pahassa γονεῦσιν | *goneusin*

vanhemmille ἀπειθεῖς | *apeitheis* tottelemattomia

*DELITZSCH* הֲלֵכִי | holechei רַחִיל | rachil וּמַלְשִׁינִים | umalshinim

שְׂנְאֵי | sne'ei אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְגַ'יִם | vege'im וְזֵדִים | vzedim

וְהוֹלְלִים | veholelim וְחֲשֵׁבִי | vechshevei אָוֶן | 'aven וְאֵינָם |

ve'einam שְׁמַעִים | shome'im בְּקוֹל | beqol אַבֹּתָם | 'avotam

*TKSI* He ovat korvaankuiskuttelijoita, panettelijoita, Jumalaa vihaavia, väkivaltaisia, ylpeitä, kerskailijoita, pahankeksijöitä, vanhemmilleen tottelemattomia,

*STLK2017* He ovat korvaan kuiskuttelijoita, panettelijoita, Jumalaa vihaavia, väkivaltaisia, ylvästelijöitä, kerskureita, kekseliäitä pahassa, vanhemmilleen tottelemattomia,

*Biblia1776* Korvankuiskutteliat, panetteliat, Jumalaa vihaajat, häpäisiä, ylpiät öykkärit, pahain neuvoin pesät, vanhemmillensa tottelemattomat,

31 *TR* ἀσυνέτους | *asynetous* ymmärtämättömiä ἀσυνθέτους | *asynthetous*

liiton rikkojia ἀστόργους | *astorgous* rakkaudettomia omaisia kohtaan

ἀσπόνδους | *aspondous* petollisia ἀνελεήμονας· | *aneleēmonas* armottomia

*DELITZSCH* נִבְּעָרִים | niv'arim מִדַּעַת | midda'at וּבְגָדִים | uvogedim  
אֲכַזְרִים | 'achzarim נֹטְרֵי | noterei שְׂנֵאָה | sin'a וְלֹא | velo'  
רַחֲמָנִים | rachamanim

*TKSI* ymmärtämättömiä, epäluotettavia, rakkaudettomia, (epäsopuisia,) säälimättömiä.

*STLK2017* ymmärtämättömiä, epäluotettavia, riitaisia, rakkaudettomia ja armottomia.

*Biblia1776* Tomppelit, liiton rikkojat, haluttomat, sovittamattomat, armottomat.

32 *TR* οἵτινες | *hoitines* jotka τὸ | *to* δικαίωμα | *dikaiōma* säädöksen τοῦ |  
*του* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐπιγνόντες | *epignontes* tuntevat ὅτι | *hoti* että οἱ  
| *hoi* jotka τὰ | *ta* τοιαῦτα | *toiauta* sellaista πράσσοντες | *prassontes*  
harjoittavat ἄξιοι | *aksioi* ansainneet θανάτου | *thanatou* kuoleman εἰσιν |  
*estin* ovat οὐ | *ou* εἰvät μόνον | *monon* ainoastaan αὐτὰ | *auta* niitä ποιοῦσιν  
| *poiousin* tee ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös συνευδοκοῦσι |  
*syneudokousi* hyväksyvät τοῖς | *tois* niitä πράσσουσι | *prassousi* harjoittavat

*DELITZSCH* יוֹדְעִים | jode'im הֵמָּה | hemma אֶת־מִשְׁפָּט | 'et-  
mishpat אֱלֹהִים | 'ELOHIM כִּי־עֲשִׂי | ki-'osei אֵלֶּה | 'elleh בְּנֵי־מֶוֶת  
| benei-mavet הֵם | hem וְלֹא | velo' לְבַד | le'vad שְׂעֵשׂוּ | shejja'asu  
אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh כִּי | ki גַּם־רָצְתָה | gam-ratzeta נְפִשָּׁם |  
nafesham בְּעֲשִׂיהֶם | be'oseihem

*TKSI* Vaikka he tuntevat Jumalan säännöksen, että sellaisten harjoittajat ansaitsevat kuoleman, he eivät ainoastaan itse niitä harjoita, vaan myös antavat hyväksymisensä niitten harjoittajille.

*STLK2017* He tuntevat Jumalan vanhurskaan säädöksen, että ne, jotka sellaista harjoittavat, ovat kuoleman ansainneet. Silti he eivät ainoastaan itse niitä tee, vaan antavat myös hyväksymisensä niille, jotka sellaista harjoittavat.

*Biblia1776* Jotka Jumalan oikeuden tietävät, (että ne, jotka näitä tekevät, ovat kuoleman ansainneet) ei ainoastaan niitä tee, mutta myös suostuvat niihin, jotka niitä tekevät.

## 2 luku

1 *TR* διὸ | *dio* sentähden ἀναπολόγητος | *anapologētos* ilman puolustusta εἶ  
| *ei* olet ὧ | *ō* oi ἄνθρωπε | *anthrōpe* ihminen πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho*  
joka κρίνων· | *krinōn* tuomitset ἐν | *en* ᾧ | *hō* sillä missä γὰρ | *gar* κρίνεις  
| *krineis* tuomitset τὸν | *ton* ἕτερον | *heteron* toisen σεαυτὸν | *seauton*  
itsesi κατακρίνεις | *katakrineis* tuomitset τὰ | *ta* γὰρ | *gar* sillä αὐτὰ | *auta*  
samoja πράσσεις | *prasseis* harjoitat itse ὁ | *ho* joka κρίνων | *krinōn*  
tuomitset

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen אֵין | 'ein לָךְ | le'cha הַתְּנַצְלוֹת |  
hitnatz'tzelut אֶתָּה | 'atta בֶּן־אָדָם | ven-'adam הַהֵן | haddan תְּהִיָּה |  
tihjeh מִי | mi מִשְׁתְּהִיָּה | shettihjeh כִּי | ki מִשְׁתְּדִין | vemah-  
shettadin אֶת־חֲבֵרְךָ | 'et-chaverecha הַחַיִּיב | techajjev אֶת־נַפְשְׁךָ |  
'et-naf'shecha בְּאֲשֶׁר | ba'asher אֶתָּה | 'atta הַהֵן | haddan תַּעֲשֶׂה |  
ta'aseh כְּמַעֲשֵׂהוּ | chema'asehu

*TKSI* Sen vuoksi sinä, oi ihminen — jokainen, joka tuomitset — et ole puolustettavissa. Sillä siinä, missä tuomitset toisen, tuomitset itsesi, koska sinä joka tuomitset, harjoitat samoja tekoja.

*STLK2017* Sen tähden, ihminen, et voi millään itseäsi puolustaa, olitpa kuka hyvänsä, joka tuomitset. Sillä mistä toista tuomitset, siihen sinä tuomitset itsesi syylliseksi, koska sinä, joka tuomitset, teet samoja tekoja.

*Biblia1776* Sentähden, oi ihminen, et sinä taida itsiäs syyttömäksi tehdä, vaikka kuka sinä olet, joka tuomitset; sillä jossa sinä toista tuomitset, siinä sinä itses tuomitset, ettäs niitä teet, joita sinä tuomitset.

2 *TR* οἶδαμεν | *oidamen* ja tiedämme δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että τὸ | *to* κρίμα | *krima* tuomio τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐστὶ | *esti* ὡς κατὰ | *kata* mukainen ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* niille τὰ | *ta* jotka τοιαῦτα | *toiauta* sellaisia πράσσοντας | *prassontas* harjoittavat

*DELITZSCH* וַיִּדְבְּרוּ | *vejada'nu* כִּי־מִשְׁפַּט | *ki-mishpat* אֱלֹהִים | *'ELOHIM* כִּפִּי | *kefi* הָאֱמֶת | *ha'emet* עַל־עֵשִׂי | *'al-'osei* אֱלֹהִים | *'elleh*

*TKSI* Mutta tiedämme, että Jumalan tuomio on totuudenmukainen niille, jotka sellaisia harjoittavat.

*STLK2017* Tiedämme, että Jumalan tuomio on totuuden mukainen niille, jotka sellaista tekevät.

*Biblia1776* Mutta me tiedämme, että Jumalan tuomio on oikia niiden ylitse, jotka senkaltaisia tekevät.

3 *TR* λογίζη | *logidzē* ja arveletko δὲ | *de* τοῦτο | *touto* tämän ὃ | *ō* οἱ ἄνθρωπε | *anthrōpe* ihminen ὃ | *ho* joka κρίνων | *krinōn* tuomitset τοὺς | *tous* τὰ | *ta* τοιαῦτα | *toiauta* senkaltaisia πράσσοντας | *prassontas* harjoitat καὶ | *kai* ja ποιῶν | *poiōn* teet niitä αὐτά | *auta* ἑαυτοῦ ὅτι | *hoti* ὅτι σὺ | *sy* σὶν ἐκφεύξῃ | *ekfeuksē* vältät τὸ | *to* κρίμα | *krima* tuomion τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* וְאֵתָּה | *ve'atta* בֶּן־אָדָם | *ven-'adam* הַזֶּה | *haddan* אֵת | *'et* אֲשֶׁר־פָּעַלוּ | *'asher-pa'alu* כְּאֵלֶּה | *cha'elleh* וְעַשִׂיתָ | *ve'asita* כְּמַעֲשֵׂיהֶם | *chema'aseihem* הַתְּחַשְׁבִּי | *hatachashov* לְהַמְלִיט | *le'himmalet* מִמִּשְׁפַּט | *mimmishpat* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM*

*TKSI* Vai luuletko, oi ihminen, joka tuomitset niitä, jotka sellaisia harjoittavat ja itse niitä harjoitat, että vältät Jumalan tuomion?

*STLK2017* Vai luuletko, ihminen, sinä, joka tuomitset niitä, jotka sellaista

tekevät, ja itse teet samoja tekoja, että sinä pääset Jumalan tuomiota pakoon?

*Biblia1776* Eli luuletkos, ihminen, sinä joka niitä tuomitset, jotka senkaltaisia tekevät, ja itse myös niitä teet, että sinä vältät Jumalan tuomion?

4 *TR* ἢ | *ē* vai τοῦ | *του* πλούτου | *ploutou* rikkautta τῆς | *tēs* χρηστότητος  
| *chrēstotētos* hyvyytensä αὐτοῦ | *αυτου* Hänen καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* ἀνοχῆς  
| *anochēs* kärsivällisyytensä καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* μακροθυμίας |  
*makrothymias* pitkämielisyytensä καταφρονεῖς | *katafroneis* pidätkö halpana  
ἀγνοῶν | *agnoōn* tuntematta ὅτι | *hoti* että τὸ | *to* χρηστὸν | *chrēston*  
hyvyys τοῦ | *του* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰς | *eis* μετάνοιάν | *metanoian*  
mielenmuutokseen σε | *se* sinua ἄγει | *agei* johdattaa

*DELITZSCH* או | 'o הַתְּבוּזָה | hatavuz לְעֵתָתָה | la'ateret טוֹבוֹ | tuvo  
וְלֶחֱמֶלְתוֹ | ulechemlato וְלְאֹרֶךְ | ule'orech רוּחוֹ | rucho וְלֵא | velo'  
תְּבוּזָה | titbonen כִּי־טוֹבוֹת | ki-tovat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM  
תְּדַרְיךְ | tadrich אֶתְךָ | 'otecha לְתַשׁוּבָה | litshuva

*TKSI* Vai halveksitko Hänen hyvyytensä ja kärsivällisyytensä ja pitkämielisyytensä rikkautta tietämättä, että Jumalan hyvyys ohjaa sinua mielenmuutokseen?

*STLK2017* Vai halveksitko hänen hyvyytensä, kärsivällisyytensä ja pitkämielisyytensä runsautta, etkä tiedä, että Jumalan hyvyys ajaa sinua mielenmuutokseen?

*Biblia1776* Eli katsotkos ylön hänen hyvyytensä, kärsiväisyytensä ja pitkämielisyytensä rikkautta, ettet tiedä, että Jumalan hyvyys vetää sinua parannukseen?

5 *TR* κατὰ | *kata* δὲ | *de* niin τὴν | *tēn* σκληρότητα | *sklērotēta*  
kovuudellasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἀμετανόητον | *ametanoēton*  
katumattomuudella καρδίαν | *kardian* sydämesi θησαυρίζεις | *thēsauridzeis*  
kokoat σεαυτῷ | *seautō* itsellesi ὀργὴν | *orgēn* vihaa ἐν | *en* ἡμέρᾳ |

*hēmera* päivänä ὀργῆς | *orgēs* vihan καὶ | *kai* ja ἀποκαλύψεως |  
*apokalypseōs* ilmestymisen δικαιοκρισίας | *dikaiokrisias* vanhurskaan tuomion  
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* וּבְקִשִּׁי | uviqshi לְבָבְךָ | le'vavecha הַמְּמַאֵן | ham'ma'en  
לְשׁוּב | la'shuv תְּצַבֹּר | titzbor לְךָ | le'cha עֲבָרָה | 'evra יוֹם |  
'el-jom עֲבָרַת | 'evrat הַאֵלֹהִים | ha'ELOHIM וְעֵת | ve'et הַגְּלוֹת |  
higgalot צְדָקָת | tzidqat מִשְׁפָּטוֹ | mishpato

*TKSI* Mutta kovuutesi ja katumattoman sydämesi vuoksi kartutat itsellesi vihaa vihan ja Jumalan vanhurskaan tuomion ilmestymisen päiväksi.

*STLK2017* Kovuudellasi ja katumattomalla sydämelläsi sinä kokoat päällesi vihaa vihan ja Jumalan vanhurskaan tuomion ilmestymisen päiväksi,

*Biblia1776* Mutta kovuutes ja katumattoman sydämes jälkeen kartutat sinä vihan itselles vihan päivänä, kuin Jumalan oikia tuomio ilmaantuu,

6 *TR* ὅς | *hos* Hän ἀποδώσει | *apodōsei* maksaa ἐκάστῳ | *hekastō* jokaiselle  
κατὰ | *kata* mukaan τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojensa αὐτοῦ· | *autou* hänen

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher יְשַׁלֵּם | jeshallem לְאִישׁ | le'ish כְּמַעֲשֵׂהוּ |  
| kema'asehu

*TKSI* Hän antaa kullekin hänen tekojensa mukaan:

*STLK2017* hänen, "joka maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan":

*Biblia1776* Joka antaa itsekullekin hänen töittensä jälkeen,

7 *TR* τοῖς | *tois* niille μὲν | *men* siis καθ' | *kath* mukaan ὑπομονὴν |  
*hypomonēn* jotka kestävinä ἔργου | *ergou* työssä ἀγαθοῦ | *agathou* hyvässä  
δόξαν | *doksan* kirkkautta καὶ | *kai* ja τιμὴν | *timēn* kunniaa καὶ | *kai* ja  
ἀφθαρσίαν | *aftharsian* katoamattomuutta ζητοῦσι | *dzētousi* etsivät ζωὴν |  
*dzōēn* elämän αἰώνιον· | *aiōnion* iankaikkisen



*DELITZSCH* לַמַּתְמִידִים | lammattmidim בְּעֲשׂוֹת | ba'asot הַטּוֹב |  
hattov וּמְבַקְשִׁים | umevaqeshim אֶת־הַכְּבוֹד | 'et-hakkavod וְהִהָדָר |  
| vehehadar וְאֵת | ve'et אֲשֶׁר | 'asher אֵינָנוּ | 'einennu עֲבֵר | 'over  
| jitten אֶת־חַיֵּי | 'et-chajjei הָעוֹלָמִים | ha'olamim

*TKSI* niille, jotka hyvässä työssä kestävinä etsivät kirkkautta ja kunniaa ja katoamattomuutta, iäisen elämän,

*STLK2017* iankaikkisen elämän niille, jotka hyvässä työssä kestävinä etsivät kirkkautta, kunniaa ja katoamattomuutta,

*Biblia1776* Niille, jotka pyytävät ylistystä, kunniaa ja katoomatointa menoa kärsiväisyydellä hyvissä töissä, ijankaikkisen elämän;

8 *TR* τοῖς | *tois* mutta niille δὲ | *de* ἐξ | *eks* ἐριθείας | *eritheias* jotka ovat riidanhaluisia καὶ | *kai* ja ἀπειθοῦσι | *apeithousi* ovat tottelemattomia μὲν | *men* τῇ | *tē* ἀληθεία | *alētheia* totuudelle πειθομένοις | *peithomenois* ja jotka suostuvat δὲ | *de* τῇ | *tē* ἀδικία | *adikia* vääryyteen θυμὸς | *thymos* kiivaus καὶ | *kai* ja ὀργή | *orgē* viha

*DELITZSCH* וְעַל־בְּנֵי | ve'al-benei הַמֶּרִי | hammeri וְאֲשֶׁר | va'asher  
לֹא־יִשְׁמְעוּ | lo'-jishme'u לְאֵמֶת | la'emet כִּי | ki אִם־לְעוֹלָה |  
'im-la'avela וְשִׁמְעוּ | shame'u אֶת־רוֹן־אֶף | charon-'af וְחֶמָה | vechema

*TKSI* mutta niille, jotka ovat itsekkäitä eivätkä tottele totuutta, vaan tottelevat vääryyttä, tulee kiivaus ja viha.

*STLK2017* mutta kiivaus ja viha tulevat niiden osaksi, jotka ovat riidanhaluisia eivätkä tottele totuutta, vaan tottelevat vääryyttä.

*Biblia1776* Mutta niille, jotka riitaiset ovat, eikä kuule totuutta, vaan kuulevat vääryyttä, on tuleva närkästys ja viha.

9 *TR* θλίψις | *thlipsis* tuska καὶ | *kai* ja στενοχωρία | *stenochōria* ahdistus ἐπὶ | *epi* πᾶσαν | *pasan* jokaiselle ψυχὴν | *psychēn* sielulle ἀνθρώπου |

*anthrōpou* ihmisen τοῦ | *tou* κατεργαζομένου | *katergazomenou* joka harjoittaa τὸ | *to* κακόν | *kakon* pahaa Ἰουδαίου | *ioudaiou* sekä juutalaiselle τε | *te* πρῶτον | *prōton* ensin καὶ | *kai* että Ἕλληνας· | *hellēnos* kreikkalaiselle

**DELITZSCH** צָרָה | tzara וּמְצוּקָה | umetzuqa עַל-כָּל-נַפְשׁוֹ | 'al-kol-nefesh אָדָם | 'adam עוֹשֶׂה | 'oseh הָרָע | hara' הַיְהוּדִי | 'al-hajJehudi בְּרֵאשׁוֹנָה | vari'shona וְגַם | vechen גַּם | gam הַיְיָנִי | 'al-hajJevani

**TKSI** Vaiva ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka pahaa harjoittaa sekä juutalaisen ensin että kreikkalaisen,

**STLK2017** Tuska ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka tekee pahaa, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle,

**Biblia1776** Murhe ja vaiva kunkin ihmisen sielun päälle, joka pahaa tekee, ensisti Juudalaisen, niin myös Grekiläisen;

10 **TR** δόξα | *doksa* mutta kirkkaus δὲ | *de* καὶ | *kai* ja τιμὴ | *timē* kunnia καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha παντὶ | *panti* jokaiselle τῷ | *tō* ἐργαζομένῳ | *ergadzomenō* joka tekee τὸ | *to* ἀγαθόν | *agathon* hyvää Ἰουδαίῳ | *ioudaiō* sekä juutalaiselle τε | *te* πρῶτον | *prōton* ensin καὶ | *kai* että Ἕλληνας· | *hellēni* kreikkalaiselle

**DELITZSCH** וְכָבוֹד | vechavod וְהַרְדָּר | ve'hadar וְשָׁלוֹם | ve'shalom לְכָל-עוֹשֶׂה | le'chol-'oseh הַטּוֹב | hattov לַיְהוּדִי | lajJehudi בְּרֵאשׁוֹנָה | vari'shona וְגַם | vechen גַּם | gam לַיְיָנִי | lajJevani

**TKSI** mutta kirkkaus ja kunnia ja rauha jokaiselle, joka harjoittaa sitä, mikä hyvä on sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.

**STLK2017** mutta kirkkaus, kunnia ja rauha jokaiselle, joka tekee sitä, mikä on hyvää, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle!

*Biblia1776* Mutta ylistys, kunnia ja rauha jokaiselle, joka hyvää tekee, ensisti Juudalaiselle, niin myös Grekiläiselle.

11 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γάρ | *gar* ἐστὶ | *esti* ole προσωποληψία |  
*prosōpolēpsia* kasvoihin katsomista παρὰ | *para* luona τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō*  
Jumalan

*DELITZSCH* כִּי | ki אֵין־מַשָּׂא | 'ein-mass' פְּנִים | fanim עַם־

הָאֱלֹהִים | 'im-ha'ELOHIM

*TKSI* Sillä Jumala ei katso henkilöön.

*STLK2017* Sillä Jumalan edessä ei ole puolueellisuutta.

*Biblia1776* Sillä ei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen.

12 *TR* ὅσοι | *hosoi* sillä ne jotka γὰρ | *gar* ἀνόμως | *anomōs* ilman lakia  
ἥμαρτον | *hēmarton* syntiä ovat tehneet ἀνόμως | *anomōs* ilman lakia καὶ |  
*kai* myös ἀπολοῦνται· | *apolountai* tuhoutuvat καὶ | *kai* ja ὅσοι | *hosoi* jotka  
ἐν | *en* alaisena νόμῳ | *nomō* lain ἥμαρτον | *hēmarton* ovat tehneet syntiä  
διὰ | *dia* mukaan νόμου | *nomou* lain κριθήσονται· | *krithēsontai* tuomitaan

*DELITZSCH* כִּי | ki כָּל־אֱלֹהִים | chol-'elleh אֲשֶׁר | 'asher חֲטָאוּ |

chate'u בְּלִי | beli תּוֹרָה | tora גַּם | gam בְּבִלִי־תּוֹרָה | bivli-tora

יֵאבְדוּ | jo'vedu וְאֲשֶׁר | va'asher חֲטָאוּ | chate'u בְּתּוֹרָה | betora

גַּם־עַל־פִּי | gam-'al-pi הַתּוֹרָה | ha'tora יִשְׁפֹּטוּ | ish'shafetu

*TKSI* Sillä kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, myös ilman lakia hukkuvat, ja kaikki, jotka lain alaisina ovat syntiä tehneet, ne lain mukaan tuomitaan.

*STLK2017* Sillä kaikki ne, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, myös ilman lakia joutuvat kadotukseen, ja kaikki ne, jotka lain piirissä ollen ovat syntiä tehneet, lain mukaan tuomitaan.

*Biblia1776* Kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, niiden pitää myös ilman

lakia hukkuman, ja kaikki, jotka laissa ovat syntiä tehneet, ne pitää lain kautta tuomittaman.

13 *TR* οὐ | *ou* sillä eivät ole γὰρ | *gar* οἱ | *oi* ἀκροαταὶ | *akroatai* kuulijat  
τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain δίκαιοι | *dikaioi* vanhurskaita παρὰ | *para*  
edessä τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan ἀλλ' | *all* vaan οἱ | *oi* ποιηταὶ |  
*poiētai* noudattajat τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain δικαιοθήσονται |  
*dikaiōthēsontai* vanhurskautetaan

*DELITZSCH* כִּי | ki לֹא | lo' שְׁמַעִי | shome'ei הַתּוֹרָה | ha'tora

צַדִּיקִים | tzadiqim לְפָנַי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כִּי | ki

אִם-עֲשִׂי | 'im-'osei הַתּוֹרָה | ha'tora הֵם | hem צַדִּיקֵי | jitzdaqu

*TKSI* Eivät näet lain kuulijat ole vanhurskaita Jumalan edessä, vaan lain seuraajat vanhurskautetaan.

*STLK2017* Eivät näet lain kuulijat ole vanhurskaita Jumalan edessä, vaan lain noudattajat vanhurskautetaan.

*Biblia1776* Sillä ei ne ole Jumalan edessä vanhurskaat, jotka lain kuulevat; mutta ne, jotka lain töillänsä täyttävät, ne pitää vanhurskaaksi tuleman.

14 *TR* ὅταν | *hotan* sillä kun γὰρ | *gar* ἔθνη | *ethnē* pakanat τὰ | *ta* joilla  
μὴ | *mē* ei νόμον | *nomon* lakia ἔχοντα | *echonta* ole φύσει | *fysei*  
luonnostaan τὰ | *ta* τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lakia ποιῆ | *poiē* noudattavat  
οὗτοι | *houtoi* niin he νόμον | *nomon* lakia μὴ | *mē* joilla ei ἔχοντες |  
*echontes* ole ἑαυτοῖς | *heautois* itselleen εἰσι | *eisi* ovat νόμος· | *nomos* laki

*DELITZSCH* כִּי | ki הַגּוֹיִם | ha'gojim אֲשֶׁר | 'asher אֵין-לָהֶם | 'ein-

lahem תּוֹרָה | tora בְּעֲשׂוֹתָם | ba'asotam כְּדַבְּרֵי | kedivrei הַתּוֹרָה

| ha'tora מֵאֲלֵיהֶם | me'aleihem גַּם-בְּאֵין | gam-be'ein תּוֹרָה | tora

הֵם | hem תּוֹרָה | tora לְנַפְשָׁם | le'nafesham

*TKSI* Sillä kun pakanat, joilla ei ole lakia, luonnostaan harjoittavat lain tekoja, niin he, joilla ei lakia ole, ovat itselleen lakina.

*STLK2017* Sillä kun pakanat, joilla ei lakia ole, luonnostaan tekevät, mitä laki vaatii, niin he, vaikka heillä ei lakia ole, ovat itse itselleen laki

*Biblia1776* Sillä koska pakanat, joilla ei lakia ole, tekevät luonnostansa sitä, mitä laki anoo, niin he, vaikka ei heillä lakia ole, ovat itsellensä laki,

15 *TR* οἵτινες | *hoitines* jotka ἐνδείκνυνται | *endeiknyntai* osoittavat että τὸ |  
to ἔργον | *ergon* teot τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain γραπτὸν | *grapton* ovat  
kirjoitetut ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämiinsä αὐτῶν | *autōn*  
heidän συμμαρτυρούσης | *symmartyrouēs* yhdessä todistaen αὐτῶν | *autōn*  
heidän τῆς | *tēs* συνειδήσεως | *syneidēseōs* omatuntonsa καὶ | *kai* ja μεταξὺ  
| *metaksy* ἀλλήλων | *allēlōn* keskenään τῶν | *tōn* λογισμῶν | *logismōn*  
ajatuksensa κατηγορούντων | *katēgorountōn* syyttävät ἢ | *ē* tai καὶ | *kai*  
myös ἀπολογουμένων | *apologoumenōn* puolustavat heitä

*DELITZSCH* בְּהַרְאוֹתָם | behar'otam מַעֲשֵׂה | ma'aseh הַתּוֹרָה |  
ha'tora כְּתוּב | katuv עַל־לִבָּם | 'al-libam וְדַעְתָּם | veda'tam מַעֲיָדָה  
| me'ida בְּקִרְבָּם | vahem וּמַחֲשֵׁבוֹתָם | umach'shevotam בְּקִרְבָּם |  
beqirbam מְחַיִּבוֹת | mechajjevot זֹאת | zot אֶת־זֹאת | 'et-zot אוֹ | 'o  
גַּם־מִזְכּוֹת | gam-mezakkot

*TKSI* Nuo, jotka osoittavat lain teon olevan kirjoitettuna heidän sydämiinsä, kun heidän omatuntonsa todistaa ja ajatuksensa keskenään syyttävät tai myös puolustavat heitä

*STLK2017* ja osoittavat, että lain teot ovat kirjoitetut heidän sydämiinsä, kun heidän omatuntonsa yhdessä todistaa ja heidän ajatuksensa keskenään syyttävät tai myös puolustavat heitä –

*Biblia1776* Että he osoittavat lain työn olevan kirjoitetun sydämiinsä, ja niin heidän omatuntonsa ynnä todistaa, ja heidän ajatuksensa keskenänsä itse

päällensä kantavat eli myös heitänsä syyttömäksi tekevät,

16 *TR* ἐν | *en* sinä ἡμέρα | *hēmera* päivänä ὅτε | *ote* kun κρινεῖ | *krinei* on  
tuomitseva ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὰ | *ta* κρυπτά | *krypta* salaisuudet  
τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to*  
εὐαγγέλιόν | *euaggelion* evankeliumini μου | *mou* minun διὰ | *dia* kautta  
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* בְּיוֹם | be'jom אֲשֶׁר | 'asher יִשְׁפֹּט | ishpot הָאֱלֹהִים |  
ha'ELOHIM אֶת־כָּל־תַּעֲלָמוֹת | 'et-kol-ta'alumot בְּנֵי | benei הָאָדָם  
| ha'adam בְּיַד | bejad יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach  
| kefi בְּשׂוֹרְתִי | vesorati

*TKSI* sinä päivänä, jona Jumala on tuomitseva ihmisten salaisuudet Jeesuksen  
Kristuksen välityksellä, minun ilosanomani mukaan.

*STLK2017* sinä päivänä, jona Jumala on tuomitseva ihmisten salaisuudet  
Jeesuksen Kristuksen kautta minun evankeliumini mukaan.

*Biblia1776* Sinä päivänä, jona Jumala ihmisten salaisuudet on tuomitseva, minun  
evankeliumini perästä Jeesuksen Kristuksen kautta.

17 *TR* ἴδε | *ide* katso σὺ | *sy* sinua Ἰουδαῖος | *Ioudaios* juutalaiseksi  
ἐπινομάζει | *eponomadzē* sanotaan καὶ | *kai* ja ἐπαναπαύη | *epanapauē*  
turvaudut τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* lakiin καὶ | *kai* ja καυχᾶσαι | *kauchasai*  
kerskaat ἐν | *en* Θεῷ | *Theō* Jumalassa

*DELITZSCH* הֵן | hen אֶתָּה | 'atta נִקְרָא | niqera' בְּשֵׁם | be'shem  
יְהוּדִי | Jehudi וְנִשְׁעַנְתָּ | venish'anta עַל־הַתּוֹרָה | 'al-hattora  
וְהִתְהַלַּלְתָּ | vehithallalta בְּאֱלֹהִים | be'ELOHIM

*TKSI* Katso,\* sinua kutsutaan juutalaiseksi ja sinä luotat lakiin ja kerskaat  
Jumalasta



*STLK2017* Katso, sinä sanot itseäsi juutalaiseksi ja luotat lakiin ja kerskut

Jumalassa

*Biblia1776* Katso, sinä kutsutaan Juudalaiseksi, ja sinä luotat lakiin ja kerskaat

Jumalasta,

18 *TR* καὶ | *kai* ja γινώσκεις | *ginōskeis* tunnet τὸ | *to* θέλημα | *thelēma*  
tahtonsa Hänen καὶ | *kai* ja δοκιμάζεις | *dokimadzeis* tutkit τὰ | *ta* mikä  
διαφέροντα | *diaferonta* on parasta κατηγοούμενος | *katēchoumenos* saatuasi  
opetusta ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* laista

*DELITZSCH* וַיְדַעְתָּ | vejada'ta הָרְאוּי | hara'ui וּבְהִיּוֹתְךָ | uvihjotecha  
מִלְמַד | melummad בְּתוֹרָה | batora הַבֵּינִי | tavin בֵּין־טוֹב | bein-tov  
לָרַע | lara'

*TKSI* ja tunnet Jumalan tahdon ja laissa opetettuna tutkit, mikä parasta on,

*STLK2017* ja tunnet hänen tahtonsa ja laista opetuksen saatuasi tutkit, mikä on  
parasta,

*Biblia1776* Ja tiedät hänen tahtonsa, ja että sinä olet laista neuvottu, niin sinä  
koettelet ne parhaat,

19 *TR* πέποιθάς | *pepoithas* ja arvelet τε | *te* σεαυτὸν | *seauton* itsesi ὁδηγὸν  
| *hodēgon* opas εἶναι | *einai* olevan τυφλῶν | *tyflōn* sokeiden φῶς | *fōs*  
valkeus τῶν | *tōn* ἐν | *en* σκότει | *skotei* pimeydessä

*DELITZSCH* וּבִטְחָתְךָ | uvatachta בְּנִפְשֶׁךָ | venaf'shecha לְהִיּוֹת | lihjot  
מִוֹלִיךְ | molich הַעִוְרִים | ha'ivrim וְאוֹר | ve'or לְהִלְכִים |  
laholechim בַּחֲשֶׁךְ | bachshech

*TKSI* ja luulet olevasi sokeain taluttaja, pimeässä olevain valo,

*STLK2017* ja luulet kykeneväsi olemaan sokeiden taluttaja, pimeydessä olevien  
valo,

*Biblia1776* Ja luulet itses sokiain johdattajaksi ja niiden valkeudeksi, jotka

pimeydessä ovat,

20 *TR* παιδευτήν | *paideutēn* kasvattaja ἀφρόνων | *afronōn*  
ymmärtämättömien διδάσκαλον | *didaskalon* opettaja νηπίων | *nēpiōn*  
alaikäisten ἔχοντα | *echonta* jolla on τὴν | *tēn* μόρφωσιν | *morfōsin* muoto  
τῆς | *tēs* γνώσεως | *gnōseōs* tuntemisen καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* ἀληθείας |  
*alētheias* totuuden ἐν | *en* τῷ | *tō* νόμῳ· | *nomō* laissa

*DELITZSCH* מֵיִסֵּר | mejasser לְחַסְרֵי | le'chasrei לֵב | le'v וּמִוֶּרֶה |  
umoreh הַפְּתָאִים | happeta'im וַיֵּשׁ | vejesh לָךְ | le'cha מִרְאֵה |  
mar'eh הַדְּעֵת | hadda'at וְהֶאֱמַת | ve'ha'emet בְּתוֹרָה | batora

*TKSI* ymmärtämättömäin kasvattaja, alaikäisten opettaja, sinulla, kun on laissa  
tiedon ja totuuden muoto.

*STLK2017* ymmärtämättömien kasvattaja, alaikäisten opettaja, sinulla kun on  
laissa tiedon ja totuuden muoto:

*Biblia1776* Ja tyhmäin kurittajaksi, ja lasten opettajaksi, ja sinullas olevan tunnon  
ja totuuden muodon laissa.

21 *TR* ὁ | *ho* οὖν | *oun* nyt διδάσκων | *didaskōn* joka opetat ἕτερον |  
*heteron* toista σεαυτὸν | *seauton* itseäsi οὐ | *ou* et διδάσκεις | *didaskeis*  
opeta ὁ | *ho* κηρύσσων | *kēryssōn* julistat μὴ | *mē* ettei κλέπτειν | *kleptein*  
saa varastaa κλέπτεις | *klepteis* varastat

*DELITZSCH* וְאֵתָה | ve'atta אֲשֶׁר | 'asher תּוֹרָה | toreh אַחֲרַיִם |  
'acherim אֶת־נַפְשֶׁךָ | 'et-naf'shecha לֹא | lo' תּוֹרָה | toreh אֲמַרְתָּ |  
'amarta לֹא | lo' תִּגְנוֹב | tignov וְהִנֵּךְ | vehinnecha גֹּנֵב | gonev

*TKSI* \*Sinäkö siis\*, joka toista opetat, et itseäsi opeta; joka julistat ettei saa  
varastaa, varastat;

*STLK2017* niin sinäkö, joka toista opetat, et itseäsi opeta; joka julistat, ettei saa

varastaa, itse varastat;

*Biblia1776* Sinä joka siis opetat toista ja et itsiäs opeta; joka saarnaat: ei pidä varastaman, ja sinä itse varastat;

22 *TR* ó | *ho* λέγων | *legōn* sanot μὴ | *mē* ettei μοιχεύειν | *moicheuein* saa tehdä aviorikosta μοιχεύεις | *moicheueis* teet aviorikoksen ó | *ho* joka βδελυσσόμενος | *bdelyssomenos* kauhistut τὰ | *ta* εἰδῶλα | *eidōla* epäjumalia ἱεροσυλεῖς | *hierosyleis* ryöstät temppeliä

*DELITZSCH* אָמַרְתָּ | 'amarta לֹא | lo' תִּנְאַף | tin'af וְאַתָּה | ve'atta נִאֲפֵץ | no'ef תִּשְׁקֹץ | teshaqqetz אֶת־הָאֱלִילִים | 'et-ha'elilim וְאַתָּה | ve'atta גֹּזֵל | gozel אֶת־הַקֹּדֶשׁ | 'et-haqodesh

*TKSI* joka sanot, ettei saa tehdä aviorikosta, teet aviorikoksen; joka kauhistut epäjumalia, ryöstät temppelistä;

*STLK2017* joka sanot, ettei saa tehdä huorin, itse teet huorin; joka kauhistut epäjumalia, kuitenkin olet temppelin ryöstäjä;

*Biblia1776* Joka sanot: ei pidä huorin tehtämän, ja sinä itse teet huorin; joka kauhistut epäjumalia, ja raatelet sitä Jumalalta, mikä hänelle tulee;

23 *TR* ὅς | *hos* joka ἐν | *en* νόμῳ | *nomō* laista καυχᾶσαι | *kauchasai* kerskaat διὰ | *dia* τῆς | *tēs* παραβάσεως | *parabaseōs* rikkomisella τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan ἀτιμάζεις | *atimadzeis* häpäiset

*DELITZSCH* תִּתְהַלֵּל | tithallel בַּתּוֹרָה | batora וְתִנְבֵּל | va'tenabbel אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM בְּעֵבֶרְךָ | be'averecha אֶת־הַתּוֹרָה | 'et-hattora

*TKSI* joka laista kerskaat, häpäiset lain rikkomisella Jumalaa?

*STLK2017* joka laista kerskaat, häpäiset lainrikkomisella Jumalaa?

*Biblia1776* Joka kerskaat laista ja häpäiset Jumalaa lain ylitsekäymisellä?

24 *TR* τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä ὄνομα | *onoma* nimi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*  
Jumalan δι | ' *di* tähtenne ὑμᾶς | *hymas* teidän βλασφημεῖται | *blasfēmeitai*  
tulee pilkatuksi ἐν | *en* keskuudessa τοῖς | *tois* ἔθνεσι | *ethnesi* pakanoiden  
καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu

*DELITZSCH* כִּי | *ki* שֵׁם | *shem* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* בְּגִלְלַחְכֶּם |  
*biglalchem* מְחַלְלִים | *mechullal* בְּגוֹיִם | *ba'gojim* כְּאֲשֶׁר | *ka'asher*  
כָּתוּב | *katuv*

*TKSI* Sillä "teidän tähtenne Jumalan nimeä rienataan pakanain keskellä", niin  
kuin on kirjoitettu.

*STLK2017* Sillä "teidän tähtenne Jumalan nimi tulee pilkatuksi pakanoiden  
keskuudessa", kuten on kirjoitettu.

*Biblia1776* Sillä teidän tähtenne tulee Jumalan nimi pilkatuksi pakanain seassa,  
niinkuin kirjoitettu on.

25 *TR* περιτομή | *peritomē* sillä ympärileikkaus μὲν | *men* τὸς γὰρ | *gar*  
ὠφελεῖ | *ōfelei* hyödyttää ἐάν | *ean* jos νόμον | *nomon* lakia πράσσης· |  
*prassēs* noudatat ἐάν | *ean* mutta jos δὲ | *de* παραβάτης | *parabatēs* rikkoja  
νόμου | *nomou* lain ἦς | *ēs* olet ἢ | *hē* περιτομή | *peritomē*  
ympärileikkauksesi σου | *sou* sinun ἀκροβυστία | *akrobystia*  
ympärileikkaamattomuudeksi γέγονεν | *gegonen* on tullut

*DELITZSCH* הֵן | *hen* הַמִּילָה | *hammila* מוֹעִילָה | *mo'ila* אִם  
תִּשְׁמֹר | *'im-tishmor* אֶת־הַתּוֹרָה | *'et-hattora* אָבֵל | *'aval* אִם־עֵבֶר  
| *'im-'over* אֶתָּה | *'atta* אֶת־הַתּוֹרָה | *'et-hattora* אִז | *'az* מִיְלִתְךָ |  
*milatecha* הֲיִתְּהָ לְךָ | *hajeta-lecha* לְעֶרְלָה | *le'orla*

*TKSI* Ympärileikkaus kyllä hyödyttää, jos seuraat lakia, mutta jos olet  
lainriikkoja, on ympärileikkauksesi tullut ympärileikkaamattomuudeksi.

*STLK2017* Ympärileikkaus tosin on hyödyllinen, jos noudatat lakia, mutta jos olet lainrikkoja, niin ympärileikkauksesi on tullut ympärileikkaamattomuudeksi. *Biblia1776* Sillä ympärileikkaus kelpaa, jos sinä lain pidät; mutta jos sinä olet lain rikkoja, niin sinun ympärileikkaukses on esinahaksi tullut.

26 *TR* ἐὰν | *ean* jos οὖν | *oun* siis ἢ | *hē* ἀκροβυστία | *akrobystia*  
ympärileikkaamaton τὰ | *ta* δικαιώματα | *dikaiōmata* säädöksiä τοῦ | *tou*  
νόμου | *nomou* lain φυλάσσει | *fylasseē* noudattaa οὐχὶ | *ouchi* eikö ἢ | *hē*  
ἀκροβυστία | *akrobystia* ympärileikkaamattomuuttaan αὐτοῦ | *autou* hänen  
εἰς | *eis* περιτομὴν | *peritomēn* ympärileikkaukseksi λογισθήσεται |  
*logisthēsetai* lueta

*DELITZSCH* לָכֵן | *lachen* אִם-יִשְׁמֹר | *'im-jishmor* הָעֵרֶל | *he'arel*  
אֶת-מִשְׁפְּטֵי | *'et-mishpetei* הַתּוֹרָה | *ha'tora* הָלֹא | *halo'*  
לֹא | *techashev-lo* עֲרְלָתוֹ | *'orlato* לְמִילָה | *le'mila*

*TKSI* Jos siis ympärileikkaamaton seuraa lain säännöksiä, eikö hänen ympärileikkaamattomuuttaan lueta ympärileikkaukseksi?

*STLK2017* Jos siis ympärileikkaamaton noudattaa lain säädöksiä, eikö hänen ympärileikkaamattomuutensa ole luettava ympärileikkaukseksi?

*Biblia1776* Jos siis esinahka lain oikeuden pitää, eikö hänen esinahkansa pidä luettaman hänelle ympärileikkaukseksi?

27 *TR* καὶ | *kai* ja κρινεῖ | *krinei* tuomitsee ἢ | *hē* ἐκ | *ek* φύσεως | *fyseōs*  
luonnostaan ἀκροβυστία | *akrobystia* ympärileikkaamaton τὸν | *ton* joka  
νόμον | *nomon* lain τελοῦσα | *telousa* täyttää σὲ | *se* sinut τὸν | *ton* διὰ |  
*dia* γράμματος | *grammatos* lain kirjaiminesi καὶ | *kai* ja περιτομῆς |  
*peritomēs* ympärileikkauksinesi παραβάτην | *parabatēn* joka rikot νόμου |  
*nomou* lain

*DELITZSCH* וְהָעֵרֶל | *vehe'arel* מִלְּדָה | *milleda* הַמְקַיֵּם | *ham'qajjem*

אֶת־הַתּוֹרָה | 'et-hattora הָלֹא | halo' הוּא | hu' יָדִין | jadin אֶתְךָ |  
'otecha אֲשֶׁר־יֵשׁ | 'asher-jesh לְךָ | le'cha הַכְּתָב | haketav וְהַמִּילָה |  
ve'hammila וְעַבְרַת | ve'avarta אֶת־הַתּוֹרָה | 'et-hattora

*TKSI* Luonnostaan ympärileikkaamaton, joka täyttää lain, tuomitsee sinut, joka lain kirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi olet lain rikkoja.

*STLK2017* Ja luonnostaan ympärileikkaamaton, joka täyttää lain, on tuomitseva sinut, joka lainkirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi olet lainrikkoja.

*Biblia1776* Ja se joka luonnostansa esinahka on ja täyttää lain, pitää sinun tuomitseman, joka puustavin ja ympärileikkauksen lain käyt ylitse?

28 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ὁ | *ho* se ἐν | *en* τῷ | *tō* joka φανερῶ |  
*fanerō* ulkonaisesti Ἰουδαῖος | *ioudaios* juutalainen ἐστὶν | *estin* on οὐδὲ |  
*oude* eikä ἢ | *hē* ole ἐν | *en* τῷ | *tō* φανερῶ | *fanerō* ulkonaisesti ἐν | *en*  
σαρκὶ | *sarki* lihassa περιτομῆ· | *peritomē* ympärileikkaus

*DELITZSCH* כִּי | ki לֹא־הִנְרְאָה | lo'-hannir'eh מִחֻץ | michutz הוּא |  
| hu' הִיְהוּדִי | hajJehudi וְלֹא־הִנְרְאָה | velo'-hannir'a מִחֻץ |  
michutz בַּבְּשָׂר | babbasar הִיא | hi' הַמִּילָה | hammila

*TKSI* Sillä ei se ole juutalainen, joka ulkonaisesti on juutalainen, eikä ympärileikkaus se, joka tapahtuu ulkonaisesti lihassa,

*STLK2017* Sillä ei se ole juutalainen, joka vain ulkonaisesti on juutalainen, eikä ympärileikkaus se, joka tapahtuu ulkonaisesti lihassa,

*Biblia1776* Sillä ei se ole Juudalainen, joka ulkonaisesti (Juudalainen) on: ei myös se ole ympärileikkaus, mikä ulkonaisessa lihassa tapahtuu;

29 *TR* ἀλλ' | *all* vaan ὁ | *ho* se ἐν | *en* τῷ | *tō* joka κρυπτῶ | *kryptō*  
sisäisesti σαλᾶσα Ἰουδαῖος | *Ioudaios* on juutalainen καὶ | *kai* ja περιτομῆ |  
*peritomē* ympärileikkaus καρδίας | *kardias* sydämen ἐν | *en* Πνεύματι |  
*Pneumati* Hengessä οὐ | *ou* ei γράμματι· | *grammati* lainkirjaimessa οὐ |



*hou* joka ó | *ho* ἔπαινος | *epainos* saa kiitoksen οὐκ | *ouk* ei ἐξ | *eks*  
ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisiltä ἀλλ' | *all* vaan ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ |  
*Theou* Jumalalta

*DELITZSCH* כִּי | ki אֲשֶׁר-אִם | 'im-'asher בְּפְנֵים | bifnim הוּא | hu'  
יְהוּדִי | Jehudi וּמִלָּה | umila הִיא | hi' אֲשֶׁר | 'asher בְּלֵב | ballev  
כְּפִי | kefi הַרוּחַ | haRuach וְלֵא | velo' כְּפִי | kefi הַכֶּתֶב | haketav  
אֲשֶׁר-לֵא | 'asher-lo' מִבְּנֵי | mibenei אָדָם | 'adam תְּהִלָּתוֹ |  
tehillato כִּי | ki אִם-מֵאֵת | 'im-me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

*TKSI* vaan se on juutalainen, joka sisimmässään on juutalainen, ja oikea on sydämen ympärileikkaus Hengessä, ei kirjaimen mukaan, ja hän saa kiitoksensa, ei ihmisiltä, vaan Jumalalta.

*STLK2017* vaan se on juutalainen, joka salassa on juutalainen, ja oikea ympärileikkaus on sydämen ympärileikkaus Hengessä, ei kirjaimessa, ja hän saa kiitoksensa, ei ihmisiltä, vaan Jumalalta.

*Biblia1776* Mutta se on Juudalainen, joka sisällisesti salattu on, ja sydämen ympärileikkaus on ympärileikkaus, joka hengessä tapahtuu, ei puustavissa; jonka ylistys ei ole ihmisiltä, vaan Jumalalta.

### 3 luku

1 *TR* τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis τὸ | *to* περισσὸν | *perisson* on etua τοῦ |  
*tou* Ἰουδαίου | *ioudaiou* juutalaisella ἢ | *ē* tai τίς | *tis* mitä ἢ | *hē* on  
ὠφέλεια | *ōfeleia* hyötyä τῆς | *tēs* περιτομῆς | *peritomēs*  
ympärileikkauksesta

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta מַה-הוּא | mah-hu' תְּרוֹן? | ji*TR* on  
הַיְהוּדִי | hajJehudi וּמַה-הִיא | umah-hi' תּוֹעֵלֶת | to'elet הַמִּלָּה |  
hammila

*TKSI* Mikä siis on juutalaisten etu tai mikä ympärileikkauksen hyöty?

*STLK2017* Mitä etuja siis on juutalaisilla tai mitä hyötyä ympärileikkauksesta?

*Biblia1776* Mitäs siis Juudalainen on parempi? Eli mitä ympärileikkaus auttaa?

2 *TR* πολὺ | *poly* paljon κατὰ | *kata* πάντα | *panta* kaikin τρόπον· | *TR*  
*oron* tavoin πρώτον | *prōton* sillä ensiksi μὲν | *men* γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti*  
että ἐπιστεύθησαν | *episteuthēsan* heille on uskottu τὰ | *ta* λόγια | *logia*  
sanat τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* הַרְבֵּה | harbeh מִכּוֹל־פְּנִים | mikol-panim בְּרֵאשׁוֹן |  
bari'shon כִּי־הִפְקְדוּ | ki-hafeqedu בְּיָדָם | vejadam דְּבַר־יְ | divrei  
אֱלֹהִים | 'ELOHIM

*TKSI* Suuri kaikin tavoin. Kuitenkin ennen kaikkea se, että heille on uskottu Jumalan sanat.

*STLK2017* Paljonkin, kaikin tavoin, ennen kaikkea se, että heille on uskottu Jumalan sanat.

*Biblia1776* Tosin sangen paljo. Sillä ensin on se, että heille on uskottu, mitä Jumala puhunut on.

3 *TR* τί | *ti* sillä miten γὰρ | *gar* εἰ | *ei* jos ἠπίστησάν | *ēpistēsan* eivät  
uskoneet τινες | *tines* muutamat μὴ | *mē* eihän ἢ | *hē* ἀπιστία | *apistia*  
uskottomuutensa αὐτῶν | *autōn* heidän τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskollisuutta  
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καταργήσει | *katargēsei* tee tyhjäksi

*DELITZSCH* כִּי | ki מַה־הוּא | mah-hu' אִם־מִקְצָתָם | 'im-miqtzatam  
לֹא | lo' הֵאֱמִינוּ | he'eminu הַיְבַטֵּל | hajevattel הַחֶסֶר | chesron  
אֶמוּנָתָם | 'emunatam אֶת־אֶמוּנָתָם | 'et-'emunat אֱלֹהִים | 'ELOHIM

*TKSI* Miten siis on? Jos jotkut ovat olleet uskottomia, ei kai heidän uskottomuutensa tee Jumalan uskollisuutta tyhjäksi?

*STLK2017* Mutta kuinka? Jos jotkut ovat olleet epäuskoisia, eihän heidän

epäuskonsa ole tekevä Jumalan uskollisuutta tyhjäksi?

*Biblia1776* Mutta ettei muutamat niitä uskoneet, mikä siitä on? Pitäiskö heidän epäuskonsa Jumalan uskon turhaksi tekemän?

4 *TR* μὴ | *mē* ei γένοιτο· | *genoito* ole niin γινέσθω | *ginesthō* ja olkoon δὲ  
| *de* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἀληθῆς | *alēthēs* totuus πᾶς | *pas* mutta  
jokainen δὲ | *de* ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ψεύστης | *pseustēs*  
valehtelija καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ὅπως  
| *hopōs* että ἂν | *an* δικαιοθῆς | *dikaiōthēs* julistettaisiin vanhurskaaksi ἐν  
| *en* τοῖς | *tois* λόγοις | *logois* sanoissasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja  
νικήσης | *nikēsēs* voittaisit ἐν | *en* τῷ | *tō* κρίνεσθαί | *krinesthai* kun  
käydään oikeutta kanssasi σε | *se* sinun

*DELITZSCH* חַלִּילָהּ | *chalila* אָבֵל | *'aval* יְהִי | *jehi* הָאֵל | *ha'el* הוּא  
| *hu'* הַנֶּאֱמָן | *hanne'eman* וְכֹל־הָאָדָם | *vechol-ha'adam* כֹּזֵב | *kozev*  
בְּדַבָּרָהּ | *kaKatuv* לְמַעַן־תִּצְדַּק | *le'ma'an-titzdaq* בְּדַבָּרָהּ |  
*bidvarecha* תִּזְכֶּה | *tizkeh* בְּשִׁפְטֶיךָ | *veshafetecha*

*TKSI* Eihän toki! Olkoon Jumala totuullinen, mutta jokainen ihminen valehtelija, niin kuin on kirjoitettu: "Jotta sinä osoittautuisit vanhurskaaksi sanoissasi ja voittaisit, kun kanssasi käydään oikeutta."

*STLK2017* Ei ikinä! Olkoon Jumala totinen, mutta jokainen ihminen valehtelija, niin kuin kirjoitettu on: "Että sinut julistettaisiin vanhurskaaksi sanoissasi ja että voittaisit, kun kanssasi käydään oikeutta."

*Biblia1776* Pois se! vaan paremmin, olkoon Jumala totinen, vaan jokainen ihminen valehtelija, niinkuin kirjoitettu on: ettäs olisit oikia sanoissas ja voittaisit, kuin sinä tuomitaan.

5 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἡ | *hē* ἀδικία | *adikia* vääryytemme ἡμῶν |  
*hēmōn* meidän Θεοῦ | *Theou* Jumalan δικαιοσύνην | *dikaiosynēn*  
vanhurskauden συνίστησι | *synistēsi* näyttää toteen τί | *ti* mitä ἐροῦμεν |

*eroumen* sanomme μή | *mē* eihän ἄδικος | *adikos* ole väärä ó | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ó | *ho* ἐπιφέρων | *epiferōn* osoittaessaan τὴν | *tēn* ὀργήν | *orgēn* vihansa κατὰ | *kata* tavalla ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisten λέγω | *legō* puhun

*DELITZSCH* וְאִם-עֲוֹלָתֵנוּ | ve'im-'avlatenu תְּרוֹמֵם | teromem אֶת-מַה-נִּזְאַמַּר | mah-no'mar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM עֲוֹלָתֵנוּ | 'et-tzidqat הַחַיִּים | hachi יֵשׁ-עֲוֹלָתֵנוּ | jesh-'avel בְּאֵלֹהִים | be'ELOHIM הַמְּשַׁלַּח | ham'shalleach חָרוֹן | charon אֶפְוֹ | 'appo לְפִי | le'fi דֶּרֶךְ | derech בְּנֵי-אָדָם | benei-'adam אֲנֹכִי | 'anochi מְדַבֵּר | me'daber

*TKSI* Mutta jos meidän vääryytemme tuo ilmi Jumalan vanhurskauden, mitä sanomme? Ei kai Jumala ole väärä, kun osoittaa vihansa! Puhun ihmisen tavoin.

*STLK2017* Mutta jos meidän vääryytemme todistaa Jumalan vanhurskautta, mitä sanomme? Ei kaiketi Jumala ole väärä, kun hän rankaisee vihassaan? Puhun ihmisten tavalla.

*Biblia1776* Jos siis meidän vääryytemme Jumalan oikeutta ylistää, mitäs me sanomme? Onko Jumala väärä, että hän siitä vihastuu? (minä puhun ihmisten tavalla.)

6 *TR* μή | *mē* ei γένοιτο· | *genoito* ole niin ἐπεὶ | *epei* sillä πῶς | *pōs* kuinka κρινεῖ | *krinei* tuomitsisi ó | *ho* Θεός | *Theos* Jumala τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman

*DELITZSCH* חָלִילָה | chalila שְׁאִם-כֵּן | she'im-ken אֵיךְ-יִשְׁפֹּט | 'eich-jishepot הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת-הָעוֹלָם | 'et-ha'olam

*TKSI* Eihän toki! Kuinka sitten Jumala tuomitsisi maailman?

*STLK2017* Ei ikinä! Sillä kuinka Jumala silloin on tuomitseva maailman?

*Biblia1776* Pois se! kuinka Jumala sitte taitais maailmaa tuomita?

7 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἢ | *hē* ἀλήθεια | *alētheia* totuus τοῦ | *tou*  
Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* τῷ | *tō* ἐμῷ | *emō* minun ψεύσματι |  
*pseusmati* valheeni kautta ἐπερίσσευσεν | *eperisseusen* selvemmin julki tulee  
εἰς | *eis* τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kunniakseen αὐτοῦ | *autou* Hänen τί | *ti*  
miksi ἔτι | *eti* vielä κάγω | *kagō* minutkin ὡς | *hōs* niinkuin ἀμαρτωλός |  
*hamartōlos* syntinen κρίνομαι | *krinomai* tuomitaan

*DELITZSCH* כִּי | *ki* עַל־יְדֵי | *'im-'al-jedei* כְּזָבִי | *chezavi* תְּרַבֶּה  
| *tirbeh* וְתַפְרֵץ | *vetifrotz* אֱמֶת | *'emet* אֱלֹהִים | *'ELOHIM*  
לְתַהַלְתּוֹ | *lithillato* לָמָּה | *lamma* הֲיֵי | *zeh* אֲנִי | *'ani* אֲשַׁפֵּט |  
'esh'shafet עוֹד | *'od* כְּחֹטֵא | *kechote'*

*TKSI* Sillä jos Jumalan totuus minun valheeni vuoksi on tullut ylenpalttiseksi  
Hänen kirkkaudekseen, miksi minutkin vielä syntisenä tuomitaan?

*STLK2017* Sillä jos Jumalan totuus on minun valheeni kautta tullut runsaammin  
hänen kirkkaudekseen, miksi sitten minutkin vielä tuomitaan syntisenä?

*Biblia1776* Sillä jos Jumalan totuus minun valheeni kautta kunniallisemmaksi  
tulis, hänen ylistyksensä, minkätahden pitäis vielä sitte minä niinkuin  
syntinen tuomittaman?

8 *TR* καὶ | *kai* ja μή | *mē* ei καθὼς | *kathōs* niinkuin βλασφημούμεθα |  
*blasfēmoumetha* meitä häväistään καὶ | *kai* ja καθὼς | *kathōs* kuten φασί |  
*fasi* levittävät huhua τινες | *tines* jotkut ἡμᾶς | *hēmas* meidän λέγειν | *legein*  
sanoneen ὅτι | *hoti* että ποιήσωμεν | *poiēsōmen* tehkäämme τὰ | *ta* κακὰ |  
*kaka* pahaa ἵνα | *hina* että ἔλθῃ | *elthē* tulisi siitä τὰ | *ta* ἀγαθὰ | *agatha*  
hyvää ὧν | *hōn* joiden τὸ | *to* κρίμα | *krima* tuomio ἔνδικόν | *endikon*  
ansaittu ἐστὶ | *esti* on

*DELITZSCH* וְלֹא | *velo'* נַעֲשֶׂה | *na'aseh* כְּדַבֵּר | *kidevar* מְחַרְפֵּינוּ |  
mecharafeinu וּמְקַצֵּת | *umiqtzat* מוֹצִיאִי | *motzi'ei* דְּבַר | *dibba* עֲלֵינוּ

| 'aleinu לְאֵינוּ | le'mor הִנֵּה | hinneh אֲמַרְיִם | 'omerim נְעֻשֵׂה |  
na'aseh הֲרַע | hara' לְמַעַן | le'ma'an יֵצֵא | jetze' הַטּוֹב | hattov  
אֲשֶׁר | 'asher דִּינָם | dinam יָבֵא | javo' עֲלֵיהֶם | 'aleihem בְּצֶדֶק |  
betzedeq

*TKSI* Emmekö toimisi niin kuin meistä herjaten puhutaan ja niin kuin jotkut sanovat meidän lausuvan: "Tehkäämme paha, jotta siitä hyvää tulisi"? Niitten tuomio on oikea.

*STLK2017* Ja miksi ei ole, niin kuin herjaten syyttävät meidän tekevän ja kuten muutamat väittävät meidän sanovan: "Tehkäämme paha, että siitä tulisi hyvää"? Niille tuleva tuomio on oikea.

*Biblia1776* Ja ei, (niinkuin meitä pilkataan ja niinkuin muutamat puhuvat meidän sanovan,) että meidän pitäis tekemän paha, että siitä hyvää tulis? Joiden kadotus on oikia.

9 *TR* τί | *ti* miten οὐν | *oun* siis προεχόμεθα | *proechometha* olemmeko  
parempia οὐ | *ou* emme πάντως· | *pantōs* kaiketi προητιασάμεθα |  
*proētiasametha* sillä edellä olemme osoittaneet γὰρ | *gar* Ἰουδαίους |  
*Ioudaious* juutalaiset τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös Ἑλλήνας | *Hellēnas*  
kreikkalaiset πάντας | *pantas* kaikki ὑφ' | *hyf* alaisia ἀμαρτίαν | *hamartian*  
synnin εἶναι | *einai* ovat

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta מַה־הוּא | mah-hu' לָנוּ־הַיֵּשׁ־ | hajesh-  
lanu מַעֲלָה | ma'ala תִּתֶּרָה | jetera לֹא | lo' בְּמֵאוֹמָה | vim'uma  
כָּבֵד | kevar הוֹכַחְנוּ־ | hochachnu כִּי | ki גַּם־הֵיִהוּדִים | gam-  
hajJehudim גַּם־הַיְּוֹנִים | gam-hajJevanim כֻּלָּם | kullam הֵם | hem  
תַּחַת | tachat הַחֵטָא | ha'chet'

*TKSI* Kuinka siis on? Olemmeko paremmat? Emme lainkaan. Sillä olemme juuri esittäneet syytöksen, että kaikki, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, ovat synnin





yhden évoc· | *henos* yhtäkään

*DELITZSCH* הַכֹּל | hakol סָר | sar יַחְדָּו | jachdav נֶאֱלָחוּ | ne'elachu

אֵין | 'ein עֲשֵׂה טוֹב | 'oseh-tov אֵין | 'ein גַּם־אֶחָד | gam-'echad

*TKSI* Kaikki ovat poikenneet pois, yhdessä käyneet kelvottomiksi. Ei ole sitä, joka harjoittaa hyvää, ei ole yhtä ainoaa.

*STLK2017* Kaikki ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet. Ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvää on, ei yhden yhtäkään.

*Biblia1776* Kaikki ovat poikenneet pois ja ynnä kelvottomaksi tulleet: ei ole yhtään, joka hyvää tekee, ei yhtäkään.

13 *TR* τάφος | *tafos* hauta ἀνεωγμένος | *aneōgmenos* avoin ὁ | *ho* λάρυγξ |

*larygks* kurkkunsa αὐτῶν | *autōn* heidän ταῖς | *tais* γλώσσαις | *glōssais*

kielellään αὐτῶν | *autōn* ἐδολιοῦσαν· | *edoliousan* he pettävät ἰός | *ios*

myrkkyä ἀσπίδων | *aspidōn* kyykäärmeiden ὑπὸ | *hypo* ἀλλὰ τὰ | *ta* χεῖλη |

*cheilē* huuliensa αὐτῶν· | *autōn* heidän

*DELITZSCH* קֶבֶר | qever פְּתוּחַ | patuach גֵּרוֹנָם | geronam לְשׁוֹנָם |

le'shonam יַחְלִיֶּקוּן | jachaliqun תְּחַמַּת | chamat עֲכָשׁוּב | 'achshuv

תַּחַת | tachat שִׁפְתֵי־מֹו | sefateimo

*TKSI* Heidän kurkkunsa on avoin hauta. Kielellään he pettävät. Kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla.

*STLK2017* Heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellään he pettävät, kyyn myrkkyä on heidän huultensa alla.

*Biblia1776* Heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he pettävät, kyykäärmeen myrkky on heidän huultensa alla,

14 *TR* ὧν | *hōn* joiden τὸ | *to* στόμα | *stoma* suu ἀρᾶς | *aras* kirousta καὶ

| *kai* ja πικρίας | *pikrias* katkeruutta γέμει· | *gemei* on täynnä

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher אֶלָּה | 'ala פִּיהֶם | pihem מְלֵא | male'

וּמְרֹרוֹת | umerorot

*TKSI* Heidän suunsa on täynnä kirousta ja katkeruutta.

*STLK2017* Heidän suunsa on täynnä kirousta ja katkeruutta.

*Biblia1776* Joiden suu on täynnänsä kirousta ja haikeutta.

15 *TR* ὀξεῖς | *okseis* nopeat οἱ | *oi* πόδες | *podes* jalat αὐτῶν | *autōn* heillä ἐκχέαι | *ekcheai* on vuodattamaan αἷμα· | *haima* verta

*DELITZSCH* רַגְלֵיהֶם | ragleihem מְהָרוּ | jemaharu לְשִׁפְךָ־דָם | lishpach-dam

*TKSI* Heidän jalkansa ovat nopeat verta vuodattamaan.

*STLK2017* Heidän jalkansa ovat nopeat vuodattamaan verta.

*Biblia1776* Heidän jalkansa ovat nopiat verta vuodattamaan.

16 *TR* σύντριμμα | *synTR imma* hävitys και | *kai* ja ταλαιπωρία | *talaipōria* kurjuus ἐν | *en* ταῖς | *tais* ὁδοῖς | *hodois* tiellään αὐτῶν | *autōn* heidän

*DELITZSCH* שׁוֹד | shod וְשִׁבְרָה | vashever בְּמִסְלֹתָם | bimsillotam

*TKSI* Hävitys ja kurjuus on heidän teillään,

*STLK2017* Hävitystä ja kurjuutta on heidän teillään,

*Biblia1776* Heidän teissänsä on sula tuska ja sydämen kipu.

17 *TR* και | *kai* ja ὁδὸν | *hodon* tietä εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan οὐκ | *ouk* εἰvät ἔγνωσαν· | *egnōsan* he tunne

*DELITZSCH* וְדָרְךָ | vederech שְׁלוֹם | shalom לֹא | lo' יָדְעוּ | jada'u

*TKSI* eivätkä he tunne rauhan tietä.

*STLK2017* eivätkä he tunne rauhan tietä.

*Biblia1776* Ja ei he rauhan tietä tunteneet.

18 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole φόβος | *fobos* pelko Θεοῦ | *Theou*  
Jumalan ἀπέναντι | *apenanti* edessä τῶν | *tōn* ὀφθαλμῶν | *ofthalmōn*  
silmiensä αὐτῶν | *autōn* heidän

*DELITZSCH* אֵין־פַּחַד | 'ein-pachad אֱלֹהִים | 'ELOHIM לְנֶגֶד |

le'neged עֵינֵיהֶם | 'eineihem

*TKSI* Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä."

*STLK2017* Jumalan pelko ei ole heidän silmiensä edessä."

*Biblia1776* Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä.

19 *TR* οἶδαμεν | *oidamen* mutta tiedämme δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että ὅσα | *hosa*  
kaiken minkä ὁ | *ho* νόμος | *nomos* laki λέγει | *legei* sanoo τοῖς | *tois* ἐν |  
*en* alaisille τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* lain λαλεῖ | *lalei* puhuu ἵνα | *hina* että πᾶν  
| *pan* jokainen στόμα | *stoma* suu φραγῆ | *fragē* tukittaisiin καὶ | *kai* ja  
ὑπόδικος | *hypodikos* syylliseksi γένηται | *genētai* tulisi πᾶς | *pas* koko ὁ |  
*ho* κόσμος | *kosmos* maailma τῷ | *tō* Θεῷ· | *Theō* edessä Jumalan

*DELITZSCH* וְאֵנַחְנוּ | va'anachnu וְדַבְּרֵנוּ | jada'nu כִּי | ki כָּל־מַה־

נִשְׁאַמְרָה | chol-mah-she'amera הַתּוֹרָה | ha'tora מְדַבְּרֶת | me'daberet

אֶל־אֱלֹהֵי | 'el-'elleh אֲשֶׁר | 'asher תַּחַת | tachat הַתּוֹרָה | ha'tora

לְמַעַן | le'ma'an יִסְכַּר | jissacher כָּל־פֶּה | kol-peh וְהָיָה | ve'haja

כָּל־הָעוֹלָם | chol-ha'olam מְחֻיָּב | mechujav לְפָנָי | lifnei אֱלֹהִים |

'ELOHIM

*TKSI* Mutta tiedämme, että kaiken mitä laki sanoo, sen se puhuu lain alaisille,  
jotta jokainen suu tukittaisiin ja koko maailma tulisi syylliseksi Jumalan edessä,

*STLK2017* Mutta tiedämme, että kaiken, minkä laki sanoo, sen se puhuu niille,  
jotka ovat lain alla, että jokainen suu tukittaisiin ja koko maailma tulisi

syylliseksi Jumalan edessä,

*Biblia1776* Mutta sen me tiedämme, että kaikki, mitä laki sanoo, sen hän sanoo

niille, jotka lain alla ovat: että jokainen suu pitää tukittaman ja kaiken maailman pitää Jumalan edessä vikapää oleman,

20 *TR* διότι | *dioti* sen tähden ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista νόμου | *nomou* lain οὐ | *ou* ei δικαιωθήσεται | *dikaiōthēsetai* vanhurskaaksi tule πᾶσα | *pasa* mikään σὰρξ | *sarks* liha ἐνώπιον | *enōpion* edessä αὐτοῦ· | *autou* Hänen διὰ | *dia* sillä kautta γὰρ | *gar* νόμου | *nomou* lain ἐπίγνωσις | *epignōsis* tulee tunto ἁμαρτίας | *hamartias* synnin

*DELITZSCH* יַעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher מִמַּעֲשֵׂי | mimma'asei הַתּוֹרָה | ha'tora לֹא-יִצְדָּק | lo'-jitzdaq לְפָנָיו | le'fanaiv כָּל-בָּשָׂר | kol-basar כִּי | ki עַל-יְדֵי | 'al-jedei הַתּוֹרָה | ha'tora דַּעַת | da'at הַחֵטָא | ha'chet' ha'chet'

*TKSI* koska yksikään liha ei Hänen edessään tule vanhurskaaksi lain teoista, sillä lain kautta tulee synnin tunto.

*STLK2017* sen tähden, ettei mitään lihaa julisteta hänen edessään vanhurskaaksi lain teoista, sillä lain kautta tulee synnintunto.

*Biblia1776* Sentähden ettei yksikään liha taida lain töiden kautta hänen edessänsä vanhurskautetuksi tulla; sillä lain kautta synnin tunto tulee.

21 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* χωρὶς | *chōris* ilman νόμου | *nomou* lakia δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskaus Θεοῦ | *Theou* Jumalan πεφανέρωται | *pefanerōtai* on tehty tunnetuksi μαρτυρουμένη | *martyroumenē* todistamana ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* προφητῶν· | *profētōn* profeettojen

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta בְּבִלְי | bivli תּוֹרָה | tora צְדָקָת | tzidqat אֱלֹהִים | 'ELOHIM לְאוֹר | la'or יִצְאָה | jatza'a אֲשֶׁר | 'asher הָעֵידוֹ | he'idu עַלֶּיהָ | 'aleha הַתּוֹרָה | ha'tora וְהִנְבִּיאִים |

ve'hannevi'im

*TKSI* Mutta nyt Jumalan vanhurskaus, josta laki ja profeetat todistavat, on ilmoitettu ilman lakia —

*STLK2017* Mutta nyt Jumalan vanhurskaus, josta Laki ja Profeetat todistavat, on ilmoitettu ilman lakia,

*Biblia1776* Mutta nyt on se vanhurskaus, joka Jumalan edessä kelpaa, ilman lakia julistettu, lain ja prophetain kautta todistettu;

22 *TR* δικαιοσύνη | *dikaiosynē* että vanhurskaus δὲ | *de* Θεοῦ | *Theou*  
Jumalan διὰ | *dia* πίστεως | *pisteōs* uskossa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen  
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen εἰς | *eis* ὅν πάντας | *pantas* kaikille καὶ |  
*kai* ja ἐπὶ | *epi* πάντας | *pantas* kaikissa τοὺς | *tous* niissä πιστεύοντας· |  
*pisteuontas* jotka uskovat οὐ | *ou* sillä ei γάρ | *gar* ἔστι | *esti* ole διαστολή·  
| *diastolē* erotusta

*DELITZSCH* וְהִיא | vehi' צְדָקָת | tzidqat אֱלֹהִים | 'ELOHIM  
בְּאֵמוּנָת | be'emunat יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֵל־  
כָּל | 'el-kol וְעַל־כָּל | ve'al-kol אֲשֶׁר | 'asher הָאֲמִינִים | he'eminu בּוֹ  
| vo כִּי | ki אֵין | 'ein הַבְּדִל | ha'vedel

*TKSI* nimittäin 'Jeesuksen Kristuksen uskon' perusteella tuleva Jumalan vanhurskaus — kaikkia varten ja kaikille, jotka uskovat. Ei ole eroitusta.

*STLK2017* se Jumalan vanhurskaus, joka uskon kautta Jeesukseen Kristukseen tulee kaikkiin ja kaikille, jotka uskovat, sillä ei ole yhtään erotusta.

*Biblia1776* Se Jumalan vanhurskaus, (sanon minä), joka tulee Jeesuksen Kristuksen uskon kautta, kaikkein tykö ja kaikkein päälle, jotka uskovat: sillä ei ole yhtään eroitusta.

23 *TR* πάντες | *pantes* sillä kaikki γὰρ | *gar* ἡμάρτον | *hēmarton* ovat syntiä  
tehneet καὶ | *kai* ja ὑστεροῦνται | *hysterountai* ovat vailla τῆς | *tēs* δόξης |  
*doksēs* kirkkautta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan



*DELITZSCH* כִּי־כָלָם | ki-chullam חַטָּאוֹ | chata'u וְחַסְרֵי־כְבוֹד |

vechasrei-chevod אֱלֹהִים | 'ELOHIM הֵמָּה | hemma

*TKSI* Sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat Jumalan kirkkautta vailla,

*STLK2017* Sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat Jumalan kirkkautta vailla

*Biblia1776* Sillä kaikki ovat he syntiä tehneet ja ei heillä ole mitään kerskattavaa Jumalan edessä.

24 *TR* δικαιοῦμενοι | *dikaioumenoi* saavat vanhurskauden δωρεὰν | *dōrean*

lahjaksi τῆ | *tē* αὐτοῦ | *autou* Hänen χάριτι | *chariti* armostaan διὰ | *dia*

kautta τῆς | *tēs* ἀπολυτρόσεως | *apolyTR oseōs* lunastuksen τῆς | *tēs* ἐν |

*en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksessa

*DELITZSCH* וְנִצְדָּקוּ | venitzdequ חֲנָמ | chinnam בְּחַסְדּוֹ | bechasdo

עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַפְּדוּת | happedut אֲשֶׁר | 'asher הַתְּהִי | hajeta

בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

*TKSI* ja heidät vanhurskautetaan lahjaksi Hänen armostaan sen lunastuksen perusteella, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

*STLK2017* ja saavat lahjaksi vanhurskauden hänen armostaan sen lunastuksen kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

*Biblia1776* He tulevat ilman ansiotansa vanhurskaaksi, hänen armostansa, sen lunastuksen kautta, joka on Jeesuksessa Kristuksessa,

25 *TR* ὃν | *hon* jonka προέθετο | *proetheto* on asettanut ὁ | *ho* Θεός |

*Theos* Jumala ἱλαστήριον | *hilastērion* sovituksiksi διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs*

πίστεως | *pisteōs* uskon ἐν | *en* τῷ | *tō* αὐτοῦ | *autou* Hänen αἵματι |

*haimati* veressään εἰς | *eis* ἔνδειξιν | *endeiksin* osoittaakseen τῆς | *tēs*

δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskautensa αὐτοῦ | *autou* διὰ | *dia* koska

τὴν | *tēn* πάρεσιν | *piresin* on jättänyt rankaisematta τῶν | *tōn*

προγεγονότων | *progegonotōn* ennen tehdyt ἁμαρτημάτων | *hamartēmatōn*

synnit év | *en* τῆ | *tē* ἀνοχῆ | *anochē* kärsivällisyydessään τοῦ | *tou* Θεοῦ·  
| *Theou* Jumala

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher שָׁמוּ | samo הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM  
לְפָנֵינוּ | le'faneinu לְכַפֹּרֶת | le'chapporet עַל־יְדֵי | 'al-jedei הָאֱמוּנָה  
| ha'emuna בְּדָמוֹ | bedamo לְהַרְאוֹת | le'har'ot אֶת־צְדָקָתוֹ | 'et-  
tzidqato אַחֲרָי | a'charei אֲשֶׁר־הָעֶבֶיר | 'asher-he'evir אֶת־הַחַטָּאִים  
| 'et-ha'chata'im שֶׁנֶּעֱשׂוּ | shenna'asu לְפָנִים | le'fanim בְּעֵת | be'et  
חֶמְלַת | chemlat אֱלֹהִים | 'ELOHIM

*TKSI* Hänet Jumala on Hänen verensä ansiosta asettanut uskolla omistettavaksi armoistuimeksi vanhurskautensa osoituksena, koska oli jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit

*STLK2017* jonka Jumala on asettanut armoistuimeksi uskon kautta hänen vereensä osoittaakseen vanhurskautensa, koska hän oli jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit

*Biblia1776* Jonka Jumala on armonistuimeksi asettanut, uskon kautta hänen veressänsä, osoittaaksensa sitä vanhurskautta, joka hänen edessänsä kelpaa, edelläkäyväisten syntein anteeksi antamisen kautta,

26 *TR* πρὸς | *pros* ἔνδειξις | *endeiksin* osoituksena τῆς | *tēs* δικαιοσύνης |  
*dikaiosynēs* vanhurskaudestaan αὐτοῦ | *autou* Theou | *Theou* Jumala év | *en*  
τῷ | *tō* νῦν | *nyn* nykyisessä καιρῷ | *kairō* ajassa εἰς | *eis* τὸ | *to* εἶναι |  
*einai* olevansa αὐτὸν | *auton* itse δίκαιον | *dikaion* vanhurskas καὶ | *kai*  
δικαιοῦντα | *dikaiounta* vanhurskauttaakseen τὸν | *ton* ἐκ | *ek* πίστεως |  
*pisteōs* uskosta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

*DELITZSCH* לְהַרְאוֹת | le'har'ot אֶת־צְדָקָתוֹ | 'et-tzidqato בְּעֵת |  
ba'et הַזֹּאת | hazzot לְהִיּוֹתוֹ | lihjoto צְדִיק | tzadiq וּמְצַדִּיק |

umatzdiq אֶת־בֶּן־אֱמוּנָת | 'et-ben-'emunat יֵשׁוּעַ | JESHUA

*TKSI* jumalallisen kärsivällisyytensä vuoksi, ja vanhurskautensa osoituksena nykyajassa, ollakseen itse vanhurskas ja vanhurskauttaakseen sen, \*jolla on Jeesuksen usko\*.

*STLK2017* jumalallisessa kärsivällisyydessään, osoittaakseen vanhurskautensa nykyajassa, sen, että hän itse on vanhurskas ja julistaa vanhurskaaksi sen, jolla on usko Jeesukseen.

*Biblia1776* Joita Jumala kärsinyt on, osoittaaksensa vanhurskauttansa tällä ajalla: että hän itse vanhurskas olis ja sen vanhurskaaksi tekis, joka Jesuksen uskosta on.

27 *TR* ποῦ | *pou* missä οὖν | *oun* siis ἢ | *hē* on καύχησις | *kauchēsis*  
kerskaaminen ἐξεκλείσθη | *eksekleisthē* suljettu pois διὰ | *dia* kautta ποίου |  
*poiou* minkä νόμου | *nomou* lain τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn* tekojen οὐχί |  
*ouchi* ei ἀλλὰ | *alla* vaan διὰ | *dia* kautta νόμου | *nomou* lain πίστεως |  
*pisteōs* uskon/ uskon lain

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta אֵיךְ | 'ajeh הַהִתְהַלְלוּת | hahithalelut  
הָלֵא | halo' נִשְׁבַּתָּה | nishbata וְעַל־יְדֵי | ve'al-jedei תּוֹרַת־מָה |  
torat-ma הָעַל־יְדֵי־תּוֹרַת | ha'al-jedei-torat הַמְעַשִּׂים | hamma'asim  
לֵא | lo' כִּי | ki וְעַל־יְדֵי | 'al-jedei תּוֹרַת | torat הָאֱמוּנָה |  
ha'emuna

*TKSI* Missä siis on kerskaus? Se on suljettu pois. Minkä lain nojalla? Tekojenko? Ei, vaan uskon lain nojalla.

*STLK2017* Missä siis on kerskaaminen? Se on suljettu pois. Minkä lain kautta? Tekojenko lain? Ei, vaan uskon lain kautta.

*Biblia1776* Kussa siis on kerskaus? Se on suljettu ulos. Minkä lain kautta? Töidenkö lain kautta? Ei, vaan uskon lain kautta.

28 *TR* λογιζόμεθα | *logizometha* päätämme οὖν | *oun* siis πίστει | *pistei*  
uskosta δικαιοῦσθαι | *dikaiousthai* vanhurskautetaan ἄνθρωπον | *anthrōpon*

ihminen χωρὶς | *chōris* ilman ἔργων | *ergōn* tekoja νόμου | *nomou* lain

*DELITZSCH* לֶכֶן | lachen נַחֲשׁוּב | nachashov כִּי | ki בְּאֵמוּנָה |

ve'emuna יִצְדָּק | jitzdaq הָאָדָם | ha'adam בְּבִלִי | bivli מַעֲשֵׂי |

ma'asei תּוֹרָה | tora

*TKSI* Päätämme siis, että ihminen vanhurskautetaan uskon nojalla, ilman lain tekoja.

*STLK2017* Niin päätämme siis, että ihminen julistetaan vanhurskaaksi uskon kautta, ilman lain tekoja.

*Biblia1776* Niin me siis sen siksi pidämme, että ihminen tulee vanhurskaaksi uskon kautta, ilman lain töitä.

29 *TR* ἢ | *ē* onko Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos*  
Jumala μόνον | *monon* ainoastaan οὐχὶ | *ouchi* vaan eikö δὲ | *de* καὶ | *kai*  
myös ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden καὶ | *nai* kyllä καὶ | *kai* myös ἐθνῶν· |  
*ethnōn* pakanoiden

*DELITZSCH* או | 'o הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM רַק | raq אֱלֹהֵי |

'ELOHEI הַיְהוּדִים | haJehudim הָאֵל | halo' גַּם | gam אֱלֹהֵי |

'ELOHEI הַגּוֹיִם | ha'gojim אֲכֵן | 'achen אֱלֹהֵי גַם | gam-'ELOHEI

הַגּוֹיִם | ha'gojim הוּא | hu'

*TKSI* Vai onko Hän vain juutalaisten Jumala? Eikö pakanainkin? On pakanainkin,

*STLK2017* Vai onko Jumala yksistään juutalaisten Jumala? Eikö pakanoidenkin? On pakanoidenkin,

*Biblia1776* Eli onko Jumala ainoastaan Juudalaisten Jumala? eikö hän ole myös pakanain Jumala? Tosin pakanainkin Jumala,

30 *TR* ἐπεὶπερ | *epeiper* sentähden että εἷς | *heis* yksi ὁ | *ho* Θεός | *Theos*

on Jumala ðs | *hos* joka δικαιώσει | *dikaiōsei* vanhurskauttaa περιτομήν |  
*peritomēn* ympärileikatut ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta καὶ | *kai* ja  
ἀκροβυστίαν | *akrobustian* ympärileikkaamattomat διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs*  
πίστεως | *pisteōs* uskon

*DELITZSCH* כִּי | *ki* אֶחָד | *'echad* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* הַמְצַדִּיק  
| *hammatzdiq* אֶת־הַמּוֹלִים | *'et-hammulim* מִתּוֹךְ | *mittoch* הָאֱמוּנָה  
| *ha'emuna* וְאֶת־הָעֲרֵלִים | *ve'et-ha'arelim* עַל־יְדֵי | *'al-jedei*  
הָאֱמוּנָה | *ha'emuna*

*TKSI* koskapa on yksi Jumala, joka vanhurskauttaa ympärileikatut uskon  
perusteella ja ympärileikkaamattomat uskon nojalla.

*STLK2017* koskapa Jumala on yksi, joka julistaa ympärileikatut vanhurskaiksi  
uskosta ja ympärileikkaamattomat uskon kautta.

*Biblia1776* Että yksi on Jumala, joka ympärileikkauksen tekee vanhurskaaksi  
uskosta, ja esinahan uskon kautta.

31 *TR* νόμον | *nomon* lain οὖν | *oun* siis καταργοῦμεν | *katargoumen*  
teemmekö mitättömäksi διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon μὴ  
| *mē* ei γένοιτο· | *genoito* ole niin ἀλλὰ | *alla* vaan νόμον | *nomon* lain  
ἰστῶμεν | *istōmen* vahvistamme

*DELITZSCH* וְעַתָּה | *ve'atta* הַמְבַטְלִים | *ham'vattelim* אֶנְחֵנוּ |  
*'anachnu* אֶת־הַתּוֹרָה | *'et-hattora* עַל־יְדֵי | *'al-jedei* הָאֱמוּנָה |  
*ha'emuna* חַלִּילָהּ | *chalila* אֶךְ | *'ach* מִקְיָמִים | *meqajjemim* אֶנְחֵנוּ |  
*'anachnu* אֶת־הַתּוֹרָה | *'et-hattora*

*TKSI* Teemmekö siis lain mitättömäksi uskon nojalla? Emme toki! Vaan me  
vahvistamme lain.

*STLK2017* Teemmekö siis lain mitättömäksi uskon kautta? Ei ikinä! Vaan

vahvistamme lain.

*Biblia1776* Teemmekö me lain tyhjäksi uskon kautta? Pois se; vaan me vahvistamme lain.

4 luku

1 *TR* τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis ἐροῦμεν | *eroumen* sanomme Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamin τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän εὐρηκέναι | *heurēkenai* saavuttaneen κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan

*DELITZSCH* וַעֲתָה | ve'atta מַה־נֹּאמַר | mah-no'mar עַל־אַבְרָהָם | 'al-'Avraham אַבְיָנוּ | 'avinu מַה־זֶּה | mah-zeh הַשִּׁיג | hissig לְפִי | le'fi הַבְּשָׂר | habasar

*TKSI* Mitä siis sanomme esi-isämme Aabrahamin saavuttaneen lihan mukaan?  
*STLK2017* Mitä siis sanomme isämme Aabrahamin saavuttaneen lihan mukaan?  
*Biblia1776* Mitäs me siis sanomme meidän isämme Aabrahamin lihan puolesta löytäneen?

2 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabraham ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista ἐδικαιώθη | *edikaiōthē* on vanhurskautettu ἔχει | *echei* hänellä on καύχημα | *kauchēma* kerskaamista ἀλλ' | *all* mutta οὐ | *ou* ei πρὸς | *pros* edessä τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan

*DELITZSCH* כִּי | ki אִם־נִצְדָק | 'im-nitzdaq אַבְרָהָם | 'Avraham מִתּוֹךְ | mittoch הַמַּעֲשִׂים | hamma'asim לוֹ | lo הֲתִתְּהָלָה | hattehilla אַחֲלֵי־לֹא | 'ach-lo' לְפָנַי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

*TKSI* Jos näet Aabraham on tekojen perusteella vanhurskautettu, hänellä on kerskaamista, mutta ei Jumalan edessä.

*STLK2017* Sillä jos Aabraham on teoista julistettu vanhurskaaksi, hänellä on



kerskaamista, mutta ei Jumalan edessä.

*Biblia1776* Sillä jos Abraham on töiden kautta vanhurskaaksi tullut, niin hänellä on kerskaamista, vaan ei Jumalan edessä.

3 *TR* τί | *ti* sillä mitä γὰρ | *gar* ἢ | *hē* γραφή | *grafē* Kirjoitus λέγει | *legei*  
sanoo ἐπίστευσε | *episteuse* ja uskoi δὲ | *de* Ἀβραάμ | *Abraam* Aabraham  
τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa καὶ | *kai* ja ἐλογίσθη | *elogisthē* se luettiin  
αὐτῷ | *autō* hänelle εἰς | *eis* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskaudeksi

*DELITZSCH* כִּי | *ki* הַכָּתוּב | *haKatuv* מַה־הוּא | *mah-hu'* אָמַר |  
'omer וְהֵאֱמַן | *vehe'emin* אַבְרָהָם | *'Avraham* בְּיְהוָה | *ba-JAHWEH*  
וַיִּחְשְׁבֶהָ | *vajjachsheveha* לוֹ | *lo* צְדָקָה | *tzedaqā*

*TKSI* Sillä mitä Raamattu sanoo? "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi."

*STLK2017* Sillä mitä Raamattu sanoo? "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi."

*Biblia1776* Mutta mitä Raamattu sano: Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi.

4 *TR* τῷ | *tō* δὲ | *de* mutta ἐργαζομένῳ | *ergadzomenō* töitä tekevälle ὁ |  
*ho* μισθὸς | *misthos* palkkaa οὐ | *ou* εἰ λογίζεται | *logidzetai* makseta κατὰ  
| *kata* χάριν | *charin* armosta ἀλλὰ | *alla* vaan κατὰ | *kata* τὸ | *to*  
ὀφείλημα | *ofeilēma* ansiosta

*DELITZSCH* הֲיֵנָה | *hinneh* הַפְּעִיל | *happo'el* לֹא־יִחְשְׁבֶהָ | *lo'-jechashev*  
לוֹ | *lo* שְׂכָרוֹ | *secharo* עַל־פִּי | *'al-pi* הִתְּצַדַּק | *he'chased* כִּי | *ki*  
עַל־פִּי | *'im-'al-pi* הַחֹב | *hachov*

*TKSI* Mutta töitä tekevälle ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta.

*STLK2017* Mutta työtä tekevälle ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta,

*Biblia1776* Mutta sille, joka työtä tekee, ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta.

5 *TR* τῷ | *tō* mutta sille δὲ | *de* μὴ | *mē* joka ei ἐργαζομένῳ | *ergadzomenō*  
töitä tee πιστεύοντι | *pisteuonti* vaan uskoo δὲ | *de* ἐπὶ | *epi* Häneen τὸν |  
*ton* joka δικαιοῦντα | *dikaionta* vanhurskauttaa τὸν | *ton* ἀσεβῆ | *asebē*  
jumalattoman λογίζεται | *logidzetai* luetaan ἢ | *hē* πίστις | *pistis* uskonsa  
αὐτοῦ | *autou* hänen εἰς | *eis* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskaudeksi

*DELITZSCH* אָבָל | 'aval לְאֲשֶׁר | la'asher אֵינְנוּ | 'einennu פְּעֵל |  
fo'el כִּי | ki מֵאֱמִיִן | 'im-ma'amin בַּמַּצְדִּיק | bammatzdiq אֶת־  
הַרְשָׁע | 'et-harasha' אֵמוּנָתוֹ | 'emunato תִּחְשָׁב | techashev לוֹ | lo  
לְצַדִּיקָה | litzedaq

*TKSI* Sille taas, joka ei töitä tee, vaan uskoo Häneen, joka vanhurskauttaa jumalattoman, luetaan hänen uskonsa vanhurskaudeksi,

*STLK2017* mutta sille, joka ei tee työtä, vaan uskoo häneen, joka julistaa jumalattoman vanhurskaaksi, luetaan hänen uskonsa vanhurskaudeksi.

*Biblia1776* Mutta joka ei työtä tee, vaan uskoo sen päälle, joka jumalattoman vanhurskaaksi tekee, hänen uskonsa luetaan hänelle vanhurskaudeksi.

6 *TR* καθάπερ | *kathaper* samoin kuin καὶ | *kai* myös Δαβὶδ | *David* Daavid λέγει | *legei* sanoo τὸν | *ton* μακαρισμὸν | *makarismon* autuaaksi τοῦ | *tou*  
sen ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen ᾧ | *hō* jolle ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos*  
Jumala λογίζεται | *logidzetai* lukee δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskauden  
χωρὶς | *chōris* ilman ἔργων | *ergōn* tekoja

*DELITZSCH* כַּאֲשֶׁר | ka'asher גַּם־דָּוִד | gam-David מְאִשֵּׁר |  
me'ash'sher אֶת־הָאָדָם | 'et-ha'adam אֲשֶׁר | 'asher הָאֱלֹהִים |  
ha'ELOHIM לוֹ יִחְשָׁב־לוֹ | jacheshav-lo צְדָקָה | tzedaqa בְּלֹא | belo'  
מַעֲשִׂים | ma'asim בְּאִמְרוֹ | be'amero

*TKSI* niin kuin Daavidkin puhuu sen ihmisen autuaaksi ylistämisestä, jolle



| *outos* tämä ἐπὶ | *epi* onko τὴν | *tēn* περιτομήν | *peritomēn*  
ympärileikatuille ἢ | *ē* vai καὶ | *kai* myös ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* ἀκροβυστίαν  
| *akrobystian* ympärileikkaamattomille λέγομεν | *legomen* sillä sanotaan γὰρ  
| *gar* ὅτι | *hoti* että ἐλογίσθη | *elogisthē* luettiin τῷ | *tō* Ἀβραάμ |  
*Abraam* Aabrahamille ἢ | *hē* πίστις | *pistis* usko εἰς | *eis* δικαιοσύνην |  
*dikaiosynēn* vanhurskaudeksi

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta הָאִישׁ שׁוּר | ha'ish'shur הַזֶּה | hazzeh הַעֵלֶל  
הַמִּלָּה | ha'al-hammila הוּא | hu' הַמִּלָּה | 'im-gam הַעֲרָלָה |  
'al-ha'orla הֲלֹא | halo' הַמִּלָּה | 'amarnu כִּי | ki הַמִּלָּה |  
le'Avraham נְחֻשֶׁבֶת | nechsheva אֱמוּנָתוֹ | 'emunato לְצִדְקָה |  
litzedaqa

*TKSI* Koskeeko sitten tämä autuaaksi ylistäminen ainoastaan ympärileikattuja vai myös ympärileikkaamattomia? Sanommehan, että Aabrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi.

*STLK2017* Koskeeko sitten tämä autuaaksi ylistäminen ainoastaan ympärileikattuja vai eikö ympärileikkaamattomiakin? Sanommehan: "Aabrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi."

*Biblia1776* Lieneekö siis tämä autuus ainoastaan ympärileikkaukselle tullut, elikkä myös esinahalle? Niinpä me sanomme: Abrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi.

10 *TR* πῶς | *pōs* miten οὖν | *oun* siis ἐλογίσθη | *elogisthē* se luettiin ἐν | *en*  
περιτομῇ | *peritomē* ympärileikattuna ὄντι | *onti* ollessaan ἢ | *ē* vai ἐν | *en*  
ἀκροβυστία | *akrobystia* ympärileikkaamattomana οὐκ | *ouk* ei ἐν | *en*  
περιτομῇ | *peritomē* ympärileikattuna ἀλλ' | *all* vaan ἐν | *en* ἀκροβυστία· |  
*akrobystia* ympärileikkaamattomana

*DELITZSCH* וְאֵיךְ | ve'eich נְחֻשֶׁבֶת-לוֹ | nechsheva-lo אֱמוּנָתוֹ |

'im-bihjoto נִמּוֹל | nimmol או | 'o בְּעוֹדְנוּ | be'odennu אֵרֶל | 'arel  
| hen לֹא | lo' בְּהִיּוֹתוֹ | vihjoto נִמּוֹל | nimmol כִּי | ki אִם־  
בְּעַרְלָתוֹ | 'im-be'orlato

*TKSI* Miten se sitten luettiin? Hänen ollessaan ympärileikattuna vai ympärileikkaamatonna? Ei ympärileikattuna, vaan ympärileikkaamatonna.

*STLK2017* Kuinka se sitten siksi luettiin? Hänen ollessaan ympärileikattuna vai ympärileikkaamattomana? Ei ympärileikattuna, vaan ympärileikkaamattomana.

*Biblia1776* Kuinkas se hänelle luettiin: koska hän oli ympärileikkauksessa, eli esinahassa? Ei ympärileikkauksessa, vaan esinahassa,

11 *TR* καὶ | *kai* ja σημεῖον | *sēmeion* tunnusmerkiksi ἔλαβε | *elabe* hän sai περιτομῆς | *peritomēs* ympärileikkauksen σφραγίδα | *sfragida* sinetiksi τῆς | *tēs* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon/ uskon vanhurskauden sinetiksi τῆς | *tēs* joka ἐν | *en* τῇ | *tē* hänellä ἀκροβυστία· | *akrobystia* oli ympärileikkaamattomana εἰς | *eis* τὸ | *to* εἶναι | *einai* ollakseen αὐτὸν | *auton* niiden πατέρα | *patera* isä πάντων | *pantōn* kaikkien τῶν | *tōn* jotka πιστεύοντων | *pisteuontōn* uskovat δι | ' *di* ἀκροβυστίας | *akrobystias* ympärileikkaamattomana εἰς | *eis* τὸ | *to* λογισθῆναι | *logisthēnai* että luettaisiin καὶ | *kai* myös αὐτοῖς | *autois* heille τὴν | *tēn* δικαιοσύνην· | *dikaiosynēn* vanhurskaus

*DELITZSCH* וְאוֹת | ve'ot הַמִּילָה | hammila קִיבֵּל | qibbel לְחֹתָם |  
le'chotam צְדָקָת | tzidqat הָאֱמוּנָה | ha'emuna אֲשֶׁר | 'asher הִיְתָה־  
לוֹ | hajeta-lo בְּעַרְלָתוֹ | be'orlato לְהִיּוֹת | lihjot לְאָב | le'av לְכָל־  
הַמְאֲמִינִים | le'chol-hamma'aminim וְהֵם | vehem אֵרֶלִים | 'arelim  
לְמַעַן | le'ma'an אֶף־לָהֶם | 'af-lahem הִתְחַשֵּׁב | techashev הַצְדָּקָה |  
hatz'tzedaq

*TKSI* Mutta hän sai ympärileikkauksen merkin sen uskonvanhurskauden sinettinä, joka hänellä oli ympärileikkaamatonna, ollakseen kaikkien niitten isä, jotka ympärileikkaamatonna uskovat, jotta vanhurskaus heillekin luettaisiin, *STLK2017* Hän sai ympärileikkauksen merkin sinetiksi sille uskon vanhurskaudelle, joka hänellä oli ympärileikkaamattomana, että hän olisi kaikkien isä, jotka uskovat ympärileikkaamattomina, jotta vanhurskaus luettaisiin heillekin,

*Biblia1776* Ja hän sai ympärileikkauksen merkin vahvistukseksi, että hän oli uskon kautta vanhurkaaksi tehty, joka hänellä esinahassa oli, että hänen piti oleman kaikkein uskovaisten isä esinahassa, että se niillekin vanhurskaudeksi luettaisiin,

12 *TR* καὶ | *kai* ja πατέρα | *patera* isä περιτομῆς | *peritomēs*  
ympärileikattujen τοῖς | *tois* οὐκ | *ouk* ei ἐκ | *ek* περιτομῆς | *peritomēs*  
ympärileikkauksesta μόνον | *monon* ainoastaan ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai*  
myös τοῖς | *tois* niiden στοιχοῦσι | *stoichousi* jotka vaeltavat τοῖς | *tois* niitä  
ἵχνεσι | *ichnesi* jälkiä τῆς | *tēs* joita ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀκροβυστία |  
*akrobystia* ympärileikkaamattomana πίστεως | *pisteōs* uskossa τοῦ | *tou*  
πατρὸς | *paTR os* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἀβραάμ | *Abraam*  
Aabraham

*DELITZSCH* וְלִהְיוֹת | velihjot לְאַב | le'av גַּם-לְמוֹלִים | gam-  
lammulim לְאַחֲלוֹ | 'ach-lo' לְאֲשֶׁר | la'asher הֵם | hem גַּם-לְמוֹלִים |  
nimmolim לְבַד | le'vad כִּי | ki אִם-גַּם-הֵלְכִים | 'im-gam-holechim  
תְּבַעְּקוּן | be'iqqevot הָאֱמוּנָה | ha'emuna נִשְׁהַיְתָה-לוֹ | shehajeta-lo  
לְאַבְרָהָם | le'Avraham בְּעוֹדָנוּ | be'odenu בְּעָרְלָתוֹ | ve'orlato

*TKSI* ja ympärileikattujen isä, niitten jotka eivät ainoastaan ole ympärileikatut, vaan myös (niitten jotka) vaeltavat sen uskon jälkiä, joka isällämme Aabrahamilla oli ympärileikkaamatonna.



*STLK2017* ja että hän olisi myös ympärileikattujen isä, niiden, jotka eivät ainoastaan ole ympärileikattuja, vaan myös vaeltavat sen uskon jälkiä, mikä meidän isällämme Aabrahamilla oli ympärileikkaamattomana.

*Biblia1776* Ja hän tulis myös ympärileikkauksen isäksi, ei ainoasti niiden, jotka ympärileikatuista syntyneet ovat, mutta myös niiden, jotka sen uskon jälkiä vaeltavat, joka meidän isän Abrahamin esinahassa oli.

13 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* διὰ | *dia* νόμου | *nomou* laista ἢ | *hē* ollut ἐπαγγελία | *epaggelia* lupaus τῷ | *tō* Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamille ἢ | *ē* ταὶ τῷ | *tō* σπέρματι | *spermati* siemenelleen αὐτοῦ | *autou* hänen τὸ | *to* κληρονόμον | *klēronomon* että perivä αὐτὸν | *auton* hän εἶναι | *einai* on τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman ἀλλὰ | *alla* vaan διὰ | *dia* kautta δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden πίστεως | *pisteōs* uskon/ uskon vanhurskauden

*DELITZSCH* כִּי | *ki* לֹא | *lo'* עַל־יְדֵי | *'al-jedei* תּוֹרָה | *tora* בְּאֵה | *ba'a* הַהִבְטָחָה | *hahavetacha* לְאַבְרָהָם | *le'Avraham* וּלְזַרְעוֹ | *ulezar'o* לְהַיּוֹתוֹ | *lihjoto* יְרֵשׁ | *joresh* הָעוֹלָם | *ha'olam* כִּי | *ki* אִם־ | *'im-* עַל־יְדֵי | *'im-'al-jedei* צְדָקָת | *tzidqat* הָאֱמוּנָה | *ha'emuna*

*TKSI* Sillä lupaus, että Aabraham oli oleva maailman perillinen, ei tullut hänelle, eikä hänen jälkeläisilleen lain perusteella, vaan uskonvanhurskauden nojalla.

*STLK2017* Sillä se lupaus, että Aabraham perii maailman, ei tullut hänelle eikä hänen siemenelleen lain kautta, vaan uskonvanhurskauden kautta.

*Biblia1776* Sillä se lupaus, että hänen piti maailman perilliseksi tuleman, ei ole Aabrahamille eikä hänen siemenellensä lain kautta tapahtunut, vaan uskon vanhurskauden kautta.

14 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* οἱ | *oi* ἐκ | *ek* νόμου | *nomou* laista κληρονόμοι | *klēronomoi* ovat perilliset κεκένωται | *kekenōtai* tyhjäksi on tehty ἢ | *hē* πίστις | *pistis* usko καὶ | *kai* ja κατήργηται | *katērgētai*

mitättömäksi ἢ | *hē* ἐπαγγελία· | *epaggelia* lupaus

*DELITZSCH* כִּי | ki אֵלּוּ | 'illu לְבַנֵּי־הַתּוֹרָה | livnei-hattora הַיְרֻשָׁה

| hajerush'sha הַאֲמוּנָה | ha'emuna לְרִיק | lariq תִּהְיֶה | tihjeh

וְהַהֲבֵטָה | ve'hahavetacha בְּטֵלָה | betela

*TKSI* Jos näet lain seuraajat ovat perillisiä, niin usko on tehty tehottomaksi ja lupaus rauennut.

*STLK2017* Sillä jos perillisiä ollaan lain nojalla, usko on tyhjäksi tehty ja lupaus on mitätön.

*Biblia1776* Sillä jos ne, jotka laista ovat, ovat perilliset, niin usko on turha ja lupaus on hukkaan tullut.

15 *TR* ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä νόμος | *nomos* laki ὀργήν | *orgēn* vihaa

κατεργάζεται· | *katergazetai* saa aikaan οὐ̃ | *hou* sillä missä γὰρ | *gar* οὐκ

| *ouk* ei ἔστι | *esti* ole νόμος | *nomos* lakia οὐδὲ | *oude* ei myös παράβασις

| *parabasis* rikkomusta

*DELITZSCH* כִּי | ki הַתּוֹרָה | ha'tora מְבִיאָה | mevi'a קִצְפָּה | qatzef

כִּי | ki בְּאִשֶׁר | va'asher אֵין | 'ein תּוֹרָה | tora גַּם | gam אֵין־שָׁם

| 'ein-sham וְעֵבֶרָה | 'avera

*TKSI* Sillä laki saa aikaan vihaa. \*Missä näet\* lakia ei ole, siellä ei ole rikkomustakaan.

*STLK2017* Sillä laki saa aikaan vihaa, mutta missä lakia ei ole, siellä ei ole rikkomistakaan.

*Biblia1776* Sillä laki kehoittaa vihan; sillä kussa ei lakia ole, ei siellä ole myös ylitsekäymistä.

16 *TR* διὰ | *dia* sentähden τοῦτο | *touto* se ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* on

uskosta ἵνα | *hina* että κατὰ | *kata* χάριν | *charin* armosta εἰς | *eis* τὸ | *to*

σε εἶναι | *einai* olisi βεβαίαν | *bebaian* varma τὴν | *tēn* ἐπαγγελίαν |

*epaggelian* lupaus παντι | *panti* kaikelle τῶ | *tō* σπέρματι | *spermati*  
siemenelle οὐ | *ou* ei τῶ | *tō* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* laista μόνον  
| *monon* ainoastaan ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös τῶ | *tō* ἐκ | *ek*  
πίστεως | *pisteōs* uskosta Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin ὅς | *hos* joka ἐστὶ  
| *esti* on πατήρ | *patēr* isä πάντων | *pantōn* kaikkien ἡμῶν | *hēmōn* meidän

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken מִתּוֹךְ | mittoch אֱמוּנָה | 'emuna לְמַעַן  
| le'ma'an לְפִי־חֶסֶד | le'fi-chesed לְמַעַן | le'ma'an תִּהְיֶה | tihjeh  
הַהִבְטָחָה | hahavetacha קִיְּמֶת | qajjemet לְכֹל־זָרְעוֹ | le'chol-zar'o  
לֵא | lo' לְבָנָי | livnei הַתּוֹרָה | ha'tora לְבָדָם | le'vaddam כִּי־גַם |  
ki-gam לְבָנָי | livnei אֱמוּנָת | 'emunat אֲבְרָהָם | 'Avraham אֲשֶׁר |  
'asher הוּא | hu' אָב | 'av לְכֻלָּנוּ | le'chullanu

*TKSI* Sen vuoksi se perustuu uskoon, että se olisi armoa, jotta lupaus olisi luja kaikille jälkeläisille, ei ainoastaan lakia seuraaville, vaan myös niille \*joilla on Aabrahamin usko\*, hänen, joka on meidän kaikkien isä —

*STLK2017* Sen tähden se on uskosta, että se olisi armosta ja että lupaus olisi luja kaikelle siemenelle, ei ainoastaan sille, joka on lain piiristä, vaan myös sille, jolla on Aabrahamin usko, hänen, joka on meidän kaikkien isä

*Biblia1776* Sentähden tulee se uskosta, että sen pitää armosta oleman: että se lupaus pitää vahva oleman kaikelle siemenelle, ei sille ainoastaan, joka lain alla on, mutta myös sille, joka Aabrahamin uskosta on, joka on meidän kaikkein isämme,

17 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ὅτι | *hoti*  
että πατέρα | *patera* isäksi πολλῶν | *pollōn* monen ἐθνῶν | *ethnōn* kansan  
τέθεικά | *tetheika* olen asettanut σε | *se* sinut κατέναντι | *katenantī* edessä  
οὗ | *hou* johon ἐπίστευσε | *episteuse* hän uskoι Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ  
| *tou* joka ζωοποιοῦντος | *dzōopoiountos* eläväksi tekee τοὺς | *tous* νεκροὺς

| *nekrous* kuolleet καὶ | *kai* ja καλοῦντος | *kalountos* kutsuu τὰ | *ta* μὴ |  
*mē* εἰ ὄντα | *onta* olemassa olevat ὡς | *hōs* niinkuin ὄντα | *onta* olemassa  
olevat

*DELITZSCH* כַּכְּתוּב | kaKatuv כִּי | ki אַבְּ-הַמּוֹן | 'av-hamon גּוֹיִם |  
gojim נְתַתִּיךָ | netatticha וְהוּא | vehu' הָאֲמִינִן | he'emin בְּהַבִּיט |  
behabbit אֶל-אֵל | 'el-'El הַמְּחַיֶּה | ham'chajjeh אֶת-הַמֵּתִים | 'et-  
hammetim וְהַקּוֹרֵא | ve'haqqore' אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher לֹא-הָיָה |  
lo'-haja כְּמוֹ | kemo הוּהָ | hoh

*TKSI* niin kuin on kirjoitettu: "Olen asettanut sinut monien kansojen isäksi" —  
sen Jumalan edessä, johon hän uskoi ja joka tekee kuolleet eläviksi ja kutsuu  
olemattomat \*ikään kuin ne olisivat\*.

*STLK2017* – kuten on kirjoitettu: "Monen kansan isäksi olen sinut asettanut" –  
sen Jumalan edessä, johon hän uskoi ja joka tekee kuolleet eläviksi ja kutsuu  
olemattomat olemassa olevina.

*Biblia1776* (Niinkuin kirjoitettu on: minä asetin sinun monen pakanan isäksi)  
Jumalan edessä, jonka hän uskonut on, joka kuolleet eläväksi tekee ja kutsuu ne,  
jotka ei ole, niinkuin ne olisivat.

18 *TR* ὅς | *hos* hän παρ' | *par* vastoin ἐλπίδα | *elpida* τοῖνοα ἐπ' | *ep* ἐλπίδι  
| *elpidi* τοῖνοι ἐπίστευσεν | *episteusen* uskoen εἰς | *eis* τὸ | *to* γενέσθαι |  
*genesthai* tulevansa αὐτὸν | *auton* hän πατέρα | *patera* isäksi πολλῶν |  
*pollōn* kaikkien ἐθνῶν | *ethnōn* kansojen κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* mitä  
εἰρημένον | *eirēmenon* oli puhuttu οὕτως | *houtōs* niin ἔσται | *estai* on oleva  
τὸ | *to* σπέρμα | *sperma* siemenesi σου | *sou* sinun

*DELITZSCH* בְּאֲשֶׁר | ba'asher אֵין-תִּקְוָה | 'ein-tiqva קִיּוּא | qivua  
וַיֵּאמֶן | vajja'amen לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher הָיָה | jihjeh לְאֵב

| le'av הַמוֹן | hamon גוֹיִם | gojim כְּמוֹ | kemo שְׁנֵאֵמַר |

shenne'emar כֹּה | koh הֲיֵה? | jihjeh יִרְנֶךָ | zar'echa

*TKSI* Vastoin toivoa Abraham,\* toivon perusteella uskoi tulevansa monien kansojen isäksi sen mukaan, mitä on sanottu: "Niin on jälkeläisiäsi oleva."

*STLK2017* Abraham uskoi toivon varassa, kun mitään toivoa ei ollut, tulevansa monen kansan isäksi, tämän sanan mukaan: "Niin on siemenesi oleva",

*Biblia1776* Ja hän uskoo sen toivon, jossa ei toivoa ollut, että hänen piti oleman monen pakanan isän, sen jälkeen kuin hänelle sanottu oli: niin pitää sinun siemenes oleman.

19 *TR* καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä ἀσθενήσας | *asthenēsas* hän heikentynyt τῆ |  
*tē* πίστει | *pistei* uskossa οὐ | *ou* eikä κατενόησε | *katenoēse* kiinnittänyt  
huomiotaan τὸ | *to* ἑαυτοῦ | *heautou* σῶμα | *sōma* ruumiiseensa ἤδη | *ēdē*  
jo νεκρωμένον | *nenekrōmenon* kuolettuneeseen ἑκατονταέτης |

*hekatontaetēs* satavuotias που | *pou* noin ὑπάρχων | *hyparchōn* ollessaan καὶ  
| *kai* ja τὴν | *tēn* νέκρωσιν | *nekrōsin* kuolettuneeseen τῆς | *tēs* μήτρας |  
*mēTR as* kohtuun Σάρρας· | *Sarras* Saaran

*DELITZSCH* וְלֹא | *velo'* רַפְּתָהּ | *rafeta* אֱמוּנָתוֹ | *'emunato* וְלֹא |

*velo'* הַתְּבוּנָה | *hitbonen* אֶל־גּוּפוֹ | *'el-gufo* שֶׁכֶּבֶר | *shekkevar* נְפוֹג |

*nafog* בְּהִיּוֹתוֹ | *bihjoto* כִּבְּן־מֵאֵת | *keven-me'at* שָׁנָה | *shana* אֶל־

בְּלוֹת | *ve'el-belot* רֶחֶם | *rechem* שָׂרָה | *sara*

*TKSI* Hän ei ollut heikko uskossa, \*eikä kiinnittänyt huomiota kuolettuneeseen ruumiiseensa — hän oli jo noin satavuotias — ja Saaran kohdun kuolettumiseen\*,

*STLK2017* eikä hän heikentynyt uskossa, vaikka näki, että hänen ruumiinsa oli kuoleutunut – sillä hän oli jo noin satavuotias – ja että Saaran kohtu oli kuoleutunut,

*Biblia1776* Ja ei hän tullut heikoksi uskossa eikä katsonut kuollutta ruumistansa,

ehkä hän jo lähes sadan ajastajan vanha oli, eikä Saaran kuollutta kohtua.

20 *TR* εἰς | *eis* δὲ | *de* ja τὴν | *tēn* ἐπαγγελίαν | *epaggelian* lupausta τοῦ |  
*tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐ | *ou* hän ei διεκρίθη | *diekrithē* epäillyt τῆ |  
*tē* ἀπιστίᾳ | *apistia* epäuskossa ἀλλ' | *all* vaan ἐνεδυναμώθη | *enedynamōthē*  
vahvistui τῆ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa δούς | *dous* antaen δόξαν | *doksan*  
kunnian τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

*DELITZSCH* וְלֹא־חָלַק | velo'-chalaq לבו | libbo בְּהַבְּטַחַת |  
behavtachat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כְּחָסָר | ka'chasar הָאֱמוּנָה |  
ha'emuna כִּי | ki אֶם־הִתְחַזַּק | 'im-hitchazzeq בְּאֱמוּנָתוֹ | be'emunato  
[וַיִּתֵּן] | vajjitten כְּבוֹד | kavod לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM

*TKSI* eikä hän epäuskoisena\* epäillyt Jumalan lupausta, vaan vahvistui uskon avulla, antaen kunnian Jumalalle,

*STLK2017* mutta Jumalan lupausta hän ei epäillyt epäuskossa, vaan vahvistui uskossa antaen kunnian Jumalalle,

*Biblia1776* Mutta ei hän epäillyt ensinkään Jumalan lupauksesta epäuskolla, vaan oli vahva uskossa ja antoi Jumalalle kunnian,

21 *TR* καὶ | *kai* ja πληροφορηθεὶς | *plēroforētheis* oli varma siitä ὅτι | *hoti*  
että ὃ | *ho* sen ἐπήγγελλται | *epēngeltai* minkä on luvannut δυνατός | *dynatos*  
voimallinen ἐστὶ | *esti* Hän on καὶ | *kai* myös ποιῆσαι | *poiēsai* tekemään

*DELITZSCH* וַיֵּדַע | vajje'da' בְּלֵבָב | belevav שְׁלֵם | shalem כִּי | ki  
אֶת־אֲשֶׁר | 'et'-asher הִבְטִיחַ | hivtiach גַּם־יָכֹל | gam-jachol  
לַעֲשׂוֹת | la'asoto

*TKSI* ja oli täysin varma siitä, että minkä Jumala\* on luvannut, sen Hän voi myös täyttää.

*STLK2017* ja oli täysin varma siitä, että minkä Jumala on luvannut, sen hän voi



myös tehdä.

*Biblia1776* Ja oli täydellisesti vahva siitä, että mitä Jumala lupaa, sen hän myös voi tehdä.

22 *TR* διὸ | *dio* sen tähden καὶ | *kai* myös ἐλογίσθη | *elogisthē* se luettiin αὐτῷ | *autō* hänelle εἰς | *eis* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskaudeksi

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken לְגַמְנֵחַשְׁבָה־לוֹ | gam-nechsheva-lo

הִצְדָּקָה | litzedaqā

*TKSI* Sen vuoksi se luettiinkin hänelle vanhurskaudeksi.

*STLK2017* Sen tähden se luettiinkin hänelle vanhurskaudeksi.

*Biblia1776* Sentähden se on myös hänelle vanhurskaudeksi luettu.

23 *TR* οὐκ | *ouk* mutta ei ἐγράφη | *egrafē* ole kirjoitettu δὲ | *de* δι | ' *di* tähtensä αὐτὸν | *auton* hänen μόνον | *monon* ainoastaan ὅτι | *hoti* että ἐλογίσθη | *elogisthē* se luettiin αὐτῷ· | *autō* hänelle

*DELITZSCH* וְלֹא־לְבַד | velo'-levad לְמַעַן | le'ma'ano כְּתוּבָה |

ketuva זֹאת | zot שֶׁנֶּחֱשְׁבָה־לָּהּ | shennechsheva לָּהּ | lo

*TKSI* Mutta ei ainoastaan hänen tähtensä ole kirjoitettu, että se hänelle luettiin,

*STLK2017* Mutta ei ainoastaan hänen tähtensä ole kirjoitettu, että se hänelle luettiin,

*Biblia1776* Niin ei se ole ainoastaan hänen tähtensä kirjoitettu, että se hänelle luettu oli,

24 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös δι | ' *di* tähtemme ἡμᾶς | *hēmas* meidän οἷς | *hois* joille μέλλει | *mellei* se tuli λογίζεσθαι | *logidzesthai* lukea τοῖς | *tois* niille πιστεύουσιν | *pisteuousin* jotka uskovat ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* Häneen ἐγείραντα | *egeiranta* joka herätti Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

*DELITZSCH* כִּי | ki אִם־גַּם | 'im-gam לְמַעַנֵּנוּ | le'ma'anenu אֲשֶׁר |  
'asher עֲתִידָהּ | 'atida לְהַחֲשִׁיב | le'hechashev לָנוּ | lanu הַמְּאֲמִינִים  
| hamma'aminim בְּמִי | bemi נִשְׁהַעִיר | shehe'ir אֶת־יְשׁוּעָה | 'et-  
JESHUA אֲדֹנָיֵנוּ | 'ADONEINU מִן־הַמֶּתִים | min-hammetim

*TKSI* vaan myös meidän tähtemme, joille se luetaan, meille, jotka uskomme Häneen, joka herätti kuolleista Jeesuksen, meidän Herramme,

*STLK2017* vaan myös meidän tähtemme, joille se on luettava, meille, jotka uskomme häneen, joka kuolleista herätti Jeesuksen, meidän Herramme,

*Biblia1776* Vaan myös meidän tähtemme, joille se myös pitää luettaman, kuin me sen päälle uskomme, joka meidän Herran Jesuksen kuolleista herätti,

25 *TR* ὅς | *hos* joka παρεδόθη | *paredothē* alttiiksi annettiin διὰ | *dia* vuoksi τὰ | *ta* παραπτώματα | *paraptōmata* syntiemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja ἠγέρθη | *ēgerthē* herätettiin kuolleista διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* δικαίωσιν | *dikaiōsin* vanhurskauttamisemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher נִמְסַר | nimsar בְּעַבְוֹר | ba'avur פְּשָׁעֵינוּ | pesha'einu וְנִעֹר | vene'or לְבַעְבוֹר | le'va'avur צְדִקְנוּ | tzaddeqenu

*TKSI* joka on alttiiksi annettu rikkomustemme vuoksi ja herätetty eloon vanhurskauttamisemme vuoksi.

*STLK2017* joka on alttiiksi annettu meidän [lain] rikkomisiemme tähden ja kuolleista herätetty meidän vanhurskauttamisemme tähden.

*Biblia1776* Joka meidän synteimme tähden on annettu ulos, ja meidän vanhurskauttamisemme tähden herätetty ylös.

## 5 luku

1 *TR* δικαιοθέντες | *dikaiōthentes* vanhurskautettuina οὖν | *oun* siis ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta εἰρήνην | *eirēnēn* rauha ἔχομεν | *echomen* meillä ὀν πρὸς | *pros* edessä τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan διὰ | *dia* kautta τοῦ

| *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou*  
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen אַחֲרַי | a'charei נִצְדָּקְנוּ | nitzdaqnu  
בְּאֵמוּנָה | va'emuna שְׁלוֹם | shalom לָנוּ | lanu עִם־הָאֱלֹהִים | 'im-  
ha'ELOHIM בְּאֵדֹנֵינוּ | ba'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ |  
hamMashiach

*TKSI* Koska siis olemme uskon perusteella vanhurskautetut, meillä on rauha Jumalan kanssa Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

*STLK2017* Koska meidät on siis uskosta vanhurskaiksi julistettu, meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

*Biblia1776* Että me siis olemme uskosta vanhurskaiksi tulleet, niin meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta,

2 *TR* δι | ' *di* kautta οὗ | *hou* jonka καὶ | *kai* myös τὴν | *tēn* προσαγωγὴν |  
| *prosaḡōgēn* pääsy ἐσχήκαμεν | *eschēkamen* meillä on τῇ | *tē* πίστει |  
*pistei* uskossa εἰς | *eis* τὴν | *tēn* χάριν | *charin* armoon ταύτην | *tautēn*  
tähän ἐν | *en* ἧ | *hē* jossa ἐστήκαμεν | *hestēkamen* seisomme καὶ | *kai* ja  
καυχώμεθα | *kauchōmetha* kerskaamme ἐπ' | *ep* ἐλπίδι | *elpidi* toivossa τῆς  
| *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher בְּיָדוֹ | bejado מְצָאנוּ | matza'nu בְּאֵמוּנָה |  
| va'emuna מְבוֹא | mavo' אֶל־הַחֶסֶד | 'el-hachessed הַזֶּה | hazzeh  
אֲשֶׁר | 'asher אֲנִחנוּ | 'anachnu עֹמְדִים | 'omedim בּוֹ | bo וְנִתְהַלַּל |  
| venithallel בְּתִקְוַת | betiqvat כְּבוֹד | kevod הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

*TKSI* jonka avulla olemme myös uskossa saaneet pääsyt tähän armoon, jossa olemme\* ja kerskaamme Jumalan kirkkauden toivossa.

*STLK2017* jonka kautta myös olemme uskossa saaneet pääsyt tähän armoon, jossa seisomme, ja kerskauksenamme on Jumalan kirkkauden toivo

*Biblia1776* Jonka kautta myös meillä oli tykökäymys uskossa tähän armoon, jossa me seisomme ja kerskaamme Jumalan kunnian toivosta.

3 *TR* οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan δέ | *de* niin ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös καυχώμεθα | *kauchōmetha* kerskaamme ἐν | *en* ταῖς | *tais* θλίψεσιν | *thlipsisin* ahdistuksissa εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* että ἢ | *hē* θλίψις | *thlipsis* ahdistus ὑπομονὴν | *hypomonēn* kärsivällisyyttä κατεργάζεται | *katergazetai* saa aikaan

*DELITZSCH* וְלֹא־זֹאת | *velo'-zot* בְּלֶבָד | *bi'levad* כִּי | *ki* אֲשֶׁר־  
נִתְּהַלַּל | *'af-nithallel* בַּצָּרוֹת | *batz'tzarot* יַעַן | *ja'an* אֲשֶׁר־  
יָדַעְנוּ | *jada'nu* כִּי־הִצָּרָה | *ki-hatz'tzara* מִבִּיאָה | *mevi'a* לִידֵי | *lidei*  
סְבִלָנוֹת | *savelanut*

*TKSI* Eikä ainoastaan niin, vaan kerskaamme myös ahdistuksissa tietäen, että ahdistus saa aikaan kärsivällisyyttä,

*STLK2017* eikä vain se, vaan kerskaamme myös ahdistuksissa, sillä tiedämme, että ahdistus saa aikaan kärsivällisyyttä,

*Biblia1776* Mutta ei ainoasti siitä, vaan me kerskaamme myös vaivoissa; sillä me tiedämme, että vaiva saattaa kärsivällisyyden,

4 *TR* ἢ | *hē* δὲ | *de* mutta ὑπομονὴ | *hypomonē* kärsivällisyys δοκιμὴν | *dokimēn* koeteltua mieltä ἢ | *hē* δὲ | *de* mutta δοκιμὴ | *dokimē* koeteltu mieli ἐλπίδα· | *elpida* toivon

*DELITZSCH* וְהַסְבִּלָנוֹת | *ve'hassavelanut* לִידֵי | *lidei* עֲמִידָה | *'amida*  
בְּנִסְיוֹן | *venissajon* וְהַעֲמִידָה | *ve'ha'amida* בְּנִסְיוֹן | *venissajon* לִידֵי  
| *lidei* תִּקְוָה | *tiqva*

*TKSI* mutta kärsivällisyys koeteltua mieltä ja koeteltu mieli toivoa,

*STLK2017* mutta kärsivällisyys harjaantumista, ja harjaantuminen toivoa,

*Biblia1776* Mutta kärsivällisyys koettelemuksen, koettelemus toivon.

5 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta ἐλπίς | *elpis* toivo οὐ | *ou* ei κατασχύνει | *kataischynei* saata häpeään ὅτι | *hoti* sillä ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐκκέχυται | *ekkechytai* on vuodatettu ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämiimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän διὰ | *dia* kautta Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen Ἁγίου | *Hagiou* Pyhän τοῦ | *tou* joka δοθέντος | *dothentos* on annettu ἡμῖν | *hēmin* meille

*DELITZSCH* וְהַתְּקוּהַ | ve'hattiqva הִיא | hi' לֹא | lo' תְּבִישׁ | tavish כִּי | ki הוֹצֵקָה | hutzeqa בְּלִבָּנוּ | bilvavenu אֲהַבַת | 'ahavat אֵל | 'El עַל־יְדֵי | 'al-jedei רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh הַנִּתָּן | hannittan לָנוּ | lanu

*TKSI* mutta toivo ei saata häpeään, sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu sydämiimme Pyhän Hengen välityksellä, joka on meille annettu.

*STLK2017* mutta toivo ei saata häpeään, sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu sydämiimme Pyhän Hengen kautta, joka on meille annettu.

*Biblia1776* Mutta toivo ei anna häpiään tulla, että Jumalan rakkaus on vuodatettu meidän sydämiimme Pyhän Hengen kautta, joka meille annettu on.

6 *TR* ἔτι | *eti* sillä vielä γὰρ | *gar* Χριστός | *Christos* Kristus ὄντων | *ontōn* ollessamme ἡμῶν | *hēmōn* με ἀσθενῶν | *asthenōn* heikkoja κατὰ | *kata* καιρὸν | *kairon* oikeaan aikaan ὑπὲρ | *hyper* edestä ἀσεβῶν | *asebōn* jumalattomien ἀπέθανε | *apethane* kuoli

*DELITZSCH* כִּי | ki הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּעוֹדְנוּ | be'odenu חַלָּשִׁים | challashim מֵת | met בְּעֵתוֹ | be'itto בְּעַד | be'ad הַרְשָׁעִים | haresha'im

*TKSI* Sillä ollessamme vielä heikot, Kristus kuoli oikeaan aikaan jumalattomain

puolesta.

*STLK2017* Sillä meidän vielä ollessamme heikkoja kuoli Kristus oikeaan aikaan jumalattomien edestä.

*Biblia1776* Sillä Kristus, kuin me vielä heikot olimme, on ajallansa jumalattomain edestä kuollut.

7 *TR* μόλις | *molis* sillä tuskin γὰρ | *gar* ὑπὲρ | *hyper* edestä δικαίου | *dikaiou* vanhurskaan τις | *tis* kukaan ἀποθανεῖται· | *apothaneitai* kuolee ὑπὲρ | *hyper* tosin edestä γὰρ | *gar* τοῦ | *tou* ἀγαθοῦ | *agathou* hyvän τάχα | *tacha* ehkä τις | *tis* joku καὶ | *kai* τολμᾶ | *tolma* rohkeneekin ἀποθανεῖν | *apothanein* kuolla

*DELITZSCH* הֵן | hen בְּעַד | be'ad הַצַּדִּיק | hatz'tzadiq הַקָּשֶׁה | jiqsheh לְאִישׁ | le'ish לְמוֹת | lamut אֶכֶן | 'achen לְמוֹת | lamut בְּעַד | be'ad הַטּוֹב | hattov אֲוַלַּי | 'ulai הֲשִׂיחַהוּ | jissa'ehu לְבוֹ | libbo

*TKSI* Tuskinpa kukaan kuolee vanhurskaan puolesta, vaikka joku ehkä rohkenisikin kuolla hyvän puolesta.

*STLK2017* Tuskin näet kukaan kuolee jonkun vanhurskaan edestä. Hyvän edestähän joku mahdollisesti uskaltaakin kuolla.

*Biblia1776* Tuskalla nyt joku kuolis vanhurskaan edestä, ehkä hyvän edestä mitämaks joku tohtis kuolla.

8 *TR* συνίστησι | *synistēsi* ja osoittaa δὲ | *de* τὴν | *tēn* ἑαυτοῦ | *heautou* oman ἀγάπην | *agapēn* rakkautensa εἰς | *eis* ἡμᾶς | *hēmas* meille ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ὅτι | *hoti* kun ἔτι | *eti* vielä ἀμαρτωλῶν | *hamartōlōn* syntisiä ὄντων | *ontōn* ollessamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Χριστὸς | *Christos* Kristus ὑπὲρ | *hyper* edestämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἀπέθανε | *apethane* kuoli

*DELITZSCH* אָבַל | 'aval בְּזֹאת | bazot הַיּוֹדִיעַ | hodia' הַלְּהִימָה |

ha'ELOHIM אֶת־אֱהָבָתוֹ | 'et-'ahavato אֵלֵינוּ | 'eleinu כִּי | ki הַמָּשִׁיחַ  
| hamMashiach מֵת | met בְּעֵדְנוּ | ba'adenu בְּהִיּוֹתְנוּ | bihjotenu עוֹד  
| 'od חַטָּאִים | chatta'im

*TKSI* Mutta Jumala osoittaa rakkautensa meitä kohtaan siinä, että Kristus, kun me vielä olimme syntisiä, kuoli puolestamme.

*STLK2017* Mutta Jumalan rakkaus meitä kohtaan on siinä, että Kristus, kun vielä olimme syntisiä, kuoli meidän edestämme.

*Biblia1776* Mutta Jumala ylistää rakkauttansa meidän kohtaamme, että kuin me vielä syntiset olimme, on Kristus meidän edestämme kuollut.

9 *TR* πολλῶ | *pollō* paljoo οὖν | *oun* siis μᾶλλον | *mallon* ennemmin  
δικαιωθέντες | *dikaiōthentes* kun olemme vanhurskautetut νῦν | *nyn* nyt ἐν |  
*en* τῷ | *tō* αἵματι | *haimati* veressään αὐτοῦ | *autou* Hänen σωθησόμεθα |  
*sōthēsometha* pelastumme δι' | ' *di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀπὸ | *apo*  
ποῦς τῆς | *tēs* ὀργῆς | *orgēs* vihasta

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta אֲשֶׁר | 'asher נִצְדַקְנוּ | nitzdaqnu בְּדַמּוֹ  
| bedamo מַה־מֵ'וֹד | mah-me'od נִוְשָׂא | nivuasha' בּוֹ | bo מִן־  
הַחֶזֶק | min-haqqatzef

*TKSI* Paljoo ennemmin me siis nyt, kun olemme vanhurskautetut Hänen veressään, pelastumme Hänen ansiostaan vihasta.

*STLK2017* Paljon ennemmin siis nyt, kun olemme julistetut vanhurskaiksi hänen veressään, pelastumme hänen kauttaan vihasta.

*Biblia1776* Niin me siis paljoo enemmin varjellaan hänen kauttansa vihan edestä, että me nyt hänen verensä kautta vanhurskaiksi tulleet olemme.

10 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἐχθροὶ | *echthroi* vihollisia ὄντες | *ontes*  
οὐλοσάμεν κατηλλάγημεν | *katēllagēmen* tulimme sovitetuiksi kanssa τῷ | *tō*  
Θεῷ | *Theō* Jumalan διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou*



kuoleman τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen πολλῶ |  
*pollō* paljon μᾶλλον | *mallon* ennemmin καταλλαγέντες | *katallagentes*  
sovitettuina σωθῆσόμεθα | *sōthēsometha* pelastumme ἐν | *en* τῇ | *tē* ζωῇ |  
*dzōē* elämässään αὐτοῦ· | *autou* Hänen

*DELITZSCH* כִּי | ki נִרְצִינוּ | 'im-nirtzinu לֵאלֹהִים | le'ELOHIM  
בְּמוֹת | bemot בְּנוֹ | Beno בְּהִיֹּתֵנוּ | bih jotenu אֲבִיבִים | 'ojevīm אֲחֵרַי  
| 'af כִּי־נִשְׁעַ | ki-nivuasha' עֲתָה | 'atta בְּחַיָּי | bechajaiv אֲחֵרַי  
| 'charei אֲשֶׁר | 'asher נִרְצִינוּ | nirtzinu

*TKSI* Sillä jos vihamiehinä ollessamme tulimme sovitetuiksi Jumalan kanssa Hänen Poikansa kuoleman ansiosta, paljoa ennemmin me, kun olemme sovitetut, pelastumme Hänen elämänsä perusteella\*.

*STLK2017* Sillä jos tulimme sovitetuiksi Jumalan kanssa hänen Poikansa kuoleman kautta, kun vielä olimme vihan alaisia, paljoa ennemmin pelastumme hänen elämänsä kautta nyt, kun olemme sovitetut,

*Biblia1776* Sillä jos me Jumalan kanssa olimme sovitetut hänen Poikansa kuoleman kautta, kuin me vielä hänen vihollisensa olimme, paljoa ennemmin me autuaiksi tulemme hänen elämänsä kautta, että me sovitetut olemme.

11 *TR* οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan δέ | *de* niin ἀλλὰ | *alla* vaan  
καὶ | *kai* myös καυχώμενοι | *kauchōmenoi* kerskaamme ἐν | *en* τῷ | *tō*  
Θεῷ | *Theō* Jumalassa διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*  
Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ |  
*Christou* Kristuksen δι | ' *di* kautta οὗ | *hou* jonka vῦν | *nyn* nyt τὴν | *tēn*  
καταλλαγὴν | *katallagēn* sovituksen ἐλάβομεν | *elabomen* olemme saaneet

*DELITZSCH* וְלֹא־זֹאת | velo'-zot בְּלֶבֶד | bi'levad כִּי | ki גַּם  
מִתְהַלְלִים | gam-mithalelim אֲנַחְנוּ | 'anachnu בְּאֵלֹהִים |  
be'ELOHIM עַל־יָד | 'al-jad אֲדֹנָיֵנוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA

קִבְּלֵנוּ | 'atta | עִתָּה | bo | בּוֹ | 'asher | אֲשֶׁר | hamMashiach | הַמָּשִׁיחַ |  
qibbalnu | אֶת־הַרִיצוּי | 'et-haritz'tzui

*TKSI* Eikä ainoastaan niin, vaan me vieläpä kerskaamme Jumalassa Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä, jonka ansiosta nyt olemme sovituksen saaneet.

*STLK2017* emmekä ainoastaan sovitetut, vaan vieläpä Jumala on kerskauksemme Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, jonka kautta nyt olemme sovituksen saaneet.

*Biblia1776* Mutta ei ainoasti siitä, vaan me kerskaamme myös Jumalasta, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta, jonka kautta me nyt olemme sovinnon saaneet.

12 *TR* διὰ | *dia* tähden τοῦτο | *touto* sen ὡσπερ | *hōsper* niinkuin δι | ' *di*  
kautta ἐνὸς | *henos* yhden ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen ἢ | *hē* ἁμαρτία |  
*hamartia* synti εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan εἰσῆλθε |  
*eisēlthe* tuli καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* ἁμαρτίας | *hamartias*  
synnin ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* kuolema καὶ | *kai* ja οὕτως | *houtōs* näin  
εἰς | *eis* osaksi πάντας | *pantas* kaikkien ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisten ὁ  
| *ho* θάνατος | *thanatos* kuolema διῆλθεν | *diēlthen* tuli ἐφ' | *ef* koska ᾧ |  
*hō* ovat πάντες | *pantes* kaikki ἡμαρτον· | *hēmarton* syntiä tehneet

*DELITZSCH* לְכֹן | lachen | כַּאֲשֶׁר | ka'asher | עַל־יְדֵי | 'al-jedei | אָדָם |  
'adam | אֶחָד | 'echad | בָּא | ba' | הַחֵטָא | ha'chet' | לְעוֹלָם | la'olam  
וְהַמּוֹת | ve'hammavet | בְּעֵקֶב | be'eqev | הַחֵטָא | ha'chet' | וְכֵן | vechen  
עָבַר | 'avar | הַמּוֹת | hammavet | עַל־כָּל־בְּנֵי | 'al-kol-benei | אָדָם |  
'adam | מִפְּנֵי | mipenei | אֲשֶׁר | 'asher | כָּלָם | kullam | חַטָּאוֹ | chata'u

*TKSI* Sen vuoksi, niin kuin yhden ihmisen toimesta synti tuli maailmaan ja synnin mukana kuolema, niin kuolema on tullut kaikkiin ihmisiin, koska kaikki ovat syntiä tehneet.

*STLK2017* Sen tähden, niin kuin yhden ihmisen kautta synty tuli maailmaan, ja synnin kautta kuolema, samoin kuolema on tullut kaikkiin ihmisiin, koska kaikki ovat syntiä tehneet –

*Biblia1776* Sentähden, niinkuin yhden ihmisen kautta on synty maailmaan tullut ja synnin kautta kuolema, niin on kuolema tullut kaikkein ihmisten päälle, että kaikki ovat syntiä tehneet.

13 *TR* ἄχρη | *achri* sillä asti γὰρ | *gar* νόμου | *nomou* lakiin ἁμαρτία | *hamartia* synti ἦν | *ēn* oli ἐν | *en* κόσμῳ· | *kosmō* maailmassa ἁμαρτία | *hamartia* mutta syntiᾶ δὲ | *de* οὐκ | *ouk* εἰ ἐλλογεῖται | *ellogeitai* lueta μὴ | *mē* ellei ὄντος | *ontos* ole νόμου | *nomou* lakia

*DELITZSCH* כִּי | *ki* עַד־זְמַן | *'ad-zeman* הַתּוֹרָה | *ha'tora* הָיָה | *haja* חֶטְאִים | *ha'chet'* בְּעוֹלָם | *ba'olam* אֶחָד | *'ach* לֹא־יִשְׁתַּבַּח | *lo'-* jechashev חֶטְאִים | *chet'* בְּאֵין | *be'ain* תּוֹרָה | *tora*

*TKSI* Sillä synty oli maailmassa myös lakiin asti, mutta syntiä ei lueta missä lakia ei ole.

*STLK2017* sillä jo ennen lakiakin oli synty maailmassa, mutta syntiä ei lueta, missä lakia ei ole.

*Biblia1776* Sillä lakiin asti oli synty maailmassa; mutta kussa ei lakia ole, ei siellä syntiä lueta.

14 *TR* ἀλλ' | *all* vaan ἐβασίλευσεν | *ebasileusen* on hallinnut ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* kuolema ἀπὸ | *apo* Ἀδάμ | *Adam* Αἰαδὰμιστα μέχρι | *mechri* σαακκα Μωσέως | *Mōseōs* Moosekseen καὶ | *kai* ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* niitākin μὴ | *mē* jotka εἰvāt ἁμαρτήσαντας | *hamartēsantas* syntiᾶ tehneet ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὁμοιώματι | *homoiōmati* samankaltaisella τῆς | *tēs* παραβάσεως | *parabaseōs* rikkomuksella Ἀδάμ | *Adam* Αἰαδὰμιν ὅς | *hos* joka ἐστι | *esti* oli τύπος | *typos* esikuva τοῦ | *tou* μέλλοντος | *mellontos* tulevasta

*DELITZSCH* אֱלָם | 'ulam הַמִּוֹת | hammavet מַלְאֲכִים | malach  
 | me'adam עַד־מֹשֶׁה | 'ad-Msheh גַּם | gam עַל־אֵלֶּה | 'al-'elleh  
 אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' חֲטָאוּ | chate'u בְּדִמְיוֹן | bedimjon עֲבֵרַת  
 'averat אָדָם | 'adam הִרְאִישׁוֹן | hari'shon אֲשֶׁר־הוּא | 'asher-hu'  
 דְּמוּת | demut הֶעֱתִיד | he'atid לְבוֹא | lavo'

*TKSI* Kuitenkin kuolema hallitsi Adamista Moosekseen asti niitäkin, jotka eivät olleet tehneet syntiä samanlaisella rikkomuksella kuin Adam, joka on sen esikuva, joka oli tuleva.

*STLK2017* Kuitenkin kuolema hallitsi Adamista Moosekseen asti niitäkin, jotka eivät olleet tehneet syntiä samanlaisella rikkomisella kuin Adam, joka on sen esikuva, joka oli tuleva.

*Biblia1776* Vaan kuolema vallitsi Adamista Mosekseen asti niitäkin, jotka ei syntiä tehneet olleet senkaltaisella ylitsekäymisellä kuin Adam, joka on sen esikuva, joka jälkeen tuleva oli.

15 *TR* ἀλλ' | *all* mutta οὐχ | *ouch* ei ole ὡς | *hōs* kuin τὸ | *to* παράπτωμα  
 | *paraptōma* lankeemuksen οὕτω | *houtō* siten καὶ | *kai* myös τὸ | *to*  
 χάρισμα | *charisma* armolahjan εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* τῷ | *tō* τοῦ | *tou*  
 ἑνὸς | *henos* yhden παραπτώματι | *paraptōmati* lankeemuksesta οἱ | *oi*  
 πολλοὶ | *polloi* monet ἀπέθανον | *apethanon* ovat kuolleet πολλῶ | *pollō*  
 ῥαλjon μᾶλλον | *mallon* ennemmin ἢ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou*  
 Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* δωρεὰ | *dōrea* lahja ἐν | *en*  
 χάριτι | *chariti* armossa τῇ | *tē* τοῦ | *tou* ἑνὸς | *henos* yhden ἀνθρώπου |  
*anthrōpou* ihmisen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen  
 εἰς | *eis* osaksi τοὺς | *tous* πολλοὺς | *pollous* monien ἐπερίσσευσε |  
*eperisseuse* on yltäkylläinen

*DELITZSCH* אַךְ | 'ach לֹא | lo' כְּדַבֵּר־הַפִּשְׁעִים | chidvar-happesha'

דְּבַר | devar הַמַּתְנָה | hammattana כִּי | ki אִם-בְּפִשָּׁע | 'im-befesha'  
 הָאֶחָד | ha'echad מֵתוּ | metu הַרְבִּים | harabbim אֶף | 'af כִּי-חֶסֶד  
 | ki-chesed אֱלֹהִים | 'ELOHIM וּמַתְנָתוֹ | umattenato עֲדָפוּ | 'adefu  
 עָדוּף | 'adof לְרַבִּים | larabbim בְּחֶסֶד | be'chesed הָאָדָם | ha'adam  
 הָאֶחָד | ha'echad יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKSI* Mutta armolahja ei ole niin kuin lankeemus. Sillä jos yhden ihmisen lankeemuksen vuoksi monet ovat kuolleet, niin paljoa enemmän on Jumalan armo ja lahja yhden ihmisen, Jeesuksen Kristuksen armon perusteella runsaana tullut monien osaksi.

*STLK2017* Mutta armolahjan laita ei ole samoin kuin rikkomisen, sillä joskin yhden rikkomisen kautta monet ovat kuolleet, niin paljoa ennemmin on Jumalan armo ja lahja yhden ihmisen, Jeesuksen Kristuksen, armon kautta ylenpalttisesti tullut monien osaksi.

*Biblia1776* Mutta ei niin lahjan kanssa ole kuin synnin; sillä jos monta ovat sen yhden synnin tähden kuolleet, niin on paljoa ennemmin Jumalan armo ja lahja sen yhden ihmisen Jesuksen Kristuksen armossa monen päälle runsaasti tullut.

16 *TR* καὶ | *kai* ja οὐχ | *ouch* ei ὡς | *hōs* niinkuin δι | ' *di* kautta ἐνὸς |  
*henos* yhden ἀμαρτήσαντος | *hamartēsantos* joka syntiä teki τὸ | *to* δώρημα·  
 | *dōrēma* ole lahja τὸ | *to* μὲν | *men* sillä niin γὰρ | *gar* κρίμα | *krima*  
 tuomio ἐξ | *eks* ἐνὸς | *henos* yhdestä εἰς | *eis* κατάκριμα | *katakrima* tuli  
 kadotustuomioksi τὸ | *to* δὲ | *de* mutta χάρισμα | *charisma* armolahja ἐκ |  
*ek* πολλῶν | *pollōn* monien παραπτωμάτων | *paraptōmatōn* lankeemuksista  
 εἰς | *eis* δικαίωμα | *dikaiōma* vanhurskautukseksi

*DELITZSCH* וְלֹא | velo' כְּמוֹ | chemo עַל-יְדֵי | 'al-jedei חֲטֵא | chote'  
 אֶחָד | 'echad כֵּן | ken הַמַּתְנָה | hammattana כִּי | ki הַמְּשִׁפָּט |  
 hammishpat אֶצְיָ | jatza' מֵאֶחָד | me'echad לְחַיֵּיב | le'chajjev אֶבְלָ |

'aval מַתְּנַת | mattenat הַחֶסֶד | ha'chesed הִיא | hi' לְזַכּוֹת | le'zakkot  
מִפְּשָׁעִים | mippesha'im רַבִּים | rabbim

*TKSI* Eikä lahja ole niin kuin yhden synnintekijän vuoksi saatu osa. Sillä yhdestä lankeemuksesta seurasi kadotustuomio, mutta armolahja tuli monien rikkomusten vuoksi vanhurskautukseksi.

*STLK2017* Eikä lahjan laita ole, niin kuin on sen, mikä tuli yhden synnintekijän kautta, sillä tuomio tuli yhdestä ihmisestä kadotukseksi, mutta armolahja on tullut monien rikkomisista vanhurskauttamiseksi.

*Biblia1776* Ja ei niinkuin (se tuli) yhden kautta, joka syntiä teki, niin myös lahja; sillä tuomio on tosin yhdestä kadotukseen, mutta lahja monesta synnistä vanhurskauteen.

17 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* τῷ | *tō* τοῦ | *tou* ἐνός | *henos* yhdestä  
παραπτώματι | *paraptōmati* lankeemuksesta ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos*  
kuolema ἐβασίλευσε | *ebasileuse* on hallinnut διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* ἐνός  
| *henos* yhden πολλῶ | *pollō* paljon μᾶλλον | *mallon* enemmän οἱ | *oi* he  
τὴν | *tēn* περισσεΐαν | *perisseian* runsaudesta τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos*  
armon καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* δωρεᾶς | *dōreas* lahjasta τῆς | *tēs* δικαιοσύνης  
| *dikaiosynēs* vanhurskauden λαμβάνοντες | *lambanontes* saavat ἐν | *en* ζωῇ  
| *dzōē* elää βασιλεύσουσι | *basileusousi* halliten διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou*  
ἐνός | *henos* yhden Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* כִּי | ki אֶם-בְּפִשָׁעִים | 'im-befesha' הָאֶחָד | ha'echad מַלְאָךְ  
| malach הַמְּוֹת | hammavet עַל-יְדֵי | 'al-jedei הָאֶחָד | ha'echad אֶחָד  
| 'af כִּי-מִקְבָּלֵי | ki-meqabbelei עֹדֵף | 'odef הַחֶסֶד | ha'chesed  
וּמַתְּנַת | umattenat הַצְדָּקָה | hatz'tzedaga מְלֵכוֹ | jimlechu בְּתִיבֵי  
| vachajjim עַל-יְדֵי | 'al-jedei הָאֶחָד | ha'echad יֵשׁוּעַ | JESHUA  
הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKSI* Sillä jos yhden ihmisen lankeemuksen takia kuolema on hallinnut yhden vuoksi, paljoo enemmän ne, jotka runsaana saavat armon ja vanhurskauden lahjan, tulevat elämässä hallitsemaan yhden, Jeesuksen Kristuksen ansiosta.

*STLK2017* Ja jos yhden ihmisen lankeamisen tähden kuolema on hallinnut yhden kautta, niin paljoo ennemmin ne, jotka saavat armon ja vanhurskauden lahjan runsauden, tulevat elämässä hallitsemaan yhden, Jeesuksen Kristuksen, kautta.

*Biblia1776* Sillä jos kuolema on yhden synnin tähden vallinnut sen yhden kautta, paljoo ennemmin ne, jotka saavat armon ja vanhurskauden lahjan yltäkylläisyyden, pitää vallitsemassa elämässä yhden Jeesuksen Kristuksen kautta.

18 *TR* ἄρα | *ara* niin οὖν | *oun* nyt ὥς | *hōs* niinkuin δι | ' *di* kautta ἐνὸς  
| *henos* yhden παραπτώματος | *paraptōmatos* lankeemuksen εἰς | *eis* πάντας  
| *pantas* kaikille ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisille εἰς | *eis* κατάκριμα |  
*katakrima* on kadotustuomioksi οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös δι | ' *di*  
kautta ἐνὸς | *henos* yhden δικαίωματος | *dikaiōmatos* vanhurskauden teon εἰς  
| *eis* πάντας | *pantas* kaikille ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisille εἰς | *eis*  
δικαίωσιν | *dikaiōsin* vanhurskauttamiseksi ζωῆς | *dzōēs* elämän

*DELITZSCH* לְכֵן | lachen כַּאֲשֶׁר | ka'asher בְּפִשְׁעוֹ | befesha' אֶחָד |  
'echad נְאֻמָּו | ne'shemu כָּל־בְּנֵי־אָדָם | kol-benei-'adam כָּכָה |  
ka'cha גַּם־עַל־יְדֵי | gam-'al-jedei זְכוּת | zechut אַחַת | 'achat אֶחָד |  
jizku כָּל־בְּנֵי־אָדָם | kol-benei-'adam לְחַיִּים | lachajjim

*TKSI* Niin kuin siis yhden ihmisen lankeemus koitui kaikille ihmisille kadotukseksi, niin myös yhden ihmisen vanhurskaudenteko koitui kaikille ihmisille elämän vanhurskauttamiseksi.

*STLK2017* Niinpä siis, samoin kuin yhden ihmisen lankeemus on tullut kaikille ihmisille kadotustuomioksi, niin myös yhden ihmisen vanhurskaus on tullut kaikille ihmisille elämän vanhurskauttamiseksi,

*Biblia1776* Niinkuin siis yhden synnin kautta on kadotus tullut kaikkein ihmisten päälle, niin on myös yhden vanhurskauden kautta elämän vanhurskaus tullut



kaikkein ihmisten päälle.

19 *TR* ὡσπερ | *hōsper* sillä samoin kuin γὰρ | *gar* διὰ | *dia* τῆς | *tēs*  
παρακοῆς | *parakoēs* tottelemattomuudesta τοῦ | *tou* ἑνὸς | *henos* yhden  
ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen ἀμαρτωλοὶ | *hamartōloi* syntisiksi  
κατεστάθησαν | *katestathēsan* ovat tulleet οἱ | *oi* πολλοί | *polloi* monet οὕτω  
| *houtō* niin καὶ | *kai* myös διὰ | *dia* τῆς | *tēs* ὑπακοῆς | *hypakoēs*  
kuuliaisuudesta τοῦ | *tou* ἑνὸς | *henos* yhden δίκαιοι | *dikaioi* vanhurskaiksi  
κατασταθήσονται | *katastathēsontai* julistetaan οἱ | *oi* πολλοί | *polloi* monet

*DELITZSCH* כִּי | ki כְּאַשֶׁר | ka'asher בְּמִרִי | bimri הָאָדָם | ha'adam  
הָאֶחָד | ha'echad הֵי | haju הַרְבִּי | harabbim לְחַטָּאִים |  
le'chatta'im כָּכָה | ka'cha גַּם | gam עַל־יְדֵי | 'al-jedei מִשְׁמַעַת  
mishma'at הָאֶחָד | ha'echad הֵי? | jihju הַרְבִּי | harabbim לְצַדִּיקִים?  
| le'tzadiqim

*TKSI* Sillä niin kuin yhden ihmisen tottelemattomuuden vuoksi monet ovat tulleet syntisiksi, niin myös yhden ihmisen kuuliaisuuden ansiosta monet tulevat vanhurskaiksi.

*STLK2017* sillä niin kuin yhden ihmisen tottelemattomuuden kautta monet ovat luetut syntisiksi, niin myös yhden kuuliaisuuden kautta monet ovat luetut vanhurskaiksi.

*Biblia1776* Sillä niinkuin yhden ihmisen kuulemattomuuden tähden monta ovat syntisiksi tulleet, niin myös monta tulevat yhden kuuliaisuuden tähden vanhurskaiksi.

20 *TR* νόμος | *nomos* mutta laki δὲ | *de* παρεῖσηλθεν | *pareisēlthen* tuli  
väliin ἵνα | *hina* että πλεονάσῃ | *pleonasē* tulisi suureksi τὸ | *to* παράπτωμα·  
| *paraptōma* rikkomus οὗ | *hou* mutta missä δὲ | *de* ἐπλεόνασεν |  
*epleonasen* on tullut suureksi ἢ | *hē* ἀμαρτία | *hamartia* synti  
ὑπερεπερίσσευσεν | *hypereperisseusen* ylenrunsaaksi tullut on ἢ | *hē* χάρις·

| *charis* armo

*DELITZSCH* אָבֶל | 'aval התורה | ha'tora נְכֻסָּה | nichnesa לְמַעַן |  
le'ma'an רָבָה? | jirbeh הַפְּשִׁיעַ | happasha' וּבְאֲשֶׁר | uva'asher רָבָה |  
rava הַחֲטָא | ha'chet' עֵדָף | 'adaf מִמֶּנּוּ | mimmennu הֶחֱסֵד |  
he'chased

*TKSI* Mutta laki tuli väliin, jotta rikkomus suurensi. Missä taas synti on suureksi tullut, siinä armo on tullut ylen runsaaksi,

*STLK2017* Mutta laki tuli väliin, että rikkominen tulisi suureksi; mutta missä synti on tullut suureksi, siinä armo on tullut ylenpalttiseksi,

*Biblia1776* Mutta laki on myös tähän tullut, että synti suuremmaksi tuttaisiin; mutta kussa synti on suureksi tuttu, siinä on armo ylönpalttiseksi tuttu:

21 *TR* ἵνα | *hina* että ὡσπερ | *hōsper* samoin kuin ἐβασίλευσεν | *ebasileusen*  
on hallinnut ἡ | *hē* ἀμαρτία | *hamartia* synti ἐν | *en* τῷ | *tō* θανάτῳ |  
*thanatō* kuolemassa οὕτω | *houtō* siten καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* χάρις | *charis*  
armo βασιλεύσει | *basileusē* hallitsee διὰ | *dia* kautta δικαιοσύνης |  
*dikaiosynēs* vanhurskauden εἰς | *eis* ζωὴν | *dzōēn* elämäksi αἰώνιον |  
*aiōnion* iankaikkiseksi διὰ | *dia* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa Χριστοῦ |  
*Christou* Kristuksessa τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herrassamme ἡμῶν |  
*hēmōn* meidän

*DELITZSCH* לְמַעַן | le'ma'an כְּאֲשֶׁר | ka'asher מַלְאָךְ | malach הַחֲטָא  
| ha'chet' בְּמִוֹת | bammavet כָּכָה | ka'cha מַלְאָךְ? | jimloch גַּם  
הֶחֱסֵד | gam-hachesed עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַצְּדָקָה | hatz'tzedaqā לְחַיֵּי  
| le'chajjei עוֹלָם | 'olam בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA הַמְּשִׁיחַ |  
hamMashiach אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU

*TKSI* jotta niin kuin synti on hallinnut kuolemassa, samoin armokin hallitsisi

vanhurskauden avulla päämääränä iäinen elämä Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme ansiosta.

*STLK2017* että niin kuin synti on hallinnut kuolemassa, samoin armokin hallitsisi vanhurskauden kautta iankaikkiseksi elämäksi Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta.

*Biblia1776* Että niinkuin synti on vallinnut kuolemaan, niin myös armo on vallitseva vanhurskauden kautta ijankaikkiseen elämään, Jeesuksen Kristuksen meidän Herramme kautta.

## 6 luku

1 *TR* τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis ἐροῦμεν | *eroumen* sanomme ἐπιμενοῦμεν | *epimenoumen* pysymmekö τῆ | *tē* ἁμαρτία | *hamartia* synnissä ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo πλεονάσῃ | *pleonasē* tulisi suureksi

*DELITZSCH* אִם־כֵּן | 'im-ken מַה־נֹּאמַר | mah-no'mar הַנִּבְעַמְד | hana'amod בַּחֲטָא | bachet' לְמַעַן | le'ma'an הַיְרֵבָה | jirbeh הַיְחַדְּדָה | he'chased

*TKSI* Mitä siis sanomme? Onko meidän pysyttävä synnissä, jotta armo tulisi suureksi?

*STLK2017* Mitä siis sanomme? Onko meidän pysyttävä synnissä, että armo tulisi suureksi?

*Biblia1776* Mitäs siis meidän pitää sanoman? Pitääkö meidän vielä synnissä oleman, että armo suuremmaksi tulis?

2 *TR* μὴ | *mē* ei γένοιτο | *genoito* ole näin οἵτινες | *hoitines* me jotka ἀπεθάνομεν | *apethanomen* olemme kuolleet τῆ | *tē* ἁμαρτία | *hamartia* synnistä πῶς | *pōs* kuinka ἔτι | *eti* vielä ζήσομεν | *dzēsomen* eläisimme ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siinä

*DELITZSCH* חַלִּילָה | chalila לָנוּ | lanu כִּי | ki מִתְנוּ | matnu לַחֲטָא

| lachet' לַחֶטֶת | | ve'eich נוֹסִיף | | nosif לְחַיּוֹת | | lichejot בּוֹ | | bo

*TKSI* Eihän toki! Me, jotka olemme kuolleet synnille, kuinka siinä vielä eläisimme?

*STLK2017* Ei ikinä! Kuinka me, jotka olemme kuolleet pois synnistä, vielä eläisimme siinä?

*Biblia1776* Pois se! Me, jotka synnille kuolleet olemme, kuinkas meidän vielä pitäis siinä elämän?

3 *TR* ἦ | *ē* vai ἀγνοεῖτε | *agnoeite* oletteko tietämättömiä ὅτι | *hoti* että ὅσοι  
| *hosoi* ketkä ἐβαπτίσθημεν | *ebaptisthēmen* ovat kastetut εἰς | *eis* Χριστὸν  
| *Christon* Kristukseen Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukseen εἰς | *eis* τὸν | *ton*  
θάνατον | *thanaton* kuolemaansa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐβαπτίσθημεν |  
*ebaptisthēmen* ovat kastetut

*DELITZSCH* אוֹ | | הַאֵינְכֶם 'וֹ | | ha'einechem יְדַעִים | | jode'im כִּי | | ki  
כָּלָנוּ | | chullanu הַנִּטְבָּלִים | | hannitbalim לְמַשִּׁיחַ | | lamMashiach  
יֵשׁוּעַ | | JESHUA לְמוֹתוֹ | | le'moto נִטְבָּלָנוּ | | nitbalenu

*TKSI* Vai ettekö tiedä, että kaikki, jotka olemme Kristukseen Jeesukseen kastetut, olemme Hänen kuolemaansa kastetut?

*STLK2017* Vai ettekö tiedä, että kaikki, jotka olemme kastetut Kristukseen Jeesukseen, olemme hänen kuolemaansa kastetut?

*Biblia1776* Ettekö te tiedä, että me kaikki, jotka olemme Jesuksessa Kristuksessa kastetut, me olemme hänen kuolemaansa kastetut?

4 *TR* συνετάφημεν | *synetafēmen* meidät on haudattu yhdessä οὖν | *oun* siis  
αὐτῷ | *autō* kanssaan Hänen διὰ | *dia* τοῦ | *tou* βαπτίσματος | *baptismatos*  
kasteessa εἰς | *eis* τὸν | *ton* θάνατον· | *thanaton* kuolemaan ἵνα | *hina* että  
ὥσπερ | *hōsper* samoin kuin ἠγέρθη | *ēgerthē* on herätetty Χριστὸς |  
*Christos* Kristus ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista διὰ | *dia* τῆς | *tēs*  
δόξης | *doksēs* kirkkaudessa τοῦ | *tou* Πατρός | *PaTR os* Isän οὕτω | *houtō*

samoin καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* meidän ἐν | *en* καινότητι | *kainotēti*  
uudessa ζωῆς | *dzōēs* elämässä περιπατήσωμεν | *peripatēsōmen* täytyy  
vaeltaa

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen נִקְבְּרָנוּ | niqbarnu אֵתוֹ | 'itto בְּטִבְיָלָה |  
battevila לַמּוֹת | lammavet לְמַעַן | le'ma'an כְּאֲשֶׁר | ka'asher נִעוֹר |  
ne'or הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim בְּכַבּוֹד |  
bichvod הָאָב | ha'Av כֵּן | ken נִתְהַלֵּךְ | nithallech אֲנִיחֵנוּ | gam-  
'anachnu בְּחַיִּים | bechajjim מְחֻדָּשִׁים | mechuddashim

*TKSI* Olemme siis yhdessä Hänen kanssaan haudatut kasteessa kuolemaan, jotta  
niin kuin Kristus herätettiin kuolleista Isän kirkkauden voimasta, niin meidänkin  
tulee vaeltaa uudessa elämässä.

*STLK2017* Olemme siis yhdessä hänen kanssaan haudatut kasteen kautta  
kuolemaan, että kuten Kristus herätettiin kuolleista Isän kirkkauden kautta,  
mekin samalla tavalla vaeltaisimme uudessa elämässä.

*Biblia1776* Niin me olemme siis hänen kanssansa haudatut kasteen kautta  
kuolemaan: että niinkuin Kristus on kuolleista Isän kunnian kautta herätetty, niin  
pitää meidänkin uudessa elämässä vaeltaman.

5 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* σύμφυτοι | *symfytoi* yhteenkasvaneita  
γεγόναμεν | *gegonamen* olemme τῷ | *tō* ὁμοιώματι | *homoiōmati*  
samankaltaisessa τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuolemassa αὐτοῦ | *autou*  
Hänen ἀλλὰ | *alla* niin καὶ | *kai* myös τῆς | *tēs* ἀναστάσεως | *anastaseōs*  
ylösnousemuksessa ἐσόμεθα· | *esometha* olemme

*DELITZSCH* כִּי | ki נִדְבַקְנוּ | 'im-nidbaqnu בְּדִמְיוֹן | bedimjon  
מוֹתוֹ | moto אֲכֵן | 'achen נִהְיֶה | gam-nihjeh דְּבוּקִים | devuqim  
לְתַחֲיָתוֹ | litchijjato

*TKSI* Jos siis olemme yhteen kasvaneita \*samanlaisessa kuolemassa kuin minkä Hän koki\*, niin tulemme olemaan myös samanlaisessa ylösnousemuksessa.

*STLK2017* Sillä jos olemme hänen kanssaan kasvaneet yhteen yhtäläisessä kuolemassa, samoin olemme myös yhtäläisessä ylösnousemuksessa,

*Biblia1776* Sillä jos me ynnä hänen kanssansa olemme istutetut yhdenkaltaiseen kuolemaan, niin me myös tulemme yhdenkaltaiseksi ylösnousemisessa,

6 *TR* τοῦτο | *touto* sen γινώσκοντες | *ginōskontes* ymmärtäen ὅτι | *hoti* että  
ὁ | *ho* παλαιός | *palaios* vanha ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἄνθρωπος |  
*anthrōpos* ihmistemme συνεσταυρώθη | *synestaurōthē* on Hänen kanssaan  
ristiinnaulittu ἵνα | *hina* että καταργηθῆ | *katargēthē* kukistettaisiin τὸ | *to*  
σῶμα | *sōma* ruumis τῆς | *tēs* ἁμαρτίας | *hamartias* synnin τοῦ | *tou*  
μηκέτι | *mēketi* ettemme tämän jälkeen δουλεύειν | *douleuein* palvelisi ἡμᾶς  
| *hēmas* me τῆ | *tē* ἁμαρτία· | *hamartia* syntiä

*DELITZSCH* בְּאֲשֶׁר | ba'asher יְדַעִים | jode'im אֲנַחְנוּ | 'anachnu כִּי־  
נִצְלָב | ki-ni'tzelav אִתּוֹ | 'itto הָאָדָם | ha'adam הִיָּשָׁן | hajjashan  
אֲשֶׁר | 'asher בְּנוּ | banu לְמַעַן | le'ma'an הַבְּטָל | tevuttal גְּוִיֹּת |  
gevijjat הַחֵטָא | ha'chet' לְבִלְתִּי | le'vilti הַיּוֹתֵנוּ | hejotenu עוֹד | 'od  
עֲבָדִים | 'avadim לַחֵטָא | lachet'

*TKSI* Tiedämme sen, että vanha ihmistemme on Hänen kanssaan naulittu ristiin, jotta synnin ruumis kukistettaisiin, niin ettemme enää syntiä palvelisi.

*STLK2017* koska tiedämme, että vanha ihmistemme on hänen kanssaan ristiinnaulittu, jotta synnin ruumis kukistettaisiin, että me emme enää syntiä palvelisi,

*Biblia1776* Tietäen sen, että meidän vanha ihminen on ristiinnaulittu hänen kanssansa, että synnin ruumis pitää turmeltaman, ettemme tästedes syntiä palvelisi.

7 *TR* ὁ | *ho* sillä joka γὰρ | *gar* ἀποθανῶν | *apothanōn* on kuollut

δεδικαίωται | *dedikaiōtai* on vanhurskautunut ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs*  
ἀμαρτίας | *hamartias* synnistä

*DELITZSCH* כִּי | ki אֲשֶׁר | 'asher מֵת | met הוּא | hu' נִקְּחָה | niqqa  
מִן־הַחֶטֶת | min-hachet'

*TKSI* Sillä joka on kuollut, on vanhurskautunut pois synnistä.

*STLK2017* sillä se, joka on kuollut, on vanhurskautunut pois synnistä.

*Biblia1776* Sillä se, joka kuollut on, hän on synnistä vanhurskaaksi tehty.

8 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἀπεθάνομεν | *apethanomen* olemme kuolleet  
σὺν | *syn* kanssa Χριστῷ | *Christō* Kristuksen πιστεύομεν | *pisteuomen*  
uskomme ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös συζήσομεν | *sydzēsomen* yhdessä  
elämme kanssaan αὐτῷ· | *autō* Hänen

*DELITZSCH* וְהִנֵּה | ve'hinneh מַתְּנוּ־אִם | 'im-matnu עַם־הַמָּשִׁיחַ |  
'im-hamMashiach נְאֻמִּין | na'amin כִּי | ki גַּם־נִחְיֶה | gam-nichjeh  
| 'immo

*TKSI* Mutta jos olemme kuolleet Kristuksen kanssa, niin uskomme, että saamme  
myös elää Hänen kanssaan,

*STLK2017* Mutta jos olemme kuolleet Kristuksen kanssa, uskomme, että  
tulemme myös elämään hänen kanssaan,

*Biblia1776* Mutta jos me olemme Kristuksen kanssa kuolleet, niin me uskomme,  
että me saamme myös elää hänen kanssansa,

9 *TR* εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* että Χριστὸς | *Christos* Kristus  
ἐγερθεὶς | *egertheis* herätettynä ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista οὐκέτι |  
*ouketi* ei enää ἀποθνήσκει· | *apothnēskei* kuole θάνατος | *thanatos* kuolema  
αὐτοῦ | *autou* Hänen οὐκέτι | *ouketi* ei enää κυριεύει | *kyrieuei* herrana ole

*DELITZSCH* בְּאֲשֶׁר | ba'asher יְדַבְּנוּ | jada'nu כִּי | ki הַמָּשִׁיחַ |



hamMashiach אֲחֵרַי | a'charei אֲשֶׁר | 'asher נְעוֹר | ne'or מִן־הַמֵּתִים  
| min-hammetim לֹא | lo' יָמוּת | jamut עוֹד | 'od וְהַמּוֹת |

ve'hammavet לֹא | lo' יִשְׁלַט? | ishlot בּוֹ | bo עוֹד | 'od

*TKSI* tietäen, ettei Kristus kuolleista herätettynä enää kuole, kuolema ei Häntä enää vallitse.

*STLK2017* tietäen, että Kristus, sitten kun hänet herätettiin kuolleista, ei enää kuole. Kuolemalla ei ole enää valtaa häneen.

*Biblia1776* Ja tiedämme, ettei Kristus, joka kuolleista herätetty on, silleen kuole, eikä kuolema saa tästedes hänen päällensä valtaa.

10 *TR* ò | *ho* sillä minkä γὰρ | *gar* ἀπέθανε | *apethane* Hän kuoli τῆ | *tē*  
ἀμαρτία | *hamartia* synnille ἀπέθανεν | *apethanen* kuoli ἐφάπαξ· | *efapaks*  
kerta kaikkiaan ò | *ho* ja minkä δὲ | *de* ζῆ | *dzē* Hän elää ζῆ | *dzē* elää τῷ  
| *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

*DELITZSCH* כִּי | ki אֲשֶׁר | 'asher מֵת | met מֵת | met לְחַטָּא |  
lacet' פְּעַם | pa'am אֶחָד | 'echat וְאֲשֶׁר | va'asher חַי | chai חַי |  
chai הוּא | hu' לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM

*TKSI* Sillä minkä Hän kuoli, sen Hän kerta kaikkiaan kuoli synnille; mutta minkä Hän elää, sen Hän elää Jumalalle."

*STLK2017* Sillä minkä hän kuoli, sen hän kerta kaikkiaan kuoli pois synnistä, mutta minkä hän elää, sen hän elää Jumalalle.

*Biblia1776* Sillä sen, kuin hän kuollut on, sen hän synnille kuoli yhden kerran; vaan sen, kuin hän elää, sen hän elää Jumalalle.

11 *TR* οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te λογίζεσθε |  
*logidzesthe* pitääkää ἑαυτοὺς | *heautous* itsenne νεκροὺς | *nekrous* kuolleina  
μὲν | *men* nyt εἶναι | *einai* olette τῆ | *tē* ἀμαρτία | *hamartia* synnille  
ζῶντας | *dzōntas* mutta elätte δὲ | *de* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle ἐν |

en Χριστῶ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa τῶ | *tō* Κυρίῳ  
| *Kyriō* Herrassamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

*DELITZSCH* וְכִן | vechen גַּם־אֶתֶּם | gam-'attem הַשְּׁבוּ | chishvu  
אֶתְכֶם | 'etchem מֵתִים | metim לַחֲטָא | lachet' וְחַיִּים | vechajjim  
לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA  
אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU

*TKSI* Niin tekin \*pitäkää totena, että olette synnille kuolleet, mutta elätte Jumalalle\* Kristuksessa Jeesuksessa

*STLK2017* Samalla tavalla tekin pitäkää itsenne synnille kuolleina, mutta Jumalalle elävinä Kristuksessa Jeesuksessa meidän Herrassamme.

*Biblia1776* Niin myös te siksi teitänne pitäkää, että te olette kuolleet synnille, mutta elätte Jumalalle, Jesuksen Kristuksen meidän Herran kautta.

12 *TR* μὴ | *mē* älköön οὖν | *oun* siis βασιλευέτω | *basileuetō* hallitko ἢ |  
*hē* ἁμαρτία | *hamartia* synti ἐν | *en* τῷ | *tō* θνητῷ | *thnētō* kuolevaisia  
ὁμῶν | *hymōn* teidän σώματι | *sōmati* ruumiitanne εἰς | *eis* τὸ | *to*  
ὑπακούειν | *hypakouein* että olette kuuliaisia αὐτῇ | *autē* sille ἐν | *en* ταῖς |  
*tais* ἐπιθυμίαις | *epithymiais* himoissa αὐτοῦ· | *autou* sen

*DELITZSCH* אִם־כֵּן | 'im-ken אֵיפֹא | 'efo' אֶל־תְּמַלֵּךְ | 'al-timloch  
הַחַטָּא | hachatta't בְּגוֹפְכֶם | begufechem אֲשֶׁר | 'asher מוֹת |  
jamut לְנִטּוֹת | lintot אַחֲרֶיהָ | 'achareha בְּתַאוֹתָיו | beta'avotaiv

*TKSI* Älköön siis synti hallitko kuolevaisessa ruumiissanne, niin että tottelette 'syntiä\* himoineen,

*STLK2017* Älköön siis synti hallitko teidän kuolevaisessa ruumiissanne, niin että olette kuuliaisia sen himoille,

*Biblia1776* Niin älkää salliko synnin vallita kuolevaisessa ruumiissanne, niin että te häntä kuulisitte hänen himoissansa.

13 *TR* μηδὲ | *mēde* älkää myös παριστάνετε | *paristanete* antako käytettäväksi τὰ | *ta* μέλη | *melē* jäseniänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὅπλα | *hopla* aseiksi ἀδικίας | *adikias* vääryyden τῆ | *tē* ἀμαρτία· | *hamartia* synnille ἀλλὰ | *alla* vaan παραστήσατε | *parastēsate* antakaa käyttöön ἑαυτοὺς | *heautous* itsenne τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle ὡς | *hōs* niinkuin ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ζῶντας | *dzōntas* eläviksi tulleina καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* μέλη | *melē* jäsenenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὅπλα | *hopla* aseiksi δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

*DELITZSCH* גַּם | gam אֶל־תְּכִינּוּ | 'al-tachinu אֶת־אֲבְרֵיכֶם | 'et-'evareichem לְהִיּוֹת | lihjot כְּלִי־עוֹל | kelei-'avel לַחֲטָא | lachet' אֶךְ | 'ach תְּכִינּוּ | tachinu אֶת־נַפְשֵׁיכֶם | 'et-nafshechem לֵאלֹהִים | le'ELOHIM כַּחַיִּים | ka'chajjim מֵעַם | me'im הַמַּתִּים | hammetim וְאֲבְרֵיכֶם | ve'evareichem כְּלִי | kelei צְדָקָה | tzedaqa לֵאלֹהִים | le'ELOHIM

*TKSI* älkääkä antako jäseniänne vääryyden aseiksi synnille, vaan antakaa itsenne Jumalalle niin kuin kuolleista eläviksi tulleina, ja jäsenenne vanhurskauden aseiksi Jumalalle.

*STLK2017* älkääkä antako jäseniänne vääryyden aseiksi synnille, vaan antakaa itsenne kuolleista eläviksi tulleina Jumalalle ja jäsenenne vanhurskauden aseiksi Jumalalle.

*Biblia1776* Ja älkääntä antako teidän jäseniänne vääryyden sota-aseiksi synnille, mutta antakaat teitänne Jumalalle, niinkuin kuolleista eläviksi tulleet, ja teidän jäsenenne Jumalalle vanhurskauden sota-aseiksi.

14 *TR* ἀμαρτία | *hamartia* sillä synnin γὰρ | *gar* ὑμῶν | *hymōn* teidän οὐ | *ou* εἰ κυριεύσει· | *kyrieusei* pidä herranne oleman οὐ | *ou* sillä ette γάρ | *gar* ἔστε | *este* ole ὑπὸ | *hypo* ἀλλὰ νόμον | *nomon* lain ἀλλ' | *all* vaan ὑπὸ | *hypo* ἀλλὰ χάριν | *charin* armon

*DELITZSCH* כִּי | ki הַחֵטָא | ha'chet' לֹא | lo' יוֹכַל | juchal לְמִשְׁחָל  
| limshol עוֹד | 'od בְּכֶם | bachem יַעַן | ja'an אֵינְכֶם | 'einechem  
תַּחַת | tachat יְד־הַתּוֹרָה | jad-hattora כִּי | ki אִם־תַּחַת | 'im-tachat  
יְד־הַחֻקֹּד | jad-he'chased

*TKSI* Synti ei ole näet teitä vallitseva, sillä ette ole lain alaisia, vaan armon alaisia.

*STLK2017* Sillä synti ei ole teitä vallitseva, koska ette ole lain alla, vaan armon alla.

*Biblia1776* Sillä ei synnin pidä teitä vallitseman, ettette ole lain, vaan armon alla.

15 *TR* τί | *ti* miten οὖν | *oun* siis ἀμαρτήσομεν | *amartēsomen* teemmekö syntiä ὅτι | *hoti* koska οὐκ | *ouk* emme ἐσμὲν | *esmen* ole ὑπὸ | *hypo* alla νόμον | *nomon* lain ἀλλ' | *all* vaan ὑπὸ | *hypo* alla χάριν | *charin* armon μὴ | *mē* ei γένοιτο | *genoito* ole näin

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta מָה | ma הַנְּחֵטָא | hanecheta' יַעַן | ja'an  
אֵינְנוּ | 'einennu תַּחַת | tachat יְד־הַתּוֹרָה | jad-hattora כִּי | ki אִם־  
תַּחַת | 'im-tachat יְד־הַחֻקֹּד | jad-he'chased חַלִּילָה | chalila

*TKSI* Kuinka siis on? Tekisimmekö syntiä, koska emme ole lain alaisia, vaan armon alaisia? Eihän toki!

*STLK2017* Kuinka siis on? Saammeko tehdä syntiä, koska emme ole lain alla, vaan armon alla? Ei ikinä!

*Biblia1776* Kuinkas siis? Pitääkö meidän syntiä tekemän, ettemme lain alla ole, vaan armon? Pois se!

16 *TR* οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι | *hoti* että ᾧ | *hō* kenelle παριστάνετε | *paristanete* annatte ἑαυτοὺς | *heautous* itsenne δούλους | *doulous* palvelijoiksi εἰς | *eis* ὑπακοήν | *hypakoēn* ketä tottelemaan δοῦλοι | *douloi* palvelijoita ἐστε | *este* sen olette ᾧ | *hō* jota ὑπακούετε | *hypakouete*

tottelette ἦτοι | *ētoi* joko ἀμαρτίας | *hamartias* synnin εἰς | *eis* θάνατον | *thanaton* kuolemaksi ἢ | *ē* tai ὑπακοῆς | *hypakoēs* kuuliaisuuden εἰς | *eis* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskaudeksi

*DELITZSCH* הָלֹא | halo' יְדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי | ki לְאֲשֶׁר | la'asher  
תִּתְּנוּ | tittenu אֶת־נַפְשְׁכֶם | 'et-nafshechem לְהִיּוֹת | lihjot עֲבַדְיוֹ |  
'avadaiv לְסוּר | lasur לְמִשְׁמַעְתּוֹ | le'mishma'to הֵן | hen עֲבָדִים |  
'avadim אֲתֶם | 'attem לְאֲשֶׁר | la'asher הַנְּשָׁמְעוּ־לוֹ | tishme'u-lo  
אִם־לִחְטָא | 'im-lachet' אֲלֵי־מָוֶת | 'elei-mavet אִם־לְמִשְׁמַעַת |  
'im-lammishma'at אֲלֵי־צְדָקָה | 'elei-tzedaqā

*TKSI* Ettekö tiedä, että kenen palvelijoiksi te antaudutte kuuliaisuuteen, sen palvelijoita olette, jota tottelette, joko synnin, kuolemaksi, tai kuuliaisuuden, vanhurskaudeksi.

*STLK2017* Ettekö tiedä, että kenen orjiksi, ketä tottelemaan, te antaudutte, sen orjia te olette, jota te tottelette, joko synnin orjia kuolemaksi tai kuuliaisuuden vanhurskaudeksi?

*Biblia1776* Ettekö te tiedä, että jolle te annatte itsenne palvelioiksi kuulemaan, sen palveliat te olette, jolle te kuuliaisit olette, taikka synnille kuolemaksi eli kuuliaisuudelle vanhurskaudeksi?

17 *TR* χάρις | *charis* mutta kiitos δὲ | *de* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle ὅτι | *hoti* että ἦτε | *ēte* olitte δοῦλοι | *douloi* palvelijoita τῆς | *tēs* ἀμαρτίας | *hamartias* synnin ὑπηκούσατε | *hypēkousate* mutta tulitte kuuliaisiksi δὲ | *de* ἐκ | *ek* καρδίας | *kardias* sydämestänne εἰς | *eis* ὄν | *hon* jonka παρεδόθητε | *paredothēte* haltuun olette annetut τύπον | *typon* esikuvalle διδαχῆς· | *didachēs* opin

*DELITZSCH* אָבָל | 'aval תּוֹדוֹת | todot לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM כִּי

הֵייתֶם | ki-hejitem עֲבַדְיָ | 'avdei הַחֵטָא | ha'chet' וְאַחַר | ve'achar  
שְׁמַעְתֶּם | shema'tem בְּכֹל-לֵבָבְכֶם | bechol-levav'chem אֶל-תְּכוֹנֹת |  
'el-techunat הַלְקַח | halleqach אֲשֶׁר | 'asher נִמְסַרְתֶּם | nimsartem  
לוֹ | lo

*TKSI* Mutta kiitos Jumalalle, sillä te olitte synnin palvelijoita, mutta olette tulleet sydämestänne kuuliaisiksi sille opin muodolle, jonka haltuun olette uskotut.

*STLK2017* Mutta kiitos Jumalalle, että te, jotka olitte synnin orjia, nyt olette tulleet sydämestänne kuuliaisiksi sille opin muodolle, jonka johtoon teidät on annettu,

*Biblia1776* Mutta Jumalan olkoon kiitos, että olitte synnin palveliat, mutta nyt te olette sydämestänne kuuliaiset sen opin esikuvalle, johonka te annetut olette.

18 *TR* ἐλευθερωθέντες | *eleutherōthentes* ja vapautettuina δὲ | *de* ἀπὸ | *apo*  
ποῦ τῆς | *tēs* ἁμαρτίας | *hamartias* synnistä ἐδουλώθητε | *edoulōthēte* olette  
tulleet palvelijoiksi τῇ | *tē* δικαιοσύνῃ | *dikaiosynē* vanhurskauden

*DELITZSCH* שְׁחַרְרְתֶּם | shuchrartem מִיַּדִּי | midei הַחֵטָא | ha'chet'  
לָךְ | lachen הִשְׁתַּעַבְדְתֶּם | hishta'badetem הַלְקַחְתֶּם | latz'tzedaq

*TKSI* Ja synnistä vapautettuina te olette tulleet vanhurskauden palvelijoiksi.

*STLK2017* ja että te synnistä vapautettuina olette tulleet vanhurskauden orjiksi!

*Biblia1776* Ja että te olette vapahdetut synnistä, niin te olette vanhurskauden palvelioiksi tulleet.

19 *TR* ἀνθρώπινον | *anthrōpinon* tavoin ihmisen λέγω | *legō* puhun διὰ | *dia*  
vuoksi τὴν | *tēn* ἀσθένειαν | *astheneian* heikkouden τῆς | *tēs* σαρκὸς |  
*sarkos* lihanne ὑμῶν· | *hymōn* teidän ὡσπερ | *hōsper* sillä samoin kuin γὰρ |  
*gar* παρεστήσατε | *parestēsate* annoitte käyttöön τὰ | *ta* μέλη | *melē*  
jäsenenne ὑμῶν | *hymōn* teidän δοῦλα | *doula* palvelijoiksi τῇ | *tē*  
ἀκαθαρσίᾳ | *akatharsia* saastaisuuden καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* ἀνομίᾳ | *anomia*

laittomuudelle εις | *eis* τὴν | *tēn* ἀνομίαν | *anomialan* laittomuuteen οὕτω | *houtō* niin vūv | *nyn* nyt παραστήσατε | *parastēsate* antakaa käyttöön τὰ | *ta* μέλη | *melē* jäsenenne ὑμῶν | *hymōn* teidän δοῦλα | *doula* palvelijoiksi τῆ | *tē* δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskauden εις | *eis* ἁγιασμόν | *hagiasmon* pyhitykseen

*DELITZSCH* כְּדֶרֶךְ | kederech בְּנֵי־אָדָם | benei-'adam אֲנִי | 'ani  
מְדַבֵּר | me'daber מִפְּנֵי | mipenei רִפְיוֹן | rifjon בְּשִׂרְכֶם | besarchem  
כִּי | ki כְּאֲשֶׁר | ka'asher לְפָנִים | le'fanim הַכִּינוֹתֶם | hachinotem  
אֶת־אֲבִירֵיכֶם | 'et-'evareichem לְעֲבוֹדַת | la'avodat הַטְּמְאָה |  
hatum'a וְהִרְשִׁיעַ | ve'haresha' לְהִרְשִׁיעַ | le'harshia' כִּן | ken עֵתָהּ |  
'atta הַכִּינוּ | hachinu אֶת־אֲבִירֵיכֶם | 'et-'evareichem לְעֲבוֹדַת |  
la'avodat הַצְדָקָה | hatz'tzedaqā לְהִתְקַדְּשׁ | le'hitqaddesh

*TKSI* Puhun ihmisen tavalla lihanne heikkouden vuoksi. Sillä niin kuin olette antaneet jäsenenne saastaisuuden ja laittomuuden palvelijoiksi laittomuuteen, niin antakaa nyt jäsenenne vanhurskauden palvelijoiksi pyhitykseen.

*STLK2017* Puhun ihmisten tavalla teidän lihanne heikkouden tähden. Sillä niin kuin ennen annoitte jäsenenne saastaisuuden ja laittomuuden orjiksi laittomuuteen, antakaa nyt jäsenenne vanhurskauden orjiksi pyhitykseen.

*Biblia1776* Minä puhun ihmisten tavalla, teidän lihanne heikkouden tähden. Sillä niinkuin te ennen annoitte jäsenenne saastaisuutta ja vääryyttä palvelemaan vääryyteen, niin antakaat nyt jäsenenne vanhurskautta palvelemaan pyhitykseen.

20 *TR* ὅτε | *ote* sillä kun γὰρ | *gar* δοῦλοι | *douloi* palvelijoita ἦτε | *ēte* olitte τῆς | *tēs* ἁμαρτίας | *hamartias* synnin ἐλεύθεροι | *eleutheroi* vapaat ἦτε | *ēte* olitte τῆ | *tē* δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskaudesta

*DELITZSCH* כִּי־בֵּעַת | ki-ve'et הַיּוֹתְכֶם | hejotechem עֲבִדֵי | 'avdei



הַחֵטָא | ha'chet' חֹפְשִׁים | chofshim הֵיטֵם | hejitem מִן־הַצְּדָקָה  
| min-hatz'tzedaq

*TKSI* Sillä kun olitte synnin palvelijoita, olitte vapaat vanhurskaudesta.

*STLK2017* Sillä kun olitte synnin orjia, olitte vapaita vanhurskaudesta.

*Biblia1776* Sillä koska te olitte synnin palveliat, niin te olitte vapaat vanhurskaudesta.

21 *TR* τίνα | *tina* mitä οὖν | *oun* siis καρπὸν | *karpon* hedelmää εἶχετε |  
*eichete* teillä oli τότε | *tote* silloin ἐφ' | *ef* οἷς | *hois* joita νῦν | *nyn* nyt  
ἐπαισχύνεσθε | *epaischynesthe* häpeätte τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä τέλος | *telos*  
loppu ἐκείνων | *ekeinōn* niiden θάνατος | *thanatos* on kuolema

*DELITZSCH* וּמָה | uma אֵפוֹא | 'efo' הַפְּרִי | happeri שְׁהַיָּה | shehaja  
לְכֶם | la'chem אֲז | 'az מִן־הַמַּעֲשִׂים | min-hamma'asim אֲשֶׁר |  
'asher עֵתָהּ | 'atta תִּבְשׁוּ | tevshu מֵהֶם | mehem כִּי | ki אַחַר־תָּם  
| 'acharitam הַמּוֹת | hammavet

*TKSI* Minkä hedelmän silloin \* saittekaan siitä, mitä nyt häpeätte?\* Sillä sen loppu on kuolema.

*STLK2017* Minkä hedelmän te siitä silloin saitte? Sen, jota nyt häpeätte. Sillä sen loppu on kuolema.

*Biblia1776* Mitä hedelmää siis teidän silloin niistä oli, joita te nyt häpeätte? Sillä niiden loppu on kuolema.

22 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* ἐλευθερωθέντες | *eleutherōthentes*  
varautettuna ἀπὸ | *apo* ποίς τῆς | *tēs* ἀμαρτίας | *hamartias* synnistä  
δουλωθέντες | *doulōthentes* mutta tulleina palvelijoiksi δὲ | *de* τῷ | *tō* Θεῷ  
| *Theō* Jumalalle ἔχετε | *echete* on τὸν | *ton* καρπὸν | *karpon* hedelmänne  
ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* ἁγιασμόν | *hagiasmon* pyhitys τὸ | *to* δὲ |  
*de* ja τέλος | *telos* loppuna ζωὴν | *dzōēn* elämä αἰώνιον | *aiōnion*

iankaikkinen

*DELITZSCH* אָכֵן | 'achen עֵתָהּ | 'atta בְּהַיּוֹתְכֶם | bihjotechem  
מְשֻׁחְרָרִים | meshuchrarim מֵיַד | midei הַחֵטָא | ha'chet'  
וּמְשֻׁבְּדִים | umeshu'badim לֵאלֹהִים | le'ELOHIM יֵשׁ | jesh לְכֶם  
| la'chem פְּרִיְכֶם | perjechem לְקִדּוּשָׁה | liqdush'sha וְאַחֲרֵיתוֹ |  
ve'acharito חַיֵּי | chajjei עוֹלָם | 'olam

*TKSI* Mutta nyt, kun olette vapautetut synnistä ja tulleet Jumalan palvelijoiksi, teidän hedelmänne on pyhitys, ja loppuna on iäinen elämä.

*STLK2017* Mutta nyt, kun olette synnistä vapautetut ja Jumalan orjiksi tulleet, teidän hedelmänne on pyhitys, ja sen loppu on iankaikkinen elämä.

*Biblia1776* Mutte että te nyt olette synnistä vapautetut ja Jumalan palvelioiksi tulleet, niin teillä on teidän hedelmänne pyhyyteen, mutta lopuksi ijankaikkinen elämä.

23 *TR* τὰ | *ta* γὰρ | *gar* sillä ὀψώνια | *opsōnia* palkka τῆς | *tēs* ἁμαρτίας |  
*hamartias* synnin θάνατος | *thanatos* on kuolema τὸ | *to* δὲ | *de* mutta  
χάρισμα | *charisma* armolahja τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ζωῆ | *dzōē*  
elämä αἰώνιος | *aiōnios* iankaikkinen ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa  
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassamme ἡμῶν |  
*hēmōn* meidän

*DELITZSCH* כִּי־שֶׁכַר | ki-sechar הַחֵטָא | ha'chet' הוּא | hu' הַמּוֹת  
| hammavet וּמַתְנַת | umattenat חֶסֶד | chesed אֱלֹהִים | 'ELOHIM  
הִיא | hi' חַיֵּי | chajjei הָעוֹלָם | ha'olam בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach  
יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU

*TKSI* Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iäinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

*STLK2017* Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iankaikkinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

*Biblia1776* Sillä kuolema on synnin palkka, mutta ijankaikkinen elämä on Jumalan lahja Jeesuksessa Kristuksessa meidän Herrassamme.

## 7 luku

1 *TR* ἔ | *ē* vai ἀγνοεῖτε | *agnoeite* ettekö ymmärrä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet  
γινώσκουσι | *ginōskousi* sillä tunteville γὰρ | *gar* νόμον | *nomon* lain λαλῶ  
| *lalō* puhun ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* νόμος | *nomos* laki κυριεύει | *kyrieuei*  
hallitsee τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmistä ἐφ’ | *ef* ὅσον | *hoson*  
niin kauan χρόνον | *chronon* aikaa kuin ζῆ | *dzē* hän elää

*DELITZSCH* אֵל | 'o הַלֵּא | halo' יְדַבְּרֶתֶם | jeda'tem יְחַי | 'echai  
וְלִידְבַר | ulejode'ei הַתּוֹרָה | ha'tora אֲנֹכִי | 'anochi מְדַבֵּר | me'daber  
כִּי | ki הַתּוֹרָה | ha'tora תִּשְׁלֹט | tishlot עַל-הָאָדָם | 'al-ha'adam  
כָּל-יְמֵי | kol-jemei יָיִן | chajaiv

*TKSI* Vai ettekö tiedä, veljet — puhun näet lain tunteville — että laki vallitsee ihmistä niin kauan kuin hän elää?

*STLK2017* Vai ettekö tiedä, veljet – puhun lain tunteville – että laki vallitsee ihmistä koko sen ajan, jonka hän elää?

*Biblia1776* Ettekö te tiedä, rakkaat veljet, (sillä minä puhun lain taitaville) että laki vallitsee ihmistä niinkauvan kuin hän elää?

2 *TR* ἢ | *hē* γὰρ | *gar* sillä ὑπανδρος | *hypandros* naitu γυνή | *gynē* vaimo  
τῷ | *tō* ζῶντι | *dzōnti* jonka elää ἀνδρὶ | *andri* mies δέδεται | *dedetai* on  
sidottu νόμῳ· | *nomō* lailla ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* ἀποθάνῃ | *apothanē*  
kuolee ὁ | *ho* ἀνὴρ | *anēr* mies κατήργηται | *katērgētai* hän on varaa ἀπὸ |  
*apo* τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* laista τοῦ | *tou* ἀνδρός | *andros* miehen

*DELITZSCH* כִּי | ki אִשָּׁה | 'ish'sha בְּעֵלְת־בַּעַל | ve'ulat-ba'al

הַתּוֹרָה | qeshura הִיא | hi' בְּאִשָּׁה | be'ishah כִּפִּי | kefi קְשׁוּרָה

| ha'tora בְּחַיָּיו | bechajaiv וּבְמֹת | uvemot הַבַּעַל | haba'al פְּטוּרָה

| petura הִיא | hi' מִתּוֹרַת | mittorat בְּעֵלָה | ba'lah

*TKSI* Laki sitoo siis naidun vaimon hänen elossa olevaan mieheensä. Mutta jos mies kuolee, vaimo\* on irti miehen laista.

*STLK2017* Niinpä laki sitoo naimisissa olevan naisen hänen elossa olevaan mieheensä, mutta jos mies kuolee, vaimo on vapaa tästä miehen laista.

*Biblia1776* Sillä vaimo, joka miehen hallussa on, niinkauvan kuin mies elää, on häneen lailla sidottu, mutta jos mies kuolee, niin hän on miehen laista vapaa.

3 *TR* ἄρα | *ara* niin οὖν | *oun* siis ζῶντος | *dzōntos* eläessä τοῦ | *tou*  
ἀνδρός | *andros* miehensä μοιχαλῖς | *moichalis* avionrikkojan χρηματίσει |  
*chrēmatischei* nimen saa ἐὰν | *ean* jos γένηται | *genētai* menee ἀνδρὶ | *andri*  
miehelle ἐτέρῳ· | *heterō* toiselle ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* ἀποθάνῃ |  
*apothanē* kuolee ὁ | *ho* ἀνὴρ | *anēr* mies ἐλευθέρῳ | *eleuthera* vapaa ἐστὶν  
| *estin* on ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* laista τοῦ | *tou* μὴ | *mē*  
eikä εἶναι | *einai* ole αὐτὴν | *autēn* hän μοιχαλίδα | *moichalida* avionrikkoja  
γενομένην | *genomenēn* mennessään ἀνδρὶ | *andri* miehelle ἐτέρῳ | *heterō*  
toiselle

*DELITZSCH* וְהִנֵּה | ve'hinneh אִם-תִּהְיֶה | 'im-tihjeh לְאִישׁ | le'ish

אָחֵר | 'acher בְּחַיָּי | bechajjei בְּעֵלָה | va'lah נֹאפֶת | no'efet קִרָּא

| jiqare' לָהּ | lah אַבָּל | 'aval אַחֲרַי | a'charei מֹת | mot בְּעֵלָה |

ba'lah פְּטוּרָה | petura הִיא | hi' מִן-הַתּוֹרָה | min-hattora וְאִינָּה |

ve'einenna נֹאפֶת | no'efet בְּהִיּוֹתָהּ | bihjotah לְאִישׁ | le'ish אָחֵר |

'acher

*TKSI* Niinpä hän siis saa avionrikkojan nimen, jos miehensä eläessä menee toiselle miehelle. Mutta jos mies kuolee, hän on vapaa siitä laista, niin ettei ole avionrikkoja mennessään toiselle miehelle.

*STLK2017* Sen tähden hän saa avionrikkojan nimen, jos miehensä eläessä menee toiselle miehelle. Mutta jos mies kuolee, hän on vapaa laista, niin ettei hän ole avionrikkoja, jos menee toiselle miehelle.

*Biblia1776* Sentähden jos hän toisen miehen kanssa on miehensä eläissä, niin hän huoraksi kutsutaan; mutta jos mies kuolee, niin hän on laista vapaa, ettei hän huoraksi tule, jos hän toisen miehen kanssa on.

4 *TR* ὥστε | *hōste* niin ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ἐθανατώθητε | *ethanatōthēte* olette kuoletetut τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* laista διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiin τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen εἰς | *eis* τὸ | *to* γενέσθαι | *genesthai* tullaksenne ὑμᾶς | *hymas* te ἐτέρῳ | *heterō* toisen omaksi τῷ | *tō* Hänen ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* joka kuolleista ἐγερθέντι | *egerthenti* on herätetty ἵνα | *hina* että καρποφορήσωμεν | *karpoforēsōmen* kantaisitte hedelmää τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen אַחֵי | 'achai הוֹמַתֶּם | humattem אֶתְּמֹתֶיךָ | gam-'attem לְתוֹרָה | lattora בְּגוֹיֹת | bigvijjat הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach לְהִיּוֹתְכֶם | lihjotechem לְאַחֵר | le'acher לְאַשֶׁר | la'asher נִעוֹר | ne'or מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim לְמַעַן | le'ma'an נַעֲשֶׂה־פְּרִי | na'aseh-peri לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM

*TKSI* Niin on teidätkin, veljeni, kuoletettu lain suhteen Kristuksen ruumiin perusteella tullaksemme toisen omiksi, Hänen, joka on kuolleista herätetty, jotta kantaisimme hedelmää Jumalalle.

*STLK2017* Niin, veljeni, teidätkin on kuoletettu laista Kristuksen ruumiin kautta tullaksenne toisen omiksi, hänen, joka on kuolleista herätetty, jotta kantaisimme

hedelmää Jumalalle.

*Biblia1776* Niin olette te myös, minun veljeni, laille kuoletetut Kristuksen ruumiin kautta, että teidän pitää toisen kanssa oleman, joka on noussut kuolleista, että me Jumalalle hedelmän kantaisimme.

5 *TR* ὅτε | *ote* sillä kun γὰρ | *gar* ἡμεν | *ēmen* olimme ἐν | *en* τῇ | *tē*  
σαρκί | *sarki* lihassa τὰ | *ta* παθήματα | *pathēmata* himot τῶν | *tōn*  
ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* synnin τὰ | *ta* διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* νόμου |  
*nomou* lain ἐνηργεῖτο | *enērgeito* heräsivät ἐν | *en* τοῖς | *tois* μέλεσιν |  
*melesin* jäsenissämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis* τὸ | *to* καρποφορῆσαι  
| *karpoforēsai* hedelmää kannoimme τῷ | *tō* θανάτῳ | *thanatō* kuolemalle

*DELITZSCH* כִּי | ki בְּעֵת | be'et הַיּוֹתֵנוּ | hejotenu בְּבֶשֶׁר | vabbasar  
הַתְּשׁוּקוֹת | teshuqot הַחֶטָּא | ha'chet' אֲשֶׁר | 'asher הַתְּעוֹרְרוּ |  
hit'oreru עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַתּוֹרָה | ha'tora הִי | haju פְּעֻלֹת |  
fo'alot בְּאֲבְרֵינוּ | be'evareinu לַעֲשׂוֹת | la'asot פְּרִי | peri לַמּוֹת |  
lammavet

*TKSI* Sillä kun olimme lihan vallassa, niin syntien himot, jotka laki herätti, vaikuttivat jäsenissämme niin että kannoimme hedelmää kuolemalle.

*STLK2017* Sillä kun olimme lihan vallassa, niin synnin himot, jotka laki herättää, vaikuttivat jäsenissämme, niin että kannoimme hedelmää kuolemalle,

*Biblia1776* Sillä kuin me lihassa olimme, niin ne syntein himot, jotka lain kautta olivat meidän jäsenissämme, vaikuttivat kuolemalle hedelmää saattamaan.

6 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* κατηγορήθημεν | *katērgēthēmen* olemme  
πᾶσσετ ἵρτι ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* laista ἀποθανόντος |  
*apothanontos* pois kuolleina ἐν | *en* ᾧ | *hō* joka κατειχόμεθα |  
*kateichometha* meitä vallassa πῶστε | *hōste* niin että δουλεύειν | *douleuein*  
palvelemme ἡμᾶς | *hēmas* με ἐν | *en* καινότητι | *kainotēti* uudessa tilassa  
Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen καὶ | *kai* οὐ | *ou* eikä παλαιότητι |

*palaiotēti* vanhassa γράμματος | *grammatos* lain kirjaimen

*DELITZSCH* מִן־הַתּוֹרָה | niftarnu | נִפְטַרְנוּ | 'atta | עֵתָה | 'aval | אָבַל |  
| min-hattora | כִּי | ki | מִתְּנוּ | matnu | לְאֲשֶׁר | la'asher | הֵיִינוּ | hainu  
מֵעֵתָה | na'avod | נֶעְבַּד | le'ma'an | בּוֹ | bo | אֲסוּרִים | 'asurim |  
| me'atta | לְפִי | le'fi | הַתְּחִדְּשׁוּת | hitchaddeshut | הַרוּחַ | haRuach | וְלֹא |  
| velo' | יִשְׁן | le'fi-jshen | הַכְּתָב | haketav

*TKSI* Mutta nyt olemme irti laista ja olemme kuolleet sille, mikä piti meitä vankina\*, niin että palvelemme Jumalaa Hengen uudessa tilassa emmekä kirjaimen vanhassa.

*STLK2017* mutta nyt olemme vapaat laista ja kuolleet pois siitä, mikä piti meidät vankeina, niin että palvelemme Jumalaa Hengen uudessa tilassa emmekä kirjaimen vanhassa.

*Biblia1776* Mutta nyt me olemme laista vapahdetut ja hänelle kuolleet, jossa me pidettiin kiinni: että me palvelisimme hengen uudistuksessa ja ei puustavin vanhuudessa.

7 *TR* τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis ἐροῦμεν | *eroumen* sanomme ὁ | *ho* νόμος  
| *nomos* laki ἀμαρτία | *hamartia* syntiä μὴ | *mē* ei γένοιτο· | *genoito* ole  
nāin ἀλλὰ | *alla* mutta τὴν | *tēn* ἀμαρτίαν | *hamartian* syntiä οὐκ | *ouk* en  
ἔγνων | *egnōn* tuntenut εἰ μὴ | *ei mē* muuten kuin διὰ | *dia* kautta νόμου· |  
*nomou* lain τὴν | *tēn* τε | *te* sillä myös γὰρ | *gar* ἐπιθυμίαν | *epithymian*  
himosta οὐκ | *ouk* en ἤδειν | *ēdein* tiennyt εἰ μὴ | *ei mē* ellei ὁ | *ho* νόμος  
| *nomos* laki ἔλεγεν | *elegen* olisi sanonut Οὐκ | *ouk* älä ἐπιθυμήσεις· |  
*epithymēseis* himoitse

*DELITZSCH* אִם־כֵּן | 'im-ken | מַה־נֹּאמַר | mah-no'mar | הֲכִי | hachi  
הַתּוֹרָה | ha'tora | חֶטֶא | chet' | הִיא | hi' | חָלִילָהּ | chalila | אֶלְאִ |



'ella' לֹא | lo' יְדַעְתִּי | jada'ti אֶת־הַחֵטָא | 'et-hachet' בְּלִתִּי | bilti  
עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַתּוֹרָה | ha'tora כִּי | ki לֹא־הָיִיתִי | lo'-hajiti  
יְוֹדַע | jodea' הַחֲמוּד | hachimmud לוֹלֵי | lulei אֲמַרָה | 'amera  
הַתּוֹרָה | ha'tora לֹא | lo' תַּחֲמוּד | tachmod

*TKSI* Mitä siis sanomme? Onko laki syntiä? Eihän toki! Mutta en olisi tullut tuntemaan syntiä muuten kuin lain avulla. Sillä en olisi tiennyt himostakaan ellei laki olisi sanonut: "Älä himoitse."

*STLK2017* Mitä siis sanomme? Onko laki syntiä? Ei ikinä! Mutta syntiä en olisi tullut tuntemaan muuten kuin lain kautta. Sillä en olisi tiennyt himosta, ellei laki olisi sanonut: "Älä himoitse."

*Biblia1776* Mitäs me siis sanomme? Onko laki synti? Pois se! Mutta en minä muutoin syntiä olisi tuntenut, ellei lain kautta; sillä en minä olisi himoistakaan mitään tiennyt, ellei laki olisi sanonut: ei sinun pidä himoitseman.

8 *TR* ἀφορμὴν | *aformēn* mutta aiheen δὲ | *de* λαβοῦσα | *labousa* sai ἢ | *hē*  
ἀμαρτία | *hamartia* synti διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* ἐντολῆς | *entolēs* käskyn  
κατειργάσατο | *kateirgasato* tuottaen ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa πᾶσαν |  
*pasan* kaikkia ἐπιθυμίαν· | *epithymian* himoja χωρὶς | *chōris* sillä ilman γὰρ  
| *gar* νόμου | *nomou* lakia ἀμαρτία | *hamartia* synti νεκρά | *nekra* on  
kuollut

*DELITZSCH* וַיִּמְצָא | vajjimtza' הַחֵטָא | ha'chet' סִבָּה | sibba לוֹ | lo  
בַּמִּצְוָה | vammitzva לְעוֹרֵר | le'orer בְּקִרְבִּי | beqirbi כָּל־חֲמוּד |  
kol-chimmud כִּי | ki מִבְּלָעֲדֵי | mibbal'adei הַתּוֹרָה | ha'tora הַחֵטָא  
| ha'chet' מֵת | met הוּא | hu'

*TKSI* Mutta otettuaan käskystä aiheen synti herätti minussa kaikenlaisia himoja; sillä ilman lakia synti on kuollut.

*STLK2017* Mutta kun synti otti käskystä aiheen, se herätti minussa kaikkia

himoja, sillä ilman lakia synty on kuollut.

*Biblia1776* Mutta synty otti tilan käskystä ja kehoitti minussa kaikkinaisen himon; sillä ilman lakia oli synty kuollut.

9 *TR* ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* ἔζων | *edzōn* elin χωρὶς | *chōris* ilman νόμου | *nomou* lakia ποτέ· | *pote* ennen ἐλθούσης | *elthousēs* mutta kun tuli δὲ | *de* τῆς | *tēs* ἐντολῆς | *entolēs* käsky ἢ | *hē* ἁμαρτία | *hamartia* synty ἀνέζησεν | *anedzēsen* virkosi ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* ἀπέθανον· | *apethanon* kuolin

*DELITZSCH* וַאֲנִי | va'ani חַיִּיתִי | chajiti מִלְּפָנַי | millefanim בְּלֹא | belo' תּוֹרָה | tora וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher בְּאֵה | ba'a הַמִּצְוָה | hammitzva וַיְחַי | vaje'chi הַחֵטָא | ha'chet'

*TKSI* Elin ennen ilman lakia, mutta käskyn tultua synty virkosi eloon

*STLK2017* Minä taas elin ennen ilman lakia, mutta kun käsky tuli, synty sitä vastoin virkosi,

*Biblia1776* Mutta minä elin muinen ilman lakia. Kuin siis käsky tuli, niin synty taas virkosi,

10 *TR* καὶ | *kai* niin εὐρέθη | *heurethē* tuli ilmi μοι | *moi* minulle ἢ | *hē* ἐντολὴ | *entolē* käsky ἢ | *hē* joka εἰς | *eis* ζώην | *dzōēn* oli elämäksi αὕτη | *hautē* se εἰς | *eis* θάνατον· | *thanaton* olikin kuolemaksi

*DELITZSCH* וַאֲנִי | va'ani מַהֲיָי | matti וְהַמִּצְוָה | ve'hammitzva אֲשֶׁר | 'asher נִתְּנָה | nittena לְחַיִּים | lachajjim הִיא | hi' נִמְצְאָה | nimtze'a לִי | li לַמָּוֶת | lammavet

*TKSI* ja minä kuolin. Niin kävi ilmi, että käsky, joka oli annettu minulle elämäksi, oli kuolemaksi.

*STLK2017* mutta minä kuolin. Kävi ilmi, että käsky, jonka oli määrä olla minulle elämäksi, olikin minulle kuolemaksi.

*Biblia1776* Ja minä kuolin: ja niin löydettiin, että käsky, joka minulle oli elämäksi, tuli minulle kuolemaksi.

11 *TR* ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä ἀμαρτία | *hamartia* synti ἀφορμὴν | *aformēn*  
aiheen λαβοῦσα | *labousa* sai διὰ | *dia* τῆς | *tēs* ἐντολῆς | *entolēs* käskystä  
ἐξηπάτησέ | *eksēpatēse* pettäen με | *me* minut καὶ | *kai* ja δι | *'di* kautta  
αὐτῆς | *autēs* sen ἀπέκτεινεν | *apekteinen* kuoletti

*DELITZSCH* כִּי־מַצָּא | *ki-matza'* הַחֶטֶא | *ha'chet'* סִבָּה | *sibba*  
בַּמִּצְוָה | *vammitzva* לְהַתְּעוֹת | *le'hat'ot* אֶת־י | *'oti* וַיְהִיגְנִי |  
vajjahargeni עַל־יָדָהּ | *'al-jadah*

*TKSI* Sillä otettuaan käskystä aiheen, synti petti ja kuoletti minut sen avulla.

*STLK2017* Sillä kun synti otti käskystä aiheen, se petti minut ja kuoletti minut käskyn kautta.

*Biblia1776* Sillä synti, joka otti tilan käskystä, petti minun ja tappoi sen kautta.

12 *TR* ὥστε | *hōste* joten ὁ | *ho* μὲν | *men* siis νόμος | *nomos* laki Ἅγιος |  
*Hagios* pyhä καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἐντολή | *entolē* käsky ἁγία | *hagia* pyhä καὶ  
| *kai* ja δικαία | *dikaia* oikea καὶ | *kai* ja ἀγαθή | *agathē* hyvä

*DELITZSCH* וַיְבַכֵּן | *uvechen* הַתּוֹרָה | *ha'tora* הִיא | *hi'* קְדוֹשָׁה |  
qedosha וְהַמִּצְוָה | *ve'hammitzva* קְדוֹשָׁה | *qedosha* וַיִּשְׁרָה | *vishara*  
וְטוֹבָה | *vetova*

*TKSI* Niin on laki kuitenkin pyhä ja käsky pyhä, vanhurskas ja hyvä.

*STLK2017* Niin, laki on kuitenkin pyhä ja käsky pyhä, vanhurskas ja hyvä.

*Biblia1776* Laki on kuitenkin itsestänsä pyhä ja käsky on myös pyhä, oikia ja hyvä.

13 *TR* τὸ | *to* οὖν | *oun* siis ἀγαθὸν | *agathon* hyvä ἐμοὶ | *emoi* minulle  
γέγονε | *gegone* onko tullut θάνατος | *thanatos* kuolemaksi μὴ | *mē* ei

γένοιτο | *genoito* ole näin ἀλλὰ | *alla* vaan ἢ | *hē* ἁμαρτία | *hamartia* synti  
ἵνα | *hina* että φανῆ | *fanē* nähtäisiin ἁμαρτία | *hamartia* synniksi διὰ | *dia*  
kautta τοῦ | *tou* ἀγαθοῦ | *agathou* hyvän μοι | *moi* minulle κατεργαζομένη  
| *katergazomenē* tuotti θάνατον | *thanaton* kuoleman ἵνα | *hina* että  
γένηται | *genētai* tulisi καθ' | *kath* ὑπερβολὴν | *hyperbolēn* ylenrunsaasti  
ἁμαρτωλὸς | *hamartōlos* synnilliseksi ἢ | *hē* ἁμαρτία | *hamartia* synti διὰ |  
*dia* kautta τῆς | *tēs* ἐντολῆς | *entolēs* käskyn

*DELITZSCH* הַכִּי | hachi הַטּוֹבָה | hattova הַיְתָה-לִּי | hajeta-li לְמַוֶּטֶת  
| lammavet חַלִּילָהּ | chalila אֶלָּא | 'ella' הַחֵטָא | ha'chet' לְמַעַן |  
le'ma'an יִרְאֶה | jera'eh כִּי-חֵטָא | ki-chet' הוּא | hu' הֵבִיא | hevi' לִי  
| li עַל-יְדֵי | 'al-jedei הַטּוֹבָה | hattova אֶת-הַמּוֹת | 'et-hammavet  
לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר-יְהִי | 'asher-jihjeh הַחֵטָא | ha'chet'  
לְחַטָּא | lachata'a יִתְּרָה | jetera עַל-יְדֵי 'al-jedei הַמּוֹצְוָה |  
hammitzva

*TKSI* Onko siis hyvä tullut minulle kuolemaksi? Eihän toki. Vaan synti, jotta se synniksi nähtäisiin, tuotti minulle hyvän välityksellä kuoleman, jotta synti käskyn vuoksi tulisi ylenmäärin synnilliseksi.

*STLK2017* Onko siis hyvä tullut minulle kuolemaksi? Pois se! Vaan synti, jotta se synniksi nähtäisiin, on hyvän kautta tuottanut minulle kuoleman, että synti tulisi ylenmäärin synnilliseksi käskyn kautta.

*Biblia1776* Onko siis se, mikä hyvä on, minulle kuolemaksi tullut? Pois se! Mutta että synti synniksi nähtäisiin, on hän minulle hyvän kautta kuoleman saattanut, että synti ylitse määrän synniksi tulis, käskyn kautta.

14 *TR* οἶδαμεν | *oidamen* sillä tiedämme γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho*  
νόμος | *nomos* laki πνευματικός | *pneumatikos* hengellinen ἐστίν· | *estin* on  
ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* σαρκικός | *sarkikos* lihallinen εἰμι | *eimi* olen

πεπραμένος | *pepramenos* myyty ὑπὸ | *hypo* alaisuuteen τὴν | *tēn* ἁμαρτίαν  
| *hamartian* synnin

*DELITZSCH* כִּי | ki יְדַעִים | jode'im אֲנַחְנוּ | 'anachnu שְׁהַתּוֹרָה |  
shehattora הִיא | hi' רֹחַ אֱלֹהִים | ruchanit וְאֲנִי | va'ani שֶׁל־בְּשָׂר | shel-  
basar וְנִמְכַר | venimkar תַּחַת | tachat יַד־הַחֶטֶא | jad-hachet'

*TKSI* Sillä tiedämme, että laki on hengellinen, mutta minä olen lihallinen, myyty synnin alaiseksi.

*STLK2017* Sillä tiedämme, että laki on hengellinen, mutta minä olen lihallinen, myyty synnin alle.

*Biblia1776* Sillä me tiedämme, että laki on hengellinen: vaan minä olen lihallinen, synnin alle myyty.

15 *TR* ὃ | *ho* sillä mitä γὰρ | *gar* κατεργάζομαι | *katergadzomai* harjoitan οὐ  
| *ou* en γινώσκω· | *ginōskō* käsitä οὐ | *ou* sillä en γὰρ | *gar* ὃ | *ho* mitä  
θέλω | *thelō* tahdon τοῦτο | *touto* sitä πράσσω· | *prassō* tee ἄλλ' | *all* vaan  
ὃ | *ho* mitä μισῶ | *misō* inhoan τοῦτο | *touto* sitä ποιῶ | *poiō* teen

*DELITZSCH* כִּי | ki אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher אֲנִי | 'ani פְּעִיל | fo'el לֹא  
| lo' יְדַעְתִּי | jada'ti כִּי | ki אֵינְנִי | 'einenni עֹשֶׂה | 'oseh אֶת | 'et  
אֲשֶׁר־אֲנִי | 'asher-'ani רָצָה | rotzeh בּוֹ | bo כִּי | ki אֶם־אֲשֶׁר |  
'im-'asher שְׁנֵאתִי | sane'ti אֹתוֹ | 'oto אֲנִי | 'ani עֹשֶׂה | 'oseh

*TKSI* En näet käsitä, mitä teen. Sillä en tee sitä, mitä tahdon, vaan mitä vihaan, sitä teen.

*STLK2017* Sillä en tunne omakseni sitä, mitä teen, sillä en toteuta sitä, mitä tahdon, vaan mitä vihaan, sitä teen.

*Biblia1776* Sillä en minä tiedä, mitä minä teen, etten minä tee sitä, mitä minä tahdon, vaan sitä, mitä minä vihaan, teen minä.

16 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ö | *ho* mitä οὐ | *ou* en θέλω | *thelō* tahdo  
τοῦτο | *touto* sitä ποιῶ | *poiō* teen σύμφημι | *symfēmi* myönnän τῷ | *tō*  
νόμῳ | *nomō* lain ὅτι | *hoti* καλός | *kalos* oikeaksi

*DELITZSCH* וּבְעֲשׂוֹתַי | uva'asoti אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher לֹא־רָצִיתִי  
| lo'-ratziti בּוֹ | vo הִנְנִי | hinni מוֹדֶה | modeh בְּזֹאת | vazot כִּי | ki  
הַתּוֹרָה | ha'tora טוֹבָה | tova הִיא | hi'

*TKSI* Mutta jos teen, mitä en tahdo, myönnän laille, että se on hyvä.

*STLK2017* Mutta jos teen sitä, mitä en tahdo, niin myönnän, että laki on hyvä.

*Biblia1776* Mutta jos minä teen, jota en minä tahdo, niin minä suostun lakiin, että se on hyvä.

17 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* οὐκέτι | *ouketi* en enää ἐγὼ | *egō* minä  
κατεργάζομαι | *katergazomai* harjoita αὐτό | *auto* sitä ἄλλ' | *all* vaan ἢ |  
*hē* οἰκοῦσα | *oikousa* asuva ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa ἁμαρτία |  
*hamartia* synti

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta לֹא־אֲנֹכִי | lo'-'anochi עוֹד | 'od הַפְּעֵל  
| happo'el אֵת | 'oto כִּי | ki אִם־הִחַטָּא | 'im-hachet' הַיֵּשֶׁב |  
hajjshev בִּי | bi

*TKSI* Niin en nyt enää minä saa sitä aikaan, vaan synti, joka minussa asuu.

*STLK2017* Niin nyt sitä en enää tee minä, vaan synti, joka minussa asuu.

*Biblia1776* Niin en minä sitä enää tee, vaan synti, joka minussa asuu.

18 *TR* οἶδα | *oida* sillä tiedän γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* ei οἰκεῖ |  
*oikei* asu ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa τοῦτ' ἔστιν | *tout estin* se on ἐν | *en*  
τῇ | *tē* σαρκί | *sarki* lihassani μου | *mou* minun ἀγαθόν· | *agathon* hyvää  
τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä θέλειν | *thelein* tahto παράκειται | *parakeitai* on μοι  
| *moi* minulla τὸ | *to* δὲ | *de* mutta κατεργάζεσθαι | *katergazesthai*

toteuttamiseen τὸ | *to* καλὸν | *kalon* hyvän οὐχ | *ouch* εὐρίσκω |  
*heuriskō* ole olemassa

*DELITZSCH* כִּי | ki יְדַעְתִּי | jada'ti אֲשֶׁר־בִּי | 'asher-bi בְּבִשְׂרִי |  
bivsari לֹא | lo' יֵשֵׁב | jeshev טוֹב | tov הֵן | hen הִרְצוֹן | haratzon  
יֵשׁ | jesh עֲמַדִּי | 'immadi אֲבָל | 'aval עֲשׂוֹת | 'asot הַטּוֹב | hattov  
לֹא | lo' מִצְּאֵתִי | matza'ti

*TKSI* Sillä tiedän, ettei minussa, se on lihassani, ole mitään hyvää. Tahto minulla näet on, mutta hyvän toteuttamiseen en pysty\*.

*STLK2017* Sillä tiedän, ettei minussa, se on minun lihassani, asu mitään hyvää. Tahtoa minussa on, mutta hyvän toteuttamista en itsestäni löydä,

*Biblia1776* Sillä minä tiedän, ettei minussa (se on: minun lihassani) mitään hyvää asu. Sillä tahto minulla on, vaan täyttää hyvää, en minä sitä löydä.

19 *TR* οὐ | *ou* sillä ἐν γὰρ | *gar* ὃ | *ho* mitä θέλω | *thelō* ταῦτα ποιῶ |  
*poiō* τὸ ἀγαθόν· | *agathon* hyvää ἀλλ' | *all* vaan ὃ | *ho* mitä οὐ | *ou* ἐν  
θέλω | *thelō* ταῦτα κακόν | *kakon* pahaa τοῦτο | *touto* sitä πράσσω | *prassō*  
teen

*DELITZSCH* כִּי | ki אֵינְנִי | 'einenni עֹשֶׂה | 'oseh הַטּוֹב | hattov  
אֲשֶׁר־אֲנִי | 'asher-'ani רֹצֵה | rotzeh בּוֹ | bo כִּי | ki אִם־הִרְעָה |  
'im-hara' אֲשֶׁר | 'asher אֵינְנִי | 'einenni רֹצֵה | rotzeh בּוֹ | bo אוֹתוֹ |  
'oto אֲנִי | 'ani עֹשֶׂה | 'oseh

*TKSI* Sillä en tee sitä hyvää, mitä tahdon, vaan teen sitä pahaa, mitä en tahdo.

*STLK2017* sillä sitä hyvää, mitä tahdon, en tee, vaan sitä pahaa, mitä en tahdo, teen.

*Biblia1776* Sillä hyvää, jota minä tahdon, en minä tee, vaan pahaa, jota en minä tahdo, teen minä.



20 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ö | *ho* mitä οὐ | *ou* en θέλω | *thelō* tahdo  
ἐγὼ | *egō* minä τοῦτο | *touto* sitä ποιῶ | *poiō* teen οὐκέτι | *ouketi* en enää  
ἐγὼ | *egō* minä κατεργάζομαι | *katergazomai* saa aikaan αὐτό | *auto* sitä  
ἄλλ' | *all* vaan ἢ | *hē* οἰκοῦσα | *oikousa* asuva ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi*  
minussa ἁμαρτία | *hamartia* synti

*DELITZSCH* וְאֵי | ve'im אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher לֹא־רָצִיתִי | lo'-ratziti  
בּוֹ | vo אֲנִי | 'ani עֹשֶׂה | 'oseh לֹא־עוֹד | lo'-'od אֲנֹכִי | 'anochi  
הַפֶּעַל | happo'el כִּי | ki הַחֵטָא | ha'chet' הַיֵּשֶׁב | hajjshev בְּקִרְבִּי  
| beqirbi

*TKSI* Jos siis teen sitä, mitä en tahdo, niin en enää minä saa sitä aikaan, vaan synti, joka minussa asuu.

*STLK2017* Jos minä siis teen sitä, mitä en tahdo, niin sen tekijä en enää ole minä, vaan synti, joka minussa asuu.

*Biblia1776* Mutta jos minä teen, jota en minä tahdo, niin en minä sitä enää tee, vaan synti, joka minussa asuu.

21 *TR* εὐρίσκω | *heuriskō* niin huomaa ἄρα | *ara* siis τὸν | *ton* sen νόμον  
| *nomon* lain τῷ | *tō* θέλοντι | *thelonti* että tahdon ἐμοὶ | *emoi* itse ποιεῖν  
| *poiein* tehdä τὸ | *to* καλόν | *kalon* hyvää ὅτι | *hoti* mutta ἐμοὶ | *emoi*  
minussa τὸ | *to* κακόν | *kakon* paha παράκειται | *parakeitai* on läsnä

*DELITZSCH* וּבְכֵן | uvechen מִצֵּא־אֲנִי | motze-'-ani בִּי | vi זֶה | zeh  
הַחֹק | hachok אֲנֹכִי | 'anochi רָצָה | rotzeh לַעֲשׂוֹת | la'asot הַטּוֹב  
| hattov וְדַבַּק־בִּי | vedavaq-bi הָרַע | hara'

*TKSI* Huomaan siis itsessäni sen lain, minä, joka haluan hyvää tehdä. että paha on minussa.

*STLK2017* Huomaan siis itsessäni, minä, joka tahdon hyvää tehdä, sen lain, että paha on minussa läsnä,

*Biblia1776* Niin minä löydän itsessäni lain, joka tahtoo hyvää tehdä, että minussa pahuus riippuu kiinni.

22 *TR* συνήδομαι | *synēdomai* sillä iloitsen yhdessä γὰρ | *gar* τῷ | *tō* νόμῳ  
| *nomō* laista τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan κατὰ | *kata* puolesta τὸν |  
*ton* ἕσω | *esō* sisällisen ἄνθρωπον· | *anthrōpon* ihmisen

*DELITZSCH* כִּי | *ki* לְפִי | *le'fi* הָאָדָם | *ha'adam* הַפְּנִימִי | *happenimi*  
חֲפָצְתִּי | *chafatzti* בְּתוֹרַת | *betorat* אֱלֹהִים | *'ELOHIM*

*TKSI* Sillä sisäisen ihmisen puolesta yhdyn ilolla Jumalan lakiin.

*STLK2017* sillä sisäisen ihmiseni puolesta iloitsen Jumalan laista,

*Biblia1776* Sillä minulla on halu Jumalan lakiin, sisällisen ihmisen puolesta;

23 *TR* βλέπω | *blepō* mutta näen δὲ | *de* ἕτερον | *heteron* toisen νόμον |  
*nomon* lain ἐν | *en* τοῖς | *tois* μέλεσί | *melesi* jäsenissäni μου | *mou* minun  
ἀντιστρατευόμενον | *antisTR ateuomenon* joka sotii vastaan τῷ | *tō* νόμῳ |  
*nomō* lakia τοῦ | *tou* νοός | *noos* mieleni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja  
αἰχμαλωτίζοντά | *aichmalōtidzonta* pitää vangittuna με | *me* minut τῷ | *tō*  
νόμῳ | *nomō* laissa τῆς | *tēs* ἁμαρτίας | *hamartias* synnin τῷ | *tō* joka ὄντι  
| *onti* on ἐν | *en* τοῖς | *tois* μέλεσί | *melesi* jäsenissäni μου | *mou* minun

*DELITZSCH* אֶךְ | *'ach* רְאֵה-אֲנִי | *ro'eh-'ani* בְּאֲבָרַי | *ve'evarai* חֶק |  
choq אַחֶר | *'acher* הִלַּחֵם | *hallochem* לְחֶק-שְׂכָלִי | *le'choq-sichli*  
וַיּוֹלִיכֵנִי | *vejolicheni* שֶׁבִי | *shevi* לְתוֹרַת | *le'torat* הַחֵטָא | *ha'chet'*  
אֲשֶׁר | *'asher* בְּאֲבָרַי | *be'evarai*

*TKSI* Mutta jäsenissäni näen toisen lain, joka sotii mieleni lakia vastaan ja pitää minut vangittuna synnin laissa, joka on jäsenissäni.

*STLK2017* mutta jäsenissäni näen toisen lain, joka sotii mieleni lakia vastaan ja pitää minut vangittuna synnin laissa, joka on jäsenissäni.

*Biblia1776* Mutta minä näen toisen lain minun jäsenissäni, joka sotii minun mieleni lakia vastaan ja ottaa minun vangiksi synnin laissa, joka minun jäsenissäni on.

24 *TR* ταλαίπωρος | *talaipōros* kurja ἐγὼ | *egō* minä ἄνθρωπος· | *anthrōpos* ihminen τίς | *tis* kuka με | *me* minut ρύσεται | *rysetai* pelastaa ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiista τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuoleman τούτου | *toutou* tästä

*DELITZSCH* אִי-לִי | 'oj-li הָאָדָם | ha'adam הָאֻמְלָל | ha'umlal מִי | mi יִצְיִלְנִי | jatz'tzileni מִגּוּף | migguf הַמּוֹת | hammavet הַנָּה | hazzeh

*TKSI* Minä kurja ihminen! Kuka pelastaa minut tästä kuoleman ruumiista?

*STLK2017* Minä kurja ihminen, kuka pelastaa minut tästä kuoleman ruumiista?

*Biblia1776* Minä viheliäinen ihminen: kuka päästää minun tästä kuoleman ruumiista?

25 *TR* εὐχάριστῶ | *eucharistō* kiitän τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἄρα | *ara* niinpä οὖν | *oun* siis αὐτὸς | *autos* itse ἐγὼ | *egō* minä τῷ | *tō* μὲν | *men* kyllä νοὶ | *noi* mielellä δουλεύω | *douleuō* palvelen νόμῳ | *nomō* lakia Θεοῦ | *Theou* Jumalan τῆ | *tē* δὲ | *de* mutta σαρκὶ | *sarki* lihalla νόμῳ | *nomō* lakia ἁμαρτίας | *hamartias* synnin

*DELITZSCH* אֹדָה | 'odeh לֵאלֹהִים | le'ELOHIM בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU . לְכֵן | lachen בְּשִׁכְלִי | besichli הִנְנִי | hinnī עֹבֵד | 'eved לְתוֹרַת | le'torat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וּבְשָׂרִי | uvivsari אֲנִי | 'ani עֹבֵד | 'eved

לתּוֹרָה | le'torat אֵתְּחַטֵּא | ha'chet'

*TKSI* Kiitän Jumalaa Jeesuksen Kristuksen, Herramme nimessä. Niinpä minä siis tällaisenani palvelen mielellä Jumalan lakia mutta lihalla synnin lakia.

*STLK2017* Kiitos Jumalalle Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta! Minä siis tällaisena palvelen mielellä Jumalan lakia, mutta lihalla synnin lakia.

*Biblia1776* Minä kiitän Jumalaa Jesuksen Kristuksen meidän Herramme kautta. Niin minä itse palvelen nyt mielellä Jumalan lakia, mutta lihalla synnin lakia.

8 luku

1 *TR* οὐδὲν | *ouden* ei mitään ἄρα | *ara* siis vūv | *nyn* nyt κατάκριμα | *katakrima* kadotustuomiota οὐκ ἔστιν | *tois* niille ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa μὴ | *mē* jotka eivät κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan περιπατοῦσιν | *peripatousin* kulje ἀλλὰ | *alla* vaan κατὰ | *kata* mukaan Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken אֵין־אַשְׁמָה | 'ein-'ashma בְּאֵלֶּהָ | va'elleh אֲשֶׁר | 'asher הֵם | hem בְּמָשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְתִּילֵחִים | hammithalechim בְּלֹא | belo' כְּבִשָׁר | chabbasar כִּי | ki אֶם־לְפִי | 'im-lefi הָרוּחַ | haRuach

*TKSI* Nyt ei siis ole mitään kadotusta\* niille, jotka ovat Kristuksessa Jeesuksessa, (jotka eivät vaella lihan mukaan vaan Hengen mukaan).

*STLK2017* Nyt ei siis ole mitään kadotustuomiota niille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa ovat, niille, jotka eivät vaella lihan mukaan, vaan Hengen mukaan.

*Biblia1776* Niin ei ole nyt yhtään kadotusta niissä, jotka Jesuksessa Kristuksessa ovat, ja ei vaella lihan, vaan hengen jälkeen.

2 *TR* ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä νόμος | *nomos* laki τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* joka eläväksi tekee ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa ἠλευθέρωσε |

*ēleutherōse* on vapauttanut με | *me* minut ἀπό | *apo* τοῦ | *tou* νόμου |  
*nomou* laista τῆς | *tēs* synnin ἁμαρτίας | *hamartias* καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou*  
θανάτου | *thanatou* kuoleman

*DELITZSCH* כִּי | ki תּוֹרַת | torat רוּחַ | Ruach הַחַיִּים | ha'chajjim  
בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA שִׁחְרָרָה | shichrera אֶת־  
'oti מִתּוֹרַת | mittorat הַחֵטָא | ha'chet' וְהַמָּוֶת | ve'hammavet

*TKSI* Sillä elämän hengen laki Kristuksessa Jeesuksessa on vapauttanut minut\*  
synnin ja kuoleman laista.

*STLK2017* Sillä elämän hengen laki Kristuksessa Jeesuksessa on vapauttanut  
minut synnin ja kuoleman laista.

*Biblia1776* Sillä hengen laki, joka eläväksi tekee Kristuksessa Jeesuksessa, on  
minun synnin ja kuoleman laista vapahtanut.

3 *TR* τὸ | *to* sillä mikä γὰρ | *gar* ἀδύνατον | *adynaton* mahdotonta τοῦ |  
*tou* νόμου | *nomou* laille ἐν | *en* ᾧ | *hō* joka ἠσθένει | *ēsthenei* oli tullut  
heikoksi διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* σαρκός | *sarkos* lihan ὁ | *ho* Θεός |  
*Theos* Jumala τὸν | *ton* ἑαυτοῦ | *heautou* oman υἱὸν | *hyion* Poikansa  
πέμψας | *pempsas* lähetti ἐν | *en* ὁμοιώματι | *homoiōmati* kaltaisuudessa  
σαρκός | *sarkos* lihan ἁμαρτίας | *hamartias* syntisen καὶ | *kai* ja περὶ | *peri*  
tähden ἁμαρτίας | *hamartias* synnin κατέκρινε | *katekrine* tuomitsi τὴν | *tēn*  
ἁμαρτίαν | *hamartian* synnin ἐν | *en* τῇ | *tē* σαρκί· | *sarki* lihassa

*DELITZSCH* כִּי | ki מַה־שֶּׁלֹא | mah-shello' יָכְלָה | jachela הַתּוֹרָה  
| ha'tora לַעֲשׂוֹת | la'ashovot הַנְּחֵלָשָׁה | hannechelasha עַל־יְדֵי | 'al-  
jedei הַבְּשָׂר | habasar עֲשָׂה | 'asa הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּשַׁלְחוֹ  
| beshalecho אֶת־בְּנוֹ | 'et-Beno בְּתֹאֵר | beto'ar בְּשָׂר | besar הַחֵטָא  
| ha'chet' וּבְעַד | uve'ad הַחֵטָא | ha'chet' וַיַּרְשִׁיעַ | vajjarshia' אֶת־

הַחֶטֶא | 'et-hachet' בְּבִשָּׁר | babbasar

*TKSI* Sillä mikä laille oli mahdotonta, koska se lihan vuoksi oli heikko, sen Jumala teki, kun lähetti oman Poikansa syntisen lihan hahmossa ja synnin vuoksi. Hän tuomitsi synnin,

*STLK2017* Sillä mihin laki oli voimaton, koska se oli lihan kautta tullut heikoksi, sen Jumala teki lähettämällä oman Poikansa syntisen lihan kaltaisuudessa ja synnin tähden ja tuomitsi synnin lihassa,

*Biblia1776* Sillä se, mikä laille oli mahdotoin, että hän lihan kautta oli heikoksi tullut, sen Jumala teki, ja lähetti Poikansa syntisen lihan hahmossa ja tuomitsi synnin lihassa, synnin kautta:

4 *TR* ἵνα | *hina* että τὸ | *to* δικαίωμα | *dikaiōma* vanhurskaus τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain πληρωθῆ | *plērōthē* täyttyisi ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä τοῖς | *tois* jotka μὴ | *mē* emme κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan περιπατοῦσιν | *peripatousin* vaella ἀλλὰ | *alla* vaan κατὰ | *kata* mukaan Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen

*DELITZSCH* לְמַעַן | le'ma'an תִּמְלֵא | timmale' תְּחַקֵּן | chuqqat

הַתּוֹרָה | ha'tora בְּנוּ | banu הַמִּתְהַלְכִים | hammithalechim בְּלֵא | belo' כַּבִּשָּׂר | chabbasar כִּי | ki אֶם־לְפִי | 'im-lefi הָרוּחַ | haRuach

*TKSI* jotta lain vaatimus täytettäisiin meissä, jotka emme vaella lihan mukaan, vaan Hengen mukaan.

*STLK2017* että lain vanhurskaus täytettäisiin meissä, jotka emme vaella lihan mukaan, vaan Hengen mukaan.

*Biblia1776* Että lain vanhurskaus täytetyksi tulis meissä, jotka emme lihan jälkeen vaella, vaan hengen jälkeen.

5 *TR* οἱ | *oi* γὰρ | *gar* sillä κατὰ | *kata* mukaiset σάρκα | *sarka* lihan ὄντες | *ontes* jotka ovat τὰ | *ta* he τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihallisesti φρονοῦσιν· | *fronousin* ajattelevat οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta κατὰ | *kata*

mukaiset Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen τὰ | *ta* he τοῦ | *tou* πνεύματος |  
*pneumatōs* hengellisesti

**DELITZSCH** כִּי | *ki* אֲשֶׁר | *'asher* הֵמָּה | *hemma* לְבָשָׂר | *labasar*  
בְּעֵינֵי | *be'injenei* הַבָּשָׂר | *habasar* יַחֲשׁוּב | *jachshovu* וְאֲשֶׁר |  
וְאֲשֶׁר לְרוּחַ | *laruach* בְּעֵינֵי | *be'injenei* הַרוּחַ | *haRuach* יַחֲשׁוּב |  
*jachshovu*

**TKSI** Sillä ne, jotka elävät lihan mukaan, mielivät sitä, mikä lihan on, mutta ne, jotka elävät Hengen mukaan, sitä mikä Hengen on.

**STLK2017** Sillä niillä, jotka elävät lihan mukaan, on lihan mieli, mutta niillä, jotka elävät Hengen mukaan, on Hengen mieli.

**Biblia1776** Sillä ne, jotka lihan jälkeen ovat, ajattelevat niitä, mitkä lihan ovat; mutta ne, jotka hengen jälkeen ovat, ajattelevat hengellisiä.

6 **TR** τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä φρόνημα | *fronēma* mieli τῆς | *tēs* σαρκὸς |  
*sarkos* lihan θάνατος· | *thanatos* on kuolema τὸ | *to* δὲ | *de* mutta φρόνημα  
| *fronēma* mieli τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatōs* Hengen ζωῆ | *dzōē*  
elämä καὶ | *kai* ja εἰρήνη· | *eirēnē* rauha

**DELITZSCH** כִּי־מַחֲשֵׁבֶת | *ki-machashevet* הַבָּשָׂר | *habasar* הִיא | *hi'*  
הַמּוֹת | *hammavet* וּמַחֲשֵׁבֶת | *umachashevet* הַרוּחַ | *haRuach* הִיא  
| *hi'* הַחַיִּים | *ha'chajjim* וְהַשְּׁלוֹם | *ve'hash'shalom*

**TKSI** Sillä lihan mieli on kuolema, mutta Hengen mieli on elämä ja rauha,

**STLK2017** Sillä lihan mieli on kuolema, mutta Hengen mieli on elämä ja rauha,

**Biblia1776** Sillä lihan halu on kuolema, ja hengen halu on elämä ja rauha.

7 **TR** διότι | *dioti* sen tähden τὸ | *to* φρόνημα | *fronēma* mieli τῆς | *tēs*  
σαρκὸς | *sarkos* lihan ἔχθρα | *echthra* on vihollisuutta εἰς | *eis* vastaan Θεόν  
| *Theon* Jumalaa τῷ | *tō* γὰρ | *gar* sillä νόμῳ | *nomō* lakiin τοῦ | *tou*



Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐχ | *ouch* ei ὑποτάσσεται | *hypotassetai* se alistu  
οὐδὲ | *oude* sillä ei γὰρ | *gar* δύναται· | *dynatai* se voikaan

*DELITZSCH* יַעַן | ja'an מַחֲשֵׁבֶת | machashevet הַבָּשָׂר | habasar רַק  
| raq שְׂנֵאת | sin'at אֱלֹהִים | 'ELOHIM הִיא | hi' בְּאִשֶּׁר | ba'asher  
לֹא | lo' תִּשְׂתַּעַבְדַּד | tishta'bed לְתוֹרַת | le'torat הָאֱלֹהִים |  
ha'ELOHIM וְאֵף | ve'af אֵינְנָה | 'einenna יְכוּלָה | jechola

*TKSI* sen vuoksi, että lihan mieli on vihollisuutta Jumalaa vastaan, sillä se ei  
alistu Jumalan lain alaiseksi eikä se voikaan.

*STLK2017* sen tähden että lihan mieli on vihollisuus Jumalaa vastaan, sillä se ei  
alistu Jumalan lain alle, eikä se voikaan.

*Biblia1776* Että lihan halu on viha Jumalaa vastaan, ettei se ole Jumalan laille  
kuuliainen, sillä ei se voikaan.

8 *TR* οἱ | *oi* ja jotka δὲ | *de* ἐν | *en* σαρκὶ | *sarki* lihassa ὄντες | *ontes* ovat  
Θεῷ | *Theō* Jumalalle ἀρέσαι | *aresai* kelvata οὐ | *ou* εἰvät δύvανται |  
*dynantai* voi

*DELITZSCH* וְאִשֶּׁר | va'asher הֵמָּה | hemma בְּבָשָׂר | vabbasar לֹא |  
lo' יוּכְלוּ | juchelu לְהִיּוֹת | lihjot רְצוּיִם | retzujim לְאֱלֹהִים |  
le'ELOHIM

*TKSI* Jotka \*lihan vallassa\* ovat, eivät voi olla Jumalalle otollisia.

*STLK2017* Ne, jotka ovat lihan vallassa, eivät voi olla Jumalalle otollisia.

*Biblia1776* Mutta jotka lihassa ovat, ei ne taida olla Jumalalle otolliset.

9 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* οὐκ | *ouk* ette ἐστὲ | *este* ole ἐν | *en*  
σαρκί | *sarki* lihassa ἀλλ' | *all* vaan ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä  
εἴπερ | *eiper* jos kerran Πνεῦμα | *Pneuma* Henki Θεοῦ | *Theou* Jumalan  
οἰκεῖ | *oikei* asuu ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä εἰ | *ei* mutta jos δέ | *de* τις

| *tis* kenellä Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeä Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen οὐκ  
| *ouk* ei ἔχει | *echei* ole οὗτος | *houtos* niin se οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin*  
ole αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* וְאַתֶּם | ve'attem אֵינְכֶם | 'einechem בְּבִשְׂרֵךְ | babbasar כִּי  
| ki אִם-בְּרוּחַ | 'im-baRuach אִם-אֲמֵנָם | 'im-'amenam רוּחַ |  
Ruach הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM שׁוֹחֵן | shochen בְּקִרְבְּכֶם |  
beqirbechem כִּי | ki מִי | mi נְשֵׂאִין-בּוֹ | she'ain-bo רוּחַ | Ruach  
הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach אֵינְנוּ | 'einennu שְׁלוֹ | shello

*TKSI* Mutta te ette ole \*lihan vlassa,\* vaan Hengen, jos kerran Jumalan Henki asuu teissä. Mutta jos kenellä ei ole Kristuksen Henkeä, se ei ole Hänen omansa.

*STLK2017* Mutta te ette ole lihan vlassa, vaan Hengen, jos kerran Jumalan Henki asuu teissä. Mutta se, jolla ei ole Kristuksen Henkeä, ei ole hänen omansa.

*Biblia1776* Mutta ette ole lihassa, vaan hengessä, jos muutoin Jumalan Henki asuu teissä; mutta jolla ei ole Kristuksen Henkeä, ei se ole hänen omansa.

10 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* Χριστὸς | *Christos* Kristus ἐν | *en* ὑμῖν |  
*hymin* on teissä τὸ | *to* μὲν | *men* τὸσιν σῶμα | *sōma* ruumis νεκρὸν |  
*nekron* on kuollut δι | ' *di* vuoksi ἁμαρτίαν | *hamartian* synnin τὸ | *to* δὲ |  
*de* mutta πνεῦμα | *pneuma* henki ζῶν | *dzōē* on elämä διὰ | *dia* vuoksi  
δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskauden

*DELITZSCH* וְאַם-הַמְּשִׁיחַ | ve'im-hamMashiach בְּקִרְבְּכֶם |  
beqirbechem אֲז | 'az הַגּוּף | hagguf מֵת | met הוּא | hu' בְּדִבַר |  
bi'devar הַחֵטָא | ha'chet' וְהַרוּחַ | ve'haRuach תְּיִים | chajjim הוּא |  
hu' בְּדִבַר | bi'devar הַצְּדָקָה | hatz'tzedaqā

*TKSI* Mutta jos Kristus on teissä, niin ruumis tosin on kuollut synnin vuoksi, mutta henki on elämää vanhurskauden vuoksi.

*STLK2017* Mutta jos Kristus on teissä, niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden, mutta henki on elämä vanhurskauden tähden.

*Biblia1776* Jos siis Kristus teissä on, niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden, mutta henki on elämä vanhurskauden tähden.

11 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τοῦ | *tou*  
ἐγείραντος | *egeirantos* joka herätti Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἐκ | *ek*  
νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista οἰκεῖ | *oikei* asuu ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä ὁ  
| *ho* Hän ἐγείρας | *egeiras* joka herätti τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon*  
Kristuksen ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ζωοποιήσει | *dzōopoiēsei*  
tekee eläväksi καὶ | *kai* myös τὰ | *ta* θνητὰ | *thnēta* kuolevaiset σώματα |  
*sōmata* ruumiinne ὑμῶν | *hymōn* teidän διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou*  
ἐνοικοῦντος | *enoikountos* asuvan αὐτοῦ | *autou* Πνεύματος | *Pneumatos*  
Hengen ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä

*DELITZSCH* וְאִם־יִשְׁכֶּן | ve'im-jishekon בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem רוּחַ  
| Ruach הַמַּעִיר | hamme'ir אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA מִן־הַמֵּתִים |  
min-hammetim הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher הַמַּעִיר | he'ir אֶת־הַמַּשִּׁיחַ |  
'et-hamMashiach מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim גַּם | gam אֶת־  
גְּוִיֹתֵיכֶם | 'et-gevijoteichem הַמֵּתוֹת | hammetot יְחִיָּה | jechajjeh  
עַל־יְדֵי | 'al-jedei רוּחוֹ | Rucho הַשֹּׁכֵן | hash'shochen בְּקִרְבְּכֶם |  
beqirbechem

*TKSI* Jos nyt Hänen Henkensä, Hänen, joka herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin Hän, joka herätti kuolleista Kristuksen [Jeesuksen], on tekevä eläväksi myös kuolevaiset ruumiinne Henkensä välityksellä, joka teissä asuu.

*STLK2017* Jos nyt hänen Henkensä, hänen, joka herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin hän, joka herätti kuolleista Kristuksen Jeesuksen, on tekevä eläväksi myös teidän kuolevaiset ruumiinne Henkensä kautta, joka teissä asuu.

*Biblia1776* Jos nyt sen Henki, joka Jesuksen kuolleista herätti, asuu teissä, niin

myös se, joka Kristuksen kuolleista herätti, on teidän kuolevaiset ruumiinne eläväksi tekevä, sen teissä asuvaisen hengen kautta.

12 *TR* ἄρα | *ara* niin οὖν | *oun* siis ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὀφειλέται | *ofeiletai* velassa ἐσμέν | *esmen* ole οὐ | *ou* emme τῆ | *tē* σαρκί | *sarki* lihalle τοῦ | *tou* κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan ζῆν· | *dzēn* elääksemme

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen אַחֵי | 'achai בְּהִיּוֹתֵנוּ· | bih jotenu בְּבָשָׂר | babbasar חַיִּיבִים | chajjavim אֲנַחְנוּ· | 'anachnu לֹא | lo' לְחַיּוֹת | lichejot לְפִי | le'fi הַבָּשָׂר | habasar

*TKSI* Niin siis, veljet, emme ole velassa lihalle, lihan mukaan elääksemme.

*STLK2017* Niin siis, veljet, olemme nyt velassa, mutta emme lihalle lihan mukaan elääksemme.

*Biblia1776* Niin emme nyt ole, rakkaat veljet, velkapäät lihalle, lihan jälkeen elämään.

13 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan ζῆτε | *dzēte* elätte μέλλετε | *mellete* tulette ἀποθνήσκειν· | *apothnēskein* kuolemaan εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* Πνεύματι | *Pneumati* Hengellä τὰς | *tas* πράξεις | *prakseis* teot τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiin θανατοῦτε | *thanatoute* kuoletatte ζήσεσθε | *dzēsesthe* saatte elää

*DELITZSCH* כִּי | ki אִם־תִּחְיוּ· | 'im-tichju לְפִי | le'fi הַבָּשָׂר |

habasar מוֹת | mot תִּמְתּוּן | temutun וְאִם־עַל־יְדֵי | ve'im-'al-jedei

הַרוּחַ | haRuach תִּמּוֹתָתוּ· | temotetu אֶת־מַעַלְלֵי | 'et-ma'allei

הַבָּשָׂר | habasar חַיָּה | chajoh תִּחְיוּ | tichju

*TKSI* Jos näet lihan mukaan elätte, teidän on kuoltava, mutta jos Hengellä kuoletatte ruumiin teot, saatte elää.

*STLK2017* Sillä jos lihan mukaan elätte, on teidän kuoltava, mutta jos Hengellä kuoletatte ruumiin teot, on teillä oleva elämä.

*Biblia1776* Sillä jos te lihan jälkeen elätte, niin teidän pitää kuoleman; mutta jos te lihan työt hengen kautta kuoletatte, niin te saatte elää.

14 *TR* ὅσοι | *hosoi* sillä joita γὰρ | *gar* Πνεύματι | *Pneumati* Henki Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἄγονται | *agontai* johdattaa οὗτοι | *houtoi* ne εἰσιν | *aisin* ovat υἱοὶ | *hyioi* lapsia Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* כִּי-כֹל | ki-chol אֲשֶׁר | 'asher רוּחַ | Ruach אֱלֹהִים | 'ELOHIM יְנַהֲגֵם | jenahagem בְּנֵי | benei אֱלֹהִים | 'ELOHIM הֵמָּה | hemma

*TKSI* Sillä kaikki, joita Jumalan Henki kuljettaa, ovat Jumalan lapsia.

*STLK2017* Sillä kaikki, joita Jumalan Henki kuljettaa, ovat Jumalan lapsia.

*Biblia1776* Sillä kaikki, jotka Jumalan Hengeltä vaikutetaan, ne ovat Jumalan lapset.

15 *TR* οὐ | *ou* sillä ette γὰρ | *gar* ἐλάβετε | *elabete* ole saaneet πνεῦμα | *pneuma* henkeä δουλείας | *douleias* orjuuden πάλιν | *palin* jälleen εἰς | *eis* φόβον | *fobon* ollaksenne pelossa ἀλλ' | *all* vaan ἐλάβετε | *elabete* olette saaneet Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen υἰοθεσίας | *hyiothesias* lapseuden ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa κράζομεν | *kradzomen* huudamme Ἀββᾶ | *Abba* Abba ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä

*DELITZSCH* כִּי | ki לֹא | lo' קִבְּלְתֶּם | qibbaltem רוּחַ | ruach אֱמֶת-קִבְּלְתֶּם | 'avedut לְשׁוּב | la'shuv לִירֵא | liro' כִּי | ki אֲשֶׁר | 'im-qibbaltem רוּחַ | Ruach מִשְׁפָּט | mishpat בְּנִים | banim אֲשֶׁר | 'asher בּוֹ | bo קִרְאִים | qore'im אֲנַחְנוּ | 'anachnu אָבָא | 'Abba' אָבִינוּ | 'Avinu

*TKSI* Ette näet ole saaneet orjuuden henkeä ollaksenne jälleen pelossa, vaan olette saaneet lapseuden hengen, jossa huudamme: "Abba, Isä! "

*STLK2017* Sillä ette ole ottaneet vastaan orjuuden henkeä ollaksenne jälleen pelossa, vaan te olette ottaneet vastaan lapseuden Hengen, jossa huudamme: "Abba! Isä!"

*Biblia1776* Sillä ette ole saaneet orjuuden henkeä, että teidän vielä pitäis pelkäämän, mutta te olette saaneet valittuin lasten hengen, jossa me huudamme: Abba, rakas Isä.

16 *TR* αὐτὸ | *auto* itse τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki συμμαρτυρεῖ | *symmartyrei* todistaa yhdessä kanssa τῶ | *tō* πνεύματι | *pneumati* henkemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὅτι | *hoti* että ἐσμὲν | *esmen* olemme τέκνα | *tekna* lapsia Θεοῦ· | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* וְהָרוּחַ | ve'haRuach הָהוּא | hahu' מֵעֵד | me'id בְּרוּחֵנוּ·  
| beruchenu כִּי־בְנֵי | ki-benei אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֲנַחְנוּ | 'anachnu

*TKSI* Henki itse todistaa henkemme kanssa, että olemme Jumalan lapsia.

*STLK2017* Henki itse todistaa henkemme kanssa, että olemme Jumalan lapsia.

*Biblia1776* Se Henki todistaa meidän henkemme kanssa, että me olemme Jumalan lapset.

17 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* τέκνα | *tekna* lapsia καὶ | *kai* myös κληρονόμοι·  
| *klēronomoi* perillisiä κληρονόμοι | *klēronomoi* perillisiä μὲν | *men* nyt Θεοῦ | *Theou* Jumalan συγκληρονόμοι | *sygklēronomoi* ja yhteisperillisiä δὲ  
| *de* Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen εἵπερ | *eiper* jos kerran συμπάσχομεν  
| *sympaschomen* yhdessä kärsimme ἵνα | *hina* niin καὶ | *kai* myös συνδοξασθῶμεν | *syndoksasthōmen* yhdessä kirkastuisimme

*DELITZSCH* וְאִם־בְּנִים | ve'im-banim אֲנַחְנוּ | 'anachnu גַּם־יְרֻשִׁים  
| gam-joeshim נְהִיָּה | nihjeh יְרֻשִׁי | joeshei אֱלֹהִים | 'ELOHIM





19 TR ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä ἀποκαρδοκία | *apokaradokia* harras odotus τῆς  
| *tēs* κτίσεως | *ktiseōs* luomakunnan τὴν | *tēn* ἀποκάλυψιν | *apokalypsin*  
ilmestymistä τῶν | *tōn* υἱῶν | *hyiōn* lasten τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan  
ἀπεκδέχεται | *apekdechetai* odottaa

*DELITZSCH* כִּי | *ki* הַבְּרִיאָה | *haberi'a* תְּעָרֹג | *ta'arog* וְעֵינֶיהָ |  
*ve'eineha* תְּלוּיֹת | *telujot* לְהִתְגַּלּוֹת | *le'hitgallut* בְּנֵי | *benei*  
הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM*

*TKSI* Sillä luomakunta odottaa hartaasti ikävöiden Jumalan lasten ilmestymistä.  
*STLK2017* Sillä luomakunnan harras ikävöiminen odottaa Jumalan lasten  
ilmestymistä.

*Biblia1776* Sillä ikävä luontokappaleen ikävöitsemys odottaa Jumalan lasten  
ilmoitusta,

20 TR τῇ | *tē* γὰρ | *gar* sillä ματαιότητι | *mataiotēti* katoavaisuuteen ἡ | *hē*  
κτίσις | *ktisis* luomakunta ὑπετάγη | *hypetagē* on alistettu οὐχ | *ouch* ei  
έκοῦσα | *hekousa* omasta tahdosta ἀλλὰ | *alla* vaan διὰ | *dia* vuoksi τὸν |  
*ton* ὑποτάξαντα | *hypotaksanta* alistajan ἐπ' | *ep* ἐλπίδι· | *elpidi* toivon  
varaan

*DELITZSCH* כִּי־נִחְבְּשָׁה | *ki-nichbesha* הַבְּרִיאָה | *haberi'a* לְהַבֵּל |  
*lahevel* לֹא | *lo'* מִרְצוֹנָה | *meretzonah* כִּי | *ki* אִם־לְמַעַן | *'im-*  
*lema'an* הַכֹּבֵשׁ | *hakkovesh* אֶתָּה | *'otah* אֲלֵי־תִקְוָה | *'elei-tiqva*

*TKSI* Luomakunta on näet alistettu katoavaisuuteen — ei vapaaehtoisesti, vaan  
alistajan toimesta — toivon varaan,

*STLK2017* Sillä luomakunta on alistettu turhuuden alle – ei omasta tahdostaan,  
vaan alistajan – toivon varaan,

*Biblia1776* Että luontokappale on turmeluksen alle annettu, ei mielellänsä, vaan  
sentähden, joka ne alle antanut on,

21 *TR* ὅτι | *hoti* sillä καὶ | *kai* myös αὐτὴ | *autē* itse ἢ | *hē* κτίσις | *ktisis*  
luomakunta ἐλευθερωθήσεται | *eleutherōthēsetai* on tuleva vapautetuksi ἀπὸ |  
*apo* τῆς | *tēs* δουλείας | *douleias* orjuudesta τῆς | *tēs* φθορᾶς | *fthoras*  
turmeluksen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἐλευθερίαν | *eleutherian* vapauteen τῆς | *tēs*  
δόξης | *doksēs* kirkkauden τῶν | *tōn* τέκνων | *teknōn* lasten τοῦ | *tou* Θεοῦ  
| *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher הַבְּרִיאָה | haberi'a אִם־הֵי | gam-hi'  
תְּשׁוּחָרָר | teshuchrar מֵעֲבֹדוֹת | me'avedut הַכְּלִיּוֹן | hakkillajon אֱלֹהִים  
תְּרוֹת | 'el-cherut כְּבוֹד | kevod בְּנֵי | benei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

*TKSI* koska itse luomakuntakin tulee vapautetuksi turmeluksen orjuudesta  
Jumalan lasten kirkkauden vapauteen.

*STLK2017* koska itse luomakuntakin on tuleva vapautetuksi turmeluksen  
orjuudesta Jumalan lasten kirkkauden vapauteen.

*Biblia1776* Toivossa, että myös itse luontokappale pitää turmeluksen orjuudesta  
vapaaksi tuleman, Jumalan lasten kunnian vapauteen.

22 *TR* οἶδαμεν | *oidamen* sillä tiedämme γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* ἐπὶ πάντα |  
*pasa* koko ἢ | *hē* κτίσις | *ktisis* luomakunta συστένάζει | *systemadzei*  
yhdessä huokaa καὶ | *kai* ja συνωδίνει | *synōdinei* on synnytystuskissa ἄχρι |  
*achri* asti τοῦ | *tou* νῦν | *nyn* tähän

*DELITZSCH* כִּי | ki יָדַעְנוּ | jada'nu אֲשֶׁר | 'asher הַבְּרִיאָה | haberi'a  
כָּלָה | kullah יַחַד | jachad תְּאָנַח | te'anach וְתַחִיל | vetachil עַד־  
הַנְּהָ | 'ad-henna

*TKSI* Sillä tiedämme, että koko luomakunta yhdessä huokaa ja tuntee yhdessä  
synnytystuskaa tähän asti,

*STLK2017* Sillä tiedämme, että koko luomakunta yhdessä huokaa ja on  
synnytystuskissa tähän asti,

*Biblia1776* Sillä me tiedämme, että jokainen luontokappale huokaa ja ahdistetaan aina tähän asti meidän kanssamme.

23 *TR* οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan se δέ | *de* ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* itse τὴν | *tēn* ἀπαρχὴν | *aparchēn* esikoislahja τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatōs* Hengen ἔχοντες | *echontes* joilla on καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* με αὐτοὶ | *autoi* itse ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* sisimmässämme στενάζομεν | *stenadzomen* huokaamme υἰοθεσίαν | *hyiothesian* lapseksi ottamista ἀπεκδεχόμενοι | *apekdechomenoi* odottaen τὴν | *tēn* ἀπολύτρωσιν | *apolyTR* ὄσιν lunastusta τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

*DELITZSCH* וְלֹא־זֹאת | *velo'-zot* בְּלֵבָד | *bi'levad* כִּי | *ki* גַּם־אֲנַחְנוּ | *gam-'anachnu* אֶף־אֵיךְ | *'af-'im* לָנוּ | *jesh-lanu* בְּכֹרֵי | *bikkurei* הַרוּחַ | *haRuach* נֵאֲנַח | *ne'anach* בְּנַפְשֵׁנוּ | *benafshenu* וְנִחַכֶּה | *unechakeh* לְמִשְׁפַּט | *le'mishpat* הַבְּנִים | *habanim* פְּדוּת | *pedut* גְּוִיָּתֵנוּ | *gevijjatenu*

*TKSI* eikä ainoastaan se, vaan myös me itse, joilla on Hengen esikoislahja, mekin itse huokaamme sisimmässämme odottaen lapseksiottoa, ruumiimme lunastusta.

*STLK2017* eikä ainoastaan se, vaan myös me, joilla on Hengen esikoislahja, mekin huokaamme sisimmässämme odottaen lapseksi ottamista, ruumiimme lunastusta.

*Biblia1776* Mutta ei ainoastaan ne, vaan myös itse me, joilla hengen uutiset ovat, huokaamme itsellämme, odottain sitä lapseksi ottamista, meidän ruumiimme lunastusta.

24 *TR* τῆ | *tē* γὰρ | *gar* sillä ἐλπίδι | *elpidi* τοῖνισσα ἐσώθημεν· | *esōthēmen* olemme pelastetut ἐλπίς | *elpis* mutta τοῖνο δὲ | *de* βλεπομένη | *blepomenē* jonka näkee οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐλπίς· | *elpis* τοῖνο ὃ | *ho* γὰρ |

*gar* koska βλέπει | *blepei* näkee sen τις | *tis* kukaan τί | *ti* miksi και | *kai*  
myös ἐλπίζει | *elpidzei* sitä toivoisi

**DELITZSCH** כִּי | ki נוֹשָׁנוּ | nosha'nu בְּתִקְוָה | vatiqva אֶךְ | 'ach  
הַתִּקְוָה | ha'tiqva הַנִּירָא | hannir'a לְעֵינַיִם | la'einaim אֵינְנָה |  
'einenna תִּקְוָה | tiqva כִּי | ki אִיךְ | 'eich יֵיחַל | jejachel אִישׁ | 'ish  
לְדַבֵּר | laddavar אֲשֶׁר־הוּא | 'asher-hu' רֹאֵה | ro'eh

**TKSI** Sillä toivossa olemme pelastetut, mutta toivo, jonka näkee toteutuneen, ei ole toivo. Sillä miksi kukaan toivoo sitä, minkä näkee?

**STLK2017** Sillä toivossa olemme pelastetut, mutta toivo, jonka näkee täyttyneen, ei ole mikään toivo. Kuinka kukaan toivoo sitä, minkä näkee?

**Biblia1776** Sillä me olemme toivossa vapahdetut. Mutta jos toivo näkyy, niin ei se ole toivo; sillä kuinka joku taitaa toivoa jota hän näkee?

25 **TR** εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ὁ | *ho* sitä οὐ | *ou* emme βλέπομεν |  
*blepomen* näe ἐλπίζομεν | *elpidzomen* mitä toivomme δι | ' *di* niin ὑπομονῆς  
| *hypomonēs* kärsivällisesti ἀπεκδεχόμεθα | *apekdechometha* sitä odotamme

**DELITZSCH** אָבַל | 'aval אִם־נִקְוָה | 'im-neqaveh לְאֲשֶׁר | la'asher  
לֹא | lo' רֵאִינָהּ | re'inuhu נִחְכֶּה | nechakeh לוֹ | lo בְּסִבְלָנוֹת |  
besavelanut

**TKSI** Mutta jos toivomme, mitä emme näe, niin odotamme kärsivällisesti.

**STLK2017** Mutta jos toivomme, mitä emme näe, odotamme sitä  
kärsivällisyydellä.

**Biblia1776** Mutta jos me sitä toivomme, jota emme näe, niin me odotamme sitä  
kärsivällisyydessä.

26 **TR** ὡσαύτως | *hōsautōs* ja samoin δὲ | *de* και | *kai* myös τὸ | *to* Πνεῦμα  
| *Pneuma* Henki συναντιλαμβάνεται | *synantilambanetai* auttaa ταῖς | *tais*  
ἀσθενείαις | *astheneiais* heikkouttamme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän τὸ | *to* sillä

sitā γὰρ | *gar* τί | *ti* mitā προσευξώμεθα | *proseuksōmetha* on rukoiltava  
καθὸ | *katho* siten kuin δεῖ | *dei* pitäisi οὐκ | *ouk* emme οἶδαμεν | *oidamen*  
tiedä ἄλλ’ | *all* vaan αὐτὸ | *auto* itse τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki  
ὑπερεντυγχάνει | *hyperentygchanei* rukoilee ὑπὲρ | *hyper* puolestamme ἡμῶν  
| *hēmōn* meidän στεναγμοῖς | *stenagmois* huokauksin ἀλαλήτοις· | *alalētois*  
sanattomin

*DELITZSCH* וְכִן | vechen גַּם־הַרוּחַ | gam-haRuach תִּמְךָ | tomech  
אֲתָנוּ | 'otanu בְּחֻלְשׁוֹתֵינוּ | bechulshoteinu כִּי | ki לֹא | lo' יְדַעְנוּ |  
jada'nu מַה־לְּהִיטְפִיל | mah-lehitpallel כָּרְאוּי | kara'ui אֲכֵן | 'achen  
הַרוּחַ | haRuach הוּא | hu' מַפְגִּיעַ | mafegia' בְּעֵדְנוּ | ba'adenu  
בְּאֲנָחוֹת | ba'anachot עֲמֻקּוֹת | 'amuqqot מִדְּבַר | middaber

*TKSI* Samoin myös Henki auttaa heikkouttamme. Sillä emme tiedä, mitä meidän on rukoiltava niin kuin tulee rukoilla, mutta Henki itse rukoilee puolestamme sanomattomin huokauksin.

*STLK2017* Samoin myös Henki auttaa heikkouksissamme. Sillä emme tiedä, mitä rukoilisimme, kuten pitää, mutta Henki itse rukoilee puolestamme sanomattomin huokauksin.

*Biblia1776* Mutta niin myös Henki auttaa meidän heikkouttamme; sillä emmepä me tiedä mitään rukoilla niinkuin tulis, vaan Henki rukoilee meidän edestämme sanomattomilla huokauksilla.

27 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἐρευνῶν | *ereunōn* tutkija τὰς | *tas* καρδίας |  
*kardias* sydämien οἶδε | *oide* tietää τί | *ti* mikä τὸ | *to* φρόνημα | *fronēma*  
mieli τοῦ | *tou* Πνεύματος | *pneumatos* Hengen ὅτι | *hoti* sillä κατὰ | *kata*  
mukaan Θεὸν | *Theon* Jumalan ἐντυγχάνει | *entygchanei* rukoilee ὑπὲρ |  
*hyper* puolesta ἁγίων | *hagiōn* pyhien

*DELITZSCH* וְהַחֹקֵר | ve'hachoqer לְבָבוֹת | le'vavot יוֹדַע | jodea'

אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher יְיָשׁוּב | jachashov הַרוּחַ | haRuach כִּי | ki  
כִּרְצוֹן | kirtzon הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM יַפְגִּיעַ | jafegia' בְּעַד | be'ad  
הַקְּדוֹשִׁים | ha'qedoshim

*TKSI* Mutta sydänten tutkija tietää, mikä Hengen mieli on, sillä Henki\* rukoilee Jumalan tahdon mukaan pyhien puolesta.

*STLK2017* Mutta sydänten tutkija tietää, mikä Hengen mieli on, sillä Henki rukoilee Jumalan tahdon mukaan pyhien edestä.

*Biblia1776* Mutta joka sydämet tutkii, hän tietää, mitä Hengen mielessä on; sillä hän rukoilee pyhäin edestä Jumalan tahdon jälkeen.

28 *TR* οἶδαμεν | *oidamen* mutta tiedämme δὲ | *de* ὅτι | *hoti* ἐτὶ τοῖς | *tois*  
ne ἀγαπῶσι | *agapōsi* jotka rakastavat τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa  
πάντα | *panta* kaikki συνεργεῖ | *synergei* yhdessä vaikuttaa εἰς | *eis* ἀγαθόν  
| *agathon* parhaaksi τοῖς | *tois* niiden κατὰ | *kata* mukaan πρόθεσιν |  
*prothesin* päätöksensä κλητοῖς | *klētois* jotka kutsutut οὖσιν | *ousin* ovat

*DELITZSCH* וְהִנֵּה | ve'hinneh יְדַבְּרוּנוּ | jada'nu כִּי | ki לְאֹהֲבָי |  
le'ohavei אֱלֹהִים | 'ELOHIM הַקְּרוֹאִים | haqqueru'im בְּעֶצְתוֹ |  
ba'atzato הַכֹּל | hakol יַעֲזֹר | ja'azor לְטוֹב | le'tov לְהֵם | lahem

*TKSI* Mutta tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niitten hyväksi, jotka Jumalaa rakastavat, niitten, jotka \*Hänen aivoituksensa\* mukaan ovat kutsutut.

*STLK2017* Mutta tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niiden parhaaksi, jotka Jumalaa rakastavat, niiden, jotka hänen päätöksensä mukaan ovat kutsutut.

*Biblia1776* Mutta me tiedämme niille, jotka Jumalaa rakastavat, kaikki kappaleet ynnä parhaaksi kääntyvän, niille, jotka aivoituksen jälkeen kutsutut ovat.

29 *TR* ὅτι | *hoti* sillä οὐς | *hous* ne jotka προέγνω | *proegnō* Hän on tuntenut  
ennalta καὶ | *kai* myös προώρισε | *proōrise* on ennalta määrännyt  
συμμόρφους | *symmorfous* samankaltaisiksi τῆς | *tēs* εἰκόνας | *eikonos*

kuvan τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Ποικανσα αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* τὸ |  
*to* εἶναι | *einai* ollakseen αὐτὸν | *auton* Hän πρωτότοκον | *prōtotokon*  
esikoinen ἐν | *en* joukossa πολλοῖς | *pollois* monien ἀδελφοῖς· | *adelfois*  
veljien

*DELITZSCH* כִּי | ki אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher מִקְדָּם | jeda'am  
miqqedem אֹתָם | 'otam גַּם־יַעַד | gam-ja'ad מִקְדָּם | miqqedem  
לְהִיּוֹת | lihjot דּוֹמִים | domim לְדָמוֹת | lidmut בְּנוֹ | Beno לְמַעַן |  
le'ma'an הֲיֵהָ | jihjeh הַבְּכוֹר | ha'bechor בְּתוֹךְ | betoch אֲחִים |  
'achim רַבִּים | rabbim

*TKSI* Sillä ne, jotka Hän on ennalta tuntenut, Hän on myös ennalta määrännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, jotta Hän olisi esikoinen monien veljien joukossa.

*STLK2017* Sillä ne, jotka hän on ennalta omikseen tuntenut, hän on myös ennalta määrännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, että hän olisi esikoinen monien veljien joukossa.

*Biblia1776* Sillä jotka hän on katsonut edes, ne hän on Poikansa kuvan kaltaiseksi säätänyt, että hän olisi esikoinen monen veljen keskellä.

30 *TR* οὐς | *hous* ja ne jotka δὲ | *de* προώρισε | *proōrise* Hän on määrännyt ennalta τούτους | *toutous* nämä καὶ | *kai* myös ἐκάλεσε· | *ekalese* on kutsunut καὶ | *kai* ja οὐς | *hous* ne jotka ἐκάλεσε | *ekalese* Hän on kutsunut τούτους | *toutous* nämä καὶ | *kai* myös ἐδικαίωσεν· | *edikaiōsen* on vanhurskauttanut οὐς | *hous* ja ne jotka δὲ | *de* ἐδικαίωσε | *edikaiōse* Hän on vanhurskauttanut τούτους | *toutous* nämä καὶ | *kai* myös ἐδόξασε | *edoksase* on kirkastanut

*DELITZSCH* וְאֵת | ve'et אֲשֶׁר־יַעַדָּם | 'asher-je'adam מִקְדָּם |  
miqqedem אֹתָם | 'otam גַּם־קָרָא | gam-qara' וְאֵת־אֲשֶׁר | ve'et-



'asher קָרָאָם | qera'am אָתָם | 'otam גַּם־הִצְדִּיק | gam-hitzdiq אֵת  
| ve'et אֲשֶׁר | 'asher הִצְדִּיקָם | hitzdiqam אָתָם | 'otam גַּם | gam  
פֶּאֶר | pe'er

*TKSI* Mutta jotka Hän on ennalta määrännyt, ne Hän on myös kutsunut, ja jotka Hän on kutsunut, ne Hän on myös vanhurskauttanut. Mutta jotka Hän on vanhurskauttanut, ne Hän on myös kirkastanut.

*STLK2017* Mutta ne, jotka hän on ennalta määrännyt, hän on myös kutsunut. Ne, jotka hän on kutsunut, hän on myös julistanut vanhurskaiksi, mutta ne, jotka hän on julistanut vanhurskaiksi, hän on myös kirkastanut.

*Biblia1776* Mutta jotka hän on säätänyt, ne hän on myös kutsunut, ja jotka hän kutsunut on, ne hän on myös vanhurskaiksi tehnyt, ja jotka hän vanhurskaiksi teki, ne hän on myös kunniallisiksi tehnyt.

31 *TR* τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis ἐροῦμεν | *eroumen* sanomme πρὸς | *pros*  
ταῦτα | *tauta* tästä εἰ | *ei* jos ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* on Jumala ὑπὲρ | *hyper*  
puolellamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän τίς | *tis* kuka καθ' | *kath* on vastaan  
ἡμῶν | *hēmōn* meitä

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta מַה־נֹּאמַר | mah-no'mar עַל־זֵאת | 'al-  
zot אִם־הֵאֱלֹהִים | 'im-ha'ELOHIM לָנוּ | lanu מִי | mi יָרִיב | jariv  
אֶתָּנוּ | 'ittanu

*TKSI* Mitä siis tähän sanomme? Jos Jumala on puolellamme, kuka voi olla meitä vastaan?

*STLK2017* Mitä siis tähän sanomme? Jos Jumala on puolellamme, kuka on meitä vastaan?

*Biblia1776* Mitäs me siis näihin sanomme? Jos Jumala on meidän edestämme, kuka voi meitä vastaan olla?

32 *TR* ὁς | *hos* Hän joka γε | *ge* τοῦ | *tou* ἰδίου | *idiou* omaa υἱοῦ | *hyiou*

Poikansakaan οὐκ | *ouk* ei ἐφείσατο | *efeisato* säästännyt ἄλλ' | *all* vaan ὑπὲρ  
| *hyper* puolestamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän πάντων | *pantōn* kaikkien  
παρέδωκεν | *paredōken* antoi alttiiksi αὐτόν | *auton* Hänet πῶς | *pōs* kuinka  
οὐχὶ | *ouchi* ei καὶ | *kai* myös σὺν | *syn* yhdessä αὐτῷ | *autō* Hänen τὰ |  
*ta* πάντα | *panta* kaikkea ἡμῖν | *hēmin* meille χαρίζεται | *charisetai*  
lahjoittaisi

**DELITZSCH** אֲשֶׁר־עַל־בְּנוֹ | 'asher-'al-Beno יְחִידוֹ | jechido לֹא | lo'  
סָח | chas כִּי | ki אִם־נִתְּנוּ | 'im-netano בְּעַד | be'ad כְּלָנוּ | kullanu  
הָלֵא | halo' גַּם־יִהְיֶה | gam-jitten לָנוּ | lanu עִמּוֹ | 'immo אֶת־הַכֹּל  
| 'et-hakol

**TKSI** Hän, joka ei säästännyt omaa Poikaansakaan, vaan antoi Hänet alttiiksi  
meidän kaikkien puolesta, kuinka Hän ei lahjoittaisi meille kaikkea muutakin  
Hänen kanssaan?

**STLK2017** Hän, joka ei säästännyt omaa Poikaansakaan, vaan antoi hänet alttiiksi  
kaikkien meidän edestä, kuinka hän ei lahjoittaisi meille kaikkea muutakin hänen  
kanssaan?

**Biblia1776** Joka ei omaakaan Poikaansa armahtanut, vaan antoi hänen kaikkein  
meidän edestämme, eikös hän myös lahjoita meille kaikkia hänen kanssansa?

33 **TR** τίς | *tis* kuka ἐγκαλέσει | *egkalesei* syyttää κατὰ | *kata* ἐκλεκτῶν |  
*eklektōn* valittuja Θεοῦ | *Theou* Jumalan Θεός | *Theos* Jumala ὁ | *ho* joka  
δικαιῶν· | *dikaiōn* vanhurskauttaa

**DELITZSCH** מִי | mi יְבִיא | javi' שְׂטֵנָה | sitna עַל | 'al בְּחִירֵי |  
bechirei אֱלֹהִים | 'ELOHIM הֵן | hen אֱלֹהִים | 'ELOHIM הוּא | hu'  
הַמְצַדִּיק | hammatzdiq

**TKSI** Kuka \*voi syyttää\* Jumalan valittuja? Jumala on se, joka vanhurskauttaa.

**STLK2017** Kuka on syyttävä Jumalan valittuja? Jumala on se, joka julistaa

vanhurskaaksi.

*Biblia1776* Kuka tahtoo Jumalan valittuin päälle kantaa? Jumala on, joka tekee vanhurskaaksi.

34 *TR* τίς | *tis* kuka ó | *ho* joka κατακρίνων | *katakrinōn* tuomitsee kadotukseen Χριστός | *Christos* Kristus ó | *ho* joka ἀποθανών | *apothanōn* on kuollut μάλλον | *mallon* ja lisäksi δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἐγερθεὶς | *egertheis* herätetty ὅς | *hos* joka καὶ | *kai* myös ἔστιν | *estin* on ἐν | *en* δεξιᾷ | *deksia* oikealla puolella τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὅς | *hos* Ἦν καὶ | *kai* myös ἐντυγχάνει | *entygchanei* rukoilee ὑπὲρ | *hyper* edestämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

*DELITZSCH* וּמִי־הוּא | umi-hu' אֲשֶׁר־יָשִׁימֵם | ja'ashimem הֵן | hen הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | 'asher מֵת | met וּבְיֹתֵר | uvejoter אֲשֶׁר | 'asher נִעוֹר | ne'or מַעַם | me'im הַמֵּתִים | hammetim הוּא | hu' לִימִין | limin הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְהוּא | vehu' יַפְגִּיעַ | jafegia' בְּעֵדְנוּ | ba'adenu

*TKSI* Kuka on se, joka tuomitsee? Kristus [Jeesus] on se, joka on kuollut, vieläpä herätettykin. Ja Hän on Jumalan oikealla puolella, Hän myös rukoilee puolestamme.

*STLK2017* Kuka tuomitsee kadotukseen? Kristus Jeesus on se, joka on kuollut, onpa vielä herätettykin, ja hän on Jumalan oikealla puolella, ja hän myös rukoilee meidän edestämme.

*Biblia1776* Kuka on, joka tahtoo kadottaa? Kristus on kuollut. Ja, hän on myös herätetty ylös, on myös Jumalan oikiällä kädellä, joka myös rukoilee meidän edestämme.

35 *TR* τίς | *tis* kuka ἡμᾶς | *hēmas* meidät χωρίσει | *chōrisei* erottaa ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* ἀγάπης | *agapēs* rakkaudesta τοῦ | *tou* Χριστοῦ |

*Christou* Kristuksen θλιψις | *thlipsis* tuska ἥ | *ē* vai στενοχωρία |  
*stenochōria* ahdistus ἥ | *ē* vai διωγμός | *diōgmos* vaino ἥ | *ē* vai λιμός |  
*limos* nälkä ἥ | *ē* vai γυμνότης | *gymnotēs* alastomuus ἥ | *ē* vai κίνδυνος |  
*kindynos* vaara ἥ | *ē* vai μάχαιρα | *machaira* miekka

*DELITZSCH* מִי | mi יִפְרִידֵנוּ | jafridenu מֵאַהֲבַת | me'ahavat  
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַצָּרָה | hatzara אִו | 'o מְצוּקָה | metzuqa  
אִו | 'o מַשְׂטֵמָה | mastema אִו | 'o רָעַב | ra'av אִם-עֲרִיָּה | 'im-  
'erja אִו | 'o סַכָּנָה | sakkana אִו-חָרֵב | 'o-charev

*TKSI* Mikä voi erottaa meidät Kristuksen rakkaudesta? Vaiva, vai ahdistus, vai vaino, vai nälkä, vai alastomuus, vai vaara, vai miekka?

*STLK2017* Mikä erottaa meidät Kristuksen rakkaudesta? Tuska vai ahdistus, vai vaino, vai nälkä, vai alastomuus, vai vaara, vai miekka?

*Biblia1776* Kuka pitää meitä Kristuksen rakkaudesta eroittaman? vaivako, eli ahdistus, eli vaino, eli nälkä, eli alastomuus, eli hätä, eli miekka?

36 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ὅτι | *hoti*  
että ἕνεκά | *heneka* tähtesi σοῦ | *sou* sinun θανατούμεθα | *thanatoumetha*  
meitä surmataaan ὅλην | *holēn* kaiken τὴν | *tēn* ἡμέραν· | *hēmeran* päivää  
ἐλογίσθημεν | *elogisthēmen* meitä pidetään ὡς | *hōs* niinkuin πρόβατα |  
*probata* lampaina σφαγῆς | *sflagēs* teurastuksen

*DELITZSCH* כִּכְתוּב | kaKatuv כִּי-עָלֶיךָ | ki-'alecha הִרְגָנוּ | horagnu  
כָּל-הַיּוֹם | chol-hajjom נֶחֱשָׁבְנוּ | nechshavnu כְּצֹאן | ketzon טְבַחָה  
| tivcha

*TKSI* Niin kuin on kirjoitettu: "Sinun tähtesi meitä surmataaan kaiken päivää; meitä pidetään teuraslampaina."

*STLK2017* Niin kuin kirjoitettu on: "Sinun tähtesi meitä surmataaan kaiken päivää, meitä pidetään teuraslampaina."

*Biblia1776* Niinkuin kirjoitettu on: sinun tähtes me kuoletetaan yli päivää: me pidetään niinkuin teurastettavat lampaat.

37 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ἐν | *en* τούτοις | *toutois* näissä πᾶσιν | *pasin*  
kaikissa ὑπερνικῶμεν | *hypernikōmen* saamme ylen runsaan voiton διὰ | *dia*  
kautta τοῦ | *tou* Hänen ἀγαπήσαντος | *agapēsantos* joka rakastaa ἡμᾶς |  
*hēmas* meitä

*DELITZSCH* אַבְּל | 'aval בְּכֹל־אֵלֶּה | bechol-'elleh גְּבִרְנוּ | gavarnu  
מְאֹד | me'od עַל־יְדֵי | 'al-jedei הָאֵהֶב | ha'ohev אֶתְנוּ | 'otanu

*TKSI* Mutta näissä kaikissa saavutamme mitä loistavimman voiton Hänen avullaan, joka on meitä rakastanut.

*STLK2017* Mutta näissä kaikissa saamme jalon voiton hänen kauttaan, joka on meitä rakastanut.

*Biblia1776* Mutta niissä kaikissa me voitamme hänen kauttansa, joka meitä on rakastanut.

38 *TR* πέπεισμαι | *pepeismai* sillä olen varma γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että οὔτε  
| *oute* ei θάνατος | *thanatos* kuolema οὔτε | *oute* ei myös ζωὴ | *dzōē* elämä  
οὔτε | *oute* ei ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit οὔτε | *oute* eikä ἀρχαὶ | *archai*  
vallat οὔτε | *oute* eikä δυνάμεις | *dynameis* voimat οὔτε | *oute* ei ἐνεστῶτα  
| *enestōta* nykyiset οὔτε | *oute* ei myös μέλλοντα | *mellonta* tulevat

*DELITZSCH* וּבְטוּחַ | uvatuach אֲנֹכִי | 'anochi כִּי | ki לֹא | lo' הַמָּוֹת |  
| hammavet וְלֹא | velo' הַחַיִּים | ha'chajjim לֹא | lo' מְלֶאכִים |  
mal'achim וְלֹא | velo' שְׂרָרוֹת | serarot וְלֹא | velo' גְּבוּרוֹת | gevurot  
לֹא | lo' הַהוֹה | hahoveh וְלֹא | velo' הַעֲתִיד | he'atid

*TKSI* Sillä olen varma siitä, ettei kuolema eikä elämä, eivät enkelit, eivät henkivallat, eivät \*voimat, eivät nykyiset, eivät tulevaiset',

*STLK2017* Sillä olen varma siitä, ettei kuolema eikä elämä, eivät enkelit eivätkä

henkivallat, eivät nykyiset eivätkä tulevaiset, eivät voimat,

*Biblia1776* Sillä minä olen vahva siitä, ettei kuolema, eikä elämä, eikä enkelit, eikä esivallat, eikä väkevyydet, eikä nykyiset, eikä tulevaiset,

39 *TR* οὔτε | *oute* ei ὕψωμα | *hypsōma* korkeus οὔτε | *oute* ei βάθος | *bathos* syvyys οὔτε | *oute* ei τις | *tis* mikään κτίσις | *ktisis* luotu ἑτέρα | *hetera* muu δυνήσεται | *dynēsetai* voi ἡμᾶς | *hēmas* meitä χωρίσαι | *chōrisai* erottaa ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* ἀγάπης | *agapēs* rakkaudesta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τῆς | *tēs* ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

*DELITZSCH* לֹא | lo' הָרוֹם | harom וְלֹא | velo' הַעֲמֹק | ha'omeq  
וְלֹא | velo' כָּל־בְּרִיָּה | chol-berijja אַחֶרֶת | 'acheret יוֹכְלוּ | juchelu  
לְהַפְרִידֵנוּ | le'hafridenu מֵאַהֲבַת | me'ahavat הָאֱלֹהִים |  
ha'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher הִיא | hi' בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ |  
JESHUA אֲדֹנָיֵנוּ | 'ADONEINU

*TKSI* ei korkeus, ei syvyys eikä mikään muu luotu voi erottaa meitä Jumalan rakkaudesta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

*STLK2017* ei korkeus eikä syvyys, eikä mikään muu luotu erota meitä Jumalan rakkaudesta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

*Biblia1776* Eikä korkeus, eikä syvyys, eli joku muu luontokappale taida meitä Jumalan rakkaudesta eroittaa, joka on Jeesuksessa Kristuksessa, meidän Herrassamme.

9 luku

1 *TR* ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden λέγω | *legō* sanon ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa οὐ | *ou* ἐν ψεύδομαι | *pseudomai* valehtelee  
συμμαρτυρούσης | *symmartyrousēs* yhdessä todistaa μοι | *moi* minulle τῆς |

*tēs* συνειδήσεώς | *syneidēseōs* omatuntoni μου | *mou* minun ἐν | *en*  
Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhässä

*DELITZSCH* אֱמֶת | 'emet אֲנִי | 'ani מְדַבֵּר | me'daber בְּמִשְׁיַח  
בַּמַּשְׁיָאֵךְ | bamMashiach וְלֵא | velo' אֲשַׁקֵּר | 'ashaqquer וְדַעְתִּי | veda'ti  
מְעִידָה | me'ida לִי | li בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

*TKSI* Sanon totuuden Kristuksessa, en valehtele — omatuntoni todistaa sen minulle Pyhässä Hengessä —

*STLK2017* Sanon totuuden Kristuksessa, en valehtele – sen todistaa minulle omatuntoni Pyhässä Hengessä –

*Biblia1776* Minä sanon totuuden Kristuksessa ja en valehtele, (niinkuin minun omatuntoni minun kanssani Pyhässä Hengessä todistaa,)

2 *TR* ὅτι | *hoti* että λύπη | *lypē* murhe μοι | *mou* minulla ἐστὶ | *esti* on  
μεγάλη | *megalē* suuri καὶ | *kai* ja ἀδιάλειπτος | *adialeiptos* lakkaamaton  
ὀδύνη | *odynē* tuska τῆ | *tē* καρδία | *kardia* sydämessäni μου | *mou* minun

*DELITZSCH* כִּי־גָדוֹל | ki-gadol בְּעֶצְבוֹנִי | 'itz'tzevoni וְאֵין־קֶץ | ve'ein-  
qetz לְדַאֲבוֹן | le'da'avon לִבִּי | libbi

*TKSI* että minulla on suuri murhe ja ainainen tuska sydämessäni,

*STLK2017* että minulla on suuri murhe ja jatkuva kipu sydämessäni.

*Biblia1776* Että minulla on suuri murhe ja alinomainen kipu sydämessäni.

3 *TR* ηὐχόμενον | *euchomēn* sillä toivoisin γὰρ | *gar* αὐτὸς | *autos* itse ἐγὼ |  
*egō* minä ἀνάθεμα | *anathema* kirottu εἶναι | *einai* olevan ἀπὸ | *apo* pois τοῦ  
| *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksesta ὑπὲρ | *hyper* puolesta τῶν | *tōn*  
ἀδελφῶν | *adelfōn* veljieni μου | *mou* minun τῶν | *tōn* συγγενῶν |  
*syngenōn* sukulaisteni μου | *mou* minun κατὰ | *kata* mukaan σάρκα· | *sarka*  
lihan



*DELITZSCH* כִּי | ki מִי־יֵתֵן | mi-jitten הֵי־יֹתִי | hejoti אֲנִי | 'ani  
מִחֹרָם | mochoram מִן־הַמָּשִׁיחַ | min-hamMashiach בְּעַד | be'ad  
אָחִי | 'achai שְׂאֵרֵי | she'eri וּבְשָׂרֵי | uvesari

*TKSI* sillä toivoisin itse olevani kirottu pois Kristuksesta veljieni, lihanmukaisten sukulaisteni, hyväksi.

*STLK2017* Sillä minä soisin itse olevani kirottu pois Kristuksesta veljieni hyväksi, jotka ovat sukulaisiani lihan puolesta ja

*Biblia1776* Minä olen pyytänyt kirottuna olla Kristukselta minun veljieni tähden, jotka lihan puolesta minun lankoni ovat,

4 *TR* οἴτινές | *hoitines* jotka εἰσιν | *eisin* ovat Ἰσραηλῖται | *israēlitai*  
israelilaisia ὧν | *hōn* joiden on ἡ | *hē* υἰοθεσία | *hyiothesia* lapseus καὶ |  
*kai* ja ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kirkkaus καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* διαθήκαι |  
*diathēkai* liitot καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* νομοθεσία | *nomothesia* lain antaminen καὶ  
| *kai* ja ἡ | *hē* λατρεία | *laTR eia* jumalanpalvelus καὶ | *kai* ja αἱ | *hai*  
ἐπαγγελία | *epaggeliai* lupaukset

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher הֵם | hem בְּנֵי | benei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el  
וַיֵּשׁ | vejesh לָהֶם | lahem מִשְׁפָּט | mishpat הַבָּנִים | habanim  
וְהַכָּבוֹד | ve'hakkavod וְהַבְּרִיתוֹת | ve'habberitot וּמַתָּן | umattan  
הַתּוֹרָה | ha'tora וְעֲבוֹדַת | va'avodat הַקֹּדֶשׁ | haQodesh  
וְהַהֲבֵטָחוֹת | ve'hahavetachot

*TKSI* He ovat israelilaisia, heidän on lapseus ja kirkkaus ja liitot ja lain antaminen ja jumalanpalvelus ja lupaukset.

*STLK2017* ovat israelilaisia. Heidän on lapseus, kirkkaus, liitot, lain antaminen, jumalanpalvelus ja lupaukset.

*Biblia1776* Jotka ovat Israelilaiset, joiden on lasten oikeus ja kunnia, ja liitot ja laki, ja jumalanpalvelus ja lupaukset,

5 *TR* ὧν | *hōn* heidän on oi | *oi* πατέρες | *pateres* isät και | *kai* ja ἐξ | *eks*  
ὧν | *hōn* heistä ó | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus τὸ | *to* κατὰ | *kata*  
mukaan σάρκα | *sarka* lihan ó | *ho* joka ὧν | *ōn* on ἐπὶ | *epi* yli πάντων |  
*pantōn* kaikkien Θεός | *Theos* Jumala εὐλογητός | *eulogētos* ylistetty εἰς |  
*eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisuuksiin ἀμήν | *amēn* Amen

*DELITZSCH* וְלֵהֶם | *velahem* הַאֲבוֹת | *ha'avot* וְאֲשֶׁר | *va'asher* מֵהֶם  
| *mehem* יָצָא | *jatza'* הַמָּשִׁיחַ | *hamMashiach* לְפִי | *le'fi* בְּשָׂרוֹ |  
*vesaro* אֲשֶׁר־הוּא | *'asher-hu'* אֵל | *'El* עַל־הַכֹּל | *'al-hakol* מְבֹרָךְ |  
*mevorach* לְעוֹלָמִים | *le'olamim* אָמֵן | *'Amen*

*TKSI* Heidän ovat isät ja heistä on Kristus lihan puolesta. Hän, joka on kaiken  
vallitsija, Jumala, ylistetty ikuisesti\*, Aamen.

*STLK2017* Heidän ovat isät, ja heistä on Kristus lihan puolesta, hän, joka on yli  
kaiken, Jumala, ylistetty iankaikkisesti, aamen!

*Biblia1776* Joiden myös isät ovat, joista Kristus lihan puolesta syntynyt on, joka  
on Jumala ylitse kaikkein ylistetty ijankaikkisesti, amen!

6 *TR* οὐχ | *ouch* mutta ei οἷον | *hoion* niin δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että  
ἐκπέπτωκεν | *ekpeptōken* olisi mennyt harhaan ó | *ho* λόγος | *logos* sana τοῦ  
| *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐ | *ou* sillä eivät γὰρ | *gar* πάντες | *pantes*  
kaikki oi | *oi* jotka ἐξ | *eks* Ἰσραήλ | *Israēl* ovat Israelista οὗτοι | *houtoi*  
Ἰσραήλ· | *Israēl* ole Israel

*DELITZSCH* אָבֵל | *'aval* לֹא | *lo'* כְּאֵלֹהִים | *che'illu* נָפַל | *nafal* דְּבַר |  
*devar* אֱלֹהִים | *'ELOHIM* אֶרְצָה | *'aretza* כִּי | *ki* לֹא־כֹל | *lo'-chol*  
אֲשֶׁר | *'asher* הֵם | *hem* מִיִּשְׂרָאֵל | *mijJisra'el* גַּם | *gam* יִשְׂרָאֵל |  
*Jisra'el* הֵמָּה | *hemma*

*TKSI* Ei kuitenkaan niin, että Jumalan sana olisi menettänyt arvonsa. Sillä eivät

kaikki ne, jotka ovat Israelista, ole Israel,

*STLK2017* Mutta ei niin, että Jumalan sana olisi harhaan mennyt. Sillä eivät

kaikki ne, jotka ovat Israelista, ole Israel,

*Biblia1776* Mutta ei niin, että Jumalan sana on hukkunut; sillä ei ne ole kaikki Israelilaiset, jotka Israelista ovat.

7 *TR* οὐδ' | *oud* eivätkä ὅτι | *hoti* että εἰσὶ | *eisi* ovat σπέρμα | *sperma*  
siementä Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin πάντες | *pantes* kaikki τέκνα· |  
*tekna* ole lapsia ἀλλ' | *all* vaan ἐν | *en* Ἰσαάκ | *Isaak* Iisakista κληθήσεται  
| *klēthēsetai* kutsutaan σοι | *soi* sinulle σπέρμα | *sperma* siemen

*DELITZSCH* וְלֹא | *velo'* עַל־הַיּוֹתָם | 'al-hejotam זָרַע | *zera'* אַבְרָהָם  
| 'Avraham כֻּלָּם | *kullam* בְּנֵי | *banim* הֵם | *hem* כִּי | *ki* בְּיָצָחָק  
| veJitzchaq קִיָּרָא | *jiqare'* לְךָ | *le'cha* זָרַע | *zara'*

*TKSI* eivätkä kaikki lapsia sen vuoksi, että ovat Aabrahamin jälkeläisiä, vaan  
\*"Iisakista sinä saat jälkeläiset\*",

*STLK2017* eivät kaikki ole lapsia sen tähden, että ovat Aabrahamin siementä,  
vaan: "Iisakista kutsutaan sinulle siemen."

*Biblia1776* Ei myös ne ole kaikki lapset, jotka Abrahamin siemen ovat; vaan  
Isakissa pitää sinulle siemen kutsuttaman.

8 *TR* τοῦτ' ἔστιν | *tout estin* se on οὐ | *ou* eivät τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapset  
τῆς | *tēs* σαρκός | *sarkos* lihasta ταῦτα | *tauta* ne τέκνα | *tekna* lapsia ole  
τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan ἀλλὰ | *alla* vaan τὰ | *ta* τέκνα | *tekna*  
lapset τῆς | *tēs* ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksen λογίζεται | *logidzetai*  
luetaan εἰς | *eis* σπέρμα | *sperma* siemeneksi

*DELITZSCH* כְּלוֹמַר | *kelomar* לֹא | *lo'* בְּנֵי־הַבָּשָׂר | *venei-habbasar*  
הֵמָּה | *hemma* בְּנֵי | *benei* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* כִּי | *ki* אִם־בְּנֵי  
| 'im-benei הַהֲבֵטָחָה | *hahavetacha* הֵם | *hem* הַנִּצְחָשְׁבִים |

hanne'cheshavim לְזָרַע | le'zara'

*TKSI* se on: eivät ne jotka lihan puolesta ovat lapsia, ole Jumalan lapsia, vaan lupauksen lapset luetaan jälkeläisiksi.

*STLK2017* Se on: eivät ne, jotka lihan puolesta ovat lapsia, ole Jumalan lapsia, vaan lupauksen lapset, ne luetaan siemeneksi.

*Biblia1776* Se on: ei ne ole Jumalan lapset, jotka lihan puolesta lapset ovat; mutta ne, jotka lupauksen lapset ovat, ne siemeneksi luetaan.

9 *TR* ἐπαγγελίας | *epaggelias* sillä lupauksen γὰρ | *gar* ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana oli οὗτος | *outos* tämä κατὰ | *kata* τὸν | *ton* καιρὸν | *kairon* aikaan τοῦτον | *touton* tähän ἐλεύσομαι | *eleusomai* palaan καὶ | *kai* ja ἔσται | *estai* on oleva τῆ | *tē* Σάρρα | *Sarra* Saaralla υἱός | *hyios* poika

*DELITZSCH* כִּי־דְבַר | ki-devar הַבְּטָחָה | havtacha הוּא | hu' מַה־  
שֶׁנֶּאֱמַר | mah-shenne'emar לְמוֹעֵד | lammo'ed אָשׁוּב | 'ashuv  
וּלְשָׂרָה | uleSara בֶּן | ben

*TKSI* Sillä lupauksen sana oli tämä: "tähän aikaan tulevana vuonna minä palaan, ja Saaralla on oleva poika."

*STLK2017* Sillä lupauksen sana oli tämä: "Minä palaan tähän aikaan, ja silloin Saaralla on poika."

*Biblia1776* Sillä tämä on lupauksen sana: tällä ajalla minä tulen ja Saaralla pitää poika oleman.

10 *TR* οὐ | *ou* eikä μόνον | *monon* ainoastaan δέ | *de* ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös Ῥεβέκκα | *Rebekka* Rebekka ἓξ | *eks* ἐνὸς | *henos* yhdestä κοίτην | *koitēn* raskaaksi ἔχουσα | *echousa* tuli Ἰσαὰκ | *Isaak* Iisakista τοῦ | *του* πατρὸς | *paTR os* isästämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

*DELITZSCH* וְלֹא־זֹאת | velo'-zot בְּלֶבֶד | bi'levad כִּי־כֵן | ki-chen

הָיָה | haja בְּהַיּוֹתָהּ | bihjotah הָיָה |

hara לְאֶחָד | le'echad לְיִצְחָק | le'Jitzchaq אַבְיָנוּ | 'avinu

*TKSI* Eikä ainoastaan näin, vaan myös Rebekan ollessa raskaana yhdestä, isästämme Iisakista.

*STLK2017* Eikä ainoastaan näin ollut hänellä, vaan samoin Rebekallakin, joka oli tullut raskaaksi yhdestä, meidän isästämme Iisakista.

*Biblia1776* Mutta ei se ainoastaan, mutta myös Rebekka siitti yhdestä Isaakista meidän isästämme.

11 *TR* μήπω | *mēpō* sillä ei vielä γὰρ | *gar* γεννηθέντων | *gennēthentōn*  
lapset olleet syntyneet μηδὲ | *mēde* ei myös πραξάντων | *praksantōn* tehneet  
τι | *ti* mitään ἀγαθὸν | *agathon* hyvää ἢ | *ē* tai κακόν | *kakon* pahaa ἵνα |  
*hina* että ἢ | *hē* κατ' | *kat* mukaan ἐκλογὴν | *eklogēn* valinnan τοῦ | *tou*  
Θεοῦ | *Theou* Jumalan πρόθεσις | *prothesis* aikomus μένη | *menē* pysyisi  
οὐκ | *ouk* ei ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista ἀλλ' | *all* vaan ἐκ | *ek* τοῦ |  
*tou* καλοῦντος | *kalountos* kutsujasta

*DELITZSCH* כִּי | ki בְּטָרֵם | veterem יְלֻדוּ | julledu בְּנִיָּהּ | vaneha  
וְעוֹד | ve'od לֹא־עָשׂוּ | lo'-'asu טוֹב | tov או־רַע | 'o-ra' לְמַעַן |  
le'ma'an תְּקוּם | taqum עֲצַת | 'atzat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כְּפִי |  
kefi בְּחִירָתוֹ | vechirato לֹא | lo' מִתּוֹךְ | mittoch מִמְעֻשִׁים | ma'asim  
כִּי | ki אֶם־כִּרְצוֹן | 'im-kirtzon הַקִּרְאָה | haqqore'

*TKSI* sillä lapset eivät olleet vielä syntyneenkään eivätkä tehneet mitään hyvää tai pahaa, mutta jotta Jumalan valinnan mukainen aivoitus pysyisi ei tekojen vuoksi, vaan kutsujan vuoksi,

*STLK2017* Ennen kuin kaksoset olivat syntyneenkään ja ennen kuin olivat tehneet mitään, hyvää tai pahaa, niin – että Jumalan valinnan mukainen edeltävä päätös pysyisi, ei tekojen tähden, vaan kutsujan tähden –

*Biblia1776* Sillä ennen kuin lapset syntyivätkään ja kuin ei he vielä hyvää eikä pahaa tehneet olleet, että Jumalan aivoitus pitäis valitsemisen jälkeen seisovainen

oleman, ei töiden tähden, vaan kutsujan armosta,

12 *TR* ἐρρήθη | *errēthē* sanottiin αὐτῇ | *autē* hänelle ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho*  
μείζων | *meidzōn* vanhempi δουλεύσει | *douleusei* on palveleva τῷ | *tō*  
ἐλάσσονι | *elassoni* nuorempaa

*DELITZSCH* נְאָמַר | ne'emar לָהּ | lah כִּי־רַב | ki-rav יַעֲבֹד | ja'avod  
צָעִיר | tza'ir

*TKSI* sanottiin hänelle: "Vanhempi on palveleva nuorempaa,"

*STLK2017* sanottiin hänelle: "Vanhempi on palveleva nuorempaa",

*Biblia1776* Sanottiin hänelle: suuremman pitää vähempää palveleman.

13 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu τὸν | *ton*  
Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakobia ἠγάπησα | *ēgapēsa* rakastin τὸν | *ton* δὲ | *de*  
mutta Ἡσαῦ | *Esau* Eesauta ἐμίσησα | *emisēsa* vihasin

*DELITZSCH* כַּכְּתוּב | kaKatuv וְאֶהָב | va'ohav אֶת־יַעֲקֹב | 'et-Ja'akov  
וְאֶת־עֵשָׂו | ve'et-'Esav שִׂנְאֵתִי | sane'ti

*TKSI* niin kuin on kirjoitettu: "Jaakobia minä rakastin, mutta Eesauta vihasin."

*STLK2017* niin kuin on kirjoitettu: "Jaakobia minä rakastin, mutta Eesauta minä vihasin."

*Biblia1776* Niinkuin kirjoitettu on: Jakobia minä rakastin, mutta Esauta vihasin.

14 *TR* τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis ἐροῦμεν | *eroumen* sanomme μὴ | *mē* ei  
ἀδικία | *adikia* kaiketi vääryyttä ὅτι παρὰ | *para* luona τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō*  
Jumalan μὴ | *mē* ei γένοιτο | *genoito* ole näin

*DELITZSCH* אִם־כֵּן | 'im-ken מַה־נֹּאמַר | mah-no'mar הֲכִי | hachi

יֵשׁ־עוֹל | jesh-'avel בְּאֵלֹהִים | be'ELOHIM חֲלִילָה | chalila

*TKSI* Mitä siis sanomme? Ei kai Jumalassa ole vääryyttä? Eihän toki!

*STLK2017* Mitä siis sanomme? Ei kaikei Jumalassa ole vääryyttä? Ei ikinä!

*Biblia1776* Mitäs me siis sanomme? Onko Jumalan tykönä vääryyttä? Pois se!

15 *TR* τῷ | *tō* γὰρ | *gar* sillä Μωσῆ | *Mōsē* Moosekselle λέγει | *legei* Hän sanoo ἐλεήσω | *eleēsō* armahdan ὧν | *hon* ketä ὧν | *an* ἐλεῶ | *eleō* armahdan καὶ | *kai* ja οἰκτεirήσω | *oikteirēsō* säälin ὧν | *hon* ketä ὧν | *an* οἰκτεirώ | *oikteirō* säälin

*DELITZSCH* כִּי | *ki* לְמִשְׁהָ | *le'Msheh* אָמַר | *'amar* וְחַנּוּתִי |

vechannoti אֶת־אֲשֶׁר | *'et-'asher* אָחֹן | *'achon* וְרַחֲמֹתַי | *verichamti*

אֶת־אֲשֶׁר | *'et-'asher* אֲרַחֵם | *'arachem*

*TKSI* Sillä Moosekselle Hän sanoo: "Olen armahtava, ketä armahdan ja säälivä, ketä säälin."

*STLK2017* Sillä Moosekselle hän sanoo: "Olen armollinen, kenelle olen armollinen, ja armahdan, ketä armahdan."

*Biblia1776* Sillä hän sanoo Mosekselle: jota minä armahdan, sitä minä tahdon armahtaa, ja tahdon olla laupias, jolle minä laupias olen.

16 *TR* ἄρα | *ara* niin οὖν | *oun* siis οὐ | *ou* ei ole τοῦ | *tou* joka θέλοντος | *thelontos* tahtoo οὐδὲ | *oude* eikä τοῦ | *tou* joka τρέχοντος | *TR echontos* juoksee ἀλλὰ | *alla* vaan τοῦ | *tou* joka ἐλεοῦντος | *eleountos* armahtaa Θεοῦ | *Theou* Jumalasta

*DELITZSCH* וְעַל־כֵּן | *ve'al-ken* אֵין | *'ein* הַדָּבָר | *ha'davar* לֹא־בֵיַד |

lo'-vejad הַרְצָה | *harotzeh* וְלֹא־בֵיַד | *velo'-vejad* הָרָץ | *haratz* כִּי | *ki*

אִם־בֵּיַד | *'im-bejad* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* הַמְרַחֵם | *ham'rachem*

*TKSI* Niin se ei siis riipu siitä, joka tahtoo eikä siitä joka juoksee, vaan Jumalasta, joka armahtaa.

*STLK2017* Se ei siis riipu siitä, joka tahtoo, eikä siitä, joka juoksee, vaan Jumalasta, joka on armollinen.



*Biblia1776* Niin ei se nyt ole sen, joka tahtoo, eikä sen, joka juoksee, vaan sen, joka armahtaa, nimittäin Jumalan.

17 *TR* λγει | *legei* sillä sanoo γὰρ | *gar* ἢ | *hē* γραφή | *grafē* Kirjoitus τῷ  
| *tō* Φαραῶ | *faraō* faaraolle ὅτι | *hoti* vuoksi εἰς | *eis* αὐτὸ | *auto* sen  
τοῦτο | *touto* juuri ἐξήγειρά | *eksēgeira* korotin σε | *se* sinut ὅπως | *hopōs*  
niin ἐνδείξωμαι | *endeiksōmai* osoittaisin ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinussa τὴν |  
*tēn* δύναμίν | *dynamin* voimani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ὅπως | *hopōs*  
niin ἐὰν διαγγελῆ | *diaggelē* julistettaisiin τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeäni  
μου | *mou* minun ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikkialla τῇ | *tē* γῆ | *gē* maan  
päällä

*DELITZSCH* כִּי־כֵן | ki-chen הַכְּתוּב | haKatuv אָמַר | 'omer לְפָרְעֹה  
| le'far'oh בְּעֵבֹר | ba'avur זֹאת | zot הַעֲמַדְתִּיךָ | he'emadticha  
בְּעֵבֹר | ba'avur הַרְאֹתְךָ | har'otecha אֶת־כֹּחִי | 'et-kochi וְלִמְעַן |  
ulema'an סִפֵּר | sapper שְׁמִי | shemi בְּכָל־הָאָרֶץ | bechol-ha'aretz

*TKSI* Sillä Raamattu sanoo faraolle: "Juuri sitä varten nostin sinut esiin, jotta osoittaisin sinussa voimani ja jotta nimeäni julistettaisiin kaiken maan päällä."

*STLK2017* Sillä Raamattu sanoo faraolle: "Juuri sitä varten nostin sinut esiin, että näyttäisin sinussa voimani ja että nimeäni julistettaisiin kaikessa maassa."

*Biblia1776* Sillä Raamattu sanoo Pharaolle: juuri sentähden olen minä sinun herättänyt, osoittaakseni minun voimani sinussa, että minun nimeni kaikessa maassa julistettaisiin.

18 *TR* ἄρα | *ara* niin οὖν | *oun* siis ὄν | *hon* ketä θέλει | *thelei* Hän tahtoo  
ἐλεεῖ· | *eleei* armahtaa ὄν | *hon* ja kenet δὲ | *de* θέλει | *thelei* tahtoo  
σκληρύνει | *sklērynei* Hän kovettaa

*DELITZSCH* וַיֹּצֵא | vejotze' מִזֶּה | mizzeh כִּי | ki אֶת־שְׁמִי | 'et-

'asher אֲשֶׁר | jachpotz יַחְפוֹצַ | jechunnenu וְיַחְנוּנֵנוּ | ve'et-'asher

אֲשֶׁר | jachpotz יַחְפוֹצַ | jaqshehu

*TKSI* Niin Hän siis armahtaa, kenet tahtoo ja paaduttaa, kenet tahtoo.

*STLK2017* Hän on siis armollinen, kenelle tahtoo, ja paaduttaa, kenet tahtoo.

*Biblia1776* Niin hän siis armahtaa, ketä hän tahtoo, ja paaduttaa, kenenkä hän tahtoo.

19 *TR* ἐρεῖς | *ereis* sanotko οὖν | *oun* nyt μοι | *moi* minulle τί | *ti* miksi ἔτι  
| *eti* vielä μέμφεται | *memfetai* Hän moittii τῷ | *tō* γὰρ | *gar* sillä  
βουλήματι | *boulēmati* tahtoaan αὐτοῦ | *autou* Hänen τίς | *tis* kuka  
ἀνθέστηκε | *anhestēke* pystyy vastustamaan

*DELITZSCH* וְכִי | vechi תֹּאמַר | to'mar אֵלַי | 'elai מַדּוּעַ | maddua'

יֹכִיחַ | jochiach עוֹד | 'od נֶגֶד | neged רְצוֹנוֹ | retzono מִי | mi

בְּתִצָּב | jitjatz'tzav

*TKSI* Sinä sanot nyt minulle: "Miksi Hän vielä moittii? \*Sillä kuka\* voi vastustaa Hänen tahtoaan?"

*STLK2017* Sinä kaiketi sanot minulle: "Miksi hän sitten vielä syyttää? Sillä kuka voi vastustaa hänen tahtoaan?"

*Biblia1776* Niin sinä sanot minulle: mitä hän siis nuhtelee? sillä kuka taitaa hänen tahtoansa vastaan olla?

20 *TR* μενοῦνγε | *menounge* totta tosiaan ὦ | *ō* oi ἄνθρωπε | *anthrōpe*  
ihminen σὺ | *sy* sinä τίς | *tis* kuka εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* ἀνταποκρινόμενος |  
*antapokrinomenos* riitelemään vastaan τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa μὴ | *mē*  
εἰ ἐρεῖ | *erei* sano τὸ | *to* πλάσμα | *plasma* saviastia τῷ | *tō* πλάσαντι |  
*plasanti* savenvalajalleen τί | *ti* miksi με | *me* minusta ἐποίησας | *epoiēsas*  
teit οὕτως | *houtōs* tällaisen

*DELITZSCH* אָמֵנָם | 'amenam בֶּן־אָדָם | ben-'adam מִי | mi אַתָּה |  
'atta אֲשֶׁר | 'asher תָּרִיב | tariv אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM  
הֵיאָמַר | hajo'mar יֵצֵר | jetzer לְיֵצֵרוֹ | le'jotzero לָמָּה | lamma כָּכָה  
| ka'cha עָשִׂיתָנִי | 'asitani

*TKSI* Niinpä, oi ihminen, mikä sinä olet, joka väittää Jumalaa vastaan? Ei kai tehty sano tekijälleen: "Miksi minut näin teit?"

*STLK2017* Tosiaan, ihminen, mikä sinä olet väittelemään Jumalaa vastaan? Ei kaikesti saviastia sano valajalleen: "Miksi minusta tällaisen teit?"

*Biblia1776* Ja tosin, oi ihminen, kuka sinä olet, joka Jumalaa vastaan riitelet? Sanooko työ tekiällensä: miksis minut tainkaltaiseksi tehnyt olet?

21 *TR* ἦ | ē vai οὐκ | ouk eikö ἔχει | echei ole ἐξουσίαν | eksousian valta ὁ  
| ho κεραμεύς | kerameus savenvalajalla τοῦ | tou πηλοῦ | pēlou saveen ἐκ  
| ek τοῦ | tou αὐτοῦ | autou samasta φυράματος | fyramatos seoksesta  
ποιῆσαι | poiēsai tehdä ὁ | ho μὲν | men toinen εἰς | eis τιμὴν | timēn  
kunniaan σκεῦος | skeuos astiaksi ὁ | ho ja toinen δὲ | de εἰς | eis ἀτιμίαν  
| atimian häpeään

*DELITZSCH* אֵין־אֵין | 'im-'ein רְשׁוּת | reshut לְיֵצֵר | lajjotzer עַל־  
הַחֹמֶר | 'al-hachomer לְעֲשׂוֹת | la'asot מִגָּלֶם | miggolem אֶחָד |  
'echad כְּלִי | keli אֶחָד | 'echad לְכָבוֹד | le'chavod וְאֶחָד | ve'echad  
לְקָלוֹן | le'qalon

*TKSI* Vai eikö savenvalajalla ole valta saveen, tehdäkseen samasta seoksesta toisen astian jaloon ja toisen halpaan käyttöön?

*STLK2017* Vai eikö savenvalajalla ole valta tehdä samasta saviseoksesta toinen astia jaloa, toinen halpaa käyttöä varten?

*Biblia1776* Eli eikö savenvalajalla ole saven päälle valtaa, yhdestä kappaleesta tehdä yhtä astiaa kunnialliseksi ja toista huonoksi?

22 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* θέλων | *thelōn* tahtoo ó | *ho* Θεὸς | *Theos*  
Jumala ἐνδείξασθαι | *endeiksasthai* näyttää τὴν | *tēn* ὀργήν | *orgēn* vihansa  
καὶ | *kai* ja γνωρίσαι | *gnōrisai* tehdä tunnetuksi τὸ | *to* δυνατόν | *dynaton*  
voimansa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἤνεγκεν | *ēnegken* on kestänyt ἐν | *en* πολλῇ  
| *pollē* suurella μακροθυμία | *makrothymia* pitkämielisyydellä σκεύη | *skeuē*  
astioita ὀργῆς | *orgēs* vihan κατηρτισμένα | *katērtismena* jotka ovat valmiita  
εἰς | *eis* ἀπώλειαν· | *apōleian* häviöön

*DELITZSCH* וְמָה | *uma* אֵפוֹ | 'efo' אֱלֹהִים | 'im-ha'ELOHIM  
וְהַחֲפֵז | *hechafetz* לְהַרְאוֹת | *le'har'ot* וְזָמוּ | *za'mo* וְלִהְיוֹדִיעַ |  
*ulehodia'* גְּבוּרָתוֹ | *gevurato* נִשְׂאָ | *nasa'* בְּכָל־אָרֶץ | *bechol-'orech*  
רוּחוֹ | *rucho* אֶת־כְּלֵי | 'et-kelei הַיַּיִן | *hazza'am* הַזְּכוּנִים |  
*hannechonim* לְאַבְדוֹן | *la'avaddon*

*TKSI* Entä jos Jumala, tahtoessaan osoittaa vihaansa ja tehdä voimansa  
tietäväksi, on suurella pitkämielisyydellä kärsinyt häviöön valmiita vihan  
astioita

*STLK2017* Mutta entä jos Jumala – vaikka tahtookin näyttää vihansa ja tehdä  
tietäväksi voimansa – on suurella pitkämielisyydellä kärsinyt vihan astioita,  
jotka olivat valmiita hävitettäväksi,

*Biblia1776* Sentähden, jos Jumala tahtoo vihansa osoittaa ja voimansa ilmoittaa,  
on hän suurella kärsivällisyydellä kärsinyt vihansa astioita, jotka ovat  
kadotukseen valmistetut.

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἵνα | *hina* että γνωρίση | *gnōrisē* Hän tekisi tunnetuksi τὸν  
| *ton* πλοῦτον | *plouton* runsauden τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkautensa  
αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐπὶ | *epi* σκεύη | *skeuē* astioissa ἐλέους | *eleous*  
laupeuden ἅ | *ha* jotka προητοίμασεν | *proētoimasen* Hän on valmistanut  
ennalta εἰς | *eis* δόξαν | *doksan* kirkkauteen

*DELITZSCH* לְהוֹדִיעַ | le'hodia' גַּם־אֶת־עֲשָׂרָה | gam-'et-'sher כְּבוֹדוֹ |  
kevodו עַל־כְּלֵי | 'al-kelei הַחַנִּינָה | hachanina אֲשֶׁר | 'asher עָדָם?  
| je'adam לְכָבוֹד | lakkavod

*TKSI* tehdäkseen samalla tiettäväksi kirkkautensa runsauden laupeuden astioissa, jotka Hän on ennalta valmistanut kirkkauteen?

*STLK2017* ja on tehnyt sen saattaakseen kirkkautensa runsauden tiettäväksi laupeuden astioille, jotka hän on valmistanut edeltä kirkkauteen?

*Biblia1776* Ja että hän tiettäväksi tekis kunniansa rikkauden laupiutensa astioille, jotka hän kunniaan on valmistanut,

24 *TR* οὐς | *hous* joka καὶ | *kai* myös ἐκάλεσεν | *ekalesen* on kutsunut ἡμᾶς  
| *hēmas* meidät οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan ἐξ | *eks* Ἰουδαίων |  
*Ioudaiōn* juutalaisista ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös ἐξ | *eks* ἐθνῶν |  
*ethnōn* pakanoista

*DELITZSCH* וְהֵם | vehem אֲנַחְנוּ | 'anachnu אֲשֶׁר | 'asher קְרָאָם |  
qera'am לֹא | lo' מִן־הַיְהוּדִים | min-hajJehudim בְּלֵבָד | bi'levad כִּי |  
ki אֶף | 'af מִן־הַגּוֹיִם | min-ha'gojim

*TKSI* \*Niitä olemme me\*, jotka Hän on myös kutsunut, ei ainoastaan juutalaisista, vaan myös pakanoista,

*STLK2017* Sellaisiksi hän on kutsunut meidätkin, ei ainoastaan juutalaisista, vaan myös pakanoista,

*Biblia1776* Jotka hän myös kutsunut on, nimittäin meitä, ei ainoasti Juudalaisista, vaan myös pakanoista,

25 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ἐν | *en* τῷ | *tō* Ὠσηέ | *Hōsēe*  
Hooseassa λέγει | *legei* Hän sanoo καλέσω | *kalesō* Minä kutsun τὸν | *ton*  
joka οὐ | *ou* ei ole λαόν | *laon* kansani μου | *mou* minun λαόν | *laon*  
kansakseni μου· | *mou* minun καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* jota οὐκ | *ouk* en

ἠγαπημένην | *ēgapēmenēn* pidä rakkaana ἠγαπημένην | *ēgapēmenēn*  
rakkaakseni

*DELITZSCH* כְּדַבְּרוּ | kedabbero בְּהוֹשֵׁעַ | veHoshea' אֶקְרָא | 'eqra'  
לְלֹא-עַמִּי | le'lo'-'ammi עַמִּי | 'ammi וְלֹא-רַחֲמָה | ulelo'-ruchama  
רַחֲמָה | ruchama

*TKSI* niin kuin Hän myös \*Hoosean kirjassa\* sanoo: "Olen kutsuva kansakseni sen, joka ei ollut kansani ja rakkaakseni sen, joka ei ollut rakkaani.

*STLK2017* niin kuin hän myös Hoosean kirjassa sanoo: "Minä olen kutsuva kansakseni sen, joka ei ollut minun kansani, ja rakkaakseni sen, joka ei ollut minun rakkaani.

*Biblia1776* Niinkuin hän myös Hosean kautta sanoo: minä tahdon kutsua sen minun kansakseni, joka ei ollut minun kansani, ja minun rakkaakseni, joka ei minun rakkaani ollut.

26 *TR* καὶ | *kai* ja ἔσται | *estai* on oleva ἐν | *en* τῷ | *tō* τόπῳ | *topō*  
παίκασσαν οὗ | *hou* jossa ἐρρήθη | *errēthē* sanottiin αὐτοῖς | *autois* heille οὐ  
| *ou* ette ole λαός | *laos* kansani μου | *mou* minun ὑμεῖς | *hymeis* te ἐκεῖ |  
*ekei* siellä κληθήσονται | *klēthēsontai* heitä kutsutaan υἱοὶ | *hyioi* lapsiksi  
Θεοῦ | *Theou* Jumalan ζῶντος | *dzōntos* elävän

*DELITZSCH* וְהִיא | ve'haja בְּמִקְוִים | bimqom אֲשֶׁר-אֶמַר | 'asher-  
je'amer לָהֶם | lahem לְלֹא-עַמִּי | lo'-'ammi אֲתֶם | 'attem אֲמַר |  
je'amer לָהֶם | lahem בְּנֵי | benei אֱלֹ-חַי | 'El-Chai

*TKSI* Ja on tapahtuva, että siinä paikassa, jossa heille sanottiin: "Te ette ole kansani", siinä heitä kutsutaan elävän Jumalan lapsiksi."

*STLK2017* On tapahtuva, että siinä paikassa, jossa heille on sanottu: "Te ette ole minun kansani", siinä heitä kutsutaan elävän Jumalan lapsiksi."

*Biblia1776* Ja pitää tapahtuman, että siinä paikassa, missä heille sanottiin: ette

ole minun kansani, siellä pitää heitä elävän Jumalan lapsiksi kutsuttaman.

27 *TR* Ἡσαΐας | *Esaias* mutta Jesaja δὲ | *de* κράζει | *kradzei* huutaa ὑπὲρ | *hyper* puolesta τοῦ | *tou* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin ἐὼν | *ean* jos ἦ | *ē* olisi ὁ | *ho* ἀριθμὸς | *arithmos* paljous τῶν | *tōn* υἱῶν | *hyiōn* lapset Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin ὡς | *hōs* niinkuin ἢ | *hē* ἄμμος | *amos* hiekka τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* meren τὸ | *to* κατάλειμμα | *kataleimma* jäännös σωθήσεται· | *sōthēsetai* siitä pelastuu

*DELITZSCH* וַיִּשְׁעֵי־הוּא | viJesha'jahu קָרָא | qara' בְּקוֹלוֹ | beqolo עַל־  
יִשְׂרָאֵל | 'al-Jisra'el כִּי | ki אִם־יִהְיֶה | 'im-jihjeh מִסַּפֵּר | mispar  
בְּנֵי | benei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el כְּחֹל | kechol הַיָּם | haijam שָׂרָר |  
she'ar יָשׁוּב | jashuv בּוֹ | bo כְּלֵיוֹן | killajon חָרוּץ | charutz שְׂטֵף |  
shotef צֶדָקָה | tzedaqa

*TKSI* Mutta Jesaja huudahtaa Israelista: "Vaikka Israelin lasten luku olisi kuin meren hiekka, niin pelastuu vain jäännös."

*STLK2017* Mutta Jesaja huudahtaa Israelista: "Vaikka Israelin lapsia olisi määrältään kuin meren hiekkaa, pelastuu heistä vain jäännös.

*Biblia1776* Mutta Jesaias huutaa Israelin edestä: jos Israelin lasten luku olisi niinkuin santa meressä, niin kuitenkin tähteet autuaaksi tulevat.

28 *TR* λόγον | *logon* sillä sanansa γὰρ | *gar* συντελῶν | *syntelōn* on päättänyt καὶ | *kai* ja συντέμνων | *syntemnōn* saattaa nopeaan päätökseen ἐν | *en* δικαιοσυνῇ· | *dikaiosynē* vanhurskaudessaan ὅτι | *hoti* sillä λόγον | *logon* sanansa συντετεμημένον | *syntetmēmenon* nopeaan päätökseen ποιήσει | *poiēsei* on tekevä Κύριος | *Kyrios* Herra ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

*DELITZSCH* כִּי | ki כְּחָלָה | chala וַנִּקְרָצָה | venecheratza אֲדָנָי |



ADONAI עֲשֵׂה | 'oseh בְּקֶרֶב | beqerev הָאֶרֶץ | ha'aretz

*TKSI* Sillä \*Herra toteuttaa joutuisasti tuomiopäätöksensä vanhurskaudessa, koska Hän on toimittava nopean selvityksen maan päällä\*."

*STLK2017* Sillä sanansa Herra on toteuttava maan päällä vanhurskaudessa lopullisesti ja äkkiä."

*Biblia1776* Sillä kuluttamus ja lyhentämys pitää tapahtuman vanhurskaudeksi, että Herra tekee hävityksen maan päällä,

29 *TR* καὶ | *kai* ja καθὼς | *kathōs* niinkuin προείρηκεν | *proeirēken* on ennalta sanonut Ἡσαΐας | *Esaias* Jesaja εἰ μὴ | *ei mē* jos ei Κύριος | *Kyrios* Herra Σαβαώθ | *Sabaōth* Sebaot ἐγκατέλιπεν | *egkatelipen* olisi jättänyt ἡμῖν | *hēmin* meille σπέρμα | *sperma* siementä ὡς | *hōs* niinkuin Σόδομα | *Sodoma* Sodoma ἄν | *an* ἐγενήθημεν | *egenēthēmen* meistä olisi tullut καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* niinkuin Γόμορρα | *Gomorra* Gomorra ἄν | *an* ὠμοιώθημεν | *hōmoiōthēmen* samankaltaisiksi olisimme tulleet

*DELITZSCH* וְכֵאֲשֶׁר | vecha'asher אָמַר | 'amar יְשַׁעְיָהוּ | Jesha'jahu לְפָנַי | le'fanim לוֹלֵי | lulei יְהוָה | JAHWEH צְבָאוֹת | TZEVA'OT הוֹתִיר | hotir לָנוּ | lanu שָׂרִיד | sarid כְּמַעַט | kim'at כְּסֹדֹם | kiSedom הַיֵּינוּ | hainu לְעַמֹּרָה | la'Amora דְּמִינוּ | daminu

*TKSI* Niin kuin Jesaja myös on ennalta sanonut: "Jollei Herra Sebaot olisi jättänyt meille jälkeläisiä, meistä olisi tullut niin kuin Sodoma ja olisimme käyneet Gomorran kaltaisiksi."

*STLK2017* Kuten Jesaja on myös ennustanut: "Ellei Herra Sebaot olisi jättänyt meille siementä, meidän olisi käynyt kuin Sodomän, ja olisimme Gomorran kaltaisia."

*Biblia1776* Ja niinkuin Jesaias ennen sanoi: ellei Herra Zebaot olisi meille siementä jättänyt, niin me olisimme olleet kuin Sodoma ja senkaltaiset kuin Gomorra.

30 *TR* τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis ἐροῦμεν | *eroumen* sanomme ὅτι | *hoti* että ἔθνη | *ethnē* pakanat τὰ | *ta* jotka μὴ | *mē* eivāt διώκοντα | *diōkonta* tavoitelleet δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskautta κατέλαβε | *katelabe* saivat osakseen δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskauden δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* mutta vanhurskauden δὲ | *de* τὴν | *tēn* mikä ἐκ | *ek* πίστεως· | *pisteōs* on uskosta

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta מַה־נֹּאמַר | mah-no'mar הַגּוֹיִם | ha'gojim אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' רָדְפוּ | radefu אֲחֵרַי | a'charei הַצְדָּקָה | hatz'tzedaqa הַשְּׂיגוּ | hissigu אֶת־הַצְדָּקָה | 'et-hatz'tzedaqa הִיא | hi' הַצְדָּקָה | hatz'tzedaqa אֲשֶׁר | 'asher מִתּוֹךְ | mittoch הָאֱמוּנָה | ha'emuna

*TKSI* Mitä siis sanomme? Että pakanat, jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta, ovat vanhurskauden saavuttaneet, mutta sen vanhurskauden, joka tulee uskon perusteella.

*STLK2017* Mitä me siis sanomme? Että pakanat, jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta, ottivat vastaan vanhurskauden, mutta sen vanhurskauden, joka tulee uskosta,

*Biblia1776* Mitäs me siis sanomme? (Me sanomme:) pakanat, jotka ei ole vanhurskautta etsineet, ovat saaneet vanhurskauden, mutta sen vanhurskauden, joka uskosta on:

31 *TR* Ἰσραὴλ | *Israēl* mutta Israel δέ | *de* διώκων | *diōkōn* joka tavoitteli νόμον | *nomon* lakia δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden εἰς | *eis* νόμον | *nomon* lakiin δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden οὐκ | *ouk* ei ἔφθασε | *efthase* päässyt

*DELITZSCH* וַיִּשְׂרָאֵל | veJisra'el בְּבִקְשׁוֹ | bevaqesho אֲחֵרַי | a'charei תּוֹרַת | torat צְדָקָה | tzedaqa לְתוֹרַת | le'torat הַצְדָּקָה |

hatz'tzedaqā לֹא | lo' הִגִּיָּיא | higgia'

*TKSI* Sen sijaan Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei ole vanhurskauden\* lakia saavuttanut.

*STLK2017* mutta Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei vanhurskauden lakia saavuttanut.

*Biblia1776* Mutta Israel, joka vanhurskauden lakia on etsinyt, ei ole vanhurskauden lakia saanut.

32 *TR* διατί | *diati* minkä tähden ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* ei ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta ἀλλ' | *all* vaan ὡς | *hōs* kuin ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista νόμου· | *nomou* lain προσέκοψαν | *prosekopsan* sillä he kompastuivat γὰρ | *gar* τῷ | *tō* λίθῳ | *lithō* kiveen τοῦ | *tou* προσκόμματος | *proskommatos* loukkauksen

*DELITZSCH* וְעַל־מָה | ve'al-ma יֵעַן | ja'an אֲשֶׁר־לֹא | 'asher-lo' מֵאֱמוּנָה | me'emuna דְּרַשׁוּהָ | derashuha כִּי | ki מִמַּעֲשֵׂי | 'im-mimma'asei הַתּוֹרָה | ha'tora כִּי | ki הִתְנַגְּפוּ | hitnaggefu בְּאָבֶן | be'even נָגַף | nagef

*TKSI* Miksi? Koska perustana ei ollut usko, vaan ikään kuin (lain) teot. Sillä he loukkaantuivat loukkauskiveen,

*STLK2017* Minkä tähden? Sen tähden, ettei se tapahtunut uskosta, vaan ikään kuin lain teoista, sillä he loukkaantuivat loukkauskiveen,

*Biblia1776* Minkätähden? Ettei he sitä uskosta, mutta niinkuin lain töistä etsivät. Sillä he ovat loukanneet itsensä loukkauskiveen.

33 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu Ἰδοὺ | *idou* katso τίθημι | *tithēmi* asetan ἐν | *en* Σιών | *Siōn* Siionissa λίθον | *lithon* kiven προσκόμματος | *proskommatos* loukkauksen καὶ | *kai* ja πέτραν | *peTR an* kallion σκανδάλου· | *skandalou* kompastuksen καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* kaikki ὁ | *ho* jotka πιστεύων | *pisteuōn* uskovat ἐπ' | *ep* αὐτῷ | *autō*

Häneen ou | *ou* eivät καταισχυνθήσεται | *kataischynthēsetai* joudu häpeään

*DELITZSCH* כִּכְתוּב | kaKatuv הִנְנִי | hinni יִסַּד | jissad בְּצִיּוֹן |

beTzijon אֶבֶן | 'even נֶגֶף | negef וְצוּר | vetzur מִכְּשׁוֹל | michshol

וְכָל־הַמְּאֲמִין | vechol-hamma'amin בּוֹ | bo לֹא | lo' יְבוֹשׁ | jevosh

*TKSI* niin kuin on kirjoitettu: "Katso, minä panen Siioniin loukkauskiven ja kompastuksen kallion, ja (yksikään), joka Häneen uskoo, ei häpeään joudu."

*STLK2017* niin kuin on kirjoitettu: "Katso, panen Siioniin loukkauskiven ja kompastuksen kallion, eikä kukaan, joka häneen uskoo, joudu häpeään."

*Biblia1776* Niinkuin kirjoitettu on: katso, minä panen Zioniin loukkauskiven ja pahennuksen kallion, ja jokainen, joka hänen päällensä uskoo, ei pidä häpiään tuleman.

10 luku

1 *TR* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἢ | *hē* μὲν | *men* nyt εὐδοκία | *eudokia*

toiveeni τῆς | *tēs* ἐμῆς | *emēs* minun καρδίας | *kardias* sydämeni καὶ | *kai*

ja ἢ | *hē* δέησις | *deēsis* rukous ἢ | *hē* πρὸς | *pros* edessä τὸν | *ton* Θεὸν

| *Theon* Jumalan ὑπὲρ | *hyper* edestä τοῦ | *tou* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

ἔστιν | *estin* on εἰς | *eis* σωτηρίαν | *sōtērian* sen pelastuminen

*DELITZSCH* אֶחָי | 'echai חֶפֶץ | chefetz לְבָבִי | le'vavi וְתַפְלְתִּי |

utefillati לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM בְּעַד | be'ad יִשְׂרָאֵל | Jisra'el אֲשֶׁר

| 'asher וַיְשִׁיעֵנוּ | jivuashe'u

*TKSI* Veljet, toivon sydämestäni ja rukoilen Jumalaa \*Israelin puolesta,\* että he pelastuisivat.

*STLK2017* Veljet, minä toivon sydämeni pohjasta ja rukoilen Jumalaa Israelin puolesta, että he pelastuisivat.

*Biblia1776* Veljet, minun sydämeni halu ja rukous on Jumalan tykö Israelin edestä, että he autuaaksi tulisivat.

2 *TR* μαρτυρῶ | *martyrō* sillä todistan γὰρ | *gar* αὐτοῖς | *autois* heistä ὅτι |  
*hoti* että ζῆλον | *dzēlon* kiivaus Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἔχουσιν | *echousin*  
heillä on ἀλλ' | *all* mutta οὐ | *ou* ei κατ' | *kat* mukaan ἐπίγνωσιν |  
*epignōsin* taidon

*DELITZSCH* כִּי | ki מַעֲיֵד | me'id אֲנִי | 'ani עֲלֵיהֶם | 'aleihem שֵׁשְׁבַע  
| shejjesh לָהֶם | lahem קִנְאָה | qin'a לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM אֲך' |  
'ach לֹא־בְדַעַת | lo'-veda'at

*TKSI* Sillä todistan heistä, että heillä on kiivaus Jumalan puolesta, mutta ei tiedon mukaan.

*STLK2017* Sillä todistan heistä, että heillä on kiivaus Jumalan puoleen, mutta ei oikean tiedon mukaan,

*Biblia1776* Sillä minä annan heille todistuksen, että heillä on kiivaus Jumalan puoleen, mutta ei taidon jälkeen.

3 *TR* ἀγνοοῦντες | *agnoountes* sillä he tuntematta γὰρ | *gar* τὴν | *tēn* τοῦ |  
*tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskautta καὶ |  
*kai* vaan τὴν | *tēn* ἰδίαν | *idian* omaa δικαιοσύνην | *dikaiosynēn*  
vanhurskauttaan ζητοῦντες | *dzētountes* koettavat στῆσαι | *stēsai* pystyttää τῇ  
| *tē* δικαιοσύνῃ | *dikaiosynē* vanhurskauteen τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*  
Jumalan οὐχ | *ouch* eivät ὑπετάγησαν | *hypetagēsan* he ole alistuneet

*DELITZSCH* כִּי | ki אֶת־צִדְקַת | 'et-tzidqat אֱלֹהִים | 'ELOHIM לֹא  
| lo' יָדְעוּ | jada'u וַיִּבְקְשׁוּ | vaje'vaqeshu לְהַקִּים | le'haqim אֶת־  
צִדְקָתָם | 'et-tzidqatam וַיִּבְעֹבוּ | uva'avur זֹאת | zot לְצִדְקָתָם |  
le'tzidqat אֱלֹהִים | 'ELOHIM לֹא | lo' נִכְנְעוּ | nichna'u

*TKSI* Kun he näet eivät tunne Jumalan vanhurskautta, vaan koettavat pystyttää omaa vanhurskauttaan, he eivät ole alistuneet Jumalan vanhurskauteen.

*STLK2017* sillä kun he eivät tunne Jumalan vanhurskautta, vaan yrittävät

pystyttää omaa vanhurskauttaan, he eivät ole alistuneet Jumalan vanhurskauden alle.

*Biblia1776* Sillä ei he ymmärrä Jumalan vanhurskautta, vaan pyytävät omaa vanhurskauttansa vahvistaa, eikä ole Jumalan vanhurskaudelle kuuliaiset:

4 *TR* τέλος | *telos* sillä loppu γὰρ | *gar* νόμου | *nomou* lain Χριστός | *Christos* on Kristus εἰς | *eis* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskaudeksi παντὶ | *panti* jokaiselle τῷ | *tō* πιστεύοντι | *pisteuonti* joka uskoo

*DELITZSCH* כִּי | ki הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הוּא | hu' תְּכַלִּית | tachlit הַתּוֹרָה | ha'tora לְצִדָּקָה | litzedaqā לְכֹל־הַמְּאֲמִינִים | le'chol-hamma'amin בּוֹ | bo

*TKSI* Sillä Kristus on lain loppu, vanhurskaudeksi jokaiselle uskovalle\*.

*STLK2017* Sillä Kristus on lain loppu, vanhurskaudeksi jokaiselle, joka uskoo.

*Biblia1776* Sillä Kristus on lain loppu, jokaiselle uskovaiselle vanhurskaudeksi.

5 *TR* Μωσῆς | *Mōsēs* sillä Mooses γὰρ | *gar* γράφει | *grafei* kirjoittaa τὴν | *tēn* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskaudesta τὴν | *tēn* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* ποιήσας | *poiēsas* joka tekee αὐτὰ | *auta* νε ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ζήσεται | *dzēsetai* on elävä ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* niistä

*DELITZSCH* כִּי־מִשֶּׁה | ki-Msheh כָּתַב | katav עַל־דְּבַר | 'al-devar הַצִּדָּקָה | hatz'tzedāqā מִתּוֹךְ | mittoch הַתּוֹרָה | ha'tora אֲשֶׁר | 'asher יַעֲשֶׂה | ja'aseh אֶת־ | 'otam הָאָדָם | ha'adam וְחַי | vachai בָּהֶם | bahem

*TKSI* Mooses kyllä kirjoittaa siitä vanhurskaudesta, joka perustuu lakiin, että "ihminen, joka \*ne pitää, on niistä\* elävä."

*STLK2017* Kirjoittaahan Mooses siitä vanhurskaudesta, joka tulee laista, että

ihminen, joka sen täyttää, on siitä elävä.

*Biblia1776* Sillä Moses kirjoittaa siitä vanhurskaudesta, joka laista on, että kuka ihminen ne tekee, hänen pitää niissä elämän.

6 *TR* ἢ | *hē* δὲ | *de* mutta ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskas οὕτω | *houtō* näin λέγει | *legei* sanoo μὴ | *mē* älä εἴπῃς | *eipēs* sano ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämessäsi σου | *sou* sinun τίς | *tis* kuka ἀναβήσεται | *anabēsetai* nousee ylös εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen τοῦτ' ἔστι | *tout esti* se on Χριστὸν | *Christon* Kristusta καταγαγεῖν· | *katagagein* tuomaan alas

*DELITZSCH* וְהִצְדָּקָה | ve'hatz'tzedāqā אֲשֶׁר | 'asher מִתּוֹךְ | mittoch הָאֱמוּנָה | ha'emuna כֹּה | koh אֹמֶרֶת | 'omeret אֶל־תֹּאמַר | 'al-to'mar בְּלִבְבְּךָ | bilvavecha מִי־יַעֲלֶה | mi-ja'aleh הַשָּׁמַיְמָה | hash'shamajema הֲלֹא | halo' זֹאת | zot הִיא | hi' לְהוֹרִיד | le'horid אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach

*TKSI* Mutta uskon perusteella tuleva vanhurskaus sanoo näin: "Älä sano sydämessäsi: 'Kuka nousee taivaaseen?' nimittäin\* tuomaan Kristusta alas,

*STLK2017* Mutta se vanhurskaus, joka tulee uskosta, sanoo näin: "Älä sano sydämessäsi: Kuka nousee taivaaseen?" se on: tuomaan Kristusta alas,

*Biblia1776* Mutta se vanhurskaus, joka uskosta on, sanoo näin: älä sano sydämessäsi: kuka tahtoo astua ylös taivaaseen? se on Kristusta tänne tuoda alas.

7 *TR* ἢ | *ē* tai τίς | *tis* kuka καταβήσεται | *katabēsetai* menee alas εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἄβυσσον | *abysson* syvyyteen τοῦτ' ἔστι | *tout esti* se on Χριστὸν | *Christon* Kristusta ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἀναγαγεῖν | *anagagein* nostamaan

*DELITZSCH* אוֹ | 'o מִי | mi יֵרֵד | jered לְתֵהוֹם | lattehom זֹאת | zot



zot היא | hi' להעלות | le'ha'alot אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach

מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim

*TKSI* tai: 'Kuka astuu alas syvyyteen?' nimittäin, nostamaan Kristusta kuolleista.

*STLK2017* tai: "Kuka astuu alas syvyyteen?" se on: nostamaan Kristusta kuolleista.

*Biblia1776* Eli kuka tahtoo astua alas syvyyteen: se on: Kristusta kuolleista jälleen tuoda?

8 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan τί | *ti* mitä λέγει | *legei* se sanoo ἐγγύς | *engys*  
lähellä σου | *sou* sinua τὸ | *to* ῥῆμα | *rēma* sana ἐστὶν | *estin* on ἐν | *en*  
τῷ | *tō* στόματι | *stomati* suussasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ  
| *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämessäsi σου· | *sou* sinun τοῦτ' ἔστι | *tout esti* se  
on τὸ | *to* ῥῆμα | *rēma* sana τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon ὃ | *ho* jota  
κηρύσσομεν· | *kēryssomen* me julistamme

*DELITZSCH* אָבֵל | 'aval מה־היא | mah-hi' אִמְרַת | 'omeret קְרוֹב |  
qarov אֵלַיךָ | 'elecha הַדָּבָר | ha'davar בְּפִיךָ | beficha וּבְלִבְבְּךָ |  
uvilvavecha הוּא | hu' דְּבַר | devar הָאֱמוּנָה | ha'emuna אֲשֶׁר |  
'asher אֲנַחְנוּ | 'anachnu מְבַשְּׂרִים | mevasserim

*TKSI* Mutta mitä se sanoo? —"Sana on sinua lähellä, suussasi ja sydämessäsi"; se on se uskon, jota me saarnamme.

*STLK2017* Mutta mitä se sanoo? "Sana on sinua lähellä, sinun suussasi ja sinun sydämessäsi." Se on se uskon sana, jota saarnaamme.

*Biblia1776* Vaan mitä hän sanoo? Se sana on juuri sinun tykönäs, nimittäin sinun suussas ja sydämessäs. Tämä on se sana uskosta, jota me saarnaamme.

9 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἐὰν | *ean* jos ὁμολογήσης | *homologēsēs* tunnustat ἐν |  
*en* τῷ | *tō* στόματι | *stomati* suullasi σου | *sou* sinun Κύριον | *Kyrion*  
Herran Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* ja πιστεύσης | *pisteusēs* uskot ἐν

| *en* τῆ | *tē* καρδία | *kardia* sydämässäsi σου | *sou* sinun ὅτι | *hoti* että ὁ  
| *ho* Θεός | *Theos* Jumala αὐτὸν | *auton* Hänet ἤγειρεν | *ēgeiren* on  
herättänyt ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista σωθήση· | *sōthēsē* sinä  
pelastut

*DELITZSCH* כִּי | ki אֶם-תּוֹדֶה | 'im-todeh בְּפִיךָ | beficha אֲשֶׁר |  
'asher יִשׁוּעַ | JESHUA הוּא | hu' הָאָדוֹן | ha'ADON וְתֵאֱמִין |  
veta'amin בְּלִבְּךָ | bilvavecha אֲשֶׁר | 'asher הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM  
הֵעִירוּ | he'iro מִן-הַמֵּתִים | min-hammetim אֲז | 'az תִּשְׁעַר |  
tivuashea'

*TKSI* Jos sinä näet suullasi tunnustat \*Jeesuksen Herraksi\* ja uskot sydämässäsi,  
että Jumala on Hänet kuolleista herättänyt, niin pelastut,

*STLK2017* Sillä jos tunnustat suullasi Jeesuksen Herraksi ja uskot sydämässäsi,  
että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, pelastut,

*Biblia1776* Sillä, jos sinä suullas tunnustat Herran Jesuksen ja uskot sydämässäs,  
että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, niin sinä tulet autuaaksi;

10 *TR* καρδία | *kardia* sillä sydämen γὰρ | *gar* πιστεύεται | *pisteuetai*  
uskolla εἰς | *eis* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* tullaan vanhurskaaksi στόματι |  
*stomati* ja suun δὲ | *de* ὁμολογεῖται | *homologeitai* tunnustuksella εἰς | *eis*  
σωτηρίαν | *sōtērian* pelastutaan

*DELITZSCH* כִּי | ki בְּלִבְבוֹ | vilvavo יְאֱמִין | ja'amin הָאָדָם |  
ha'adam וְהִתְהַלַּךְ | ve'hajeta לוֹ | lo לְצַדִּיקָה | litzedaqah וּבְפִיהוּ |  
uvefihu יוֹדֶה | jodeh לוֹ | ve'hajeta-lo לִישׁוּעָה | lishu'a

*TKSI* sillä sydämellä uskoen tullaan vanhurskaaksi ja suulla tunnustaen  
pelastutaan.

*STLK2017* sillä sydämellä uskotaan vanhurskaudeksi, mutta suulla tunnustaen  
pelastutaan.

*Biblia1776* Sillä sydämen uskolla me vanhurskaaksi tulemme, ja suun tunnustuksella me autuaaksi tulemme.

11 *TR* λέγει | *legei* sillä sanoo γὰρ | *gar* ἢ | *hē* γραφή | *grafē* Kirjoitus πᾶς  
| *pas* jokainen ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo ἐπ' | *ep* αὐτῷ | *autō*  
Häneen οὐ | *ou* ei καταισχυθήσεται | *kataischynthēsetai* joudu häpeään

*DELITZSCH* כִּי | *ki* הַכָּתוּב | *haKatuv* אָמַר | *'omer* כָּל־הַמְּאֲמִינִין |  
kol-hamma'amin בּוֹ | *bo* לֹא | *lo'* יְבוֹשׁ | *jevosh*

*TKSI* Raamattu näet sanoo: "Ei yksikään, joka Häneen uskoo, joudu häpeään."

*STLK2017* Sanoohan Raamattu: "Ei yksikään, joka uskoo häneen, joudu häpeään."

*Biblia1776* Sillä Raamattu sanoo: jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä häpiään tuleman.

12 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἐστὶ | *esti* ἡ διαστολή | *diastolē* erotusta  
Ἰουδαίου | *ioudaiou* juutalaisella τε | *te* sekä καὶ | *kai* myὸς Ἕλληνας· |  
*hellēnos* kreikkalaisella ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä αὐτὸς | *autos* sama Κύριος |  
*Kyrios* ὁ Ἕστας πάντων | *pantōn* kaikkien πλουτῶν | *ploutōn* ollen rikas εἰς  
| *eis* κοῦσαν πάντα | *pantas* kaikkia τοὺς | *tous* niitä ἐπικαλουμένους |  
*epikaloumenous* jotka kutsuvat avuksi αὐτόν | *auton* Häntä

*DELITZSCH* וְאֵין | *ve'ein* הַבְּדֵל | *ha'vedel* בְּזֶה | *bazeh* בֵּין | *bein*  
הַיְהוּדִי | *hajJehudi* לַיְיָנִי | *lajJevani* כִּי | *ki* אָדוֹן | *'ADON* אֶחָד |  
'echad לְכֻלָּם | *le'chullam* וְהוּא | *vehu'* עֲשִׂיר | *'ashir* לְכֻל־קְרָאָיו |  
le'chol-qore'aiv

*TKSI* Ei siis ole eroa juutalaisen ja kreikkalaisen välillä, sillä sama \*kaikkien Herra on,\* rikas antaja kaikkia kohtaan, jotka Häntä avuksi huutavat.

*STLK2017* Tässä ei ole erotusta juutalaisen eikä kreikkalaisen välillä, sillä yksi ja sama on kaikkien Herra, rikas antaja kaikille, jotka häntä avuksi huutavat.

*Biblia1776* Ei ole yhtään eroitusta Juudalaisen ja Grekiläisen välillä; sillä yksi on kaikkein Herra, rikas kaikkein kohtaan, jotka häntä rukoilevat.

13 *TR* πᾶς | *pas* sillä jokainen γὰρ | *gar* ὅς | *hos* joka ἄν | *an* ἐπικαλέσεται | *epikalesētai* kutsuu avuksi τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeä Κυρίου | *Kyriou* Herran σωθήσεται | *sōthēsetai* pelastuu

*DELITZSCH* כִּי־כֹל | ki-chol אֲשֶׁר־יִקְרָא | 'asher-jiqra' הַיְהוָה | beshem-JAHWEH יִמָּלֵט | jimmalet

*TKSI* Sillä”jokainen, joka avuksi huutaa Herran nimeä, pelastuu”.

*STLK2017* Sillä "jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu."

*Biblia1776* Sillä jokainen, joka Herran nimeä avuksensa huutaa, tulee autuaaksi.

14 *TR* πῶς | *pōs* kuinka οὖν | *oun* siis ἐπικαλέσονται | *epikalesontai* he kutsuvat avuksi Häntä εἰς | *eis* ὄν | *hon* johon οὐκ | *ouk* eivät ἐπίστευσαν | *episteusan* ole uskoneet πῶς | *pōs* kuinka δὲ | *de* πιστεύουσιν | *pisteusousin* uskovat οὗ | *hou* josta οὐκ | *ouk* eivät ἤκουσαν | *ēkousan* ole kuulleet πῶς | *pōs* ja kuinka δὲ | *de* ἀκούσουσι | *akousousi* kuulevat χωρὶς | *chōris* ilman κηρύσσοντος | *kēryssontos* julistajaa

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta אֵיךְ | 'eich אֲרָא | jiqre'u אֶל־אֲשֶׁר | 'el-'asher לֹא־הֶאֱמִינוּ | lo'-he'eminu בּוֹ | vo וְאֵיךְ | ve'eich יֵאֱמִינוּ | ja'aminu בְּאֲשֶׁר | ba'asher לֹא | lo' שְׁמָעוּ | shame'u אֶת־שְׁמָעוֹ | 'et-shim'o וְאֵיךְ | ve'eich שְׁמָעוּ | ishme'u בְּאֵין | be'ein מַגִּיד | maggid

*TKSI* Mutta kuinka he huutavat avuksi Häntä, johon eivät ole uskoneet? Ja kuinka he uskovat\* Häneen, josta eivät ole kuulleet? Ja kuinka he kuulevat ilman julistajaa?

*STLK2017* Kuinka he sitten huutavat avukseen sitä, johon eivät usko? Kuinka he

taas voivat uskoa siihen, josta eivät ole kuulleet? Mutta kuinka he voivat kuulla, ellei ole julistajaa?

*Biblia1776* Mutta kuinka he sitä avuksensa huutavat, jonka päälle ei he uskoneet? Ja kuinka he sen uskovat, josta ei he ole kuulleet? Mutta kuinka he kuulevat ilman saarnaajaa?

15 *TR* πῶς | *pōs* ja kuinka δὲ | *de* κηρύξουσιν | *kēryksousin* kukaan julistaa ἔὰν μὴ | *ean mē* ellei ἀποσταλῶσι | *apostalōsi* ketään lähetetä καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ὡς | *hōs* kuinka ὠραῖοι | *hōraioi* suloiset ovat οἱ | *hoi* niiden πόδες | *podes* jalat τῶν | *tōn* jotka εὐαγγελιζομένων | *euaggelidzomenōn* tuovat evankeliumia εἰρήνην | *eirēnēn* rauhasta τῶν | *tōn* εὐαγγελιζομένων | *euaggelidzomenōn* jotka julistavat evankeliumia τὰ | *ta* ἀγαθὰ | *agatha* hyvää

*DELITZSCH* וְאֵיךְ | ve'eich גִּידוּ | jaggidu אִם־אֵינָם | 'im-'einam שְׁלוּחִים | sheluchim כְּכַתּוּב | kaKatuv מַה־נְּאֻוּ | mah-na'vu רָגַעְלֵי | ragelei מְבַשֵּׂר | mevasser שְׁלוֹם | shalom מְבַשֵּׂר | mevasser טוֹב | tov

*TKSI* Ja kuinka \*kukaan julistaa, ellei ketään\* lähetetä? Niin kuin on kirjoitettu: "Kuinka suloiset ovat niitten jalat, jotka julistavat (ilosanomaa rauhasta, niitten, jotka julistavat) hyvää sanomaa."

*STLK2017* Kuinka he julistavat, ellei heitä lähetetä? Niin kuin on kirjoitettu: "Kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka julistavat rauhaa ja tuovat hyvän sanoman!"

*Biblia1776* Ja kuinka he saarnaavat, ellei heitä lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on: oi kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka rauhaa julistavat, niiden jotka hyvää julistavat.

16 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta οὐ | *ou* eivät πάντες | *pantes* kaikki ὑπήκουσαν | *hypēkousan* ole kuuliaisia τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ | *euaggeliō* evankeliumille

Ἡσαΐας | *Esaias* sillä Jesaja γὰρ | *gar* λέγει | *legei* sanoo Κύριε | *Kyrie*  
Herra τίς | *tis* kuka ἐπίστευσε | *episteuse* on uskonut τῆ | *tē* ἀκοῆ | *akoē*  
saarnamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

*DELITZSCH* אַךְ | 'ach לֹא-כָלָם | lo'-chullam שָׁמְעוּ | shame'u לְקוֹל  
| le'qol הַבְּשׂוּרָה | ha'besora כִּי | ki שִׁעָרָהּ | Jesha'jahu אָמַר |  
'amar הֲיִהְיֶה | JAHWEH מִי | mi הַאֲמִיִּן | he'emin לְשָׁמְעֵתֵנוּ |  
lishmu'atenu

*TKSI* Mutta eivät kaikki ole olleet kuuliaisia ilosanomalle. Sillä Jesaja sanoo:  
"Herra, kuka uskoo saarnamme?"

*STLK2017* Mutta kaikki eivät ole olleet kuuliaisia evankeliumille. Sillä Jesaja  
sanoo: "Herra, kuka uskoo meidän saarnamme?"

*Biblia1776* Mutta ei he ole kaikki evankeliumille kuuliaiset; sillä Jesaias sanoo:  
Herra, kuka uskoo meidän saarnamme?

17 *TR* ἄρα | *ara* siis ἢ | *hē* πίστις | *pistis* usko ἐξ | *eks* ἀκοῆς | *akoēs*  
tulee kuulemisesta ἢ | *hē* δὲ | *de* ja ἀκοῆ | *akoē* kuuleminen διὰ | *dia*  
kautta ῥήματος | *rēmatos* sanan Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen הַאֲמוּנָה | ha'emuna בְּאֵה | va'a מִתּוֹךְ |  
mittoch הַשְּׁמוּעָה | hash'shemu'a וְהַשְּׁמוּעָה | ve'hash'shemu'a עַל-יְדֵי  
| 'al-jedei אֱלֹהִים | devar-'ELOHIM

*TKSI* Usko tulee siis saarnasta,\* mutta saarna Jumalan sanan perusteella.

*STLK2017* Usko tulee siis saarnasta, mutta saarna Jumalan sanasta.

*Biblia1776* Niin tulee siis usko kuulosta, mutta kuulo Jumalan sanan kautta.

18 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta λέγω | *legō* sanon μὴ οὐκ | *mē ouk* eivätkö  
ἤκουσαν | *ēkousan* he ole kuulleet μενοῦνγε | *menounge* kyllä todella εἰς |  
*eis* πᾶσαν | *pasan* kaikkeen τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maailmaan ἐξῆλθεν |

*eksēlthen* on kulkeutunut ὁ | *ho* φθόγγος | *fthongos* äänensä αὐτῶν | *autōn*  
heidän καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* τὰ | *ta* πέρατα | *perata* ääriin τῆς | *tēs*  
οἰκουμένης | *oikoumenēs* maailman τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* sanansa αὐτῶν  
| *autōn* heidän

*DELITZSCH* וְאָמַר | ve'omar הֲכִי | hachi לֹא | lo' שָׁמְעוּ- | shama'u  
אֲמֵנָם | 'amenam בְּכֹל-הָאָרֶץ | bechol-ha'aretz אֲצָ? | jatza' קָוָם |  
qavvam וּבְקִצֵּה | uviqtzeh תֵּבֵל | tevel מִלֵּיהֶם | milleihem

*TKSI* Mutta minä kysyn: eivätkö he ole kuulleet? Totta kai. "Heidän äänensä on kulkenut kaikkeen maahan ja heidän sanansa maailman ääriin asti."

*STLK2017* Mutta sanon: eivätkö he ole kuulleet? Kyllä ovat: "Heidän äänensä on kulkenut kaikkiin maihin, ja heidän sanansa maanpiirin ääriin."

*Biblia1776* Mutta minä sanon: eikö he sitä ole kuulleet? Heidän äänensä tosin on lähtenyt kaikkeen maailmaan ja heidän sanansa maailman ääriin.

19 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta λέγω | *legō* sanon μὴ οὐκ | *mē ouk* eikö ἔγνω |  
*egnō* ole tuntenut Ἰσραήλ | *Israēl* Israel πρῶτος | *prōtos* ensin Μωσῆς |  
*Mōsēs* Mooses λέγει | *legei* sanoo ἐγὼ | *egō* minä παραζηλώσω |  
*paradzēlōsō* herätän kiivauteen ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐπ' | *ep* vuoksi οὐκ |  
*ouk* joka ei ἔθνει | *ethnei* ole kansa ἐπὶ | *epi* vuoksi ἔθνει | *ethnei* kansan  
ἀσυνέτω | *asynetō* ymmärtämättömän παροργιῶ | *parorgiō* ärsytän  
vihastumaan ὑμᾶς | *hymas* teidät

*DELITZSCH* וְאָמַר | ve'omar הֲכִי | hachi יִשְׂרָאֵל? | Jisra'el לֹא | lo'  
יָדַע | jada' הֲיֵה-כָבֹד | hinneh-chevar מִשֶּׁה | Msheh אָמַר | 'amar  
אֲנִי | 'ani אֲקִנְיָאֲכֶם | 'aqni'achem בְּלֹא- | belo'-am אֲנִי | begoi  
נָבֵל | naval אֲכַעֲיִסְכֶם | 'ach'isechem

*TKSI* Mutta minä kysyn: eikö Israel ole tiennyt? Ensiksi Mooses sanoo: "Minä



sytytän teidät kiivauteen kansan vuoksi, joka ei ole kansa, vihoitan teidät ymmärtämättömän kansan vuoksi."

*STLK2017* Sanon: eikö Israelilla ole ollut siitä tietoa? Ensiksi jo Mooses sanoo: "Minä herätän teidän kiivautenne kansalla, joka ei ole kansa, ymmärtämättömällä kansalla teitä kiihotan."

*Biblia1776* Vaan minä sanon: eikös Israel tietänyt? Ensimmäinen Moses sanoo: minä tahdon teitä yllyttää kateuteen sen kansan kautta, joka ei minun kansani ole, ja tyhmän kansan kautta tahdon minä teitä härsyttellä.

20 *TR* Ἡσαΐας | *Esaias* ja Jesaja δὲ | *de* ἀποτολμᾷ | *apitolma* on rohkea καὶ  
| *kai* ja λέγει | *legei* sanoo εὐρέθην | *heurethēn* ovat löytäneet τοῖς | *tois* ne  
ἐμὲ | *eme* Minut μὴ | *mē* jotka eivät ζητοῦσιν | *dzētousin* etsineet ἐμφανῆς  
| *emfanēs* ilmestynyt ἐγενόμην | *egenomēn* olen τοῖς | *tois* niille jotka ἐμὲ  
| *eme* minua μὴ | *mē* eivät ἐπερωτῶσι | *eperōtōsi* kysyneet

*DELITZSCH* וַיִּשְׂאֵהוּ | visha'jahu מְלֵא | mela'o לְבוֹ | libbo לְאֵמֹר  
| le'mor נִמְצְאָתִי | nimtze'ti לֵלֵךְ | le'lo' בְּקִשְׁוֹנִי | viqshuni נִדְרַשְׁתִּי  
| nidrashti לֵלֵךְ | le'lo' לְשַׁאֲלוֹ | sha'alu

*TKSI* Ja Jesaja on rohkea ja sanoo: "Minut ovat löytäneet ne, jotka eivät minua etsineet; olen ilmestynyt niille, jotka eivät minua kysyneet."

*STLK2017* Jesaja taas sanookin rohkeasti: "Minut ovat löytäneet ne, jotka eivät minua etsineet. Olen ilmestynyt niille, jotka eivät minua kysyneet."

*Biblia1776* Mutta Jesaias on rohkia ja sanoo: minä olen niiltä löydetty, jotka ei minua etsineet, ja olen niille ilmaantunut, jotka ei minua kysyneet.

21 *TR* πρὸς | *pros* δὲ | *de* mutta τὸν | *ton* Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelille λέγει  
| *legei* Hän sanoo ὅλην | *holēn* koko τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päivän  
ἐξέπετασα | *eksepetasa* olen ojentanut τὰς | *tas* χεῖράς | *cheiras* käsiäni μου  
| *mou* minun πρὸς | *pros* λαὸν | *laon* kansalle ἀπειθοῦντα | *apeithounta*  
tottelemattomalle καὶ | *kai* ja ἀντιλέγοντα | *antilegonta* vastaan sanovalle

*DELITZSCH* וְעַל־יִשְׂרָאֵל | ve'al-Jisra'el הוּא | hu' אֹמֵר | 'omer

אֶל־עַם | 'el-'am כָּל־הַיּוֹם | kol-hajjom יָדִי | jadai פִּרְשָׁתִי | perasti

וּמְרָה | umoreh | sorer סוֹרֵר

*TKSI* Mutta Israelista Hän sanoo: "Koko päivän olen ojentanut käsiäni tottelematonta ja uppiniskaista kansaa kohti."

*STLK2017* Mutta Israelista hän sanoo: "Koko päivän olen ojentanut käsiäni tottelematonta ja vastaan sanovaa kansaa kohden."

*Biblia1776* Mutta Israelille hän sanoo: koko päivän olen minä käteni ojentanut tottelemattomalle ja vastahakoiselle kansalle.

## 11 luku

1 *TR* Λέγω | *legō* sanon οὖν | *oun* nyt μὴ | *mē* eihän ἀπόσωτο | *apōsato*  
ole hyljännyt ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansaansa  
αὐτοῦ | *autou* Hänen μὴ | *mē* ei γένοιτο | *genoito* ole näin καὶ | *kai* sillä  
myös γὰρ | *gar* ἐγὼ | *egō* minä Ἰσραηλίτης | *israēlitēs* israelilainen εἰμί |  
*eimi* olen ἐκ | *ek* σπέρματος | *spermatos* siemenestä Ἀβραάμ | *Abraam*  
Aabrahamin φυλῆς | *fylēs* heimosta Βενιαμίν | *Beniamin* Benjaminin

*DELITZSCH* וּבְכֵן | uvechen אֹמֵר | 'omer אָנִי | 'ani הַחִי | hachi

חַלִּילָהּ | chalila חַלִּילָהּ | ha'ELOHIM אֶת־עַמּוֹ | 'et-'ammo

בֶּן־יִשְׂרָאֵל | ben-Jisra'el בְּנֵי־אֲנֹכִי | gam-'anochi כִּי | ki

בְּנֵי־מִינִי | Vinjamin לְמַטֵּה | le'matteh אַבְרָהָם | 'Avraham mizzera'

*TKSI* Sanon siis: ei kai Jumala ole hylännyt kansaansa? Eihän toki! Sillä minäkin olen israelilainen, Aabrahamin jälkeläinen, Benjaminin sukukuntaa.

*STLK2017* Sanon siis: ei kai Jumala ole hylännyt kansaansa? Ei ikinä! Sillä olenhan minäkin israelilainen, Aabrahamin siementä, Benjaminin sukukuntaa.

*Biblia1776* Niin minä siis sanon: onkos Jumala kansansa hyljännyt? Pois se! sillä minä olen myös Israelilainen, Abrahamin siemenestä, Benjaminin suvusta.

2 *TR* οὐκ | *ouk* ei άπόσατο | *apōsato* ole hyljännyt ó | *ho* Θεός | *Theos*  
Jumala τόν | *ton* λαόν | *laon* kansaansa αύτοῦ | *autou* Hänen öv | *hon*  
jonka προέγνω | *proegnō* on tuntenut ennalta ἦ | *ē* vai οὐκ | *ouk* ettekö  
οἶδατε | *oidate* tiedä ἐν | *en* Ἡλίᾳ | *Elia* Eliaasta τί | *ti* mitä λέγει | *legei*  
sanoo ἢ | *hē* γραφή | *grafē* Kirjoitus ὡς | *hōs* kuinka ἐντυγχάνει |  
*entygchanei* hän kääntyy puoleen τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan κατὰ | *kata*  
vastaan τοῦ | *tou* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelia λέγων | *legōn* sanoen

*DELITZSCH* לֹא־זָנַח | lo'-zanach הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת־עַמּוֹ |  
'et-'ammo אֲשֶׁר | 'asher יָדַעְו | jeda'o מִקְדָּם | miqqedem אִו | 'o  
הָלֵא | halo' תִּדְעוּ | tede'u אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher הַכְּתוּב | haKatuv  
אֹמֵר | 'omer בְּאֵלֵיהוּ | be'Elijahu כְּאֲשֶׁר | ka'asher קָרָא | qara'  
אֶל־הָאֱלֹהִים | 'el-ha'ELOHIM עַל־יִשְׂרָאֵל | 'al-Jisra'el לֵאמֹר |  
le'mor

*TKSI* Ei Jumala ole hylännyt kansaansa, jonka Hän on ennalta tuntenut. Vai ettekö tiedä, mitä Raamattu sanoo kertomuksessa Eliasta, kuinka hän kääntyy Jumalan puoleen Israelia vastaan (sanoen):

*STLK2017* Ei Jumala ole hylännyt kansaansa, jonka hän on edeltä tuntenut omakseen. Vai ettekö tiedä, mitä Raamattu sanoo Eliasta puhuessaan, kuinka hän Jumalan edessä syyttää Israelia:

*Biblia1776* Ei Jumala ole kansaansa hyljännyt, jonka hän ennen on tuntenut. Ettekö te tiedä, mitä Raamattu Eliaasta sanoo? kuinka hän rukoilee Jumalaa Israelia vastaan, sanoen:

3 *TR* Κύριε | *Kyrie* Herra τοὺς | *tous* προφῆτας | *profētas* profeettasi σου |  
*sou* sinun άπέκτειναν | *apekteinan* he ovat tappaneet καὶ | *kai* ja τὰ | *ta*  
θυσιαστήρια | *thysiaστήρια* alttarisi σου | *sou* sinun κατέσκαψαν· |  
*kateskapsan* he ovat hajottaneet κάγω | *kagō* ja minä ὑπελείφθην |  
*hypeleifthēn* olen jäänyt jäljelle μόνος | *monos* ainoastaan καὶ | *kai* ja ζητοῦσι

| *dzētousi* he tavoittelevat τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkeäni μου | *mou*  
minun

*DELITZSCH* הֲיֵהָ? | JAHWEH אֶת־נְבִיאֶיךָ | 'et-nevi'echa הֲרָגוּ |  
haregu וְאֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ | ve'et-mizbechotecha הָרָסוּ | harasu וְאִתָּר  
| va'ivuater אֲנִי | 'ani לְבַדִּי | le'vaddi וַיִּבְקְשׂוּ | vaje'vaqeshu אֶת־  
נַפְשִׁי | 'et-nafeshi

*TKSI* Herra, he ovat tappaneet profeettasi ja hajoittaneet alttarisi. Minä yksin olen jäänyt jäljelle, ja he väijyvät henkeäni?"

*STLK2017* "Herra, he ovat tappaneet sinun profeettasi ja hajottaneet sinun alttarisi, ja minä yksin olen jäänyt jäljelle, ja he tavoittelevat minunkin henkeäni"?

*Biblia1776* Herra, he ovat tappaneet sinun prophetas ja sinun alttaris kukistaneet, ja minä yksinäni jäin, ja he etsivät minunkin henkeäni.

4 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta τί | *ti* mitä λέγει | *legei* sanoo αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ  
| *ho* χρηματισμός | *chrēmatismos* Jumalan vastaus κατέλιπον | *katelipon*  
olen jättänyt ἑμαυτῷ | *emautō* itselleni ἑπτακισχιλίους | *heptakischilious*  
seitsemäntuhatta ἄνδρας | *andras* miestä οἵτινες | *hoitines* jotka οὐκ | *ouk*  
eivät ἔκαμψαν | *ekampsan* ole no*TKSI* taneet γόνυ | *gony* polviaan τῇ | *tē*  
βάαλ | *baal* baalille

*DELITZSCH* אָבַל | 'aval מַה־עֲנֶה | meh-'ana אַתּוֹ | 'oto מַעֲנֶה |  
ma'aneh אֱלֹהִים | 'ELOHIM הֲשִׂאֲרֶתִי | hish'arti לִי | li שְׂבִיעַת |  
shiv'at אֲלָפִים | 'alafim אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher כָּרְעוּ | lo'-  
chare'u לְבַעַל | laba'al

*TKSI* Mutta mitä jumalallinen vastaus sanoo hänelle? "Olen jättänyt itselleni seitsemän tuhatta miestä, jotka eivät ole no*TKSI* taneet polvea Baalille."

*STLK2017* Mutta mitä sanoo hänelle Jumalan vastaus? "Olen jättänyt itselleni seitsemäntuhatta miestä, jotka eivät ole no*TKSI* taneet polvea Baalille."

*Biblia1776* Mutta mitä Jumalan vastaus sanoo hänelle? Minä olen itselleni jättänyt seitsemäntuhatta miestä, jotka ei ole Baalille polviansa taivuttaneet.

5 *TR* οὕτως | *houtōs* samoin οὖν | *oun* siis καὶ | *kai* myös ἐν | *en* τῷ | *tō*  
vūv | *nyn* καιρῷ | *kairō* nykyaikana λείμμα | *leimma* jäännös κατ' | *kat*  
mukaan ἐκλογὴν | *eklogēn* valinnan χάριτος | *charitos* armon γέγονεν |  
*gegonen* on

*DELITZSCH* וְכֵן | vechen גַּם־בַּעֲתָהּ | gam-ba'et הַזֹּאת | hazzot נוֹתְרָה  
| notera שְׂאֵרֵית | she'erit עַל־פִּי | 'al-pi בְּחִירַת | vechirat הַחֶסֶד  
| he'chased

*TKSI* Niin on siis nykyaikanakin jäännös armon valinnan mukaan.

*STLK2017* Samoin on nyt tänäkin aikana olemassa jäännös armon valinnan mukaan.

*Biblia1776* Niin ovat jääneet tälläkin ajalla armon valitsemisen jälkeen.

6 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* χάριτι | *chariti* armosta οὐκέτι | *ouketi* ei enää  
ἐξ | *eks* ἔργων· | *ergōn* teoista ἐπεὶ | *epei* koska ἢ | *hē* χάρις | *charis*  
armo οὐκέτι | *ouketi* ei enää γίνεται | *ginetai* ole χάρις | *charis* armo εἰ | *ei*  
mutta jos δὲ | *de* ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista οὐκέτι | *ouketi* ei enää ἐστὶ  
| *esti* se ole χάρις· | *charis* armo ἐπεὶ | *epei* koska τὸ | *to* ἔργον | *ergon*  
teko οὐκέτι | *ouketi* ei enää ἐστὶν | *estin* ole ἔργον | *ergon* teko

*DELITZSCH* וְאִם | ve'im הַיְתָה | hajeta זֹאת | zot עַל־יְדֵי | 'al-jedei  
הַחֶסֶד | ha'chesed לֹא | lo' הַיְתָה | hajeta מִתּוֹךְ | mittoch  
הַמְעֻשִׂים | hamma'asim כִּי | ki לוֹלֵי | lulei כֵּן | chen הַחֶסֶד |  
ha'chesed אֵינְנוֹ-עוֹד | 'einennu-'od חֶסֶד | chased הַיְתָה | ve'im-

hajeta מִתּוֹךְ | mittoch הַמַּעֲשִׂים | hamma'asim אֵינְנוֹ-עוֹד | 'einennu-  
'od חֶסֶד | chesed כִּי | ki לוֹלֵי | lulei כֵּן | chen הַמַּעֲשֵׂה |  
hamma'aseh יַחְדָּל | jechdal לְהִיּוֹת | lihjot מַעֲשֵׂה | ma'aseh

*TKSI* Mutta jos valinta perustuu armoon, se ei enää perustu tekoihin, sillä muuten armo ei enää ole armo, (mutta jos tekoihin, se ei ole enää armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko).

*STLK2017* Mutta jos valinta on armosta, se ei ole enää teoista, sillä silloin armo ei enää olisi armo. Mutta jos se on teoista, se ei ole armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko.

*Biblia1776* Mutta jos se armosta on, niin ei se ole enään töistä, sillä ei armo muutoin armo olisikaan. Mutta jos se on töistä, niin ei se silleen armo ole; muutoin ei työ enään ole työ.

7 *TR* τί | *ti* miten οὐν | *oun* siis ὃ | *ho* ἐπιζητεῖ | *epidzētei* mitä tavoittelee  
Ἰσραήλ | *Israēl* Israel τούτου | *toutou* sitä οὐκ | *ouk* se ei ἐπέτυχεν |  
*epetychen* ole saavuttanut ἢ | *hē* δὲ | *de* mutta ἐκλογὴ | *eklogē* valitut  
ἐπέτυχεν | *epetychen* ovat saaneet οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta λοιποὶ | *loipoi* muut  
ἐπωρώθησαν· | *epōrōthēsan* ovat paatuneet

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta מַה-הוּא | mah-hu' אֵת | 'et אֲשֶׁר-בִּקֵּשׁ  
| 'asher-biqesh יִשְׂרָאֵל | Jisra'el לֹא | lo' הַשִּׁיג | hissig רַק | raq  
הַנִּבְחָרִים | hannivecharim הֵם | hem הַשִּׁיגוּ | hissigu הַנִּשְׁאָרִים  
| ve'hannish'arim הַשְׂמִינוּ | hishminu לְבַבְּם | le'vavam

*TKSI* Kuinka siis on? Mitä Israel tavoittelee, sitä se ei ole saavuttanut, mutta valitut ovat saavuttaneet, ja muut ovat paatuneet,

*STLK2017* Miten siis on? Mitä Israel tavoittelee, sitä se ei ole saavuttanut, mutta valitut ovat sen saavuttaneet. Muut ovat paatuneet,

*Biblia1776* Kuinkas siis? Jota Israel etsii, sitä ei hän ole saanut; mutta valitut sen ovat saaneet ja ne muut ovat paatuneet,

8 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ἔδωκεν | *edōken* on antanut αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala πνεῦμα | *pneuma* hengen κατανύξεως | *katanykseōs* tunnottomuuden ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmät τοῦ | *tou* jotka μὴ | *mē* εἰvät βλέπειν | *blepein* näe καὶ | *kai* ja ὦτα | *ōta* korvat τοῦ | *tou* jotka μὴ | *mē* εἰvät ἀκούειν | *akouein* kuule ἕως | *eōs* asti τῆς | *tēs* σήμερον | *sēmeron* tähän ἡμέρας | *hēmeras* päivään

*DELITZSCH* כַּכְּתוּב | kaKatuv נָתַן | natan לְהֵם | lahem הֵאֱלֹהִים | ha'ELOHIM רוּחַ | ruach תְּרַדְמָה | tardema עֵינַיִם | 'einaim לֹא | lo' לִירְאוֹת | lir'ot וְאֲזַנַּיִם | ve'oznaim לֹא | lo' לְשִׁמּוֹעַ | li'shemoa' עַד־ הַיּוֹם | 'ad-hajjom הַיּוֹם | hazzeh

*TKSI* niin kuin on kirjoitettu: "Jumala on antanut heille uneliaisuuden hengen, silmät, jotteivät näkisi ja korvat, jotteivät kuulisi — tähän päivään asti."

*STLK2017* kuten on kirjoitettu: "Jumala on antanut heille uneliaisuuden hengen, silmät, etteivät näkisi, ja korvat, etteivät kuulisi, tähän päivään asti."

*Biblia1776* (Niinkuin kirjoitettu on: Jumala on antanut heille uppiniskaisen hengen, silmät, ettei he näkisi, ja korvat, ettei he kuulisi) tähän päivään asti.

9 *TR* καὶ | *kai* ja Δαβὶδ | *David* Daavid λέγει | *legei* sanoo γενεθῆτω | *genēthētō* tulkoon ἢ | *hē* τράπεζα | *TR apedza* pöytänsä αὐτῶν | *autōn* heille εἰς | *eis* παγίδα | *pagida* pyydykseksi καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* θήραν | *thēran* ansaksi καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* σκάνδαλον | *skandalon* lankeemukseksi καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* ἀνταπόδομα | *antapodoma* palkkioksi αὐτοῖς· | *autois* heille

*DELITZSCH* וְדָוִד | veDavid הוּא | hu' אָמַר | 'omer יְהִי־שׁוּלְחָנָם | jehi-shulchanam לְפָח | le'fach וְלִרְשֵׁת | ulereshet וְלִמּוֹקֶשׁ | ulemoqesh וְלִשְׁלֹמִים | uleshillumim לְהֵם | lahem



*TKSI* Ja Daavid sanoo: "Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi ja ansaksi ja lankeemukseksi ja kostoksi.

*STLK2017* Ja Daavid sanoo: "Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi, ansaksi, lankeemukseksi ja kostoksi,

*Biblia1776* Ja David sanoo: heidän pöytänsä tulkoon heille paulaksi, ja satimeksi, ja pahennukseksi, ja kostoksi.

10 *TR* σκοτισθήτωσαν | *skotisthētōsan* sokaistukoon oi | *oi* ὀφθαλμοὶ | *ofthalmoi* silmänsä αὐτῶν | *autōn* heidän τοῦ | *tou* μὴ | *mē* etteivät βλέπειν | *blepein* he näkisi καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* νῶτον | *nōton* selkänsä αὐτῶν | *autōn* heidän διὰ παντός | *dia pantos* aina σύγκαμψον | *sygkampson* painukoon kumaraan

*DELITZSCH* תְּחַשְׁחֲנָהּ | *techshachna* עֵינֵיהֶם | *'eineihem* מֵרְאוֹת |

*mere'ot* וּמִתְנִיָּהֶם | *umotneihem* תָּמִיד | *tamid* הַמְעַד | *ham'ad*

*TKSI* Soetkoot heidän silmänsä, jotteivät he näkisi ja paina aina heidän selkänsä kumaraan."

*STLK2017* tulkoot heidän silmänsä sokeiksi, etteivät näkisi, ja paina aina heidän selkäänsä kumaraan."

*Biblia1776* Heidän silmänsä soetkoon, ettei he näkisi, ja taita aina heidän selkänsä!

11 *TR* λέγω | *legō* sanon οὖν | *oun* siis μὴ | *mē* eiväthän ἔπταισαν | *eptaisan* he ole kompastuneet ἵνα | *hina* että πέσωσι | *pesōsi* lankeaisivat μὴ | *mē* ei γένοιτο· | *genoito* ole näin ἀλλὰ | *alla* vaan τῷ | *tō* αὐτῶν | *autōn* heidän παραπτώματι | *paraptōmati* lankeemuksensa ἢ | *hē* on σωτηρία | *sōtēria* pelastus τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* pakanoiden εἰς | *eis* τὸ | *to* παραζηλῶσαι | *paradzēlōsai* herättämiseksi kiivauteen αὐτούς | *autous* heidät

*DELITZSCH* וּבְכֵן | *uvechen* אֲנִי | *'ani* אֶמַר | *'omer* הַנְּכַשְׁלוּ |

hanichshelu לַמַּעַן | le'ma'an פְּלוֹן? | jippolu חֲלִילָה | chalila אַךְ | 'ach  
בְּפִשְׁמִי | befish'am הַצֵּא? | jatze'a הַיְשׁוּעָה | hajeshu'a לְגוֹיִם |  
la'gojim לַמַּעַן | le'ma'an הַקְּנִיאָה | haqni'am

*TKSI* Sanon siis: eivät kai he ole kompastuneet sitä varten, että lankeaisivat? Eihän toki! Vaan heidän lankeemuksensa vuoksi tuli pakanoille pelastus, sytyttämään juutalaiset\* kiivauteen.

*STLK2017* Sanon siis: eivät he kaiketi ole kompastuneet sitä varten, että lankeaisivat? Ei ikinä! Vaan heidän lankeemuksensa on pakanoille pelastukseksi, jotta he syttyisivät kateuteen.

*Biblia1776* Niin minä siis sanon: ovatko he sentähden itsensä loukanneet, että heidän piti lankeeman? Pois se! vaan heidän lankeemisestansa tapahtui pakanoille autuus, että hän saisi heitä kiivaaksi heidän tähtensä.

12 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* tò | *to* παράπτωμα | *paraptōma*  
lankeemuksensa αὐτῶν | *autōn* heidän πλοῦτος | *ploutos* on rikkaudeksi  
κόσμου | *kosmou* maailmalle καὶ | *kai* ja tò | *to* ἥττημα | *hēttēma*  
vajautensa αὐτῶν | *autōn* heidän πλοῦτος | *ploutos* rikkaudeksi ἐθνῶν |  
*ethnōn* pakanoiden πόσῳ | *posō* kuinka μᾶλλον | *mallon* paljon enemmän tò  
| *to* πλήρωμα | *plērōma* täyteytensä αὐτῶν | *autōn* heidän

*DELITZSCH* וְאִם־פִּשְׁמִי | ve'im-pish'am עֲשֵׂר | 'sher הָעוֹלָם |  
ha'olam וְחֶסְרוֹנָם | vechesronam עֲשֵׂר | 'sher הַגּוֹיִם | ha'gojim  
מֵלֶאָמָּה | melo'am עַל־אֲחַת | 'al-'achat כַּמָּה | kamma וְכַמָּה |  
vechamma

*TKSI* Mutta jos heidän lankeemuksensa on maailman rikkaus ja heidän vajautensa pakanain rikkaus, kuinka paljoa enemmän heidän täyteytensä!

*STLK2017* Mutta jos heidän lankeemuksensa on maailmalle rikkaudeksi ja heidän tappionsa pakanoille rikkaudeksi, kuinka paljon enemmän heidän täyteytensä!

*Biblia1776* Mutta jos heidän lankeemisensa on maailman rikkaus ja heidän vähennöksensä on pakanain rikkaus; kuinka paljoka enemmän heidän täydellisyytensä?

13 *TR* ὑμῖν | *hymīn* sillä teille γὰρ | *gar* λέγω | *legō* sanon τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* pakanoille ἐφ' | *ef* ὅσον | *hoson* koska μὲν | *men* kerran εἰμι | *eimi* olen ἐγὼ | *egō* minä ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden ἀπόστολος | *apostolos* apostoli τὴν | *tēn* διακονίαν | *diakonian* palvelustani μου | *mou* minun δοξάζω· | *doksadzō* pitäen arvossa

*DELITZSCH* כִּי | *ki* אֲלֵיכֶם | *'aleichem* הַגּוֹיִם | *ha'gojim* אֲנִי | *'ani* מְדַבֵּר | *me'daber* וְכִפִּי | *uchefi* אֲשֶׁר | *'asher* שְׁלִיחַ | *sheliach* הַגּוֹיִם | *ha'gojim* אֲנֹכִי | *'anochi* אֶת־שְׂרֻתִי | *'et-sheruti* אֶפְאֵר | *'afa'er*

*TKSI* Puhun näet teille, pakanoille. Koska olen pakanain apostoli, kunnioitan virkaani,

*STLK2017* Teille, pakanoille, sanon: Koska minä olen pakanain apostoli, pidän virkani kunniassa,

*Biblia1776* Sillä teille pakanoille minä puhun: että minä pakanain apostoli olen, ylistän minä minun virkaani.

14 *TR* εἶ πως | *ei pōs* kuinka παραζηλώσω | *paradzēlōsō* herättäisin kiivauteen μου | *mou* minun τὴν | *tēn* σάρκα | *sarka* lihani heimolaiset καὶ | *kai* ja σώσω | *sōsō* pelastuisi τινὰς | *tinās* muutamia ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä

*DELITZSCH* לוֹ | *lu* אוֹכַל | *'uchal* לְהַקְנִי' | *le'haqni'* אֶת־עַמִּי־בְשָׂרִי | *'et-'ammi-besari* וְלְהוֹשִׁיעַ | *ulehoshia'* מִקְצָתָם | *miqtzatam*

*TKSI* sytyttääkseni, jos mahdollista kiivauteen heimolaisiani\* ja pelastaakseni muutamia heistä.

*STLK2017* sytyttääkseni, jos mahdollista, kiivauteen niitä, jotka ovat lihaani, ja pelastaakseni joitakin heistä.

*Biblia1776* Jos minä taitaisin jollakin tavalla niitä, jotka minun lihani ovat, kiivaaksi saada ja muutamatkin heistä autuaaksi saattaa.

15 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἢ | *hē* ἀποβολὴ | *apobolē* hylkäämisensä αὐτῶν | *autōn* heidän καταλλαγὴ | *katallagē* oli sovituksesi κόσμου | *kosmou* maailman τίς | *tis* kuinka ἢ | *hē* ὁ πρόσληψις | *proslēpsis* armoihin ottamisensa εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin ζωὴ | *dzōē* elämä ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

*DELITZSCH* כִּי | ki אִם-מֵאִסָּתָם | 'im-me'isatam רִצְוֵי | ritz'tzui לְעוֹלָם | la'olam מֵאֵפֹה | ma-'efo' תִּהְיֶה | tihjeh מִסְפָּטָא | 'asefatam הַלֵּא | halo' תִּיִם | chajjim מִן-הַמֵּתִים | min-hammetim

*TKSI* Sillä jos heidän hylkäämisensä on \*maailmalle sovituksesi\*, mitä heidän hyväksymisensä on muuta kuin elämä kuolleista?

*STLK2017* Jos näet heidän hylkäämisensä on sovituksesi maailmalle, mitä heidän armoon ottamisensa on muuta kuin elämä kuolleista?

*Biblia1776* Sillä jos heidän hylkäämisensä on maailman sovinto, mitä heidän korjaamisensa muuta on kuin elämä kuolleista?

16 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* ἢ | *hē* ὁ ἀρχὴ | *aparchē* uutisleipä ἁγία | *hagia* pyhä καὶ | *kai* myös τὸ | *to* φύραμα· | *fyrama* taikina καὶ | *kai* ja εἰ | *ei* jos ἢ | *hē* ὁ ρίζα | *ridza* juuri ἁγία | *hagia* pyhä καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* κλάδοι | *kladoi* oksat

*DELITZSCH* וְאִם-הַתְּרוּמָה | ve'im-hatteruma קֹדֶשׁ | qodesh כֵּן | ken גַּם-הַעֲשֵׂה | gam-ha'issa וְאִם-הַשְּׂוֹשֵׁה | ve'im-hash'shoresh קֹדֶשׁ | qodesh כֵּן | ken גַּם-הַעֲנָפִים | gam-ha'anafim

*TKSI* Jos nimittäin uutisleipä on pyhä, on koko taikinakin, ja jos juuri on pyhä,

ovat oksatkin.

*STLK2017* Mutta jos uutisleipä on pyhä, niin on myös koko taikina, ja jos juuri on pyhä, niin ovat myös oksat.

*Biblia1776* Sillä jos alku on pyhä, niin on myös koko taikina, ja jos juuri on pyhä, niin ovat myös oksat.

17 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δέ | *de* τινες | *tines* muutamat τῶν | *tōn* κλάδων | *kladōn* oksista ἐξεκλάσθησαν | *ekseklasthēsan* on taitettu pois σὺ | *sy* niin σινᾶ δὲ | *de* ἀγριέλαιος | *agrielaios* villiöljyvuusta ὧν | *ōn* joka olet ἐνεκεντρίσθης | *enekenTR isthēs* tullut oksastetuksi ἐν | *en* joukkoon αὐτοῖς | *autois* heidän καὶ | *kai* συγκοινωνὸς | *sygkoinōnos* osalliseksi τῆς | *tēs* ῥίζης | *ridzēs* juuresta καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* πύοτης | *piotētos* mehevyydestä τῆς | *tēs* ἐλαίας | *elaias* öljyvuun ἐγένου | *egenou* olet tullut

*DELITZSCH* וְכִי | vechi וְנִקְפֻּ | niqqefu מִקְצַת | miqtzat הַעֲנַפִּים | ha'anafim וְאַתָּה | ve'atta זֵית | zeit הַיַּעַר | hajja'ar הַרְכַּבְתָּ | hurkavta בְּמִקְוָם | vimqomam וְנִתְחַבְּרָתָּ | venitchabbarta לְשֹׁרֶשׁ | le'shoresh הַזֵּית | hazzait וְלִדְשָׁנוּ | uledishno

*TKSI* Mutta jos muutamat oksista ovat taitetut pois ja sinä, joka olet \*villiä öljyvuuta\*, olet oksastettu niitten oikeain joukkoon ja olet tullut osalliseksi öljyvuun juuresta ja mehevyydestä,

*STLK2017* Mutta jos muutamat oksista on taitettu pois ja sinä, joka olet metsäöljyvuun, olet oksastettu oikeiden oksien joukkoon ja olet päässyt niiden kanssa osalliseksi öljyvuun mehevästä juuresta,

*Biblia1776* Mutta jos muutamat oksista ovat murtuneet, ja sinä, joka metsäöljyvuun olit, olet niihin istutettu, ja olet öljyvuun juuresta ja lihavuudesta osalliseksi tullut,

18 *TR* μὴ | *mē* ἀλά κατακαυχῶ | *katakauchō* kerskaa vastaan τῶν | *tōn* κλάδων· | *kladōn* oksia εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* κατακαυχᾶσαι |

*katakauchasai* kerskaat οὐ | *ou* et σὺ | *sy* sinä τὴν | *tēn* ῥίζαν | *ridzan*  
juurta βαστάζεις | *bastadzeis* kannata ἀλλ' | *all* vaan ἢ | *hē* ῥίζα | *ridza*  
juuri σέ | *se* sinua

**DELITZSCH** אֶל־תְּפִאֵר | 'al-titpa'er עַל־הַעֲנָפִים | 'al-ha'anafim  
וְאִם־תְּפִאֵר | ve'im-titpa'er דַּע | da'שְׂאֵינְךָ | she'einecha נִשְׂא  
nose' אֶת־הַשְּׁרֵשׁ | 'et-hash'shoresh כִּי | ki אֶם־הַשְּׁרֵשׁ | 'im-  
hash'shoresh הוּא | hu' נִשְׂא | nose' אוֹתְךָ | 'otach

**TKSI** niin älä ylpeile oksia vastaan. Mutta jos ylpeilet, niin et sinä kuitenkaan kannata juurta, vaan juuri sinua.

**STLK2017** niin älä ylpeile oksien rinnalla, mutta jos ylpeilet, niin et sinä kuitenkaan kannata juurta, vaan juuri sinua.

**Biblia1776** Niin älä ylpeile oksia vastaan; mutta jos sinä heitä vastaan ylpeilet, niin tiedä, ettet sinä juurta kannaa, vaan juuri kantaa sinua.

19 **TR** ἐρεῖς | *ereis* sanot οὖν | *oun* nyt ἐξεκλάσθησαν | *ekseklathēsan* on taitettu pois οἱ | *oi* κλάδοι | *kladoi* oksat ἵνα | *hina* että ἐγὼ | *egō* minut ἐγκεντρισθῶ | *egkenTR* *isthō* oksastettaisiin

**DELITZSCH** וְכִי | vechi תֹּאמַר | to'mar הֲלֹא | halo' נִקְּפוּ | niqqefu  
הַעֲנָפִים | ha'anafim לְמַעַן | le'ma'an אֲרַכֵּב | 'urkav אֲנֹכִי | 'anochi

**TKSI** Sinä sanot nyt: "Ne oksat taitettiin pois, jotta minut oksastettaisiin."

**STLK2017** Ehkäpä sanot: "Nuo oksat taitettiin pois, jotta minut oksastettaisiin."

**Biblia1776** Niin sanot; oksat ovat murtuneet, että minun piti siihen jälleen istutettaman.

20 **TR** καλῶς· | *kalōs* oikein τῆ | *tē* ἀπιστία | *apistia* uskottomuudesta  
ἐξεκλάσθησαν | *ekseklathēsan* ne on taitettu pois σὺ | *sy* mutta sinä δὲ | *de*  
τῆ | *tē* πίστει | *pistei* uskosta ἕστηκας | *hestēkas* pysyt μὴ | *mē* älä

ὕψηλοφρόνει | *upsēlofronei* ylpeile ἀλλὰ | *alla* vaan φοβοῦ· | *fobou* pelkää

*DELITZSCH* כֵּן | ken הוא | hu' הֵמָּה | hemma נִקְּפֻ | niqqefu  
אֲשֶׁר | 'al-'asher לֹא | lo' הֵאֱמִינוּ | he'eminu וְאַתָּה | ve'atta הִנֵּךְ |  
hinnecha קַיָּם | qajjam עַל־יְדֵי | 'al-jedei הָאֱמוּנָה | ha'emuna אֲלֵ-  
הַתִּתְּגָאֵה | 'al-titga'eh כִּי | ki יָרָא | 'im-jera'

*TKSI* Oikein. Epäuskon vuoksi ne taitettiin pois, mutta sinä pysyt uskon avulla.  
Älä ylpeile, vaan pelkää.

*STLK2017* Oikein. Epäuskonsa tähden ne taitettiin pois, mutta sinä pysyt uskosi  
kautta. Älä ole ylpeä, vaan pelkää.

*Biblia1776* Oikein: he ovat murtuneet epäuskonsa tähden, mutta sinä pysyt uskon  
kautta: älä ole röyhkeä, vaan pelkää.

21 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τῶν | *tōn*  
κατὰ | *kata* φύσιν | *fysin* luonnollisia κλάδων | *kladōn* oksia οὐκ | *ouk* ei  
ἐφείσατο | *efeisato* säästänyt μήπως | *mēpōs* ehkä οὐδέ | *oude* ei myös σοῦ  
| *sou* sinua φείσεται | *feisētai* säästä

*DELITZSCH* כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֵימ | 'im לֹא־סָחַ | lo'-  
chas עַל־הַעֲנָפִים | 'al-ha'anafim הַנּוֹלָדִים | hannoladim מִן־הָעֵץ |  
min-ha'etz אֲוַי | 'ulai לֹא־יָחוּס | lo'-jachus גַּם־עָלֶיךָ | gam-'alecha

*TKSI* Sillä jos Jumala ei ole säästänyt luonnollisia oksia, (ehkä) Hän ei ole  
säästävä sinuakaan.

*STLK2017* Sillä jos Jumala ei ole säästänyt luonnollisia oksia, hän ei ole säästävä  
sinuakaan.

*Biblia1776* Sillä jos ei Jumala luonnollisia oksia armahtanut, katso, ei hän  
sinuakaan armahda.

22 *TR* ἴδε | *ide* katso οὖν | *oun* siis χρηστότητα | *chrēstotēta* hyvyttä καὶ |



*kai* ja ἀποτομίαν | *apotomian* ankaruutta Θεοῦ· | *Theou* Jumalan ἐπὶ | *epi*  
kohtaan μὲν | *men* τοὺς | *tous* πεσόντας | *pesontas* langenneita ἀποτομίαν·  
| *apotomian* ankaruutta ἐπὶ | *epi* mutta kohtaan δέ | *de* σε | *se* sinua  
χρηστότητα | *chrēstotēta* hyvyttä ἐὰν | *ean* jos ἐπιμείνης | *epimeinēs* pysyt  
τῇ | *tē* χρηστότητι· | *chrēstotēti* Hänen hyvydessään ἐπεὶ | *epei* muutoin  
καὶ | *kai* myös σὺ | *sy* sinut ἐκκοπήσῃ | *ekkopēsē* leikataan pois

**DELITZSCH** לָכֵן | lachen רְאֵה־נָא | re'eh-na' טוֹבָת | tovat אֱלֹהִים  
| 'ELOHIM וְזַעְמוֹ | veza'mo וְזַעְמוֹ | za'mo עַל־הַנְּפִלִים | 'al-  
hannofelim וְעָלֶיךָ | ve'alecha טוֹבָתוֹ | tovato אִם־תַּעֲמֹד | 'im-  
ta'amod בְּטוֹבָתוֹ | betovato וְאִם־אֵין | ve'im-'ain כִּי־עָתָה | ki-'atta  
גַּם־אֶתָּה | gam-'atta תִּגְדֵּעַ | tiggadea'

**TKSI** Katso siis Jumalan hyvyttä ja ankaruutta — ankaruutta langenneita kohtaan ja hyvyttä sinua kohtaan, jos pysyt Hänen hyvydessään; muuten sinutkin hakataan pois."

**STLK2017** Katso siis Jumalan hyvyttä ja ankaruutta: Jumalan ankaruutta langenneita kohtaan, mutta hänen hyvyttään sinua kohtaan, jos hänen hyvydessään pysyt. Muuten sinutkin hakataan pois.

**Biblia1776** Sentähden katso tässä Jumalan hyvyttä ja ankaruutta: ankaruutta niissä, jotka lankesivat, mutta hyvyttä itse sinussas, jos sinä ainoastaan hyvydessä pysyt; muutoin sinäkin leikataan pois.

23 **TR** καὶ | *kai* mutta myös ἐκεῖνοι | *ekeinoi* nuo δέ | *de* ἐὰν μὴ | *ean mē*  
jos eivät ἐπιμείνωσι | *epimeinōsi* jää τῇ | *tē* ἀπιστία | *apistia* epäuskoonsa  
ἐγκεντρισθήσονται· | *egkenTR isthēsontai* heidät oksastetaan δυνατὸς |  
*dynatos* sillä voimallinen γάρ | *gar* ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos*  
Jumala πάλιν | *palin* uudelleen ἐγκεντρίσαι | *egkenTR isai* oksastamaan  
αὐτούς | *autous* heidät

*DELITZSCH* וְגַם־הֵמָּה | vegam-hemma אִם־לֹא | 'im-lo' יַעֲמְדוּ־ |

ja'amdu בְּמִרְיָם | beMirjam יִרְכְּבוּ | jurkavu כִּי־יָכֹל | ki-jachol

הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְשׁוּב | la'shuv לְהִרְכִּיבָם | le'harkivam

*TKSI* Mutta nuokin, jos eivät jää epäuskoonsa, oksastetaan, sillä Jumala on voimallinen oksastamaan ne jälleen.

*STLK2017* Mutta nuo toisetkin, jos eivät jää epäuskoonsa, tulevat oksastettaviksi, sillä Jumala on voimallinen oksastamaan ne jälleen.

*Biblia1776* Ja ne jälleen istutetaan, ellei he epäuskossansa pysy; sillä Jumala on voimallinen heitä jälleen istuttamaan.

24 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* σὺ | *sy* sinut ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* κατὰ | *kata*

puolesta φύσιν | *fysin* luonnon ἐξεκόπης | *eksekopēs* on leikattu ἀγριελαίου

| *agrielaiou* villiöljyvuusta καὶ | *kai* ja παρὰ | *para* vastoin φύσιν | *fysin*

luontoa ἐνεκεντρίσθης | *enekenTR isthēs* oksastettu εἰς | *eis* καλλιέλαιον |

*kallielaiou* jaloon öljyvuuhun πόσῳ | *posō* kuinka μᾶλλον | *mallon* paljon

enemmän οὗτοι | *houtoi* nämä οἱ | *oi* κατὰ | *kata* φύσιν | *fysin* luonnolliset

ἐγκεντρισθήσονται | *egkenTR isthēsontai* oksastetaan τῇ | *tē* ἰδίᾳ | *idia*

omaa ἐλαίᾳ | *elaia* öljyvuuhunsa

*DELITZSCH* כִּי | ki אִם־אֶתָּה | 'im-'atta נִגְזַרְתָּ | nigzarta מֵעַי |

me'etz אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' בְּטִבְעוֹ | vetiv'o זֵית | zeit יַעַר |

ja'ar וְהִרְכַּבְתָּ | vehurkavta נְשִׂיאָ | shelo' כְּטִבְעֵה | cheteva' בְּזֵית |

bezait טוֹב | tov אֵלֶּה | 'elleh הַיְצִיאִים | hajotze'im מִמְּנוּ |

mimmennu עַל־אֶחָת | 'al-'achat כַּמָּה | kamma וְכַמָּה | vechamma

נְשִׂיאָהֶם | shejjurkevu בְּזֵית | bezait שְׂלָחֶם | shellahem

*TKSI* Sillä jos sinä olet hakattu pois luontonsa puolesta villistä öljyvuusta ja vastoin luontoa oksastettu jaloon öljyvuuhun, kuinka paljoa ennemmin nämä,

jotka ovat luonnollisia oksia, oksastetaan omaan öljypuuhunsa!

*STLK2017* Sillä jos sinut on leikattu luonnollisesta metsäöljypuusta ja vasten luontoa oksastettu jaloon öljypuuhun, kuinka paljoa ennemmin nämä luonnolliset oksat oksastetaan omaan öljypuuhunsa!

*Biblia1776* Sillä jos sinä olet luonnollisesta metsä-öljypuusta karsittu, ja olet vastoin luontoa hyvään öljypuuhun istutettu, kuinka paljon enemmän ne, jotka luonnolliset ovat, omaan öljypuuhunsa istutetaan?

25 *TR* οὐ | *ou* sillä en γὰρ | *gar* θέλω | *thelō* tahdo ὑμᾶς | *hymas* teidän ἀγνοεῖν | *agnoein* olevan tuntematta ἀδελφοί | *adelfoi* veljet τὸ | *to* μυστήριον | *mystērion* salaisuutta τοῦτο | *touto* tätä ἵνα μὴ | *hina mē* ettette ἦτε | *ēte* olisi παρ' | *par* ἑαυτοῖς | *heautois* itsessänne φρόνιμοι | *fronimoi* viisaita ὅτι | *hoti* että πώρωςις | *pōrōsis* paatumus ἀπὸ | *apo* μέρους | *merous* osaksi τῷ | *tō* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelia γέγονεν | *gegonen* on kohdannut ἄχρις | *achris* asti οὓς | *hou* siihen kunnes τὸ | *to* πλήρωμα | *plērōma* täysi luku τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden εἰσέλθη· | *eiselthē* on tullut sisälle

*DELITZSCH* כִּי | *ki* לֹא־אֶחָדָה | *lo-'achached* מִכֶּם | *mikkem* אִתְּךָ | *'achai* אֶת־הַסּוֹד | *'et-hassod* הַזֶּה | *hazzeh* פֶּן־תִּהְיֶה־יָדְךָ | *pen-tihju* חָכָמִים | *chachamim* בְּעֵינֵיכֶם | *be'eineichem* כִּי | *ki* טְמֻטֻם | *timtum* הַלֵּב | *hallev* לְמִקְצַת | *le'miqtzat* נְהִיָּה | *niheja* לְיִשְׂרָאֵל | *le'Jisra'el* עַד | *'ad* כִּי־יִכְנַס | *ki-jikkanes* מֶלֶךְ | *melo'* הַגּוֹיִם | *ha'gojim*

*TKSI* En näet halua, veljet — jottette olisi itsessänne viisaita — teidän olevan tietämättömiä tästä salaisuudesta, että Israelia on osaksi kohdannut paatumus siihen asti, kunnes pakanain täysi luku on tullut sisälle.

*STLK2017* Sillä en tahdo, veljet – ettette olisi oman viisautenne varassa – pitää teitä tietämättöminä tästä salaisuudesta, että Israelia on kohdannut osaksi

paatumus – aina siihen asti, kunnes pakanain täysi luku on tullut sisälle,  
*Biblia1776* Sillä en minä tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, tätä salaisuutta,  
(ettette itsellänne ylpeilisi,) että paatumus on puolittain Israelille tullut, siihenasti  
kuin pakanain täydellisyys tulis.

26 *TR* καὶ | *kai* ja οὕτω | *houtō* niin πᾶς | *pas* kaikki Ἰσραὴλ | *Israēl* Israel  
σωθήσεται· | *sōthēsetai* on pelastuva καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται |  
*gegraptai* on kirjoitettu ἥξει | *hēksei* tulee ἐκ | *ek* Σιών | *Siōn* Siionista ὁ |  
*ho* ῥυόμενος | *ryomenos* Pelastaja καὶ | *kai* ja ἀποστρέψει | *aposTR epsei*  
poistaa ἀσεβείας | *asebeias* jumalattoman menon ἀπὸ | *apo* ποῖς Ἰακώβ· |  
*Iakōb* Jaakobista

*DELITZSCH* וּבְכֵן | uvechen כֹּל-יִשְׂרָאֵל | kol-Jisra'el יִשְׁעֵי |  
jivuashea' כַּכְּתוּב | kaKatuv וּבֹא | uva' לְצִיּוֹן | le'Tzijon גּוֹ'עַל | go'El  
וַיִּשְׁבַּח | vejashiv פֶּשַׁע | pesha' מִיַּעֲקֹב | mijJa'akov

*TKSI* Niin koko Israel on pelastuva, niin kuin on kirjoitettu: "Pelastaja tulee  
Siionista, (ja) Hän poistaa jumalattoman menon Jaakobista.

*STLK2017* ja tällä tavalla kaikki Israel on pelastuva, kuten on kirjoitettu:  
"Siionista on tuleva pelastaja, hän poistaa jumalattoman menon Jaakobista.

*Biblia1776* Ja niin kaikki Israel pitää autuaaksi tuleman, niinkuin kirjoitettu on:  
se tulee Zionista, joka päästää ja jumalattoman menon Jakobista kääntää pois.

27 *TR* καὶ | *kai* ja αὕτη | *hautē* se αὐτοῖς | *autois* heille ἢ | *hē* on παρ' |  
*par* ἐμοῦ | *emou* minun διαθήκη | *diathēkē* liittoni ὅταν | *hotan* kun  
ἀφέλωμαι | *afelōmai* otan pois τὰς | *tas* ἀμαρτίας | *hamartias* syntinsä  
αὐτῶν | *autōn* heidän

*DELITZSCH* וְאֲנִי | va'ani זֹאת | zot בְּרִיתִי | beriti אֹתָם | 'otam  
בְּהִסְרִי | bahasiri חַטָּאתָם | chatta'tam

*TKSI* Ja tämä on liittoni heidän kanssaan, kun otan pois heidän syntinsä."

*STLK2017* Tämä on oleva minun liittoni heidän kanssaan, kun otan pois heidän syntinsä."

*Biblia1776* Ja tämä on minun liittoni heidän kanssansa, kuin minä otan pois heidän syntinsä.

28 *TR* κατὰ | *kata* mukaan μὲν | *men* nyt τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion*  
evankeliumin ἐχθροὶ | *echthroi* he ovat vihollisia δι | ' *di* vuoksenne ὑμᾶς· |  
*hymas* teidän κατὰ | *kata* mutta mukaan δὲ | *de* τὴν | *tēn* ἐκλογήν |  
*eklogēn* valinnan ἀγαπητοὶ | *agapētoi* rakastettuja διὰ | *dia* vuoksi τοὺς |  
*tous* πατέρας | *pateras* isien

*DELITZSCH* הֵן | hen לְפִי | le'fi הַבְּשׂוּרָה | ha'besora שְׁנוֹאִים |  
senu'im הֵם | hem לְמַעַנְכֶם | le'ma'anchem אַךְ | 'ach לְפִי | le'fi  
הַבְּחִירָה | habechira חַבִּיבִים | chavivim הֵם | hem לְמַעַן | le'ma'an  
הָאָבוֹת | ha'avot

*TKSI* Ilosanomman kannalta he tosin ovat vihollisia teidän tähtenne, mutta valinnan kannalta rakastettuja isien vuoksi.

*STLK2017* Evankeliumin kannalta he ovat tosin vihollisia teidän tähtenne, mutta valinnan kannalta he ovat rakastettuja isien tähden.

*Biblia1776* Evankeliumin puolesta tosin ovat he viholliset teidän tähtenne; mutta valitsemisen puolesta rakastetaan heitä isäin tähden.

29 *TR* ἀμεταμέλητα | *ametamelēta* sillä peruuttamattomia γὰρ | *gar* τὰ | *ta*  
χαρίσματα | *charismata* armolahjat καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* on κλῆσις | *klēsis*  
kutsu τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* כִּי | ki לֹא-יִנָּחֵם | lo'-jinnachem הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM  
עַל-מַתְנוּתוֹ | 'al-mattenotaiv וְעַל-קְרִיאָתוֹ | ve'al-qeri'ato

*TKSI* Jumalan armolahjat ja kutsu ovat näet peruuttamattomat.

*STLK2017* Sillä Jumala ei kadu armolahjojaan eikä kutsumistaan.

*Biblia1776* Sillä ei Jumala lahjojansa ja kutsumistansa kadu.

30 *TR* ὥσπερ | *hōsper* sillä samoin kuin γὰρ | *gar* καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ποτὲ | *pote* kerran ἠπειθήσατε | *ēpeithēsate* jotka olitte tottelemattomia τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle vῦν | *nyn* niin nyt δὲ | *de* ἠλεήθητε | *ēleēthēte* teidät on armahdettu τῇ | *tē* τούτων | *toutōn* heidän ἀπειθεία· | *apeitheia* tottelemattomuudesta

*DELITZSCH* כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka'asher גַּם־אַתֶּם | gam-'attem מִלְּפָנַיִם | millefanim מִמְּרִים | mamrim הֵי־יִתְּתֶם | hejitem אֶת־פִּי | 'et-pi אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְעַתָּה | ve'atta הוֹחֲזִינְתֶם | huchantem בְּמִרְיָם | be'mirjam שֶׁל־אֱלֹהִים | shel-'elleh

*TKSI* Sillä niin kuin tekin\* ennen olitte Jumalalle tottelemattomia, mutta nyt olette saaneet armon näitten tottelemattomuuden vuoksi,

*STLK2017* Samoin kuin te ennen olitte Jumalalle tottelemattomia, mutta nyt olette saaneet laupeuden näiden tottelemattomuuden kautta,

*Biblia1776* Sillä niinkuin ette tekään muinen Jumalan päälle uskoneet, mutta olette nyt laupiuden heidän epäuskonsa kautta saaneet;

31 *TR* οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös οὗτοι | *houtoi* he vῦν | *nyn* nyt ἠπειθήσαν | *ēpeithēsan* ovat tottelemattomia τῷ | *tō* ὑμετέρῳ | *hymeterō* teidän osaksenne tulleen ἐλέει | *eleei* armon vuoksi ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* heidät ἐλεηθῶσι· | *eleēthōsi* armahdettaisiin

*DELITZSCH* כִּן | ken גַּם־אֱלֹהִים | gam-'elleh עַתָּה | 'atta מִמְּרִים | mamrim הֵיוּ | haju לְמַעַן | le'ma'an עַל־יְדֵי | 'al-jedei חַנִּינָתְכֶם | chaninatchem גַּם־הֵם | gam-hem יְחַנְּנוּ | juchannu

*TKSI* niin nämäkin ovat nyt olleet tottelemattomia, jotta myös he teille\* tulleen armon vuoksi [nyt] saisivat armon.





mishpataiv מִי | mi מִיִּקְרָה | jachqor וְדַרְכָּיו | uderachaiv מִי | mi  
אִמְצָא? | jimtza'

*TKSI* Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja tiedon syvyyttä! Kuinka  
tutkimattomat ovat Hänen tuomionsa ja käsittämättömät Hänen tiensä!

*STLK2017* Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja tiedon syvyyttä! Kuinka  
tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!

*Biblia1776* Oi sitä Jumalan rikkauden, ja viisauden, ja tunnon syvyyttä! kuinka  
tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!

34 *TR* τίς | *tis* sillä kuka γὰρ | *gar* ἔγνω | *egnō* on tuntenut νοῦν | *noun*  
mielen Κυρίου | *Kyriou* Herran ἢ | *ē* tai τίς | *tis* kuka σύμβουλος |  
*symbolos* neuvonantajana αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐγένετο | *egeneto* on ollut

*DELITZSCH* כִּי | ki מִי־תִכֵּן | mi-tikken אֶת־רוּחַ | 'et-ruach הַיְהוָה |

JAHWEH וְאִישׁ | ve'ish וְעָצָתוֹ | 'atzato יוֹדִיעֵנִי | jodi'ennu

*TKSI* Sillä kuka on tuntenut Herran mielen? Tai kuka on ollut Hänen  
neuvonantajansa?

*STLK2017* Sillä kuka on tuntenut Herran mielen? Tai kuka on ollut hänen  
neuvonantajansa?

*Biblia1776* Sillä kuka on Herran mielen tietänyt? Eli kuka on hänen  
neuvonantajansa ollut?

35 *TR* ἢ | *ē* tai τίς | *tis* kuka προέδωκεν | *proedōken* on antanut ensin αὐτῷ  
| *autō* Hänelle καὶ | *kai* ja ἀνταποδοθήσεται | *antapodothēsetai* joka  
korvataan takaisin αὐτῷ | *autō* hänelle

*DELITZSCH* אִו | מִי־ו' | mi הִקְדִּימוּ | hiqdimo וְיִשְׁלַם | vishullam לוֹ  
| lo

*TKSI* Tai kuka on ensin antanut Hänelle, ja se olisi tälle korvattava?

*STLK2017* Tai kuka on ensin antanut hänelle jotakin, joka olisi antajalle

korvattava?

*Biblia1776* Eli kuka on hänelle jotakin ennen antanut, jota hänelle pitäis jälleen maksettaman.

36 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἐξ | *eks* αὐτοῦ | *autou* Hänestä καὶ | *kai* ja δι | ' *di*  
kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* Häneen τὰ  
| *ta* πάντα· | *panta* on kaikki αὐτῷ | *autō* Hänelle ἢ | *hē* δόξα | *doksa*  
kunnia εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisuuksiin ἀμήν | *amēn*  
Amen

*DELITZSCH* הָלֵא | halo' הַכֹּל | hakol מִכָּל | mimmennu וְהַכֹּל |  
ve'hakol בּוֹ | bo וְהַכֹּל | ve'hakol אֵלָיו | 'elaiiv לוֹ-אֲשֶׁר | 'asher-lo  
הַכְּבוֹד | ha'kavod לְעוֹלָמִים | le'olamim אָמֵן | 'Amen

*TKSI* Sillä kaikki on alkuisin Hänestä ja Hänen vaikutuksestaan ja Hänen tähtensä. Hänelle kunnia ikuisesti\*! Aamen.

*STLK2017* Sillä hänestä ja hänen kauttaan ja häntä varten on kaikki. Hänelle kunnia iankaikkisesti! Aamen.

*Biblia1776* Sillä hänestä ja hänen kauttansa ja hänessä ovat kaikki: hänelle olkoon kunnia ijankaikkisesti, amen!

12 luku

1 *TR* παρακαλῶ | *parakalō* kehotan οὖν | *oun* nyt ὑμᾶς | *hymas* teitä  
ἀδελφοί | *adelfoi* veljet διὰ | *dia* kautta τῶν | *tōn* οἰκτιρμῶν | *oiktirmōn*  
armahtavan laupeuden τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan παραστῆσαι |  
*parastēsai* antamaan τὰ | *ta* σώματα | *sōmata* ruumiinne ὑμῶν | *hymōn*  
teidän θυσίαν | *thysian* uhriksi ζῶσαν | *dzōsan* eläväksi ἀγίαν | *hagian*  
pyhäksi εὐάρεστον | *euareston* mieluisaksi τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle  
τὴν | *tēn* λογικὴν | *logikēn* järjellisenä λατρείαν | *laTR eian*  
jumalanpalveluksenanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta הִנְנִי | hinni מִזְהִיר | mazhir אֶתְכֶם |  
'etchem אֲחֵי | 'achai בְּרַחֲמֵי | berachamei אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֲשֶׁר  
| 'asher תְּשִׁימוּ | tasimu אֶת־גְּוִיֹתֵיכֶם | 'et-gevijoteichem קֶרְבָּן |  
qorban חַי | chai וְקָדוֹשׁ | ve'qadosh וְנִירְצֶה | venirtzeh לְאֱלֹהִים |  
le'ELOHIM וְהִיְתָה | ve'hajeta זֹאת | zot עֲבוֹדַתְכֶם | 'avodatchem  
הַשְּׂכֵלִית | hassichlit

*TKSI* Jumalan laupeuden vuoksi kehoitan siis teitä, veljet, antamaan ruumiinne eläväksi, pyhäksi, Jumalalle otolliseksi uhriksi hengellisenä\* jumalanpalveluksenne.

*STLK2017* Jumalan armahtavan laupeuden kautta kehotan siis teitä, veljet, antamaan ruumiinne eläväksi, pyhäksi, Jumalalle otolliseksi uhriksi. Se olkoon teidän järjellinen jumalanpalveluksenne.

*Biblia1776* Niin neuvon minä teitä, rakkaat veljet, Jumalan sydämellisen laupiuden kautta, että te antaisitte teidän ruumiinne eläväksi, pyhäksi ja Jumalalle otolliseksi uhriksi, joka on teidän toimellinen jumalanpalveluksenne.

2 *TR* καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älkää συσχηματίζεσθε | *syschēmatidzesthe*  
mukautuko τῷ | *tō* αἰῶνι | *aiōni* maailmanaikaan τούτῳ | *toutō* tähän ἀλλὰ  
| *alla* vaan μεταμορφοῦσθε | *metamorfousthe* muuttukaa τῇ | *tē*  
ἀνακαινώσει | *anakainōsei* uudistuksella τοῦ | *tou* νοῦς | *noos* mielenne  
ὅμων | *hymōn* teidän εἰς | *eis* τὸ | *to* δοκιμάζειν | *dokimadzein*  
tutkiaksenne ὁμᾶς | *hymas* te τί | *ti* mikä τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* on tahto  
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τὸ | *to* ἀγαθὸν | *agathon* hyvä καὶ | *kai*  
ja εὐάρεστον | *euareston* otollinen καὶ | *kai* ja τέλειον | *teleion* täydellinen

*DELITZSCH* וְאֵל־תְּשִׁימוּ | ve'al-tishtavu לְעוֹלָם | la'olam הַיְהִי |  
hazzeh כִּי | ki בְּהִתְחַלְּפוּ | 'im-hitchallefu

behitchaddesh דְּעִתְּכֶם | da'techem לְמַעַן | le'ma'an תִּבְחָנוּ | tivchanu  
תִּדְעַת | lada'at מַה־הוּא | mah-hu' רְצוֹן | retzon הָאֱלֹהִים |  
ha'ELOHIM הַטּוֹב | hattov וְהַנְּחַמְד | ve'hannechmad וְהַשְׁלֵם |  
ve'hash'shalem

*TKSI* Älkääkä mukautuko tämän maailmanajan mukaan, vaan muuttukaa mielenne uudistuksen avulla tutkiaksenne, mikä on Jumalan hyvä ja otollinen ja täydellinen tahto.

*STLK2017* Älkääkä mukautuko tämän maailmanajan mukaan, vaan muuttukaa mielenne uudistuksen kautta, tutkiaksenne, mikä on Jumalan tahto, mikä hyvää, otollista ja täydellistä.

*Biblia1776* Ja älkääät sovittako teitänne tämän maailman muodon jälkeen, vaan muuttakaat teitänne teidän mielenne uudistuksen kautta, että te koettelisitte, mikä Jumalan hyvä, otollinen ja täydellinen tahto olis.

3 *TR* Λέγω | *legō* sillä sanon γάρ | *gar* διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* χάριτος |  
*charitos* armon τῆς | *tēs* joka δοθείσης | *dotheisēs* on annettu μοι | *moi*  
minulle παντὶ | *panti* jokainen τῷ | *tō* joka ὄντι | *onti* on ἐν | *en*  
joukossanne ὑμῖν | *hymin* teidän μὴ | *mē* εἰ ὑπερφρονεῖν | *hyperfronein* tule  
ajatella ὑπερᾶσθαι | *par* enempää ὅ | *ho* sen δεῖ | *dei* kuin pitää φρονεῖν  
| *fronein* ajatella ἀλλὰ | *alla* vaan φρονεῖν | *fronein* ajatella εἰς | *eis* τὸ |  
*to* σωφρονεῖν | *sōfronein* terveellä järjellä ἐκάστῳ | *hekastō* itsekukin ὡς |  
*hōs* kuin ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐμέρισε | *emerise* on jakanut μέτρον |  
*meTR on* määrän πίστεως | *pisteōs* uskoa

*DELITZSCH* כִּי | ki עַל־פִּי | 'al-pi הַחֶסֶד | ha'chesed הַנִּתְּנָה־לִּי |  
hannittan-li אֹמֶר | 'omer אֲנִי | 'ani לְכֹל־אִישׁ | le'chol-'ish וְאִישׁ |  
ve'ish מִכֶּם | mikkem לְבַלְתִּי | le'vilti לְבָבוֹ | rum-levavo  
לְמַעַל | le'ma'la מִן־הָרְאוּיָה | min-hara'ui כִּי | ki אִם־יְהִי | 'im-jehi

צְנוּעַ | tzanua' בְּמַחְשֵׁבוֹתָיו | bemach'shevotaiv כְּפִי | kefi מִדַּת |  
middat הָאֱמוּנָה | ha'emuna אֲשֶׁר־חָלַק | 'asher-chalaq לוֹ | lo  
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

*TKSI* Sillä sen armon perusteella, joka on minulle annettu, kehoitan jokaista, joka on joukossanne, olemaan ajattelematta itsestään enempää kuin sopii ajatella, vaan ajattelemaan vaatimattomasti, sen mukaan kuin Jumala on kullekin uskon määrän jakanut.

*STLK2017* Sillä sen armon kautta, mikä minulle on annettu, sanon teille jokaiselle, ettei tule ajatella itsestään enempää, kuin ajatella sopii, vaan ajatella kohtuullisesti sen uskonmäärän mukaan, minkä Jumala on kullekin jakanut.

*Biblia1776* Sillä minä sanon siitä armosta, joka minulle annettu on, jokaiselle, joka teidän seassanne on, ettei yksikään itsestänsä enempää pitäisi kuin hänen tulee pitää; vaan pitäkään kohtuullisesti itsestänsä sen jälkeen kuin Jumala on kullekin uskon mitan jakanut.

4 *TR* καθάπερ | *kathaper* sillä samoin kuin γὰρ | *gar* ἐν | *en* ἐνὶ | *heni*  
yhdessä σώματι | *sōmati* ruumiissa μέλη | *melē* jäseniä πολλὰ | *polla* monia  
ἔχομεν | *echomen* meillä on τὰ | *ta* δὲ | *de* mutta μέλη | *melē* jäsenillä  
πάντα | *panta* kaikilla οὐ | *ou* εἰ τὴν | *tēn* αὐτὴν | *autēn* sama ἔχει | *echei*  
ole πράξι· | *praksin* tehtävä

*DELITZSCH* כִּי | ki כְּאֲשֶׁר | ka'asher בְּגוֹף | beguf אֶחָד | 'echad  
יֵשׁ-לָנוּ | jesh-lanu אֲבָרִים | 'evarim הַרְבֵּה | harbeh פְּעֻלָּה |  
ve'ein-pe'ulla אַחַת | 'achat לְכֹל-הָאֲבָרִים | le'chol-ha'evarim

*TKSI* Sillä niin kuin meillä on yhdessä ruumiissa monta jäsentä, mutta kaikilla jäsenillä ei ole sama tehtävä,

*STLK2017* Sillä niin kuin meillä yhdessä ruumiissa on monta jäsentä, mutta kaikilla jäsenillä ei ole sama tehtävä,

*Biblia1776* Sillä niinkuin meillä on yhdessä ruumiissa monta jäsentä, mutta ei

kaikilla jäsenillä ole yhtäläinen työ,

5 *TR* οὕτως | *houtōs* näin οἱ | *oi* πολλοὶ | *polloi* monet ἐν | *hen* ἓν σῶμα  
| *sōma* ruumis ἐσμεν | *esmen* olemme ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō*  
Kristuksessa ὁ | *ho* δὲ | *de* ἄλλα καθ' | *kath* ἑαυτοῦ εἷς | *heis* ἑκάστος ἀλλήλων  
| *allēlōn* toistemme μέλη | *melē* jäseniä

*DELITZSCH* כֵּן | ken אֶנְחֵנוּ | 'anachnu הָרַבִּים | harabbim אֶחָד | guf  
אֶחָד | 'echad בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach וְכֹל־אֶחָד | vechol-'echad  
אֶחָד | ve'echad מִמֶּנּוּ | mimmennu אֶבֶר | 'evar לְחַבְרֹוֹ | lachavero  
הוּא | hu'

*TKSI* niin me monet olemme yksi ruumis Kristuksessa ja kukin toistemme jäseniä.

*STLK2017* niin vaikka meitä on monta, olemme yksi ruumis Kristuksessa, mutta itse kukin olemme toistemme jäseniä.

*Biblia1776* Niin mekin olemme monta yksi ruumis Kristuksessa, mutta keskenämme olemme me toinen toisemme jäsenet.

6 *TR* ἔχοντες | *echontes* ja meillä on δὲ | *de* χαρίσματα | *charismata*  
armolahjoja κατὰ | *kata* μὲν τὴν | *tēn* χάριν | *charin* ἀρμονίαν τὴν | *tēn*  
δοθεῖσαν | *dotheisan* joka on annettu ἡμῖν | *hēmin* ἡμῖν διάφορα | *diafora*  
erilaisia εἴτε | *eite* ἢ προφητείαν | *profēteian* ἢ ἑνὶ ἑκάστῳ κατὰ |  
*kata* μὲν τὴν | *tēn* ἀναλογίαν | *analogian* ἀναλογίαν τῆς | *tēs* πίστεως· |  
*pisteōs* uskon (käyttäköön)

*DELITZSCH* וְיֵשׁ-לָנוּ | vejesh-lanu מַתָּנוֹת | mattanot שְׁנוֹת | shonot  
כְּפִי | kefi הַחֶסֶד | ha'chesed הַנִּתָּן | hannittan לָנוּ | lanu אִם־  
אֵין | 'im-nevu'a תְּהִי | tehi כְּפִי | kefi מִדַּת | middat הָאֱמוּנָה | ha'emuna  
הָאֱמוּנָה | ha'emuna

*TKSI* Mutta meillä on erilaisia armolahjoja meille annetun armon mukaan: \*jos kenellä on\* profetoimisen lahja, käyttäköön sitä uskon määrän mukaan,  
*STLK2017* Meillä on erilaisia armolahjoja sen armon mukaan, mitä meille on annettu. Jos jollakulla on profetoimisen lahja, käyttäköön sitä uskon mukaisesti ;

*Biblia1776* Ja meillä ovat moninaiset lahjat siitä armosta, kuin meille annettu on. Jos jollakin on prophetia, niin olkoon uskon kanssa yhteinen.

7 *TR* εἴτε | *eite* tai διακονίαν | *diakonian* palvelustoimi ἐν | *en* τῇ | *tē*  
διακονία· | *diakonia* palvelustoimessaan εἴτε | *eite* tai ὁ | *ho* διδάσκων |  
*didaskōn* joka opettaa ἐν | *en* τῇ | *tē* διδασκαλία· | *didaskalia* opetuksessaan

*DELITZSCH* וְאִם־לְאִישׁ־ | ve'im-le'ish שְׁמִימֻשׁ־ | shimmush יַעֲמֹל־ |  
ja'amol בְּשִׁמְמוֹשׁ־ | bash'shimmush וְאִם־מִוְרָה־ | ve'im-moreh בְּהוֹרָאָה־  
| bahora'a

*TKSI* tai virka, valvokoon virassaan, opettaja opettamisessaan

*STLK2017* jos virka, pitäköön virastaan vaarin; jos joku opettaa, olkoon uskollinen opettamisessaan;

*Biblia1776* Jos jollakin on joku virka, niin pitäkään virastansa vaarin. Jos joku opettaa, niin ottakaan opetuksestansa vaarin.

8 *TR* εἴτε | *eite* tai ὁ | *ho* παρακαλῶν | *parakalōn* joka kehottaa ἐν | *en* τῇ  
| *tē* παρακλήσει· | *paraklēsei* kehotuksessaan ὁ | *ho* μεταδιδούς |  
*metadidous* joka antaa ἐν | *en* ἀπλότητι· | *haplotēti* antakoon  
vilpittömyydessään ὁ | *ho* προϊστάμενος | *proistamenos* joka johtaa ἐν | *en*  
σπουδῇ· | *spoudē* johtakoon toimellisesti ὁ | *ho* ἐλεῶν | *eleōn* joka on  
hyväntekijä ἐν | *en* ἰλαρότητι | *hilarotēti* tehköön iloisuudessaan

*DELITZSCH* וְאִם־מֹכִיחַ־ | ve'im-mochiach בְּתוֹכָהּ־ | battochecha

הַנּוֹתֵן־ | hannoten יַעֲשֶׂה־ | ja'aseh בְּתוֹם־לֵבָב־ | betom-levav וְהַמְנַהֵג־ |



| ve'hammanhig בְּשִׂקִידָה | bishqida וְהִגְמִל | ve'haggomel חֶסֶד |  
chesed בְּסִבָּר | besever פְּנִים | panim יְפוֹת | jafot

*TKSI* ja kehoittaja kehoittamisessaan; antaja toimikoon vilpittömästi, johtaja innokkaasti, laupeuden harjoittaja iloiten."

*STLK2017* jos kehottaa, kehottamisessaan; joka antaa, antakoon vakaasta sydämestä; joka on johtaja, johtakoon toimellisesti; joka laupeutta harjoittaa, tehkään sen iloiten.

*Biblia1776* Jos joku neuvoo, niin pitäkään neuvostansa vaarin. Jos joku antaa, niin antakaan yksinkertaisuudessa. Jos joku hallitsee, niin pitäkään siitä murheen. Jos joku armahtaa, niin tehkään sen ilolla,

9 *TR* ἢ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus ἀνυπόκριτος | *anypokritos* olkoon vilpitön ἀποστυγοῦντες | *apostygountes* kauhistukaa τὸ | *to* πονηρόν | *ponēron* pahaa κολλώμενοι | *kollōmenoi* pitäkää kiinni τῷ | *tō* ἀγαθῷ | *agathō* hyvästä

*DELITZSCH* הַאֲהָבָה | ha'ahava הַתְּהִיָּה | tihjeh בְּלִי | beli הַנְּפִיָּה |  
chanuppa שְׂנְאָו | sin'u אֶת־הָרַע | 'et-hara' וְדַבְּקוּ | vedivqu בְּטוֹב |  
vattov

*TKSI* Olkoon rakkaus vilpitön. Kammokaa pahaa, riippukaa hyvässä kiinni.

*STLK2017* Olkoon rakkaus vilpitön, kammotkaa pahaa, riippukaa hyvässä kiinni.

*Biblia1776* Olkoon rakkaus vilpitöin. Vihatkaat pahaa ja riippukaat kiinni hyvässä.

10 *TR* τῆ | *tē* φιλαδελφία | *filadelfia* veljesrakkaudessa εἰς | *eis* ἀλλήλους |  
*allēlous* toisillenne φιλόστοργοι· | *filostorgoi* olkaa sydämellisiä τῆ | *tē* τιμῆ  
| *timē* kunnioittamisessa ἀλλήλους | *allēlous* toistenne προηγούμενοι· |  
*proēgoumenoi* edellä käykää

*DELITZSCH* בְּאַהֲבָת | be'ahavat אַחִים | 'achim וְרָאוּ | har'u חֶבְהָ

| chibba תְּרָה | jetera וּבְכָבוֹד | uvechavod הִקְדִּימוּ | haqdimu אֵישׁ  
| 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu

*TKSI* Veljesrakkaudessa olkaa helläsydämiset toisianne kohtaan;  
kunnioittamisessa käykää toistenne edellä.

*STLK2017* Olkaa veljellisessä rakkaudessa helläsydämiset toisianne kohtaan.  
Kunnioittamisessa asettakaa toinen itsenne edelle.

*Biblia1776* Veljellinen rakkaus olkoon sydämellinen teidän keskenänne.  
Ennätkään toinen toisensa kunniaa tekemässä.

11 *TR* τῆ | *tē* σπουδῆ | *spoudē* ahkeruudessa μὴ | *mē* älkää ὀκνηροί· |  
*oknēroi* olko veltoja τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessä ζέοντες· |  
*dzeontes* palavia τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herraa δουλεύοντες· | *douleuontes*  
palvelkaa

*DELITZSCH* וְשִׁקְדוּ | shiqdu וְאֶל־תַּעֲצְלוּ | ve'al-te'atzelu הִתְלַהְבוּ |  
hitlahavu בְּרוּחַ | vaRuach עֲבָדוּ | 'ivdu אֶת־הָאֲדוֹן | 'et-ha'ADON

*TKSI* Älkää olko innossa veltot. Olkaa Hengessä palavat. Palvelkaa Herraa.

*STLK2017* Intoon nähden älkää olko veltoja. Olkaa hengessä palavia, palvelkaa  
Herraa.

*Biblia1776* Älkäät olko hitaat töissänne. Olkaat palavat hengessä. Palvelkaat  
Herraa.

12 *TR* τῆ | *tē* ἐλπίδι | *elpidi* toivossa χαίροντες· | *chairontes* iloisia τῆ | *tē*  
θλίψει | *thlipsei* ahdistuksissa ὑπομένοντες· | *hypomenontes* kärsivällisiä τῆ  
| *tē* προσευχῆ | *proseuchē* rukoilkaa προσκατεροῦντες· | *proskarterountes*  
jatkovasti

*DELITZSCH* וְשִׂמְחוּ | simchu בְּתוֹקְלָתְךָ | vattochelet סִבְלוּ | sivlu  
בְּצָרָה | vatz'tzara וְשִׁקְדוּ | shiqdu עַל־הַתְּפִלָּה | 'al-hattefilla

*TKSI* Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.

*STLK2017* Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.

*Biblia1776* Olkaat toivossa iloiset, kärsivälliset murheessa. Olkaat alati rukouksissa.

13 *TR* ταῖς | *tais* χρείαις | *chreiais* tarpeisiin τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn*  
pyhien κοινωνοῦντες· | *koinōnountes* ottakaa osaa τὴν | *tēn* φιλοξενίαν |  
*filoksenian* vieraanvaraisuutta διώκοντες | *diōkontes* harjoittakaa

*DELITZSCH* הַשְׂתַּתְּפוּ | hishtattefu בְּצַרְכֵי | betzarechei הַקְּדוֹשִׁים |  
ha'qedoshim רִדְפוּ | ridfu הַכְּנָסוּ | hachnasat אֲרָחִים | 'orechim

*TKSI* Ottakaa osaa pyhien tarpeisiin, tavoitelkaa vieraanvaraisuutta.

*STLK2017* Pitäkää pyhien tarpeet ominanne. Harrastakaa vieraanvaraisuutta.

*Biblia1776* Jakakaat omanne pyhain tarpeeksi. Ottakaat mielellänne huoneesen.

14 *TR* εὐλογεῖτε | *eulogeite* σιunatkaa τοὺς | *tous* niitä διώκοντας |  
*diōkontas* jotka vainoavat ὑμᾶς· | *hymas* teitä εὐλογεῖτε | *eulogeite* siunatkaa  
καὶ | *kai* μὴ | *mē* ἀλκᾶκᾶ καταρᾶσθε | *katarasthe* kirotko

*DELITZSCH* בָּרְכוּ | barechu אֶת־רֹדְפֵיכֶם | 'et-rodefeichem בָּרְכוּ |  
barechu וְאֶל־תִּקְלְלוּ | ve'al-teqallelu

*TKSI* Siunatkaa vainoojianne, siunatkaa, älkääkää kirotko.

*STLK2017* Siunatkaa vainoojianne, siunatkaa, älkääkää kirotko.

*Biblia1776* Siunatkaat vainollisianne: siunatkaat ja älkäät sadatelko.

15 *TR* χαίρειν | *chairein* iloitkaa μετὰ | *meta* kanssa χαιρόντων | *chairontōn*  
iloitsevien καὶ | *kai* ja κλαίειν | *klaiein* itkekää μετὰ | *meta* kanssa  
κλαιόντων | *klaiontōn* itkevien

*DELITZSCH* וְשִׂמְחוּ | simchu עִם־הַשְּׂמֵחִים | 'im-hassemechim וְבָכוּ |

| uvechu עִם־הַבְּכִיִּים | 'im-habbochim

*TKSI* Iloitkaa iloitsevien kanssa, itkekää itkevien kanssa.

*STLK2017* Iloitkaa iloitsevien kanssa, itkekää itkevien kanssa.

*Biblia1776* Iloitkaat iloisten kanssa, ja itkekäät itkeväisten kanssa.

16 *TR* τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* samoin εἰς | *eis* ἀλλήλους | *allēlous* keskenänne φρονοῦντες | *fronountes* ajatelkaa μὴ | *mē* εἰ τὰ | *ta* ὑψηλὰ | *hypsēla* korkeita φρονοῦντες | *fronountes* ajatellen ἀλλὰ | *alla* vaan τοῖς | *tois* ταπεινοῖς | *tapeinois* alhaisiin συναπαγόμενοι | *synaparagomenoi* tyytykää μὴ | *mē* älkää γίνεσθε | *ginesthe* olko φρόνιμοι | *fronimoi* viisaita παρ' | *par* ἑαυτοῖς | *heautois* itsessänne

*DELITZSCH* לֵב | le'v אֶחָד | 'echad יְהִי | jehi לְכַלְכֶּם | le'chullechem אֶל־תְּהַלְכוּ | 'al-tehallechu בְּדַלּוֹת | vigdolot כִּי | ki אִם־תִּתְחַבְּרוּ | 'im-hitchabberu עִם־הַשְּׁפָלִים | 'im-hash'shefalim אֶל־תִּהְיוּ | 'al-tihju חַכְמִים | chachamim בְּעֵינֵיכֶם | be'eineichem

*TKSI* Olkaa samaa mieltä keskenänne. Älkää korkeita mielikö, vaan \*liittykää nöyrien joukkoon\*. Älkää olko itsessänne viisaita.

*STLK2017* Olkaa keskenänne yksimieliset. Älkää korkeita havitelko, vaan tyytykää alhaisiin oloihin. Älkää olko omasta mielestänne viisaita.

*Biblia1776* Olkaat keskenänne yksimieliset. Älkäät itsestänne paljon pitäkö, vaan pitäkääit teitänne nöyräin kaltaisena. Älkäät itsiänne ylen viisaina pitäkö.

17 *TR* μηδενὶ | *mēdeni* eikä kukaan κακὸν | *kakon* pahaa ἀντὶ | *anti* κακοῦ | *kakou* pahalla ἀποδιδόντες | *apodidontes* maksako προνοούμενοι | *pronooumenoi* ahkeroikaa καλὰ | *kala* hyvää ἐνώπιον | *enōpion* edessä πάντων | *pantōn* kaikkien ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

*DELITZSCH* אֶל־תִּשְׁלַחְמוּ | 'al-teshallemu לְאִישׁ | le'ish רָעָה | ra'a

תַּחַת | tachat רָעָה | ra'a דִּרְשׁוּ | dirshu הַטּוֹב | hattov בְּעֵינַי |  
be'einei כָּל־אָדָם | kol-'adam

*TKSI* Älkää kenellekään pahaa pahalla kostako. Ahkeroikaa hyvää kaikkien ihmisten edessä.

*STLK2017* Älkää kenellekään pahalla pahaa kostako. Ahkeroikaa sitä, mikä on hyvää kaikkien ihmisten edessä.

*Biblia1776* Älkäät kellenkään pahaa pahalla kostako. Ahkeroitkaat sitä, mikä kunniallinen on kaikkein ihmisten edessä.

18 *TR* εἰ | *ei* jos δυνατόν | *dynaton* voitte τὸ | *to* ἐξ | *eks* (jos) on ὑμῶν |  
*hymōn* teistä μετὰ | *meta* kanssa πάντων | *pantōn* kaikkien ἀνθρώπων |  
*anthrōpōn* ihmisten εἰρηνεύοντες | *eirēneuontes* eläköö rauhassa

*DELITZSCH* אִם־תּוֹכְלוּ | 'im-tuchelu כְּכֹל־אַשֶׁר | kechol-'asher  
תִּמְצַא | timtza' יְדַחֵם | jedchem הֵיָ | heju בְּשָׁלוֹם | ve'shalom  
עַם־כָּל־אָדָם | 'im-kol-'adam

*TKSI* Jos mahdollista — mikäli teistä riippuu — eläköö rauhassa kaikkien ihmisten kanssa.

*STLK2017* Jos on mahdollista ja mikäli teistä riippuu, eläköö rauhassa kaikkien ihmisten kanssa.

*Biblia1776* Jos mahdollinen on, niin paljo kuin teissä on, niin pitäkää rauha kaikkein ihmisten kanssa.

19 *TR* μὴ | *mē* älkää ἑαυτοὺς | *heautous* itse ἐκδικοῦντες | *ekdikountes*  
kostako ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat ἀλλὰ | *alla* vaan δότε | *dote* antakaa  
τόπον | *topon* sijaa τῇ | *tē* ὀργῇ· | *orgē* vihalle γέγραπται | *gegriptai* sillä  
on kirjoitettu γάρ | *gar* ἐμοὶ | *emoi* Minulla ἐκδίκησις | *ekdikēsis* on  
rangaistus ἐγὼ | *egō* minä ἀνταποδώσω | *antapodōsō* olen rankaiseva λέγει |  
*legei* sanoo Κύριος | *Kyrios* Herra

*DELITZSCH* אֶל־תִּנְקֶמוּ | 'al-tinnaqemu נָקַם | naqam יְיָ | jedidai  
כִּי | ki אִם־תֵּנוּ | 'im-tenu מָקוֹם | maqom לָרוֹגֵז | larogez כִּי | ki  
כָּתוּב | chatuv לִי | li נָקַם | naqam וְשִׁלֵּם | veshillem אָמַר | 'amar  
יְהוָה | JAHWEH

*TKSI* Älkää itse kostako, rakkaat, vaan antakaa sija Jumalan vihalle, sillä on kirjoitettu: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra."

*STLK2017* Älkää itse kostako, rakkaani, vaan antakaa sijaa vihalle, sillä kirjoitettu on: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra."

*Biblia1776* Älkäät itse kostako, minun rakkaani, vaan antakaat (Jumalan) vihan siaan saada. Sillä kirjoitettu on: minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo Herra.

20 *TR* ἐὰν | *ean* jos οὖν | *oun* siis πεινᾷ | *peina* on nälkäinen ὁ | *ho* ἐχθρός  
| *echthros* vihollisesi σου | *sou* sinun ψώμιζε | *psōmidze* ruoki αὐτόν· |  
*auton* häntä ἐὰν | *ean* jos διψᾷ | *dipsa* jano πότιζε | *potidze* juota αὐτόν· |  
*auton* häntä τοῦτο | *touto* sillä näin γὰρ | *gar* ποιῶν | *poiōn* tekemällä  
ἄνθρακας | *anthrakas* hiiliä πυρὸς | *pyros* tulen σωρεύσεις | *sōreuseis*  
kokoat ἐπὶ | *epi* päälle τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* päänsä αὐτοῦ | *autou*  
hänen

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen אִם־רָעַב | 'im-ra'ev שְׂנֵאָחַ | sna'acha  
הָאֲכִילֶהוּ | ha'achilehu לָחֵם | la'chem וְאִם־צָמָא | ve'im-tzame'  
הַשְּׁקֶהוּ | hashqehu מַיִם | maim כִּי | ki גְּחָלִים | gechalim אֶתָּה |  
'atta חֹתֶה | choteh עַל־רֹאשׁוֹ | 'al-ro'sho

*TKSI* Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä; jos hänellä on jano, juota häntä. Sillä näin tekemällä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle."

*STLK2017* Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä, jos hänellä on jano, juota häntä, sillä näin tehden sinä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle."

*Biblia1776* Sentähden, jos vihollises isoo, niin syötä häntä, ja jos hän janoo, niin

juota häntä; sillä koskas tämän teet, niin sinä tuliset hiilet hänen päänsä päälle kokoot.

21 *TR* μὴ | *mē* älä νικῶ | *nikō* ole voitettavissa ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* κακοῦ  
| *kakou* pahan ἀλλὰ | *alla* vaan νίκα | *nika* voita ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀγαθῷ |  
*agathō* hyvällä τὸ | *to* κακόν | *kakon* paha

*DELITZSCH* אֶל־נָא | 'al-na' כִּבְשֶׁחָ? | jichbashecha הָרַע | hara'

כְּבוֹשׁ | kevosh אֶת־הָרַע | 'atta בְּטוֹב | battov

*TKSI* Älä salli pahan voittoa itseäsi, vaan voita sinä paha hyvällä.

*STLK2017* Älä anna pahan itseäsi voittoa, vaan voita sinä paha hyvällä.

*Biblia1776* Älä anna sinuas voitettaa pahalta, vaan voita sinä paha hyvällä.

13 luku

1 *TR* πᾶσα | *pasa* jokainen ψυχὴ | *psychē* sielu ἐξουσίαις | *eksousiais*  
esivallalle ὑπερεχούσαις | *hyperechousais* joka hallitsee ὑποτασσέσθω· |  
*hypotassesthō* olkoon kuuliainen οὐ | *ou* sillä ei γάρ | *gar* ἐστὶν | *estin* ole  
ἐξουσία | *eksousia* esivaltaa εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin ἀπὸ | *apo* Θεοῦ |  
*Theou* Jumalasta αἱ | *hai* ja se δὲ | *de* οὐσαι | *ousai* joka on ἐξουσία |  
*eksousiai* esivaltaa ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τεταγμένα  
| *tetagmenai* säätämä εἰσὶν | *eisin* on

*DELITZSCH* כּל־נְפֹשׁ | kol-nefesh תִּכְנֶנָּה | tikana' לִגְדֻלַּת | ligdullat

הַרְשֻׁיּוֹת | harashujjot כִּי־אֵין | ki-'ein רָשׁוּת | rashut כִּי | ki

מֵאֵת | 'im-me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְהַרְשֻׁיּוֹת | ve'harashujjot

הַנְּמַצְאוֹת | hannjimtza'ot עַל־יָד | 'al-jad אֱלֹהִים | 'ELOHIM נְתַמְנֵנוּ

| nitmannu

*TKSI* Olkoon jokainen ihminen\* alamainen hallitseville viranomaisille. Sillä ei ole muuta esivaltaa kuin Jumalalta. Ne, jotka ovat (viranomaisina), ovat Jumalan



asettamat.

*STLK2017* Jokainen sielu olkoon alamainen niille valloille, joiden vallan alla hän on. Sillä ei ole esivaltaa muuten kuin Jumalalta. Vallat, jotka ovat, ovat Jumalan asettamia.

*Biblia1776* Jokainen olkoon esivallalle, jolla valta on, alamainen; sillä ei esivalta ole muutoin kuin Jumalalta: ne vallat, jotka ovat, Jumalalta ne säädetyt ovat.

2 *TR* ὥστε | *hōste* sen tähden ὁ | *ho* joka ἀντιτασσόμενος | *antitassomenos*  
vastustaa τῆ | *tē* ἐξουσία | *eksousia* esivaltaa τῆ | *tē* τοῦ | *tou* Θεοῦ |  
*Theou* Jumalan διαταγῆ | *diatagē* säätämystä ἀνθέστηκεν· | *anhestēken*  
vastustaa οἱ | *oi* mutta jotka δὲ | *de* ἀνθεστηκότες | *anhestēkotes*  
vastustavat ἑαυτοῖς | *heautois* itselleen κρίμα | *krima* tuomion λήψονται |  
*lēpsontai* tuottavat

*DELITZSCH* לַכֵּן | lachen כֹּל־הַמִּתְקוּמֵם | kol-hammitqomem לְרַשׁוּת  
| larashut מִרַד | mored הוּא | hu' בְּצִוּוֵי | betzivvui הָאֱלֹהִים |  
ha'ELOHIM וְהַמְרַדִּים | ve'hammoredim וְשִׂאוּ | jis'u אֶת־דִּינָם | 'et-  
dinam

*TKSI* Joka siis asettuu esivaltaa vastaan, se vastustaa Jumalan säätämystä. Mutta ne, jotka vastustavat, aiheuttavat itselleen tuomion.

*STLK2017* Sen tähden se, joka asettuu esivaltaa vastaan, nousee Jumalan säätämystä vastaan, mutta jotka nousevat vastaan, tuottavat itselleen tuomion.

*Biblia1776* Sentähden jokainen, joka itsensä esivaltaa vastaan asettaa, se on Jumalan säätyä vastaan; mutta ne, jotka vastaan ovat, saavat tuomion päällensä.

3 *TR* οἱ | *oi* γὰρ | *gar* sillä ἄρχοντες | *archontes* hallitusmiehet οὐκ | *ouk* ei  
εἰσὶ | *eisi* ole φόβος | *fobos* pelkona τῶν | *tōn* ἀγαθῶν | *agathōn* hyvää  
ἔργων | *ergōn* tekeville ἀλλὰ | *alla* vaan τῶν | *tōn* κακῶν | *kakōn* pahaa  
θέλεις | *theleis* siis tahdotko δὲ | *de* μὴ | *mē* ettet φοβεῖσθαι | *fobeisthai*  
pelkää τὴν | *tēn* ἐξουσίαν | *eksousian* esivaltaa τὸ | *to* ἀγαθὸν | *agathon*

hyvää ποίει | *poiei* tee καὶ | *kai* ja ἔξεις | *ekseis* saat ἔπαινον | *epainon*  
kiitoksen ἐξ | *eks* αὐτῆς· | *autēs* siltä

*DELITZSCH* לְפַחַד כִּי | *ki* הַשְׁלִיטִים | *hash'shallitim* אֵינָם | *'einam*  
| le'fachad לַמַּעֲשִׂים | *lamma'asim* הַטּוֹבִים | *hattovim* כִּי | *ki*  
לְרַעִים | *'im-lara'im* וְעַל־כֵּן | *ve'al-ken* אֵם־רְצוֹנָךְ | *'im-retzonecha*  
שֶׁלֹּא | *shelo'* תִּירָא | *tira'* מִן־הַרְשׁוּת | *min-harashut* עֲשֵׂה | *'aseh*  
הַטּוֹב | *hattov* וְהָיָה־לָּךְ | *ve'haja-lecha* שֶׁבַח | *shevach* מִמְּנָה |  
*mimmenna*

*TKSI* Hallitusmiehet eivät näet ole hyvien tekojen pelkona, vaan pahojen. Jos siis haluat olla esivaltaa pelkäämättä, tee hyvää, niin saat siltä kiitoksen.

*STLK2017* Sillä hallitusmiehet eivät ole niiden pelkona, jotka tekevät hyvää, vaan niiden, jotka tekevät pahaa. Jos siis tahdot olla esivaltaa pelkäämättä, tee sitä, mikä on hyvää, ja sinä saat siltä kiitoksen.

*Biblia1776* Sillä ne, jotka vallan päällä ovat, ei ole hyvintekiöille, vaan pahoille pelvoksi. Ellet tahdo esivaltaa peljätä, niin tee hyvää, ja sinä saat häneltä kiitoksen.

4 *TR* Θεοῦ | *Theou* sillä Jumalan γὰρ | *gar* διάκονός | *diakonos* palvelija  
ἐστὶ | *esti* se on σοι | *soi* sinulle εἰς | *eis* τὸ | *to* ἀγαθόν | *agathon* hyväksi  
ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* τὸ | *to* κακὸν | *kakon* pahaa ποιῆς | *poiēs* teet  
φοβοῦ· | *fobou* pelkää οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* εἰκῆ | *eikē* turhaan τὴν |  
*tēn* μάχαιραν | *machairan* miekkaa φορεῖ· | *forei* se kannaa Θεοῦ | *Theou*  
sillä Jumalan γὰρ | *gar* διάκονός | *diakonos* palvelija ἐστὶν | *estin* se on  
ἔκδικος | *ekdikos* toimeenpanija εἰς | *eis* ὄργην | *orgēn* rankaisemiseksi τῷ  
| *tō* sen τὸ | *to* κακὸν | *kakon* pahaa πράσσουντι | *prassonti* joka tekee

*DELITZSCH* כִּי־מִשְׁמַשֶּׁת | *ki-meshammeshet* אֱלֹהִים | *'ELOHIM*  
הִיא | *hi'* לְטוֹב | *le'tov* לָּךְ | *lach* אַךְ | *'ach* אֵם־הָרַע | *'im-hara'*

תַּעֲשֶׂה | ta'aseh יָרָא | jera' כִּי | ki לֹא | lo' לְחַיֵּי | le'chinnam

חַגֻּרַת־חֶרֶב | chagurat-cherev הִיא | hi' כִּי־מִשְׁמֶשֶׁת | ki-

meshammeshet אֱלֹהִים | 'ELOHIM הִיא | hi' נִקְמַת | noqemet בְּקֶצֶף

| beqetzef מִכֹּל־עֲשֵׂה | mikol-'oseh הָרַע | hara'

*TKSI* Sillä se on Jumalan palvelija sinulle hyväksi. Mutta jos teet pahaa, niin pelkää, sillä se ei turhaan miekkaa kannaa, koska se on Jumalan palvelija, kostaja \*sen rankaisemiseksi,\* joka pahaa tekee.

*STLK2017* Sillä se on Jumalan palvelija sinulle hyväksi. Mutta jos pahaa teet, pelkää, sillä se ei kannaa miekkaa turhaan, koska se on Jumalan palvelija, kostaja sen rankaisemiseksi, joka pahaa tekee.

*Biblia1776* Sillä hän on Jumalan palvelia sinun hyväksesi. Vaan jos sinä pahaa teet, niin pelkää; sillä ei hän miekkaa hukkaan kannaa; sillä hän on Jumalan palvelia ja kostaja sille rangaistukseksi, joka pahaa tekee.

5 *TR* διὸ | *dio* siksi ἀνάγκη | *anagkē* tarpeellinen ὑποτάσσεσθαι |

*hypotassesthai* on olla alamainen οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan διὰ |

*dia* vuoksi τῆν | *tēn* ὀργήν | *orgēn* rangaistuksen ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai*

myös διὰ | *dia* vuoksi τῆν | *tēn* συνείδησιν | *syneidēsin* omantunnon

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken עֲלֵינוּ | 'aleinu לְהַכְנִיעַ | le'hikkanea' לֹא

| lo' לְבַד | le'vad בְּעֵבוֹר | ba'avur הַקֶּצֶף | ha'qetzef כִּי־גַם | ki-

gam בְּעֵבוֹר | ba'avur דַּעַת | da'at חוֹבַתֵּנוּ | chovatenu

*TKSI* Siksi täytyy olla alamainen, ei ainoastaan rangaistuksen\* vuoksi, vaan myös omantunnon vuoksi.

*STLK2017* Siksi tulee olla alamainen, ei ainoastaan rangaistuksen tähden, vaan myös omantunnon tähden.

*Biblia1776* Sentähden tulee alamainen olla, ei ainoastaan vihan tähden, vaan myös omantunnon tähden.

6 *TR* διὰ | *dia* sillä vuoksi τοῦτο | *touto* sen γὰρ | *gar* καὶ | *kai* myös  
φόρους | *forous* veroja τελεῖτε· | *teleite* maksatte λειτουργοὶ | *leitourgoi*  
sillä palvelijoita γὰρ | *gar* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰσιν | *eisin* he ovat εἰς |  
*eis* αὐτὸ | *auto* juuri τοῦτο | *touto* sitä προσκαρτεροῦντες | *proskarterountes*  
varten ahkeroiden

*DELITZSCH* כִּי | *ki* לְזֹאת | *lazot* אֲף־מִשְׁלָלִים | 'af-meshallemim  
אֲתֶם | 'attem אֶת־הֵמָּה | 'et-hammas כִּי־מִשְׁרֵתֵי | *ki-mesharetei*  
אֱלֹהִים | 'ELOHIM הֵמָּה | *hemma* הַשְּׁקֵדִים | *hash'shoqedim* עַל־  
זֹאת | 'al-zot

*TKSI* Sen vuoksi te verojakin maksatte. Sillä he ovat Jumalan palvelijoita, jotka ahkeroivat juuri sitä varten.

*STLK2017* Sen tähden maksakaa myös veroja. Sillä he ovat Jumalan palvelijoita ja tekevät työtään juuri sitä varten.

*Biblia1776* Sillä sentähden te myös veron maksatte; sillä he ovat Jumalan palveliat, joiden senkaltaisista tulee lukua pitää.

7 *TR* ἀπόδοτε | *apodote* antakaa οὖν | *oun* siis πᾶσι | *pasi* kaikille τὰς | *tas*  
ὀφειλάς· | *ofeilas* velvollisuudesta τῷ | *tō* τὸν | *ton* kenelle φόρον | *foron*  
vero τὸν | *ton* sille φόρον· | *foron* vero τῷ | *tō* kenelle τὸ | *to* τέλος |  
*telos* tulli τὸ | *to* sille τέλος· | *telos* tulli τῷ | *tō* kenelle τὸν | *ton* φόβον |  
*fobon* pelko τὸν | *ton* sille φόβον· | *fobon* pelko τῷ | *tō* kenelle τὴν | *tēn*  
τιμὴν | *timēn* kunnia τὴν | *tēn* sille τιμὴν | *timēn* kunnia

*DELITZSCH* לָכֵן | *lachen* הֲנוּ | *tenu* לְכֹל־אִישׁ | *le'chol-'ish*  
כְּחֹבְתְכֶם | *kechovatchem* הֵמָּה | *hammas* לְאֲשֶׁר־לוֹ | *la'asher-lo*  
הֵמָּה | *hammas* וְהַמְּכֶס | *ve'hammeches* לְאֲשֶׁר־לוֹ | *la'asher-lo*  
הַמְּכֶס | *hammeches* וְהַמּוֹרָא | *ve'hammora'* לְאֲשֶׁר־לוֹ | *la'asher-lo*

הַמּוֹרָא | hammora' וְהַכְּבוֹד | ve'hakkavod לֹא־אֲשֶׁר-לוֹ | la'asher-lo

הַכְּבוֹד | ha'kavod

*TKSI* Antakaa (siis) jokaiselle velvollisuuden mukaan: vero, kenelle vero kuuluu, tulli, kenelle tulli, pelko, kenelle pelko, kunnia, kenelle kunnia kuuluu.

*STLK2017* Antakaa kaikille, mitä annettava on: kenelle vero, sille vero, kenelle tulli, sille tulli, kenelle pelko, sille pelko, kenelle kunnia, sille kunnia.

*Biblia1776* Niin antakaat siis kaikille, mitä te velvolliset olette: sille vero, jolle vero tulee; sille tulli, jolle tulli tulee; sille pelko, jolle pelko tulee; sille kunnia, jolle kunnia tulee.

8 *TR* μηδενὶ | *mēdeni* älkää kenellekään μηδὲν | *mēden* mitään ὀφείλετε | *ofeilete* olko velkaa εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin τὸ | *to* ἀγαπᾶν | *agapan* että rakastatte ἀλλήλους· | *allēlous* toisianne ὁ | *ho* sillä joka γὰρ | *gar* ἀγαπῶν | *agapōn* rakastaa τὸν | *ton* ἕτερον | *heteron* toista νόμον | *nomon* lain πεπλήρωκε | *peplērōke* on täyttänyt

*DELITZSCH* וְאֵל-תִּהְיוּ | ve'al-tihju תִּיבִימ | chajjavim לְאִישׁ | le'ish דָּבָר | davar זוּלָתִי | zulati אֶהְבֵּת | 'ahavat אִישׁ | 'ish אֶת-רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu כִּי | ki הָאֹהֵב | ha'ohev אֶת-חֵבְרוֹ | 'et-chavero קִיַּם | qijjem אֶת-הַתּוֹרָה | 'et-hattora

*TKSI* Älkää olko kenellekään mitään velkaa paitsi rakkautta toisianne kohtaan. Sillä joka toista rakastaa, on lain täyttänyt.

*STLK2017* Älkää olko kenellekään mitään velkaa, muuta kuin että toisianne rakastatte, sillä se, joka toistansa rakastaa, on lain täyttänyt.

*Biblia1776* Älkäät kellenkään velvolliset olko, vaan ainoastaan että te toinen toistanne rakastatte; sillä joka toista rakastaa, se on täyttänyt lain.

9 *TR* τὸ | *to* sillä tämä γὰρ | *gar* οὐ | *ou* ἀλλὰ μοιχεύσεις | *moichouseis* tee aviorikosta οὐ | *ou* ἀλλὰ φονεύσεις | *foneuseis* tapa οὐ | *ou* ἀλλὰ κλέψεις |

*klepseis* varasta οὐ | *ou* älä ψευδομαρτυρήσεις | *pseudomartyrēseis* todista väärin οὐκ | *ouk* älä ἐπιθυμήσεις | *epithymēseis* himoitse καὶ | *kai* ja εἷ τις | *ei tis* jos mikä ἕτερα | *hetera* muu ἐντολή | *entolē* käsky ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tähän τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanaan ἀνακεφαλαιοῦται | *anakefalaioutai* sisältyy ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀγαπήσεις | *agapēseis* rakasta τὸν | *ton* πλησίον | *plēsion* lähimmäistäsi σου | *sou* sinun ὡς | *hōs* niinkuin ἐαυτόν | *heauton* itseäsi

*DELITZSCH* כִּי | ki מִצְוֹת | mitzvot לֹא | lo' תִּנְאַף | tin'af לֹא | lo' תִּרְצַח | tirtzach לֹא | lo' תִּגְנוֹב | tignov לֹא | lo' תִּעֲנֶה | ta'aneh יֶד | 'ed שֶׁקֶר | sheqer לֹא | lo' תִּחְמַד | tachmod וְעוֹד | ve'od כְּאֵלֶּה | ka'elleh כְּלוּלוֹת | kelulot הֵנָּה | henna בְּמֵאֲמָר | bamma'amar הֵנָּה | hazzeh וְאַהֲבֵתָ | ve'ahaveta לְרֵעֶךָ | le're'acha כָּמוֹךָ | kamocho

*TKSI* Sillä tämä: "Älä tee aviorikosta", "Älä tapa", "Älä varasta", ("Älä sano väärää todistusta,") "Älä himoitse" ja mikä muu käsky tahansa sisältyy tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

*STLK2017* Sillä nämä: "Älä tee huorin, älä tapa, älä varasta, älä himoitse", ja mikä muu käsky tahansa, sisältyvät kaikki tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi kuin itseäsi."

*Biblia1776* Sillä se: ei sinun pidä huorin tekemän; ei sinun pidä tappaman; ei sinun pidä varastaman; ei sinun pidä väärää todistusta sanoman; ei sinun pidä himoitseman, ja mitä muuta käskyä on, se tähän sanaan suljetaan: sinun pitää rakastaman lähimmäistäsi niinkuin itsiäs.

10 *TR* ἢ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus τῷ | *tō* πλησίον | *plēsion* lähimmäiselle κακὸν | *kakon* pahoja οὐκ | *ouk* ei ἐργάζεται· | *ergadzetai* tekoja tee πλήρωμα | *plērōma* täyttymys οὖν | *oun* siis νόμου | *nomou* lain ἢ | *hē* on ἀγάπη | *agapē* rakkaus

*DELITZSCH* הָאֲהָבָה | ha'ahava לֹא | lo' תָּרַע | tara' לָרַע | larea'

עַל־כֵּן | 'al-ken הָאֲהָבָה | ha'ahava קִיּוּם | qijjum הַתּוֹרָה | ha'tora  
כֻּלָּה | chullah

*TKSI* Rakkaus ei tee lähimmäiselle paha. Rakkaus on siis lain täyttämistä.

*STLK2017* Rakkaus ei tee lähimmäiselle mitään paha. Sen tähden rakkaus on lain täyttämys.

*Biblia1776* Ei rakkaus tee lähimmäiselle mitään paha; sentähden on rakkaus lain täyttämys.

11 *TR* καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tämä εἰδότες | *eidotes* tunnette τὸν | *ton*  
καιρόν | *kairon* ajan ὅτι | *hoti* että ὥρα | *hōra* hetki ἡμᾶς | *hēmas* meidän  
ἦδη | *ēdē* jo ἐξ | *eks* ὑπνου | *hypnou* unesta ἐγερθῆναι· | *egerthēnai* on  
herätä vῦν | *nyn* sillä nyt γὰρ | *gar* ἐγγύτερον | *engyteron* lähempänä ἡμῶν  
| *hēmōn* meitä ἢ | *hē* on σωτηρία | *sōtēria* pelastus ἢ | *ē* kuin ὅτε | *ote*  
silloin ἐπιστεύσαμεν | *episteusamen* kun tulimme uskoon

*DELITZSCH* וְכֹזֵאת | vechazot עֲשׂוּ | 'asu מִדְּבַרְתְּכֶם | midda'techem

אֶת־הַזְּמַן | 'et-hazzeman כִּי־כִבֵּר | ki-chevar הַגִּיעָה | higgi'a

הַשָּׁעָה | hash'sha'a לְהַקִּיץ | le'haqitz מִן־הַשָּׁנָה | min-hash'shena כִּי

| ki יְשׁוּעַתֵּנוּ | jeshu'atenu קְרוּבָה | qerova עֲתָה | 'atta מֵהַיּוֹם |

mehajjom אֲשֶׁר | 'asher בָּאֲנוּ | ba'nu לְהֵאֲמִין | le'ha'amin

*TKSI* Tämän sanon,\* koska tunnemme ajan, että jo on hetki meidän unesta nousta, sillä pelastus on nyt meitä lähempänä kuin silloin kun tulimme uskoon.

*STLK2017* Tehkää tämä, koska tunnette tämän ajan, että on jo hetki teidän nousta unesta. Sillä pelastus on nyt meitä lähempänä kuin silloin, kun uskoon tulimme.

*Biblia1776* Ja että me sen tiedämme, nimittäin ajan, että nyt on aika unesta nousta; sillä meidän autuutemme on nyt lähempänä kuin silloin, kuin me uskoimme.



12 *TR* ἡ | *hē* on νύξ | *nyks* yö προέκοψεν | *proekopsen* pitkälle kulunut ἡ |  
*hē* ja on δὲ | *de* ἡμέρα | *hēmera* päivä ἤγγικεν· | *ēngiken* lähellä ἀποθώμεθα  
| *apothōmetha* pankaamme pois οὖν | *oun* siis τὰ | *ta* ἔργα | *erga* teot τοῦ  
| *tou* σκοτούς | *skotous* pimeyden καὶ | *kai* ja ἐνδυσώμεθα | *endysōmetha*  
pukeutukaa τὰ | *ta* ὅπλα | *hopla* aseisiin τοῦ | *tou* φωτός | *fōtos* valkeuden

*DELITZSCH* הַלַּיְלָה | hallajela חָלַף | chalaf וְהַיּוֹם | ve'hajjom קָרַב  
| qarev לָכֵן | lachen נִסְיָרָה-נָא | nasira-na' אֶת-מַעֲשֵׂי | 'et-ma'asei  
הַחֹשֶׁךְ | hachshech וְנִלְבְּשָׁה | venilbesha אֶת-כְּלֵי | 'et-kelei נְשִׂיָק  
| nesheq הָאוֹר | ha'or

*TKSI* Yö on pitkälle kulunut ja päivä on lähellä. Pankaamme siis pois pimeän teot ja pukeutukaamme valon varuksiin.

*STLK2017* Yö on pitkälle kulunut, ja päivä on lähellä. Pankaamme sen tähden pois pimeyden teot, ja pukeutukaamme valkeuden aseisiin.

*Biblia1776* Yö on kulunut ja päivä on tullut; sentähden hyljätkäämme pimeyden työt ja pukekaamme meitämme valkeuden sota-aseilla.

13 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin ἐν | *en* ἡμέρα | *hēmera* päivällä εὐσχημόνως |  
*euschēmonōs* kunniallisesti περιπατήσωμεν | *peripatēsōmen* vaeltakaamme μὴ  
| *mē* ei κόμοις | *kōmois* kemuissa καὶ | *kai* ja μέθαις | *methais*  
juomingeissa μὴ | *mē* ei κοίταις | *koitais* haureudessa καὶ | *kai* ja ἀσελγείαις  
| *aselgeiais* irstailuissa μὴ | *mē* ei ἔριδι | *eridi* riidassa καὶ | *kai* ja ζήλω |  
*dzēlō* kateudessa

*DELITZSCH* וְכִמּוֹ | uchemo בַּיּוֹם | vajjom נִתְּהַלְכָה | nithallecha  
בְּצַנִּיעוֹת | bitzni'ut לֹא | lo' בְּזוּלָלוֹת | vezolelut וּבְשִׁכְרוֹן |  
uveshikkaron וְלֹא | velo' בְּבַעֲלֹת | viv'ilot וַעֲשׂוֹת | va'asot זְמָה |  
zimma וְלֹא | velo' בְּמַרְיָבָה | vimriva וְקִנְיָה | veqin'a

*TKSI* Vaeltakaamme kunniallisesti, niin kuin päivällä, ei mässäyksissä ja juomingeissa\*, ei haureudessa ja irstailussa, ei riidassa ja kateudessa,

*STLK2017* Vaeltakaamme säädyllisesti niin kuin päivällä, ei mässäillen ja juopotellen, ei haureudessa ja irstaudessa, ei riidassa ja kateudessa,

*Biblia1776* Vaeltakaamme soveliaasti, niinkuin päivällä: ei ylönsyömisessä, eikä juopumisessa, ei kammioissa, eikä haureudessa, ei riidassa ja kateudessa,

14 *TR* ἀλλ' | *all* vaan ἐνδύσασθε | *endysasthe* pukekaa päällenne τὸν | *ton*  
Κύριον | *Kyrion* Herra Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesus Χριστόν | *Christon* Kristus  
καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihasta πρόνοιαν | *pronoian* huolta  
pitäen μὴ | *mē* älkää ποιῆσθε | *poieisthe* harjoittako εἰς | *eis* ἐπιθυμίας |  
*epithymias* himoja

*DELITZSCH* כִּי | *ki* לְבִשׁוּ-אֶם | *'im-livshu* אֶת-הָאָדוֹן | *'et-ha'ADON*  
יֵשׁוּעַ | *JESHUA* הַמְּשִׁיחַ | *hamMashiach* וְדַאָּגוּ | *veda'agu* לְבִשְׂרַחֲמֵי  
| *livsarchem* לְאַחֲלוֹ | *'ach-lo'* לְהַגְבִּיר | *le'hagbir* הַתְּאוֹת |  
hatta'avot

*TKSI* vaan pukeutukaa Herraan Jeesukseen Kristukseen, älkääkä pitäkö lihasta huolta himojen hyväksi.

*STLK2017* vaan pukekaa päällenne Herra Jeesus Kristus, älkääkä hellikö lihaanne niin, että himot heräävät.

*Biblia1776* Vaan pukekaat päällenne Herra Jesus Kristus ja älkää holhoko ruumistannen haureuteen.

## 14 luku

1 *TR* τὸν | *ton* δὲ | *de* ja ἀσθενοῦντα | *asthenounta* heikkoja τῇ | *tē* πίστει  
| *pistei* uskossa προσλαμβάνεσθε | *proslambanesthe* hoivatkaa μὴ | *mē*  
älkää εἰς | *eis* διακρίσεις | *diakriseis* väitelkö διαλογισμῶν | *dialogismōn*  
mielipiteistä

*DELITZSCH* אֶת־הַחֲלוּשׁ | ve'et-hechalush בְּאֵמוּנָה | ba'emuna  
| קָבְלוּ־וְ | qabbelu אֶת־הַמְחַשְׁבוֹת | ladin  
'et-hamma'chashavot

*TKSI* Heikkouskoista hoivatkaa väittelemättä mielipiteistä.

*STLK2017* Uskossa heikko ottakaa yhteyteenne väittelemättä mielipiteistä.

*Biblia1776* Heikkouskoista korjatkaat, ei kamppausten riidoissa.

2 *TR* ὅς | *hos* joka μὲν | *men* nyt πιστεύει | *pisteuei* uskoo φαγεῖν | *fagein*  
saavansa syödä πάντα | *panta* kaikkea ὁ | *ho* ja joka δὲ | *de* ἀσθενῶν |  
*asthenōn* on heikko λάχανα | *lachana* kasviksia ἐσθίει | *esthie* syö

*DELITZSCH* יֵשׁׁ | jesh מֵאֲמִין | ma'amin כִּי | ki נָכוֹן | nachon לְאָכֹל  
| le'echol כָּל־דָּבָר | kol-davar וְהַחֲלוּשׁ | vehechalush יְ | jo'chal  
רַק | raq אֶת־הַיָּרֵק | 'et-hajjaraq

*TKSI* Toinen uskoo saavansa syödä kaikkea, mutta toinen, joka on heikko, syö vihanneksia.

*STLK2017* Joku toinen uskoo saavansa syödä kaikkea, mutta heikko syö vihanneksia.

*Biblia1776* Yksi kyllä uskoo saavansa kaikkinaista syödä, vaan heikko syö kaalia.

3 *TR* ὁ | *ho* joka ἐσθίων | *esthiōn* syö τὸν | *ton* sitä joka μὴ | *mē* ei  
ἐσθίοντα | *esthionta* syö μὴ | *mē* älköön ἐξουθενείτω | *eksoutheneitō*  
halveksiko καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei ἐσθίων | *esthiōn* syö τὸν |  
*ton* sitä ἐσθίοντα | *esthionta* joka syö μὴ | *mē* älköön κρινέτω· | *krinetō*  
tuomitko ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* sillä Jumala γὰρ | *gar* αὐτὸν | *auton* hänet  
προσελάβετο | *proselabeto* on ottanut hoivaansa

*DELITZSCH* הָאֶחָד | ha'ochel אֶל־יָבֵז | 'al-jivez אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher

לֹא | lo' יֹאכֵל | jo'chel וַאֲשֶׁר | va'asher לֹא | lo' יֹאכֵל | jo'chal  
אֶת־יָדָיו | 'al-jadin אֶת־הָאֹכֵל | 'et-ha'ochel כִּי־קִיבֵּל | ki-qibbel  
| 'oto הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

*TKSI* Joka syö, älköön halveksiko sitä, joka ei syö, ja joka ei syö, älköön tuomitko sitä, joka syö, sillä Jumala on ottanut hänet hoivaansa.

*STLK2017* Se, joka syö, älköön halveksiko sitä, joka ei syö, ja se, joka ei syö, älköön tuomitko sitä, joka syö, sillä Jumala on ottanut hänet omakseen.

*Biblia1776* Joka syö, älkään sitä katsoko ylön, joka ei syö; ja se, joka ei syö, älkään tuomitko sitä, joka syö; sillä Jumala on hänen ottanut vastaan.

4 *TR* σὺ | *sy* sinä τίς | *tis* kuka εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* joka κρίνων | *krinōn*  
tuomitset ἀλλότριον | *alloTR ion* toisen οἰκέτην | *oiketēn* palvelijaa τῷ | *tō*  
ἰδίῳ | *idiō* oman κυρίῳ | *kyriō* herransa στήκει | *stēkei* edessä seisoo ἢ | *ē*  
ταί πίπτει | *piptei* kaatuu σταθήσεται | *stathēsetai* mutta hän on pysyvä  
pystyssä δέ· | *de* δυνατός | *dynatos* sillä voimallinen γὰρ | *gar* ἐστιν | *estin*  
ὁ ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala στησαι | *stēsai* pitämään pystyssä αὐτόν |  
*auton* hänet

*DELITZSCH* מִי | mi אֶתָּה | 'atta כִּי | ki תְּדַיִן | tadin אֶת־עַבְדְּךָ |  
'et-'eved הָאֹכֵל | ha'acher הֵן | hen לְאֹדֹנָיו | la'donaiv הוּא | hu'  
יְקוּם | jaqum אִו | 'o יִפֹּל | jipol אֶבֶל | 'aval יוֹקֵם | juqam כִּי־יִכַּל  
| ki-jachol הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְהַקְיִמוֹ | lahaqimo

*TKSI* Kuka sinä olet, joka tuomitset vieraan palvelijaa? Oman Herransa\* edessä hän seisoo tai kaatuu. Mutta hän on pysyvä pystyssä, sillä Jumala on voimallinen pitämään hänet pystyssä.

*STLK2017* Mikä sinä olet tuomitsemaan toisen palvelijan? Oman isäntänsä edessä hän seisoo tai kaatuu. Mutta hän on pysyvä pystyssä, sillä Herra on voimallinen pitämään hänet pystyssä.

*Biblia1776* Kuka sinä olet, joka toisen palveliaa tuomitse? Omalle isännällensä hän seisoo eli lankee. Mutta hän taidetaan ojentaa ylös; sillä Jumala on voimallinen häntä ojentamaan.

5 *TR* ὅς | *hos* joka μὲν | *men* nyt κρίνει | *krinei* valitsee ἡμέραν | *hēmeran* päivän παρ' | *par* ἡμέραν | *hēmeran* päivästä ὅς | *hos* ja joka δὲ | *de* κρίνει | *krinei* valitsee πᾶσαν | *pasan* jokaisen ἡμέραν | *hēmeran* päivän ἕκαστος | *hekastos* kukin ἐν | *en* τῷ | *tō* ἰδίῳ | *idiō* omassa voῖ | *noi* mielessään πληροφορεῖσθω | *plēroforeisthō* olkoon täysin varma

*DELITZSCH* יֵשׁׁ | jesh מַבְדִּילׁ | mavdil בֵּין־יּוֹםׁ | bein-jom לְיּוֹםׁ | le'jom וַיֵּשׁׁ | vejesh אֲשֶׁרׁ | 'asher כֹּל־הַיָּמִיםׁ | kol-hajamim שָׁוִיםׁ | shavim בְּעֵינָיוׁ | be'einaiv וַיְהִיׁ | vihi כֹּל־אִישׁׁ | chol-'ish נֶכּוֹןׁ | nachon בְּדַעְתּוֹׁ | beda'to

*TKSI* Toinen pitää päivän toista parempana, toinen pitää kaikki päivät yhtä hyvinä. Kukin olkoon omassa mielessään täysin varma.

*STLK2017* Toinen pitää yhden päivän toista parempana, toinen pyhittää kaikki päivät. Olkoon jokainen omassa mielessään täysin varma.

*Biblia1776* Yksi eroittaa yhden päivän toisesta, toinen pitää kaikki päivät yhtäläisenä: jokainen olkoon vahva mielessänsä.

6 *TR* ὁ | *ho* joka φρονῶν | *fronōn* ajattelee τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päiviä Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle φρονεῖ· | *fronei* ajattelee καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei φρονῶν | *fronōn* ajattele τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päiviä Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle οὐ | *ou* ei φρονεῖ | *fronei* ajattele ὁ | *ho* ἐσθίων | *esthiōn* sillä kiittää Κυρίῳ | *Kyriō* Herraa ἐσθίει | *esthiei* sillä joka syö εὐχαριστεῖ | *eucharistei* kiittää γὰρ | *gar* τῷ | *tō* Θεῷ· | *Theō* Jumalaa καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei ἐσθίων | *esthiōn* syö Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle οὐκ | *ouk* ei ἐσθίει | *esthiei* syö καὶ | *kai* ja εὐχαριστεῖ |

*eucharistei* kiittää τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa

*DELITZSCH* הַשְׂמֵר | hash'shomer אֶת־הַיּוֹם | 'et-hajjom לְאָדוֹן |  
la'ADON שְׂמֵר | shomer אֹתוֹ | 'oto וְאֲשֶׁר | va'asher אֵינְנוּ | 'einennu  
שְׂמֵר | shomer אֶת־הַיּוֹם | 'et-hajjom לְאָדוֹן | la'ADON אֵינְנוּ |  
'einennu שְׂמֵר | shomer הָאֹכֵל | ha'ochel לְאָדוֹן | la'ADON הוּא | hu'  
לְאֱלֹהִים | hu' לְאֱלֹהִים | hu' לְאֱלֹהִים | hu' לְאֱלֹהִים | hu' לְאֱלֹהִים | hu'  
le'ELOHIM וְאֲשֶׁר | va'asher אֵינְנוּ | 'einennu אֹכֵל | 'ochel לְאָדוֹן |  
la'ADON אֵינְנוּ | 'einennu אֹכֵל | 'ochel וּמִוֹדֵה | umodeh הוּא | hu'  
לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM

*TKSI* Joka ajattelee tiettyä päivää, ajattelee Herran vuoksi (ja joka ei ajattele tiettyä päivää, on Herran vuoksi ajattelematta). Joka syö, syö Herran vuoksi, sillä hän kiittää Jumalaa; ja joka ei syö, on Herran vuoksi syömättä ja kiittää Jumalaa.

*STLK2017* Se, joka valikoi päiviä, valikoi Herralle. Se, joka syö, syö Herralle, sillä hän kiittää Jumalaa. Se, joka ei syö, on Herralle syömättä ja kiittää Jumalaa.

*Biblia1776* Joka päivää tottelee, sen hän Herralle tekee; ja joka ei päivää tottele, se myös sen Herralle tekee. Joka syö, hän syö Herralle; sillä hän kiittää Jumalaa: ja joka ei syö, se ei syö Herralle, ja kiittää Jumalaa.

7 *TR* οὐδεὶς | *oudeis* sillä ei kukaan γὰρ | *gar* ἡμῶν | *hēmōn* meistä ἑαυτῷ  
| *heautō* itselleen ζῆ | *dzē* elä καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἑαυτῷ  
| *heautō* itselleen ἀποθνήσκει | *apothnēskei* kuole

*DELITZSCH* כִּי | ki אֵין־אִישׁ | 'ein-'ish מֵאִתָּנוּ | me'ittanu וְאֲשֶׁר |  
'asher יִחְיֶה | jichjeh לְנַפְשׁוֹ | le'nafesho וְאֵין | ve'ein אִישׁ | 'ish  
וְאֲשֶׁר | 'asher יָמוּת | jamut לְנַפְשׁוֹ | le'nafesho

*TKSI* Sillä ei kukaan miestä elä itselleen, eikä kukaan kuole itselleen.

*STLK2017* Sillä ei kukaan miestä elä itselleen, eikä kukaan kuole itselleen.

*Biblia1776* Sillä ei yksikään miestä itsellensä elä, eikä yksikään itsellensä kuole.

8 *TR* εὖν | *ean* sillä jos τε | *te* sekä γὰρ | *gar* ζῶμεν | *dzōmen* elämme τῷ  
| *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle ζῶμεν· | *dzōmen* elämme εὖν | *ean* ja jos τε |  
*te* ἀποθνήσκωμεν | *apothnēskōmen* kuolemme τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō*  
Herralle ἀποθνήσκομεν· | *apothnēskomen* kuolemme εὖν | *ean* ja jos τε | *te*  
οὖν | *oun* nyt ζῶμεν | *dzōmen* elämme εὖν | *ean* ja jos τε | *te*  
ἀποθνήσκωμεν | *apothnēskōmen* kuolemme τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*  
Herran ἐσμέν | *esmen* olemme

*DELITZSCH* כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka'asher נִחְיֶה | nichjeh נִחְיֶה | nichjeh  
לְאֲדֹן | la'ADON וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher נְמוּת | namut נְמוּת | namut  
לְאֲדֹן | la'ADON לְכֵן | lachen אִם-נִחְיֶה | 'im-nichjeh אִם | ve'im  
נְמוּת | namut לְאֲדֹן | la'ADON הִנְנֵנוּ | hinnenu

*TKSI* Jos näet elämme, elämme Herralle, ja jos kuolemme, kuolemme Herralle.  
Elämmepä siis tai kuolemme, olemme Herran omat.

*STLK2017* Jos elämme, elämme Herralle, ja jos kuolemme, kuolemme Herralle.  
Sen tähden, elimme tai kuolimme, olemme Herran omat.

*Biblia1776* Sillä jos me elämme niin me Herralle elämme; jos me kuolemme,  
niin me Herralle kuolemme. Sentähden joko me elämme tai kuolemme, niin me  
Herran omat olemme.

9 *TR* εἰς | *eis* sillä vuoksi τοῦτο | *touto* sen γὰρ | *gar* Χριστὸς | *Christos*  
Κριστος καὶ | *kai* myös ἀπέθανε | *apethane* kuoli καὶ | *kai* ja ἀνέστη |  
*anestē* nousi ylös καὶ | *kai* ja ἀνέζησεν | *anedzēsen* heräsi eloon ἵνα | *hina*  
että καὶ | *kai* sekä νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden καὶ | *kai* että ζώντων |  
*dzōntōn* elävien κυριεύσῃ | *kyrieusē* Herra olisi

*DELITZSCH* כִּי | ki לְזֹאת | lazot מֵת | met הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach



וַיְהִי | vajjaqom וַיְהִי | vaje'chi לְמַעַן | le'ma'an הַיְהִי? | jihjeh אֲדוֹן  
| 'ADON גַּם | gam עַל-הַמֵּתִים | 'al-hammetim גַּם | gam עַל-  
הַחַיִּים | 'al-ha'chajjim

*TKSI* Sillä sitä varten Kristus kuoli (ja nousi) ja virkosi\* eloon, jotta Hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

*STLK2017* Sillä sitä varten Kristus kuoli, heräsi eloon ja nousi kuolleista, että hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

*Biblia1776* Sillä sentähden on myös Kristus kuollut ja noussut ylös ja jälleen eläväksi tullut, että hän olis kuolleiden ja elävien Herra.

10 *TR* σὺ | *sy* mutta sinä δὲ | *de* τί | *ti* miksi κρίνεις | *krineis* tuomitset τὸν  
| *ton* ἀδελφόν | *adelfon* veljeäsi σου | *sou* sinun ἢ | *ē* ταὶ καὶ | *kai* myös  
σὺ | *sy* sinä τί | *ti* miksi ἐξουθενεῖς | *eksoutheneis* halveksit τὸν | *ton*  
ἀδελφόν | *adelfon* veljeäsi σου | *sou* sinun πάντες | *pantes* sillä kaikki γὰρ  
| *gar* παραστησόμεθα | *parastēsometha* meidät asetetaan eteen τῷ | *tō*  
βήματι | *bēmati* tuomioistuimen τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* וְאֵתָּה | ve'atta לְמַה-זֶּה | lamma-zeh תְּדִין | tadin אֶת-  
אָחִיךָ | 'et-'achicha אֹ | 'o אֵתָּה | 'atta לְמַה | lamma תְּבוֹז | tavuz  
לְאָחִיךָ | le'achicha הֲלֵא | halo' כְּלָנוּ | chullanu עֲתִידִים | 'atidim  
לְעָמֹד | la'amod לְפָנַי | lifnei כִּסֵּא | chisse' דִּין | din הַמְּשִׁיחַ |  
hamMashiach

*TKSI* Mutta sinä, miksi tuomitset veljeäsi? Tai sinä, miksi halveksit veljeäsi? Sillä kaikki me joudumme seisomaan Kristuksen\* tuomioistuimen edessä.

*STLK2017* Mutta sinä, minkä tähden tuomitset veljeäsi? Tai sinä toinen, minkä tähden halveksit veljeäsi? Sillä kaikki meidät asetetaan Jumalan tuomioistuimen eteen.

*Biblia1776* Mutta miksi sinä veljes tuomitset? Eli miksi sinä veljes katsot ylös?

sillä me asetetaan kaikki Kristuksen tuomio-istuimen eteen.

11 *TR* γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γάρ | *gar* ζῶ | *dzō* elän ἐγώ  
| *egō* minä λέγει | *legei* sanoo Κύριος· | *Kyrios* Herra ὅτι | *hoti* että ἐμοὶ  
| *emoi* minulle κάμψει | *kampsei* on no*TKSI* tuva πᾶν | *pan* kaikki γόνυ |  
*gony* polvet καὶ | *kai* ja πᾶσα | *pasa* jokainen γλῶσσα | *glōssa* kieli  
ἐξομολογήσεται | *eksomologēsetai* on ylistävä τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa

*DELITZSCH* כִּי | ki כְּתוּב | chatuv חַי־אֲנִי | chaj-'ani נֹאֵם | ne'um  
הַיְהוָה | JAHWEH כִּי | ki לִי | li תְּכַרְעַ | tichra' כָּל־בְּרֵךְ | kol-  
berech וְכָל־לָשׁוֹן | vechol-lashon תּוֹדֶה | todeh לְאֱלֹהִים |  
le'ELOHIM

*TKSI* On näet kirjoitettu: "Minä elän, sanoo Herra, niin että minun edessäni on jokainen polvi no*TKSI* tuva ja jokainen kieli on ylistävä Jumalaa."

*STLK2017* Sillä kirjoitettu on: "Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minun edessäni on jokainen polvi no*TKSI* tuva ja jokainen kieli ylistävä Jumalaa."

*Biblia1776* Sillä kirjoitettu on: niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minua pitää kaikki polvet kumartaman, ja kaikki kielet pitää Jumalaa tunnustaman.

12 *TR* ἄρα | *ara* niin οὖν | *oun* nyt ἕκαστος | *hekastos* jokaisen ἡμῶν |  
*hēmōn* meistä περὶ | *peri* ἑαυτοῦ | *heautou* itsestään λόγον | *logon* tili δώσει  
| *dōsei* on tehtävä τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

*DELITZSCH* הִנֵּה־נָא | hinneh-na' כָּל־אֶחָד | kol-'echad מִמֶּנּוּ |  
mimmennu עַל־נַפְשׁוֹ | 'al-nafesho הֲיֵתָן | jitten חֶשְׁבֹן | cheshbon  
לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM

*TKSI* Niin on siis jokainen meistä tekevä Jumalalle tilin itsestään.

*STLK2017* Niin on siis meidän jokaisen tehtävä Jumalalle tili itsestämme.

*Biblia1776* Sentähden jokaisen meistä pitää edestänsä Jumalalle luvun tekemän.

13 *TR* μηκέτι | *mēketi* älkäämme enää οὖν | *oun* siis ἀλλήλους | *allēlous*  
toisiamme κρίνωμεν· | *krinōmen* tuomitko ἀλλὰ | *alla* vaan τοῦτο | *touto*  
tämä κρίνατε | *krinate* päättäkää μᾶλλον | *mallon* mieluummin τὸ | *to* μὴ |  
*mē* ettei τιθέναι | *tithenai* aseta πρόσκομμα | *proskomma* kompastusta τῷ |  
*tō* ἀδελφῷ | *adelfō* veljelleen ἢ | *ē* tai σκάνδαλον | *skandalon* loukkausta

*DELITZSCH* לֹכֵן | lachen אֶל-נָדִין | 'al-nadin עוֹד | 'od אִישׁ | 'ish  
אֶת-רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu כִּי | ki אִם-זֶה | 'im-zeh יְהִי | jehi דִּנְכֶם |  
dinechem שְׁלֹא-יִתֵּן | shello'-jitten אִישׁ | 'ish לְפָנָי | lifnei אֲחִי |  
'achiv מִכְשׁוֹל | michshol אוֹ | 'o מוֹקֵשׁ | moqesh

*TKSI* Älkäämme siis enää toisiamme tuomitko, vaan päättäkää pikemmin olla  
asettamatta veljellenne loukkauskiveä tai viettelystä.

*STLK2017* Älkäämme siis enää toisiamme tuomitko, vaan päättäkää pikemmin  
olla panematta veljenne eteen loukkauskiveä tai pahennusta.

*Biblia1776* Älkäämme siis tästedes toinen toistamme tuomitko, vaan tuomitkaat  
paremmin niin, ettei yksikään veljensä eteen pane loukkausta eli pahennusta.

14 *TR* οἶδα | *oida* tiedän καὶ | *kai* ja πέπεισμαι | *pepeismai* olen varma ἐν |  
*en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa ὅτι | *hoti* että οὐδὲν  
| *ouden* ei mikään κοινὸν | *koinon* ole saastaista δι | ' *di* ἑαυτοῦ· | *heautou*  
itsessään εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin τῷ | *tō* joka λογιζομένῳ | *logidzomenō*  
pitää τι | *ti* jotain κοινὸν | *koinon* saastaista εἶναι | *einai* olevan ἐκείνῳ |  
*ekeinō* sille κοινόν | *koinon* se on saastaista

*DELITZSCH* יָדַעְתִּי | jada'ti וּמְבַטַח | umuvtach אֲנִי | 'ani בְּאָדוֹן |  
ba'ADON יְשׁוּעָה | JESHUA כִּי-אֵין | ki-'ein דָּבָר | davar טָמֵא | tame'  
בְּפָנָי | bifnei עֲצָמוֹ | 'atzmo וְרַק-טָמֵא | veraq-tame' הוּא | hu' לְמִי |  
| le'mi שֵׁיחַשְׁבֵנוּ | shejjachshevvenu לוֹ | lo לְטָמֵא | le'tame'

*TKSI* Tiedän ja olen varma Herrassa Jeesuksessa, ettei mikään ole itsessään epäpyhää; ainoastaan sille, joka pitää jotain epäpyhänä, sille se on epäpyhää.

*STLK2017* Tiedän ja olen varma Herrassa Jeesuksessa, ettei mikään ole epäpyhää itsessään, vaan ainoastaan sille, joka pitää jotakin epäpyhänä, sille se on epäpyhää.

*Biblia1776* Minä tiedän ja olen vahva Herrassa Jeesuksessa, ettei mitään itsestäänsä yhteistä ole, vaan joka jotakin yhteiseksi luulee, hänelle se on yhteinen.

15 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* διὰ | *dia* vuoksi βρῶμα | *brōma* ruokasi ὁ | *ho*  
ἀδελφός | *adelfos* veljesi σου | *sou* sinun λυπεῖται | *lypeitai* tulee  
murheelliseksi οὐκέτι | *ouketi* et enää κατὰ | *kata* mukaan ἀγάπην | *agapēn*  
rakkauden περιπατεῖς | *peripateis* kulje μὴ | *mē* älä τῷ | *tō* βρώματι |  
*brōmati* ruuallasi σου | *sou* sinun ἐκεῖνον | *ekeinon* sitä ἀπόλλυε | *apollye*  
tuhoa ὑπὲρ | *hyper* edestä οὗ | *hou* jonka Χριστός | *Christos* Kristus  
ἀπέθανε | *apethane* on kuollut

*DELITZSCH* וְאִם-יַעֲזֹב | ve'im-je'atzev אַחִיךָ | 'achicha עַל-דְּבַר |  
'al-devar הָאֶכֶל | ha'ochel אֵינְךָ | 'einecha מִתְהַלֵּךְ | mithallech עוֹד  
| 'od בְּדַרְךָ | bederech הָאֶהְבָּה | ha'ahava אֶל-נָא | 'al-na' תֵּאבֹד |  
te'abbed בְּאֶכְלֶךָ | be'ochlecha אֶת-אֲשֶׁר | 'et'-asher בְּעֵדוֹ | ba'ado  
מֵת | met הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKSI* Mutta jos veljesi tulee murheelliseksi ruokasi vuoksi, niin sinä et enää vaella rakkauden mukaan. Älä saata ruuallasi turmioon sitä, jonka puolesta Kristus on kuollut.

*STLK2017* Mutta jos veljesi tulee murheelliseksi ruokasi tähden, niin et enää vaella rakkauden mukaan. Älä saata ruuallasi turmioon sitä, jonka edestä Kristus on kuollut.

*Biblia1776* Mutta jos sinun veljes sinun ruastas surulliseksi tulee, niin et sinä enään vaella rakkaudessa. Älä sitä ruallas kadota, jonka tähden Kristus on

kuollut.

16 *TR* μὴ | *mē* älkää βλασφημείσθω | *blasfēmeisthō* antako pilkata οὖν | *oun*  
siis ὑμῶν | *hymōn* teidän τὸ | *to* ἀγαθόν· | *agathon* hyväänne

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen הַזְהִירוּ | hizzaheru פֶּן־יִהְיֶה | pen-jihjeh

טוֹבְכֶם | tuvechem לְגִדּוּפֵיִם | le'gidufim

*TKSI* Älkää siis antako teidän hyväänne joutua herjattavaksi,

*STLK2017* Älkää siis antako sen hyvän, mikä teillä on, tulla häväistyksi,

*Biblia1776* Sentähden sovittakaat niin, ettei teidän hyvyyttänne laitettaisi.

17 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* οὐ ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia*

valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan βρῶσις | *brōsis* syömistä καὶ |

*kai* ja πόσις | *posis* juomista ἀλλὰ | *alla* vaan δικαιοσύνη | *dikaiosynē*

vanhurskautta καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauhaa καὶ | *kai* ja χαρὰ | *chara*

iloa ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhässä

*DELITZSCH* כִּי־מַלְכוּת | ki-malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֵינָנָה |

'einenna אַכִּילָה | 'achila וְשִׁתִּיָּה | ushetijja כִּי־צֶדָקָה | ki-tzedaqā

הִיא | hi' וְשָׁלוֹם | ve'shalom וְשִׁמְעָה | vesimecha בְּרוּחַ | beRuach

הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

*TKSI* Sillä Jumalan valtakunta ei ole syömistä ja juomista, vaan vanhurskautta ja rauhaa ja iloa Pyhässä Hengessä.

*STLK2017* sillä ei Jumalan valtakunta ole syömistä ja juomista, vaan vanhurskautta, rauhaa ja iloa Pyhässä Hengessä.

*Biblia1776* Sillä ei Jumalan valtakunta ole ruoka ja juoma, mutta vanhurskaus, ja rauha, ja ilo Pyhässä Hengessä.

18 *TR* ὁ | *ho* sillä joka γὰρ | *gar* ἐν | *en* τούτοις | *toutois* näissä δουλεύων

| *douleuōn* palvelee τῷ | *tō* Χριστῷ | *Christō* Kristusta εὐάρεστος |

*euarestos* on mieleinen τῶ | *tō* Θεῶ | *Theō* Jumalalle καὶ | *kai* ja δόκιμος | *dokimos* kelvollinen τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille

*DELITZSCH* וְהַעֲבֹד | ve'ha'oved בְּאֵלֶּה | ba'elleh אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-  
hamMashiach רָצוּי | ratzui הוּא | hu' לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM וּבְחֻן |  
uvachun לְאֲנָשִׁים | la'anashim

*TKSI* Joka siis tässä suhteessa palvelee Kristusta, se on Jumalalle sovelias ja ihmisille otollinen.

*STLK2017* Se, joka tässä kohden palvelee Kristusta, on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelvollinen.

*Biblia1776* Sillä joka niissä Kristusta palvelee, hän on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelvollinen.

19 *TR* ἄρα | *ara* niin οὖν | *oun* nyt τὰ | *ta* τῆς | *tēs* εἰρήνης | *eirēnēs*  
rauhaa διώκωμεν | *diōkōmen* tavoitelkaamme καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* sitä τῆς |  
*tēs* mikä οἰκοδομῆς | *oikodomēs* rakentaa τῆς | *tēs* εἰς | *eis* ἀλλήλους |  
*allēlous* toisiamme

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta נִרְדְּפָה | nirdefa דְּרֶךְ | derech הַשְּׁלוֹם  
| hash'shalom וְדְרֶךְ | vederech הַבְּנוֹת | hibbanot יָחַד | jachad אִישׁ  
| 'ish מִרְעֵהוּ | mere'ehu

*TKSI* Niin tavoitelkaamme siis sitä, mikä saa aikaan rauhaa ja keskinäistä rakentumista.

*STLK2017* Tavoitelkaamme siis sitä, mikä edistää rauhaa ja keskinäistä rakentumista.

*Biblia1776* Sentähden noudattakaamme niitä, mitkä rauhaan sopivat, ja sitä, mikä keskenämme parannukseksi tulee.

20 *TR* μὴ | *mē* ἄλλ' ἕνεκεν | *heneken* tähden βρώματος | *brōmatos* ruuan  
κατάλυε | *katalye* turmele τὸ | *to* ἔργον | *ergon* työtä τοῦ | *tou* Θεοῦ |

*Theou* Jumalan πάντα | *panta* kaikki μὲν | *men* siis καθαρά | *kathara* on  
puhdasta ἀλλὰ | *alla* mutta κακὸν | *kakon* pahaα τῷ | *tō* ἀνθρώπῳ |  
*anthrōpō* ihmiselle τῷ | *tō* διὰ | *dia* vuoksi προσκόμματος | *proskommatos*  
joka tuntoaan loukaten ἐσθίοντι | *esthionti* syö

**DELITZSCH** אֶל־תְּהָרוֹס | 'al-taharos אֶת־מַעֲשֵׂה | 'et-ma'aseh  
אֱלֹהִים | 'ELOHIM עַל־דְּבַר | 'al-devar מֵאֲכַל | ma'achal הֵן | hen  
הַכֹּל | hakol טָהוֹר | tahor הוּא | hu' אֲבַל | 'aval רַע | ra' אָדָם |  
| la'adam אֲשֶׁר | 'asher יֵאָכְלֶנּוּ | jo'chelennu בְּמִכְשָׁל | bemichshol  
לְבוֹ | libbo

**TKSI** Älä ruuan vuoksi turmele Jumalan työtä. Kaikki tosin on puhdasta, mutta sille ihmiselle, joka syö \* loukkaukseksi joutuen\*, se on pahaα.

**STLK2017** Älä ruuan tähden turmele Jumalan työtä. Kaikki tosin on puhdasta, mutta sille ihmiselle, joka syö omaatuntoaan loukaten, se on pahaα.

**Biblia1776** Älä ruuan tähden Jumalan työtä turmele. Kaikki tosin ovat puhtaat; vaan sille ihmiselle on se paha, joka syö omantuntonsa pahennuksen kanssa.

21 *TR* καλὸν | *kalon* hyvä τὸ | *to* μὴ | *mē* ettei φαγεῖν | *fagein* syö κρέα |  
*krea* lihaα μηδὲ | *mēde* eikα πειν | *piein* juo οἶνον | *oinon* viiniä μηδὲ |  
*mēde* ei myös ἐν | *en* ᾧ | *hō* sitä ὁ | *ho* mistä ἀδελφός | *adelfos* veljesi σου  
| *sou* sinun προσκόπτει | *proskoptei* loukkaantuu ἢ | *hē* tai σκανδαλίζεται |  
*skandalidzetai* lankeaa ἢ | *hē* tai ἀσθενεῖ | *asthenei* on heikko

**DELITZSCH** טוֹב | tov נְשֵׂא־תֹאכַל | shello'-to'chal בְּשֶׁר | basar  
וְלֹא־תִשְׁתֶּה | velo'-tishteh יֵין | jain וְלֹא־תַעֲשֶׂה | velo'-ta'aseh דְּבַר  
| davar אֲשֶׁר | 'asher תִּתְנַגֵּף־בוֹ | jitnaggef-bo אַחִיךָ | 'achicha אִו |  
'o יִכְשֶׁל | jikashel אִו | 'o יִחַלֵּשׁ | jechelash

**TKSI** Hyvä on olla lihaα syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi



loukkaantuu tai missä hän lankeaa tai on heikko.

*STLK2017* Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta sekä karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai joutuu lankeemukseen tai tulee heikoksi.

*Biblia1776* Se on hyvä, ettet lihaa söisi etkä viinaa joisi eli jotakin, josta veljes loukkaantuu, taikka pahenee, elikkä heikoksi tulee.

22 *TR* σὺ | *sy* sinä πίστιν | *pistin* uskosi ἔχεις | *echeis* pidä κατὰ | *kata* mukaan σαυτὸν | *sauton* itselläsi ἔχε | *eche* joka on ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan μακάριος | *makarios* onnellinen ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei κρίνων | *krinōn* tuomitse ἑαυτὸν | *heauton* itseään ἐν | *en* ᾧ | *hō* siitä δοκιμάζει | *dokimadzei* mikä on oikeaa

*DELITZSCH* יֵשׁׁ | jesh לְךָ | le'cha אֱמוּנָה | 'emuna לְךָ | tehi-  
lecha לְבַדְּךָ | le'vaddecha לְפָנַי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲשֶׁרִי  
| 'ashrei מִי | mi שֶׁלֹּא | shelo יָדִין | jadin אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho  
בְּדָבָר | baddavar אֲשֶׁר | 'asher כָּשֵׁר | kasher בְּעֵינָיו | be'einaiv

*TKSI* \*Onko sinulla usko? Pidä se itselläsi Jumalan edessä. \* Onnellinen se, joka ei tuomitse itseään siitä, minkä katsoo oikeaksi.

*STLK2017* Pidä itselläsi Jumalan edessä se usko, mikä sinulla on. Onnellinen on se, joka ei tuomitse itseään siitä, mitä pitää oikeana.

*Biblia1776* Jos sinulla on usko, niin pidä se itsessä Jumalan edessä. Autuas on, joka ei tee itsellensä omaatuntoa niissä, mitkä hän koettelee.

23 *TR* ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* διακρινόμενος | *diakrinomenos* epäröi ἐὰν  
| *ean* kuitenkin φάγη | *fagē* syö κατακέκριται | *katakekritai* on tuomittu ὅτι  
| *hoti* sillä οὐκ | *ouk* se ei ἐκ | *ek* πίστεως· | *pisteōs* ole uskosta πᾶν | *pan*  
ja kaikki δὲ | *de* ὁ | *ho* mikä οὐκ | *ouk* ei ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* ole  
uskosta ἁμαρτία | *hamartia* syntiä ἐστίν | *estin* on

*DELITZSCH* וְאֲשֶׁר | va'asher לוֹ | lo סֵפֶק | safeq בְּאֶחָלוֹ | be'ochlo

נְאֻשָׁם | ne'sham כִּי | ki לֹא | lo' עָשָׂה | 'asa מֵאֱמוּנָה | me'emuna  
וְכָל־אֲשֶׁר | vechol-'asher נִעְשָׂה | na'asa מִבְּלִי | mibbeli אֱמוּנָה |  
'emuna חֵטְא | chet' הוּא | hu'

*TKSI* Mutta joka epäröi, on tuomittu, jos syö, koska syöminen ei perustu uskoon. Sillä kaikki, mikä ei perustu uskoon, on syntiä.

*STLK2017* Mutta joka epäröi ja kuitenkin syö, on tuomittu, koska se ei tapahdu uskosta, sillä kaikki, mikä ei ole uskosta, on syntiä.

*Biblia1776* Mutta joka siitä epäilee ja kuitenkin syö, se on kadotettu; sillä ei hän syönyt uskossa, mutta kaikki, mikä ei uskosta ole, se on synti.

## 15 luku

1 *TR* ὀφείλομεν | *ofeilomen* ja olemme velvollisia δὲ | *de* ἡμεῖς | *hēmeis* me  
οἱ | *oi* jotka δυνατοὶ | *dynatoi* voimakkaat olemme τὰ | *ta* ἀσθενήματα |  
*asthenēmata* vajavuuksia τῶν | *tōn* ἀδυνάτων | *adynatōn* heikkojen βαστάζειν  
| *bastadzein* kantamaan καὶ | *kai* μὴ | *mē* εἰκὴ ἑαυτοῖς | *heautois*  
itsellemme ἀρέσκειν | *areskein* olemaan mieliksi

*DELITZSCH* וְעַלֵּינוּ | ve'aleinu הַחֲזָקִים | hachazaqim לְשֵׂאת | laset  
חֻלְשׁוֹת | chulshot הַכֹּשְׁלִים | hakkshelim וְאֶל־נְבִקְשׁ | ve'al-  
nevaqesh הַנְּאֵת | hana'at עֲצָמֵנוּ | 'atzmenu

*TKSI* Mutta meidän, vahvojen, on kannettava heikkojen vajavuuksia eikä oltava itsellemme mieliksi.

*STLK2017* Mutta meidän, vahvojen, tulee kantaa heikkojen vajavuuksia, eikä olla itsellemme mieliksi.

*Biblia1776* Mutta meidän, jotka väkevät olemme, tulee heikkoin voimattomuutta kärsiä, eikä itsellemme kelvata.

2 *TR* ἕκαστος | *hekastos* sillä jokainen γὰρ | *gar* ἡμῶν | *hēmōn* meistä τῶ  
*tō* πλησίον | *plēsion* lähimmäiselleen ἀρεσκέτω | *aresketō* olkoon mieliksi εἰς

| *eis* τὸ | *to* ἀγαθὸν | *agathon* hyvään pròs | *pros* οἰκοδομήν | *oikodomēn*  
rakentaen

*DELITZSCH* כִּי | ki כָּל־אֶחָד | chol-'echad מִמֶּנּוּ | mimmennu בְּקִשׁ׃  
| jevaquesh הַנְּאִת | hana'at חֵבְרוּ | chavero לְטוֹב | le'tov לוֹ | lo  
לְמַעַן | le'ma'an בְּנָה׃ | jibbaneh

*TKSI* Olkoon (siis) kukin meistä lähimmäiselleen mieliksi, hänen hyväkseen, rakentumista varten.

*STLK2017* Olkoon kukin meistä lähimmäiselleen mieliksi hänen parhaakseen, että hän rakentuisi.

*Biblia1776* Niin jokainen meistä kelvatkoon lähimmäisellensä siinä, mikä hyvä on, parannukseksi.

3 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ὃ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus οὐχ  
| *ouch* εἰ ἑαυτῷ | *heautō* itselleen ἦρεσεν | *ēresen* ollut mieliksi ἀλλὰ |  
*alla* vaan καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu οἱ |  
*hoi* ὀνειδισμοὶ | *oneidismoi* häväistykset τῶν | *tōn* ὀνειδιζόντων |  
*oneididzontōn* jotka häpäisevät σε | *se* sinua ἐπέπεσον | *epepeson* ovat  
kaatuneet ἐπ' | *ep* päälleni ἐμέ | *eme* minun

*DELITZSCH* כִּי | ki גַּם־הַמָּשִׁיחַ | gam-hamMashiach לֹא | lo' בְּקִשׁ׃  
| viqesh הַנְּאִת | hana'at עֲצָמוֹ | 'atzmo אֶלָּא | 'ella' כִּכְתוּב |  
chaKatuv חֵרְפוֹת | cherpot חוֹרְפוֹת | chorefecha נְפִלוֹ | nafelu עָלַי |  
'alai

*TKSI* Sillä Kristuskaan ei ollut itselleen mieliksi, vaan niin kuin on kirjoitettu:  
"Niitten herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun."

*STLK2017* Sillä ei Kristuskaan elänyt itselleen mieliksi, vaan niin kuin kirjoitettu on:  
"Niiden solvaukset, jotka sinua parjaavat, ovat sattuneet minuun."

*Biblia1776* Sillä ei Kristuskaan itsellensä kelvannut, vaan niinkuin kirjoitettu on:

heidän pilkkansa, jotka sinua pilkkasivat, lankesivat minun päälleni.

4 *TR* ὅσα | *hosa* sillä ne kaikki γὰρ | *gar* προεγράφη | *proegrafē* on edeltä kirjoitettu εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἡμετέραν | *hēmeteran* meille διδασκαλίαν | *didaskalian* opetukseksi προεγράφη | *proegrafē* edeltä kirjoitettu ἵνα | *hina* ἐτὶ διὰ | *dia* κατὰ τῆς | *tēs* ὑπομονῆς | *hypomonēs* kärsivällisyyden καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* παρακλήσεως | *paraklēseōs* lohdutuksen τῶν | *tōn* γραφῶν | *grafōn* Kirjoitusten τὴν | *tēn* ἐλπίδα | *elpida* toivo ἔχωμεν | *echōmen* meillä olisi

*DELITZSCH* כִּי | ki כֹּל-אֲשֶׁר | chol-'asher נִחְתָּב | nichtav מִלְּפָנַיִם  
| millefanim לְלַמְּדֵנוּ | le'lammedenu נִחְתָּב | nichtav לְמַעַן | le'ma'an  
תִּהְיֶה-לָנוּ | tihjeh-lanu תִּקְוָה | tiqva בְּסַבְלָנוּת | besavelanut  
וּבְתַנְחֻמוֹת | uvetanchumot הַכְּתוּבִים | haKetuvim

*TKSI* Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on (ennalta) kirjoitettu meille opiksi, jotta meillä kärsivällisyyden ja Kirjoitusten lohdutuksen perusteella olisi toivo.

*STLK2017* Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on kirjoitettu meille opiksi, että meillä kärsivällisyyden ja Kirjoitusten lohdutuksen kautta olisi toivo.

*Biblia1776* Sillä mitä ennen kirjoitettu on, se on meille opiksi kirjoitettu, että meillä kärsivällisyyden ja Raamattuun lohdutuksen kautta toivo olisi.

5 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Θεὸς | *Theos* Jumala τῆς | *tēs* ὑπομονῆς | *hypomonēs* kärsivällisyyden καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* παρακλήσεως | *paraklēseōs* lohdutuksen δῶν | *dōē* antakoon ὑμῖν | *hymin* teidän τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* samoin φρονεῖν | *fronein* ajatella ἐν | *en* ἀλλήλοις | *allēlois* keskuudessanne κατὰ | *kata* mukaan Χριστὸν | *Christon* Kristuksen Ἰησοῦν· | *Iēsoun* Jeesuksen

*DELITZSCH* וְאֱלֹהֵי | ve'ELOHEI הַסַּבְלָנוּת | hassavelanut וְהִנְחָמָה |

ve'hannechama הוּא | hu' הִתְּן | jitten לָכֶם | la'chem לְהִיּוֹת | lihjot  
כְּלָכֶם | kullechem לֵב | le'v אֶחָד | 'echad עַל־פִּי | 'al-pi הַמְּשִׁיחַ  
| hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

*TKSI* Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala suokoon teidän olla samaa mieltä keskenänne Kristuksen Jeesuksen mielen mukaan,

*STLK2017* Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala suokoon teille, että olisitte yksimieliset keskenänne, Kristuksen Jeesuksen mukaan,

*Biblia1776* Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala antakoon teille, että te keskenänne yksimieliset olisitte Jesuksen Kristuksen perään:

6 *TR* ἵνα | *hina* että ὁμοθυμαδὸν | *homothymadon* yksimielisesti ἐν | *en* ἐνὶ  
| *heni* yhdellä στόματι | *stomati* suulla δοξάζητε | *doksadzēte* ylistäisitte τὸν  
| *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa καὶ | *kai* ja Πατέρα | *Patera* Isää τοῦ | *tou*  
Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen  
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher הַתְּכַבְּדוּ | techabbedu בְּנַפְשׁוֹ | be'nefesh  
אֶחָד | 'achat וּבְפִה | uvefeh אֶחָד | 'echad אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-  
ha'ELOHIM אָבִי | 'Avi אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA  
הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKSI* jotta yksimielisesti yhdestä suusta ylistäisitte Jumalaa ja Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää.

*STLK2017* niin että yksimielisesti yhdestä suusta ylistäisitte Jumalaa ja meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää.

*Biblia1776* Että te yksimielisesti yhdestä suusta kiittäisitte Jumalaa ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isää.

7 *TR* διὸ | *dio* sen tähden προσλαμβάνεσθε | *proslambanesthe* hoivatkaa  
ἀλλήλους | *allēlous* toisianne καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ὁ |

ho Χριστὸς | *Christos* Kristus προσελάβετο | *proselabeto* otti hoivaansa ἡμᾶς  
| *hēmas* meidät εἰς | *eis* δόξαν | *doksan* kunniaksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken תְּקַבְּלֵנִי | teqabbelu אִישׁ | 'ish אֶת־יְהוֹשֻׁעַ | 'et-'achiv כַּאֲשֶׁר | ka'asher גַּם־הַמָּשִׁיחַ | gam-hamMashiach  
לְקִבּוֹל | qibbel אֶת־נוֹ | 'otanu לְכָבוֹד | lichvod הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

*TKSI* Hoivatkaa siis toisianne, niin kuin Kristuskin on meitä\* hoivannut Jumalan kunniaksi.

*STLK2017* Ottakaa sen vuoksi toinen toisenne keskinäiseen yhteyteen, niin kuin Kristuskin on teidät luokseen ottanut, Jumalan kunniaksi.

*Biblia1776* Sentähden korjatkaat toinen toistanne, niinkuin Kristuskin on meitä Jumalan kunniaksi korjannut.

8 *TR* λέγω | *legō* sillä sanon δέ | *de* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesus Χριστὸν | *Christon* Kristus διάκονον | *diakonon* palvelijaksi γεγενῆσθαι | *gegenēsthai*  
on tullut περιτομῆς | *peritomēs* ympärileikattujen ὑπὲρ | *hyper* tähden ἀληθείας | *alētheias* totuuden Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰς | *eis* τὸ | *to*  
βεβαιῶσαι | *bebaiōsai* vahvistamaan τὰς | *tas* ἐπαγγελίας | *epaggelias*  
lupaukset τῶν | *tōn* πατέρων· | *paterōn* isien

*DELITZSCH* וְאֲנִי | va'ani אֹמֵר | 'omer כִּי | ki יֵשׁוּעַ | JESHUA  
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הָיָה | haja לְמִשְׁרֵת | limsharet בְּנֵי | benei  
הַמִּילָה | hammila לְמַעַן | le'ma'an אֱמֶת | 'emet הָאֱלֹהִים |  
ha'ELOHIM לְקַיְּמַם | le'qajjem אֶת־הַבְּטָחוֹת | 'et-hahavetachot אֲשֶׁר  
| 'asher לְאַבֹת | la'avot

*TKSI* Sillä minä sanon, että (Jeesus) Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi Jumalan totuuden vuoksi vahvistaakseen isien saamat lupaukset

*STLK2017* Sillä minä sanon, että Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi

Jumalan totuuden tähden vahvistaakseen isille annetut lupaukset,

*Biblia1776* Mutta minä sanon: Jesus Kristus on ollut ympärileikkauksen palvelia Jumalan totuuden tähden, vahvistamaan sitä lupausta, joka isille tapahtunut oli.

9 *TR* τὰ | *ta* δὲ | *de* mutta ἔθνη | *ethnē* pakanat ὑπὲρ | *hyper* tähden ἐλέους | *eleous* laupeuden δοξάσαι | *doksasai* ylistävät τὸν | *ton* θεόν | *Theon* Jumalaa καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen ἐξομολογήσομαί | *eksomologēsomai* ylistän σοι | *soi* sinua ἐν | *en* joukossa ἔθνεσι | *ethnesi* pakanoiden καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ὀνοματί | *onomati* nimellesi σου | *sou* sinun ψαλῶ | *psalō* laulan kiitosta

*DELITZSCH* וְהַגִּוִּים | ve'ha'gojim הֵמָּה | hemma כְּבָדוֹ | jechabbedu אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM לְמַעַן | le'ma'an רַחֲמָיו | rachamaiv כַּכָּתוּב | kaKatuv עַל־כֵּן | 'al-ken אֹדְךָ | 'odecha בְּגִוִּים | vaggiojim וּלְשִׁמְךָ | uleshimecha אֲזַמְּרָה | 'azammera

*TKSI* ja jotta pakanat laupeuden vuoksi ylistäisivät Jumalaa, niin kuin on kirjoitettu: "Sen vuoksi ylistän sinua pakanain keskellä ja laulan kiitosta nimellesi."

*STLK2017* mutta että pakanat laupeuden tähden ovat ylistäneet Jumalaa, kuten on kirjoitettu: "Sen tähden ylistän sinua pakanain keskellä ja laulan kiitosta sinun nimellesi."

*Biblia1776* Mutta että pakanat laupiuden edestä Jumalaa kiittäisivät, niinkuin kirjoitettu on: sentähden kiitän minä sinua pakanain seassa ja veisaan sinun nimelles.

10 *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen λέγει | *legei* sanotaan εὐφράνθητε | *eufranthēte* riemuitkaa ἔθνη | *ethnē* pakanat μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* וְאֹמֵר | ve'omer הֲרַגְנִינוּ | harninu גִּוִּים | gojim עֲמֹ |



'ammo

*TKSI* Ja Hän\* sanoo vielä: "Riemuitkaa, pakanat, Hänen kansansa kanssa"

*STLK2017* Vielä hän sanoo: "Riemuitkaa, pakanat, hänen kansansa kanssa."

*Biblia1776* Ja taas hän sanoo: iloitkaat pakanat hänen kansansa kanssa!

11 *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen αἰνεῖτε | *aineite* kiittäkää τὸν | *ton*  
Κύριον | *Kyrion* Herraa πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat  
καὶ | *kai* ja ἐπαινέσατε | *epainesate* ylistäkää αὐτὸν | *auton* Häntä πάντες |  
*pantes* kaikki οἱ | *oi* λαοί | *laoi* kansat

*DELITZSCH* וְאֹמֵר | ve'omer הַלְלוּ | halelu אֶת־יְהוָה | 'et-JAHWEH  
כָּל־גּוֹיִם | kol-gojim שַׁבְּחֵהוּ | shabbechuhu כָּל־הָאֲמִיּוֹת | kol-  
ha'ummim

*TKSI* ja taas: "Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ja \*ylistäkää Häntä, kaikki\* kansat."

*STLK2017* Ja taas: "Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ja ylistäkööt häntä kaikki kansat."

*Biblia1776* Ja taas: kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ja kaikki kansa ylistäkään häntä!

12 *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen Ἡσαΐας | *Esaias* Jesaja λέγει | *legei*  
sanoo ἔσται | *estai* on oleva ἡ | *hē* ῥίζα | *ridza* juuri τοῦ | *tou* Ἰησοῦ |  
*Iessai* Iisain καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἀνιστάμενος | *anistamenos* nouseva ἄρχειν |  
*archein* hallitsijaksi ἐθνῶν· | *ethnōn* pakanoiden ἐπ' | *ep* αὐτῷ | *autō*  
Häneen ἔθνη | *ethnē* pakanat ἐλπιούσιν | *elpiousin* panevat toivonsa

*DELITZSCH* וַיְשַׁבְּחֵהוּ | viJesha'jahu אֵמַר | 'omer וְהִיא | ve'haja  
שָׁרֵשׁ | shoresh יֵשַׁי | Jishai אֲשֶׁר | 'asher עֲמִיד | 'omed לְנֵס | le'nes  
עַמִּים | 'ammim אֱלֹהֵי | 'elaiiv גּוֹיִם | gojim יְקַוּוּ | jeqavu

*TKSI* Ja vielä Jesaja sanoo: "On tuleva Iisain juurivesa ja Hän, joka nousee

hallitsemaan pakanoita. Häneen pakanat panevat toivonsa."

*STLK2017* Myös Jesaja sanoo: "On tuleva Iisain juurivesa, hän, joka nousee hallitsemaan pakanoita. Häneen pakanat panevat toivonsa."

*Biblia1776* Ja taas sanoo Jesaias: sen pitää oleman Jessen juuren, joka on nouseva pakanoita hallitsemaan, jonka päälle pakanat toivoman pitää.

13 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Θεὸς | *Theos* Jumala τῆς | *tēs* ἐλπίδος | *elpidos*  
toivon πληρώσαι | *plērōsai* täyttäköön ὑμᾶς | *hymas* teidät πάσης | *pasēs*  
kaikella χαρᾶς | *charas* ilolla καὶ | *kai* ja εἰρήνης | *eirēnēs* rauhalla ἐν | *en*  
τῷ | *tō* πιστεύειν | *pisteuein* uskossa εἰς | *eis* τὸ | *to* περισσεύειν |  
*perisseuein* yltäkylläisiä olemaan ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐλπίδι  
| *elpidi* toivossanne ἐν | *en* δυνάμει | *dynamei* voimassa Πνεύματος |  
*Pneumatōs* Hengen Ἁγίου | *Hagiou* Pyhän

*DELITZSCH* וְאֱלֹהֵי | ve'ELOHEI הַתְּקוּוָה | ha'tiqva הוּא | hu' מְלֵא?  
| jemalle' אֶתְכֶם | 'etchem כָּל־שִׂמְחָה | kol-simecha וְשָׁלוֹם |  
ve'shalom בְּאֵמוּנָה | ba'emuna לְמַעַן | le'ma'an תִּרְבֶּה | tirbeh  
תְּקוּוֹתְכֶם | tiqvatchem בְּגִבּוֹרֹת | bigvurat רוּחַ | Ruach שְׂקִידָה |  
haQodesh

*TKSI* Mutta toivon Jumala täyttäköön teidät kaikella ilolla ja rauhalla uskossa, jotta olisitte runsain määrin osalliset toivosta Pyhän Hengen voimassa.

*STLK2017* Mutta toivon Jumala täyttäköön teidät uskoessanne kaikella ilolla ja rauhalla, että teillä olisi runsas toivo Pyhän Hengen voimassa.

*Biblia1776* Mutta toivon Jumala täyttäköön teitä kaikella riemulla ja rauhalla uskossa, että teillä Pyhän Hengen voiman kautta yltäkylläinen toivo olisi.

14 *TR* πέπεισμαι | *pepeismai* ja olen varma δέ | *de* ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni  
μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* itse ἐγὼ | *egō* minä περὶ | *peri*  
ὑμῶν | *hymōn* teistä ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* itse μεστοί  
| *mestoi* täynnä ἐστε | *este* olette ἀγαθωσύνης | *agathōsynēs* hyvyydellä

πεπληρωμένοι | *peplērōmenoi* täytettyinä πάσης | *pasēs* kaikella γνώσεως |  
*gnōseōs* tuntemuksella δυνάμενοι | *dynamenoi* kykenevät και | *kai* myös  
ἀλλήλους | *allēlous* toisianne νοουθετεῖν | *nouthetein* neuvomaan

**DELITZSCH** וְהִנֵּה | ve'hinneh אַחֵי | 'achai מִבְּטַח | muvtach אֲנִי |  
'ani בְּכֶם | bachem כִּי | ki גַּם־אַתֶּם | gam-'attem בְּעֵצְמְכֶם |  
be'atzmechem מְלֵאֵי | mele'ei אֲהַבַת | 'ahavat חֶסֶד | chesed מְלֵאִים  
| mele'im כָּל־דַּעַת | kol-da'at וְתוֹכְלוּ | vetuchelu לְהוֹכִיחַ |  
le'hochiach אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu

**TKSI** Veljeni, olen itsekin varma teistä, että myös te itse olette täynnä hyvyyttä, teillä on ylen runsaasti kaikkinaista tietoa ja kykenette neuvomaan toisianne.

**STLK2017** Veljeni, minä itsekin olen varma teistä, että te itse olette täynnä hyvyyttä ja kaikkinaista tietoa, niin että myös kykenette neuvomaan toisianne.

**Biblia1776** Mutta minä tiedän hyvästi, rakkaat veljeni, teistä, että te olette hyvyyttä täynnä, kaikella tuntemisella täytetyt, että te voitte toinen toistanne neuvoa.

15 **TR** τολμηρότερον | *tolmēroteron* ja rohkeasti δὲ | *de* ἔγραψα | *egrapsa*  
olen kirjoittanut ὑμῖν | *hymin* teille ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἀπὸ | *apo*  
μέρους | *merous* osaltani ὡς | *hōs* kuin ἐπαναμιμνήσκων | *epanamimnēskōn*  
muistuttaen ὑμᾶς | *hymas* teitä διὰ | *dia* kautta τὴν | *tēn* χάριν | *charin*  
armon τὴν | *tēn* jonka δοθεῖσάν | *dotheisan* on antanut lahjaksi μοι | *moi*  
minulle ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumala

**DELITZSCH** אַךְ | 'ach הֵעִזְתִּי | he'azti מֵעַט | me'at בְּכַתְּבִי |  
bechatevi אֲלֵיכֶם | 'aleichem הִנֵּה | henna וְהִנֵּה | vahenna כְּמִזְכִּיר |  
kemazkir אֶתְכֶם | 'etchem עַל־פִּי | 'al-pi הַחֶסֶד | ha'chesed הַנִּתּוֹן |  
hannatun לִי | li מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

*TKSI* Kuitenkin olen kirjoittanut teille (veljet) osin melko rohkeasti, jälleen muistuttaakseni teitä sen armon nojalla, minkä Jumala on minulle antanut,  
*STLK2017* Kuitenkin olen paikka paikoin jotenkin rohkeasti teille kirjoittanut muistuttaakseni teille näitä asioita sen armon tähden, jonka Jumala on minulle antanut

*Biblia1776* Minä olen kuitenkin puolittain rohkiasti teidän tyköne, rakkaat veljet, kirjoittanut, niinkuin muistuttain teille sen armon puolesta, joka minulle Jumalalta on annettu.

16 *TR* εἰς | *eis* τὸ | *to* εἶναί | *einai* ollakseni με | *me* minä λειτουργὸν |  
*leitourgon* palvelija Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen  
εἰς | *eis* τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanoille ἱεουργοῦντα | *hierourgounta*  
palvellakseni τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumia τοῦ | *του* Θεοῦ  
| *Theou* Jumalan ἵνα | *hina* että γένηται | *genētai* tulisi ἢ | *hē* προσφορὰ |  
*prosfora* uhri τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoista εὐπρόσδεκτος |  
*euprosdektos* otollinen ἡγιασμένη | *hēgiasmenē* pyhitetty ἐν | *en* Πνεύματι |  
*Pneumati* Hengessä Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhässä

*DELITZSCH* לְהִיּוֹתִי | lihjoti מְשַׁרֵת | me'sharet יֵשׁוּעַ | JESHUA  
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְגוֹיִם | la'gojim וּלְכָהֵן | ulechahen  
בְּשׂוֹרֵת | bivsorat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְמַעַן | le'ma'an הַיְהִי |  
jihjeh קִרְבָּן | qorban הַגֹּיִם | ha'gojim רְצוּי | ratzui וּמְקַדְּשֵׁי |  
umequddash בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

*TKSI* että olisin \*Jeesuksen Kristuksen\* palvelija pakanain keskellä, suorittaessani Jumalan ilosanoman papillista palvelua, jotta pakanoista tulisi otollinen, Pyhässä Hengessä pyhitetty uhri.

*STLK2017* ollakseni Jeesuksen Kristuksen palvelija pakanoita varten toimittaakseni papillisesti Jumalan evankeliumin palvelusta, niin että pakanoista tulisi otollinen Pyhässä Hengessä pyhitetty uhri.

*Biblia1776* Että minun pitää oleman pakanain seassa Jesuksen Kristuksen palvelian, Jumalan evankeliumia uhraamassa, että pakanatkin olisivat Jumalalle otollinen uhri, Pyhän Hengen kautta pyhitetty.

17 *TR* ἔχω | *echō* minulla on οὖν | *oun* nyt καύχησιν | *kauchēsin*  
kerskaukseni ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou*  
Jeesuksessa τὰ | *ta* πρὸς | *pros* edessä Θεόν | *Theon* Jumalan

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken יֵשׁ-לִי | jesh-li לְהִתְהַלֵּל | le'hithallel  
בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA נֶגֶד | neged הָאֱלֹהִים |  
ha'ELOHIM

*TKSI* Minulla on siis kerskausta Kristuksessa Jeesuksessa siinä, mikä koskee Jumalaa.

*STLK2017* Minulla on siis kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa palvellessani Jumalaa,

*Biblia1776* Sentähden minulla on se, josta minä Jesuksessa Kristuksessa kerskaan, niissä mitkä Jumalan ovat.

18 *TR* οὐ | *ou* sillä ἐν γὰρ | *gar* τολμήσω | *tolmēsō* rohkene λαλεῖν | *lalein*  
puhua τι | *ti* muuta ὧν | *hōn* kuin οὐ | *ou* mitä κατειργάσατο | *kateirgasato*  
on saanut aikaan Χριστὸς | *Christos* Kristus δι' | *'di* kautta ἐμοῦ | *emou*  
minun εἰς | *eis* ὑπακοήν | *hypakoēn* kuuliaisuudeksi ἐθνῶν | *ethnōn*  
pakanoiden λόγῳ | *logō* sanalla καὶ | *kai* ja ἔργῳ | *ergō* teolla

*DELITZSCH* כִּי | ki לֹא־אֵעֵז | lo'-a'ez פָּנִי | panai לְדַבֵּר | le'daber  
דָּבָר | davar זולתי | zulati אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asa הַמָּשִׁיחַ |  
hamMashiach בְּיָדִי | bejadi לְמַעַן | le'ma'an הַטּוֹת | hattot בְּאִמָּר |  
be'omer וּבְמַעֲשֵׂה | uvema'aseh אֶת־לֵב | 'et-lev הַגּוֹיִם | ha'gojim  
לְסוּר | lasur לְמִשְׁמַעְתּוֹ | le'mishma'to

*TKSI* Sillä en rohkene puhua muusta kuin siitä, mitä Kristus sanalla ja teolla on välitykselläni saanut aikaan pakanain kuuliaisuudeksi,

*STLK2017* sillä minä en rohkene puhua mistään muusta kuin siitä, mitä Kristus on saattaakseen pakanat kuuliaisiksi kauttani vaikuttanut sanalla ja teolla,

*Biblia1776* Sillä en minä rohkene mitään puhua niistä, mitä ei Kristus minun kauttani vaikuttanut pakanain kuuliaisuudeksi, sanalla ja työllä,

19 *TR* ἐν | *en* δυνάμει | *dynamei* voimassa σημείων | *sēmeiōn*  
tunnusmerkkien καὶ | *kai* ja τεράτων | *teratōn* ihmeiden ἐν | *en* δυνάμει |  
*dynamei* voimassa Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen Θεοῦ· | *Theou* Jumalan  
ὥστε | *hōste* niin että με | *me* minᾶ ἀπὸ | *apo* Ἱερουσαλήμ | *Ierousalēm*  
Jerusalemista καὶ | *kai* ja κύκλῳ | *kyklō* sen ympäristön μέχρι | *mechri*  
saakka τοῦ | *tou* Ἰλλυρικοῦ | *Illyrikou* Illyrikoniin πεπληρωκέναι |  
*peplērōkenai* olen täyttänyt τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumilla  
τοῦ | *tou* Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* בְּגִבּוּרַת | bigvurat אֲתוֹת | 'otot וּמוֹפְתִים | umofetim  
וּבְגִבּוּרַת | uvigvurat רוּחַ | Ruach אֱלֹהִים | 'ELOHIM עַד־כִּי | 'ad-  
כִּי מִלְּאֲתֵי | mile'ti מִירוּשָׁלַיִם | miJerushalaim וּסְבִיבוֹתֶיהָ |  
usevivoteha וְעַד | ve'ad לְאִלְיִרִיקוֹן | le'Illuriqon אֶת־בְּשׂוֹרַת | 'et-  
besorat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKSI* tunnustekojen ja ihmeitten voimalla, Jumalan\* Hengen voimalla, niin että minä Jerusalemista alkaen kaikkialla Illyrikoniin saakka olen saattanut päätökseen Kristuksen ilosanoman julistamisen.

*STLK2017* tunnustekojen ja ihmeiden voimalla, Jumalan Hengen voimalla, niin että minä Jerusalemista ja sen ympäristöstä alkaen Illyrikoniin asti olen suorittanut Kristuksen evankeliumin julistamisen,

*Biblia1776* Merkkien ja ihmeiden voimalla, Jumalan Hengen väellä; niin että minä hamasta Jerusalemista ja niissä ympäri Illyrikoon asti olen kaikki

Kristuksen evankeliumilla täyttänyt.

20 *TR* οὕτω | *houtō* ja tällä tavoin δὲ | *de* φιλοτιμούμενον | *filotimoumenon*  
pitänyt kunnia-asiana εὐαγγελίζεσθαι | *euaggelizesthai* julistaa evankeliumia  
οὐχ | *ouch* ei ὅπου | *hopou* siellä missä ὠνομάσθη | *ōnomasthē* on mainittu  
nimeä Χριστός | *Christos* Kristuksen ἵνα μὴ | *hina mē* etten ἐπ' | *ep* päälle  
ἄλλοτριον | *alloTR ion* toisen θεμέλιον | *themelion* perustuksen οἰκοδομῶ· |  
*oikodomō* rakentaisi

*DELITZSCH* בְּהַשְׂתַּדְּלִי | behishtaddeli לְהַגִּיד | le'haggid אֶת־  
הַבְּשׂוּרָה | 'et-ha'besora לֹא | lo' בְּמִקְמוֹת | vimqomot אֲשֶׁר־שָׁם |  
'asher-sham כְּבָר | kevar נִקְרָא | niqera' שֵׁם | shem הַמְּשִׁיחַ |  
hamMashiach לְבִלְתִּי | le'vilti בְּנוֹת | venot עַל־יְסוּד | 'al-jesod  
אֲחֵרִים | 'acherim

*TKSI* Näin olen pitänyt kunnianani julistaa ilosanomaa siellä, missä Kristusta ei  
ole mainittu, jotten rakentaisi toisen perustukselle,

*STLK2017* sillä tavoin, että olen pitänyt kunnianani olla julistamatta  
evankeliumia siellä, missä Kristuksen nimi on jo mainittu, etten rakentaisi toisen  
laskemalle perustukselle,

*Biblia1776* Ja minä olen ollut ahkera evankeliumia saarnaamaan, joissa  
Kristuksen nimi ei mainittu ollut, etten minä muukalaisen perustuksen päälle  
rakentaisi;

21 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on  
kirjoitettu οἷς | *hois* ne joille οὐκ | *ouk* ei ἀνηγγέλη | *anēngelē* ole ilmoitettu  
περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Häntä ὄψονται· | *opsontai* näkevät καὶ | *kai* ja οἱ  
| *hoi* jotka οὐκ | *ouk* eivät ἀκηκόασι | *akēkoasi* ole kuulleet συνήσουσι |  
*synēsousi* ymmärtävät

*DELITZSCH* כִּי | ki אִם־כִּכְתוּב | 'im-kakatuv אֲשֶׁר | 'asher לֹא־



סַפֵּר | lo'-suppar לְהֵם | lahem רְאוּ | ra'u וְאֲשֶׁר | va'asher

וְשָׁמְעוּ | lo'-shame'u הִתְבּוֹנְנוּ | hitbonanu

*TKSI* vaan niin kuin on kirjoitettu: "Joille ei ole julistettu Hänestä, ne \*saavat nähdä\*, ja jotka eivät ole kuulleet, ne saavat ymmärtää."

*STLK2017* vaan kuten on kirjoitettu: "Ne, joille ei ole hänestä kerrottu, saavat nähdä hänet, ja ne, jotka eivät ole kuulleet, tajuavat."

*Biblia1776* Vaan niinkuin kirjoitettu on: joille ei ensinkään hänestä julistettu ollut, niiden pitää sen näkemän, ja jotka ei kuulleet ole, niiden pitää ymmärtämän.

22 *TR* διὸ | *dio* sentähden καὶ | *kai* myös ἐνεκοπτόμην | *enekoptomēn* olen estynyt τὰ | *ta* πολλὰ | *polla* usein τοῦ | *tou* ἐλθεῖν | *elthein* tulemasta πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς· | *hymas* teidän

*DELITZSCH* וְזֶה | vezeh הוּא | hu' הַדָּבָר | ha'davar אֲשֶׁר־נִצְּצָרְתִּי | 'asher-ne'etzarti בְּגִלְלוֹ | viglalo פְּעַם | pa'am וְשִׁתִּים | ushetaim מִבוֹא | mibbo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem

*TKSI* Sen vuoksi olenkin niin usein ollut estynyt tulemasta luoksenne.

*STLK2017* Sen tähden olenkin niin usein ollut estetty tulemasta teidän luoksenne.

*Biblia1776* Sentähden myös minä olen usein estetty teidän tyköne tulemasta.

23 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* μηκέτι | *mēketi* ei enää τόπον | *topon* sijaa ἔχων | *echōn* ole ἐν | *en* τοῖς | *tois* κλίμασι | *klimasi* alueilla τούτοις | *toutois* näillä ἐπιποθίαν | *epipothian* ja halu δὲ | *de* ἔχων | *echōn* minulla on ollut τοῦ | *tou* ἐλθεῖν | *elthein* tulla πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἀπὸ | *apo* πολλῶν | *pollōn* monta ἐτῶν | *etōn* vuotta

*DELITZSCH* אָבַל | 'aval כַּעֵת | ka'et אֲשֶׁר | 'asher אֵין־עוֹד | 'ein-'od מְקוֹם | maqom לִי | li בְּגִלְלוֹת | baggelilot הָאֵלֶּה | ha'elleh

אֲלֵיכֶם לָבוֹ | nichsafti נִכְסֹפְתִי | venichsof וְנִכְסֹפְתִי | 'avo' אֲבֹא |

'aleichem זֶה | zeh שָׁנִים | shanim רַבּוֹת | rabbot רַבּוֹת

*TKSI* Mutta koska minulla nyt ei enää ole tilaa näissä paikkakunnissa ja kun minulla jo monena vuotena on ollut halu tulla luoksenne,

*STLK2017* Mutta koska minulla nyt ei ole enää tilaa näissä paikkakunnissa ja kun jo monta vuotta olen halunnut tulla teidän luoksenne,

*Biblia1776* Mutta nyt, ettei minulla ole näissä maakunnissa enempi sias ja minä olen jo monta vuotta halainnut teidän tyköne tulla,

24 *TR* ὥς | *hōs* samalla ἐὰν | *ean* jos πορεύωμαι | *poreuōmai* milloin

matkustan εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Σπανίαν | *Spanian* Espanjaan ἐλεύσομαι |

*eleusomai* tulen πρὸς | *pros* luoksenne ὑμας· | *hymas* teidän ἐλπίζω |

*elpidzō* sillä τοῖνον γὰρ | *gar* διαπορευόμενος | *diaporeuomenos* kautta

kulkiessani θεάσασθαι | *theasasthai* näkeväni ὑμᾶς | *hymas* teidät καὶ | *kai*

ja ὑφ' | *hyf* ὑμῶν | *hymōn* teidän προπεμφθῆναι | *propemfthēnai*

lähettämänä ἐκεῖ | *ekei* sinne ἐὰν | *ean* kun ὑμῶν | *hymōn* teidän πρῶτον |

*prōton* ensin ἀπὸ | *apo* μέρους | *merous* osaltani ἐμπλησθῶ | *emplēsthō* olen

nauttinut seurastanne

*DELITZSCH* אֲבֹא | 'avo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem בְּלִכְתִּי | belechti

לְאִסְפַּמְיָא | le'Ispamja' כִּי | ki מְקַוְיָה | meqaveh אֲנֹכִי | 'anochi

לְרִאוֹתְכֶם | lir'otechem בְּעֵבְרִי | be'averi וְאַתֶּם | ve'attem

הַתְּשַׁלְּחֵנִי | teshallechuni שָׁמָּה | shamma וְאַשְׁבְּעָה | ve'esbe'a מַעַט

| me'at מִכֶּם | mikkem בְּרִאשׁוֹנָה | bari'shona

*TKSI* niin minä, kun Espanjaan matkustan, tulen luoksenne. Sillä toivon sitä kautta matkustaessani näkeväni teidät ja teidän auttavan minua sinne, saatuani ensin vähän nauttia seurastanne.

*STLK2017* niin jos milloin menen Hispaniaan, tulen luoksenne, sillä toivon sieltä

kautta matkustaessani näkeväni teidät ja teidän lähettävän minut sinne, kunhan ensin olen jonkin verran virkistynyt teistä.

*Biblia1776* Sentähden kuin minä Hispaniaan vaellan, niin minä tulen teidän tykönnē; sillä minä toivon, että kuin minä sen kautta matkustan, niin minä saan teidät nähdä, ja niin teiltä sinne saatettaisiin; kuitenkin, että minä ennen saisin kerran minuni teistä ilahuttaa.

25 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* πορεύομαι | *poreuomai* matkustan εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ | *Ierusalēm* Jerusalemiin διακονῶν | *diakonōn* palvelemaan τοῖς | *tois* ἁγίοις | *hagiois* pyhiä

*DELITZSCH* אָמֵן | 'amenam עֲתָה | 'atta אֵלֶיךָ | 'elecha

הַיְהוֹשִׁיָּמָה | Jerushalajema לְעֶזְרָה | la'azor אֶת־הַקְּדוֹשִׁים | 'et-ha'qedoshim

*TKSI* Mutta nyt matkustan Jerusalemiin pyhiä palvellen.

*STLK2017* Mutta nyt menen Jerusalemiin viemään pyhille avustusta.

*Biblia1776* Mutta nyt minä vaellan Jerusalemiin pyhille palvelusta tekemään;

26 *TR* εὐδόκησαν | *eudokēsan* sillä ovat halunneet γὰρ | *gar* Μακεδονία | *Makedonia* Makedonia καὶ | *kai* ja Ἀχαΐα | *Achaia* Akaia κοινωσίαν | *koinōnian* yhteisen lahjan τινὰ | *tina* jonkin ποιήσασθαι | *poiēsasthai* toimittaa εἰς | *eis* τοὺς | *tous* πτωχοὺς | *ptōchous* köyhille τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhille τῶν | *tōn* ἐν | *en* Ἱερουσαλήμ | *Ierusalēm* Jerusalemissa

*DELITZSCH* כִּי | ki מִמְּקֵדוֹנִיָּה | Maqedoneja' וְאֶחָיָה | va'Achajja'

הוֹשִׁיָּלוּ | ho'ilu לְתַת | latet מִשָּׂאת | mas'at נְדָבָה | nedava

לְאֶבְיוֹנֵי | le'evjonei הַקְּדוֹשִׁים | ha'qedoshim אֲשֶׁר | 'asher

בִּירוּשָׁלַיִם | biJerushalaim

*TKSI* Sillä Makedonia ja Akaia ovat nähneet hyväksi toimittaa jonkin yhteisen lahjan Jerusalemissa asuvien pyhien köyhille.

*STLK2017* Sillä Makedonia ja Akaia ovat nähneet hyväksi kerätä yhteisen lahjan niille Jerusalemin pyhille, jotka ovat köyhyydessä.

*Biblia1776* Sillä ne Makedoniasta ja Akajasta ovat mielellänsä Jerusalemin köyhiä pyhiä varten yhteisen avun koonneet.

27 *TR* εὐδόκησαν | *eudokēsan* sillä he halusivat γάρ | *gar* καὶ | *kai* myös ὀφειλέται | *ofeiletai* velvollisia αὐτῶν | *autōn* heille εἰσιν | *eisin* ovat εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* τοῖς | *tois* πνευματικοῖς | *pneumatikois* hengellisistä lahjoistaan αὐτῶν | *autōn* heidän ἐκοινώνησαν | *ekoinōnēsan* ovat tulleet osalliseksi τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat ὀφείλουσι | *ofeilousi* ovat velvolliset καὶ | *kai* myös ἐν | *en* puoleltaan τοῖς | *tois* σαρκικοῖς | *sarkikois* maallisissa λειτουργῆσαι | *leitourgēsai* he palvelemaan αὐτοῖς | *autois* heitä

*DELITZSCH* כִּי | ki הוֹאִילוּ | ho'ilu וְאַף־מְחֻיָּבִים | ve'af-mechujavim הֵם | hem לָהֶם | lahem כִּי | ki אִם־הָיָה | 'im-haja לְגוֹיִם | la'gojim חֵלֶק | cheleq בְּדַבְרֵי | bedivrei הַרוּחַ | haruach אֲשֶׁר | 'asher לָהֶם | lahem הֵלֵא | halo' עָלֵיהֶם | 'aleihem לְעֲזָרָם | le'azeram גַּם | gam בְּדַבְרֵי | bedivrei הַגּוֹף | hagguf

*TKSI* He ovat siis nähneet tämän hyväksi, ja he ovat heille velassa. Sillä jos pakanat ovat tulleet osallisiksi heidän hengellisistä aarteistaan, niin he puolestaan ovat velvolliset palvelemaan heitä maallisilla.

*STLK2017* Niin he ovat nähneet hyväksi, ja he ovatkin sen heille velkaa, sillä jos pakanat ovat tulleet osallisiksi heidän hengellisistä aarteistaan, he ovat puolestaan velvollisia auttamaan heitä maallisilla.

*Biblia1776* He ovat sen mielellänsä tehneet, niinkuin he siihen heille velkapäätkin ovat; sillä jos pakanat ovat heidän hengellisestä tavarastansa osallisiksi tulleet, niin on kohtuullinen, että he myös heitä ruumiillisella tavarallansa palvelevat.

28 *TR* τοῦτο | *touto* tämän οὖν | *oun* nyt ἐπιτελέσας | *epitelesas* kun olen

toimittanut και | *kai* myös σφραγισάμενος | *sfragisamenos* suljetun sinetillä  
αὐτοῖς | *autois* heille τὸν | *ton* καρπὸν | *karpon* hedelmän τοῦτον | *touton*  
tämän ἀπελεύσομαι | *apeleusomai* lähden δι | *'di* kauttanne ὑμῶν | *hymōn*  
teidän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Σπανίαν | *Spanian* Espanjaan

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen כְּשֶׁגָּמַרְתִּי | kesheggamarti אֶת־זֹאת | 'et-  
zot וְחַתַּמְתִּי | vechatamti לָהֶם | lahem הַפֶּרִי | happeri הַזֶּה | hazzeh  
אֶז | 'az אֶעֱבְרָה | 'e'bera דְּרֶךְ | derech אֶרְצְכֶם | 'artzechem  
לְאִסְפַּמְיָא | le'Ispamja'

*TKSI* Suoritettuani siis tämän tehtävän ja vietyäni heille varmennettuna tämän hedelmän lähden kauttanne Espanjaan.

*STLK2017* Kun olen tämän suorittanut ja vienyt heille tämän hedelmän perille, lähden teidän kauttanne Hispaniaan.

*Biblia1776* Kuin minä siis sen asian päättänyt olen ja heille tämän hedelmän lukinnut, tahdon minä teidän kauttannen Hispaniaan palata.

29 *TR* οἶδα | *oida* ja tiedän δὲ | *de* ὅτι | *hoti* ἐρχόμενος | *erchomenos*  
tullessani πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐν | *en* πληρώματι |  
*plērōmati* täydellinen εὐλογίας | *eulogias* σιunaus τοῦ | *tou* εὐαγγελίου |  
*euaggeliou* evankeliumin τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐλεύσομαι  
| *eleusomai* tulen mukanani

*DELITZSCH* וְיֹדַעַ | vejodea' אֲנֹכִי | 'anochi כִּי | ki כְּבֹאִי | bevo'i  
אֲלֵיכֶם | 'aleichem אָבוֹא | 'avo' בְּמִלֹּא | bimlo' בְּרִכַּת | virkat  
בְּשׁוֹרַת | be'sorat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKSI* Tiedän, että tullessani luoksenne tulen Kristuksen (ilosanomana) täydellinen siunaus mukanani.

*STLK2017* Tiedän, että tullessani luoksenne tulen Kristuksen evankeliumin täydellinen siunaus mukanani.

*Biblia1776* Mutta minä tiedän, kuin minä teidän tykönne tulen, että minä tulen Kristuksen evankeliumin täydellisellä siunauksella.

30 *TR* παρακαλῶ | *parakalō* ja kehotan δε | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet διὰ | *dia* τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herrassamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa Χριστοῦ | *Christou* Kristuksessa καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* τῆς | *tēs* ἀγάπης | *agapēs* rakkaudessa τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatōs* Hengen συναγωνίσασθαι | *synagōnisasthai* taistelemaan kanssani μοι | *moi* minun ἐν | *en* ταῖς | *tais* προσευχαῖς | *proseuchais* rukouksessa ὑπὲρ | *hyper* puolestani ἐμοῦ | *emou* minun πρὸς | *pros* edessä τὸν | *ton* Θεόν· | *Theon* Jumalan

*DELITZSCH* וְאֲנִי | va'ani מְעוֹרֵר | me'orer אֶתְכֶם | 'etchem אֲחֵי | 'achai בְּאֲדֹנַיִנוּ | ba'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach וּבְאַהֲבַת | uve'ahavat הַרוּחַ | haRuach לְהִתְאַמֵּץ | le'hit'ammetz אֵתִי | 'itti בְּהַעֲתִיר | beha'tir בְּעַדִּי | ba'adi אֱלֹהִים | 'el-ha'ELOHIM

*TKSI* Mutta kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja Hengen rakkauteen vedoten taistelemaan kanssani rukoilemalla puolestani Jumalaa,

*STLK2017* Mutta kehotan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta ja Hengen rakkauden kautta taistelemaan kanssani rukouksissa ja puolestani rukoilemaan Jumalaa,

*Biblia1776* Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jeesuksen Kristuksen kautta ja Hengen rakkauden kautta, että te minun kanssani kilvoittelisitte rukouksissa minun edestäni Jumalan tykö:

31 *TR* ἵνα | *hina* että ῥυσθῶ | *rysthō* pelastuisin ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἀπειθούντων | *apeithountōn* uskottomista ἐν | *en* τῇ | *tē* Ἰουδαίᾳ | *Ioudaia*

Juudeassa καὶ | *kai* ja ἵνα | *hina* että ἢ | *hē* διακονία | *diakonia*  
palvelukseni μου | *mou* minun ἢ | *hē* εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ | *Ierusalēm*  
Jerusalemmissa εὐπρόσδεκτος | *euprosdektos* otollinen γένηται | *genētai* olisi  
τοῖς | *tois* ἀγίοις· | *hagiois* pyhille

*DELITZSCH* לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher אֲנִיצֵל | 'ennatzel  
מֵהַסּוֹרְרִים | mehassorerim בְּאֶרֶץ | be'ereẓ יְהוּדָה | Jehudah וַיֵּצֵא  
| veje'erav עַל־הַקְּדוֹשִׁים | 'al-haqqedshim שִׁמְשִׁי | shimmushi לְשֵׁם  
| le'shem יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim

*TKSI* että varjeltuisin Juudean uskottomilta ja että Jerusalemia varten hankkimani avustus olisi pyhille otollinen,

*STLK2017* että pelastuisin Juudean epäuskoisilta ja että Jerusalemia varten tuomani avustus olisi pyhille otollinen,

*Biblia1776* Että minä Juudeassa epäuskoisista pelastettaisiin, ja että minun palvelukseni Jerusalemissa olisi pyhille otollinen;

32 *TR* ἵνα | *hina* että ἐν | *en* χαρᾷ | *chara* iloiten ἔλθω | *elthō* tulisin πρὸς  
| *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän διὰ | *dia* θελήματος | *thelēmatos*  
tahdossa Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja συναναπαύσωμαι |  
*synanapausōmai* kanssanne virkistyisin ὑμῖν | *hymin* teidän

*DELITZSCH* וְאֲשֶׁר | va'asher אָבוֹא | 'avo' אֵלֵיכֶם | 'aleichem  
בְּשִׂמְחָה | besimecha בְּרִצּוֹן | birtzon אֱלֹהִים | 'ELOHIM וַיֵּצֵא |  
ve'ennafesh עִמָּכֶם | 'immachem

*TKSI* niin että minä Jumalan tahdosta ilolla saapuisin luoksenne ja virkistyisin seurassanne.

*STLK2017* niin että jos Jumala tahtoo, ilolla saapuisin luoksenne ja virkistyisin kanssanne.

*Biblia1776* Että minä ilolla teidän tykönne tulisin Jumalan tahdon kautta, ja



minuani ynnä teidän kanssanne virvoittaisin.

33 *TR* ó | *ho* δὲ | *de* ja Θεὸς | *Theos* Jumala τῆς | *tēs* εἰρήνης | *eirēnēs*  
rauhan μετὰ | *meta* kanssanne πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn*  
teidän ἀμήν | *amēn* Amen

*DELITZSCH* וְאֱלֹהֵי | ve'ELOHEI הַשְׁלוֹמִים | hash'shalom עַם-כָּלְכֶם |  
'im-kullechem אָמֵן | 'Amen

*TKSI* Mutta rauhan Jumala olkoon kaikkien teidän kanssanne! Aamen.

*STLK2017* Rauhan Jumala olkoon teidän kaikkien kanssa. Aamen.

*Biblia1776* Mutta rauhan Jumala olkoon teidän kaikkein kanssanne! Amen.

16 luku

1 *TR* συνίστημι | *synistēmi* ja suljen suosioonne δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teidän  
Φοίβην | *Foibēn* Foiben τὴν | *tēn* ἀδελφὴν | *adelfēn* sisaremmen ἡμῶν |  
*hēmōn* meidän οὖσαν | *ousan* joka on διάκονον | *diakonon* palvelija τῆς |  
*tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan τῆς | *tēs* ἐν | *en* Κεγχρεαῖς· |  
*Kegchreais* Kenkreassa

*DELITZSCH* וְהִנְנִי | vehinni מְזַכֵּיר | mazkir לְכֶם | la'chem לְטוֹב |  
le'tov אֶת-פּוֹבֵי | 'et-Puvi אַחֹתֵנוּ | 'achotenu שְׁהִיא | shehi'  
מִשְׁמַשֶּׁת | meshammeshet הַקְּהִלָּה | haqqehilla אֲשֶׁר | 'asher  
בְּקִנְיָרַי | beQankrai

*TKSI* Suljen suosioonne sisaremmen Foiben, joka on Kenkreet seurakunnan palvelija,

*STLK2017* Suosittelemme teille sisartamme Foibea, joka on Kenkreet seurakunnan palvelija,

*Biblia1776* Minä annan teidän haltuunne Pheben, meidän sisaremmen, joka on Kenkreet seurakunnan palveluspiika:

2 *TR* ἴνα | *hina* että αὐτήν | *autēn* hänet προσδέξησθε | *prosdeksēsthe* otatte vastaan ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa ἀξίως | *aksiōs* arvoisesti τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien καὶ | *kai* ja παραστήτε | *parastēte* autatte αὐτῇ | *autē* häntä ἐν | *en* ᾧ | *hō* siinä missä ἂν | *an* vain ὑμῶν | *hymōn* teidän χρήζῃ | *chrēdzē* tarvitsee πράγματι· | *pragmati* apuanne καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* αὕτη | *autē* itse προστάτις | *prostatis* hoitaja πολλῶν | *pollōn* monien ἐγενήθη | *egenēthē* hän oli καὶ | *kai* myös αὐτοῦ | *autou* itseni ἐμοῦ | *emou* minun

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher תִּקְבְּלוּהָ | teqabbeluha בְּאֲדֹנַיִנוּ |  
ba'ADONEINU כָּרְאוּי | kara'ui לְקַדְשִׁים | laqqedshim וְתַעֲזְרוּ |  
veta'zeru לָהּ | lah בְּכֹל | bechol אֲשֶׁר־תִּצְטָרֵךְ | 'asher-titztarech  
לְכֶם | la'chem כִּי־הֵיטָה | ki-hajeta גַּם־הִיא | gam-hi' עֲזָרָת |  
'ozeret לְרַבִּים | larabbim וְגַם | vegam לְעַצְמִי | le'atzmi

*TKSI* että otatte hänet vastaan Herrassa pyhien arvon mukaisesti ja autatte häntä, missä tahansa asiassa hän teitä tarvitsee. Sillä hänkin on ollut apuna monille, minulle itsellenikin.

*STLK2017* että otatte hänet vastaan Herrassa, niin kuin pyhien sopii, ja autatte häntä kaikessa, missä hän teitä tarvitsee, sillä hän on ollut monelle avuksi ja jopa minulle.

*Biblia1776* Että te häntä ottaisitte vastaan Herrassa, niinkuin pyhäin sopii. Ja olkaat hänelle kaikissa asioissa avulliset, joissa hän teitä tarvitsee; sillä hän on monelle avullinen ollut ja itse minulle.

3 *TR* ἀπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Πρίσκιλλαν | *Priskillan* Priskillaa καὶ | *kai* ja Ἀκύλαν | *Akylan* Akylaa τοὺς | *tous* συνεργούς | *synergous* työkuppraneitani μου | *mou* minun ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

*DELITZSCH* שְׂאֵלוֹ | sha'alu לְשֵׁלוֹם | li'shelom פְּרִי־סְקִיָּה | Priseqila  
וַעֲקִילָס | va'Aqilas שְׁהֵם | shehem חֵבֵרַי | chaverai בְּעִבּוֹדַת |  
ba'avodat הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

*TKSI* Tervehtikää Priskillaa\* ja Akylasta, työtoverejani Kristuksessa Jeesuksessa

*STLK2017* Tervehtikää Priskaa ja Akylasta, työtovereitani Kristuksessa Jeesuksessa.

*Biblia1776* Tervehtikää Priskillaa ja Akvilaa, minun auttajiani Kristuksessa Jeesuksessa,

4 *TR* οἵτινες | *hoitines* jotka ὑπὲρ | *hyper* puolesta τῆς | *tēs* ψυχῆς |  
*psychēs* henkeni μου | *mou* minun τὸν | *ton* ἑαυτῶν | *heautōn* oman  
τράχηλον | *TR achēlon* kaulansa ὑπέθηκαν | *hypethēkan* panivat alttiiksi οἷς  
| *hois* heitä οὐκ | *ouk* ἐγὼ | *egō* minä μόνος | *monos* yksin εὐχαριστῶ  
| *eucharistō* kiitä ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös πᾶσαι | *pasai* kaikki αἱ  
| *hai* ἐκκλησίαι | *ekklēsiai* seurakunnat τῶν | *tōn* ἐθνῶν· | *ethnōn*  
pakanoiden

*DELITZSCH* וַאֲשֶׁר | va'asher מְסֵרוּ | maseru אֶת־צַוְאַרְם | 'et-  
tzavva'ram בְּעַד | be'ad נַפְשִׁי | nafeshi וְלֹא־אֲנִי | velo-'-ani לְבַדִּי |  
le'vaddi אֹדֶה | 'odeh לָהֶם | lahem כִּי | ki גַּם־כָּל־קְהֵלוֹת | gam-  
kol-qehillot הַגּוֹיִם | ha'gojim וְגַם | vegam לְשֵׁלוֹם | li'shelom הַקְּהֵלָה  
| haqqehilla בְּבֵיתָם | be'veitam

*TKSI* jotka minun henkeni puolesta ovat panneet alttiiksi oman kaulansa ja joita en ainoastaan minä kiitä, vaan myös kaikki pakanain seurakunnat —

*STLK2017* He ovat minun henkeni puolesta panneet oman kaulansa alttiiksi. En ainoastaan minä kiitä heitä, vaan myös kaikki pakanain seurakunnat.

*Biblia1776* (Jotka ovat kaulansa minun henkeni tähden alttiiksi antaneet: joita en

minä ainoasti kiitä, vaan kaikki pakanainkin seurakunnat.)

5 *TR* καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* κατ' | *kat* οἴκον | *oikon* kodissaan αὐτῶν |  
*autōn* heidän ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakuntaa ἀσπάσασθε | *aspasasthe*  
tervehtikää Ἐπαίνετον | *Epaineton* Epainettoa τὸν | *ton* ἀγαπητόν | *agapēton*  
rakastani μου | *mou* minun ὅς | *hos* joka ἐστὶν | *estin* ὁ ἀπαρχὴ | *aparchē*  
ensihedelmä τῆς | *tēs* Ἀχάϊας | *Akaiaan* Aasiasta εἰς | *eis* Χριστόν |  
*Christon* Kristukselle

*DELITZSCH* שְׁאַלוּ | sha'alu לְשֵׁלוֹם | li'shelom אֶפִּינְטוּס |  
'Appeinetos חַבִּיבִי | chavivi שְׁהוּא | shehu' רֵאשִׁית | re'shit אֲכִיָּא |  
'Achajja' לְמָשִׁיחַ | lamMashiach

*TKSI* sekä seurakuntaa, joka kokoontuu heidän kodissaan. Tervehtikää  
Epainetusta, minulle rakasta, joka on Akaiian\* esikoinen Kristukselle.

*STLK2017* Tervehtikää myös seurakuntaa, joka kokoontuu heidän kodissaan.  
Tervehtikää Epainetosta, rakasta veljeäni, joka on Aasian maakunnan ensi  
hedelmä Kristukselle.

*Biblia1776* Niin myös sitä seurakuntaa, joka heidän huoneessansa on.  
Tervehtikää Epenetusta, minun rakkaintani, joka on Akajasta uutinen  
Kristuksessa.

6 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Μαριάμ | *Mariam* Mariaa ἥτις |  
*hētis* joka πολλὰ | *polla* paljon ἐκοπίασεν | *ekopiasen* näki vaivaa εἰς | *eis*  
vuoksemme ἡμᾶς | *hēmas* meidän

*DELITZSCH* שְׁאַלוּ | sha'alu לְשֵׁלוֹם | li'shelom מִרְיָם | Mirjam  
שְׁעֵמֶלָה | she'amela עֲמַל | 'amal רַב | rav בְּעִבּוּרֵנוּ | ba'avurenu

*TKSI* Tervehtikää Mariaa, joka on nähnyt paljon vaivaa tähtemme\*.

*STLK2017* Tervehtikää Mariaa, joka on nähnyt paljon vaivaa teidän hyväksenne.

*Biblia1776* Tervehtikää Mariaa, joka paljon vaivaa meistä näki.

7 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Ἀνδρόνικον | *Andronikon*  
Andronikonia καὶ | *kai* ja Ἰουνιᾶν | *Iounian* Juniaa τοὺς | *tous* συγγενεῖς |  
*syngeneis* heimolaisiani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja συναιχμαλώτους |  
*synaichmalōtous* kanssavankejani μου | *mou* minun οἵτινές | *hoitines* jotka  
εἰσιν | *eisin* ovat ἐπίσημοι | *episēmoi* huomattavia ἐν | *en* joukossa τοῖς |  
*tois* ἀποστόλοις | *apostolois* apostolien οἱ | *hoi* jotka καὶ | *kai* myös πρὸ |  
*pro* ennen ἐμοῦ | *emou* minua γέγονασιν | *gegonasin* ovat olleet ἐν | *en*  
Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa

*DELITZSCH* שְׁאַלְוּ | sha'alu לְשֵׁלוֹם | li'shelom אֲנִדְרוֹנִיקוֹס |  
'Androniqos וְיֹוֹנִיָּהּ | veJunejas שְׁהֵמ קְרוֹבֵי | shehem qerovai  
וְאֲסוּרִים | va'asurim אֵתִי | 'itti וְלָהֶם | velahem שֵׁם | shem  
בְּשֵׁלִיחִים | bash'shelichim וּלְפָנַי | ulefanai הָיוּ | haju בְּמִשִּׁיחַ |  
vamMashiach

*TKSI* Tervehtikää Andronikusta ja Juniasta, heimolaisiani ja vankitoverejani,  
jotka ovat huomattuja apostolien keskellä ja jotka ovat jo ennen minua olleet  
Kristuksessa.

*STLK2017* Tervehtikää Andronikosta ja Juniaa, heimolaisiani ja  
vankeustovereitani, joilla on suuri maine apostolien keskuudessa ja jotka jo  
ennen minua ovat olleet Kristuksessa.

*Biblia1776* Tervehtikää Andronikusta ja Juniaa, minun lankojani ja  
kanssavankejani, jotka ovat kuuluisat apostolien seassa, jotka myös olivat ennen  
minua Kristuksessa.

8 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Ἀμπλίαν | *Amplian* Ampliaa τὸν |  
*ton* ἀγαπητόν | *agapēton* rakastani μου | *mou* minun ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō*  
Herrassa

*DELITZSCH* שְׁאַלְוּ | sha'alu לְשֵׁלוֹם | li'shelom אֲמַפְּלִיאַ |

'Ampli'as חַבִּיבִי | chavivi בְּאֲדֹנַיִנוּ | ba'ADONEINU

*TKSI* Tervehtikää Ampliasta\*, minulle Herrassa rakasta.

*STLK2017* Tervehtikää Ampliatusta, rakasta veljeäni Herrassa.

*Biblia1776* Tervehtikää Ampliaa, minun rakastani Herrassa.

9 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Οὐρβανὸν | *Ourbanon* Urbanosta  
τὸν | *ton* συνεργὸν | *synergon* kanssapalvelijaamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän  
ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa καὶ | *kai* ja Στάχυν | *Stachyn* Stakya  
τὸν | *ton* ἀγαπητόν | *agapēton* rakastani μου | *mou* minun

*DELITZSCH* שְׁאַלוּ | sha'alu לְשֵׁלוֹם | li'shelom אֲוִרְבָּנוֹס | 'Urvanos

חַבֵּירֵנוּ | chaverenu בְּעִבּוֹדַת | ba'avodat הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

וְלְשֵׁלוֹם | veli'shelom אֶסְטַכִּיס | 'iStakkis חַבִּיבִי | chavivi

*TKSI* Tervehtikää Urbanusta, työtoveriamme Kristuksessa, ja Stakysta, minulle rakasta.

*STLK2017* Tervehtikää Urbanusta, työtoveriamme Kristuksessa, ja Stakysta, rakasta veljeäni.

*Biblia1776* Tervehtikää Urbanusta, meidän auttajaamme Kristuksessa, ja Stakya, minun rakastani.

10 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Ἀπελλῆν | *Apellēn* Apellea τὸν |  
*ton* δόκιμον | *dokimon* koetuksen kestänyttä ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō*  
Kristuksessa ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää τοὺς | *tous* huonekuntaa ἐκ  
| *ek* τῶν | *tōn* Ἀριστοβούλου | *Aristoboulou* Aristobuloksen

*DELITZSCH* שְׁאַלוּ | sha'alu לְשֵׁלוֹם | li'shelom אֶפְלִיס | 'Appallis

הַבְּחֹן | habachun בְּמַשְׁיַח | bamMashiach שְׁאַלוּ | sha'alu לְשֵׁלוֹם |

li'shelom בְּנֵי־בֵיתוֹ | benei-veito שֶׁל־אֲרִיסְטוֹבְלוֹס | shel-'Aristovelos

*TKSI* Tervehtikää Apellesta, koetuksen kestänyttä Kristuksessa. Tervehtikää

Aristobuluksen huonekuntaa.

*STLK2017* Tervehtikää Apelleeta, koetuksen kestänyttä Kristuksessa.

Tervehtikää Aristobuloksen perhekuntalaisia.

*Biblia1776* Tervehtikää Apelleesta, joka on koeteltu Kristuksessa. Tervehtikää Aristobulin perhettä.

11 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Ἡροδίωνα | *Erodiōna* Herodionia  
τὸν | *ton* συγγενῆ | *syngenē* heimolaistani μου | *mou* minun ἀσπάσασθε |  
*aspasasthe* tervehtikää τοὺς | *tous* perhekuntaa ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* Ναρκίσσου  
| *Narkissou* Narkisson τοὺς | *tous* ὄντας | *ontas* jotka ovat ἐν | *en* Κυρίῳ  
| *Kyriō* Herrassa

*DELITZSCH* שְׁאַלוּ | sha'alu לְשֵׁלוֹם | li'shelom הוֹרוֹדִיּוֹן | Horodijon  
קְרוֹבֵי | qerovi שְׁאַלוּ | sha'alu לְשֵׁלוֹם | li'shelom בְּנֵי־בֵיתוֹ | benei-  
veito שֶׁל־נַרְקִיסוֹס | shel-Narqisos אֲשֶׁר־הֵם | 'asher-hem בְּאֲדֹנָיֵינוּ  
| ba'ADONEINU

*TKSI* Tervehtikää Herodionia, heimolaistani. Tervehtikää niitä Narkissuksen huonekuntalaisia, jotka ovat Herrassa.

*STLK2017* Tervehdys Herodionille, heimolaiselleni. Tervehdys Narkissuksen perhekuntalaisille, jotka ovat Herrassa.

*Biblia1776* Tervehtikää Herodionia, minun lankoani. Tervehtikää Narkissuksen perhettä, jotka ovat Herrassa.

12 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Τρύφαιναν | *TR yfainan TR*  
yfainaa καὶ | *kai* ja Τρυφῶσαν | *TR yfōsan TR* yfosaa τὰς | *tas* κοπιώσας |  
*kopiōsas* jotka vaivaa näkivät ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa ἀσπάσασθε |  
*aspasasthe* tervehtikää Περσίδα | *Persida* Persidaa τὴν | *tēn* ἀγαπητὴν |  
*agapētēn* rakastettua ἥτις | *hētis* joka πολλὰ | *polla* paljon ἐκοπίασεν |  
*ekopiasen* näki vaivaa ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa



*DELITZSCH* שְׂאֲלוּ | sha'alu לְשֵׁלוֹם | li'shelom טְרוּפֵינָה | *TR* ufeina  
וּטְרוּפָסָה | u*TR* ufasa הַעֲמֵלוֹת | ha'amelot בְּאֲדֹנֵינוּ |  
ba'ADONEINU שְׂאֲלוּ | sha'alu לְשֵׁלוֹם | li'shelom פִּרְסִיס | Parsis  
הַחֲבִיבָה | hachaviva שְׁעַמְלָה | she'amela עָמַל | 'amal רַב | rav  
בְּאֲדֹנֵינוּ | ba'ADONEINU

*TKSI* Tervehtikää *TR* yfainaa ja *TR* yfosaa, jotka näkevät vaivaa Herrassa.

Tervehtikää Persistä, rakastettua, joka on nähnyt paljon vaivaa Herrassa.

*STLK2017* Tervehtikää *TR* yfainaa ja *TR* yfosaa, jotka ovat nähneet vaivaa Herrassa. Tervehtikää Persistä, rakasta sisarta, joka on nähnyt paljon vaivaa Herrassa.

*Biblia1776* Tervehtikää *TR* yphenaa ja *TR* yphosaa, jotka työtä tekevät Herrassa. Tervehtikää Persistä, minun rakastani, joka paljon työtä tehnyt on Herrassa.

13 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Ῥοῦφον | *Roufon* Rufusta τὸν |  
*ton* ἐκλεκτὸν | *eklektion* valittua ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa καὶ | *kai* ja  
τὴν | *tēn* μητέρα | *mētera* äitiään αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja ἐμοῦ |  
*emou* minun

*DELITZSCH* שְׂאֲלוּ | sha'alu לְשֵׁלוֹם | li'shelom רוּפוֹס | Rufos  
הַחֲבִיבָה | hannivchar בְּאֲדֹנֵינוּ | ba'ADONEINU וְלְשֵׁלוֹם | veli'shelom  
אִמִּי | 'immo שְׁהִיא | shehi' אִמִּי | ke'em לִי | li

*TKSI* Tervehtikää Ruufusta, valittua Herrassa, ja hänen äitiänsä — ja minun.

*STLK2017* Tervehtikää Rufusta, valittua Herrassa, ja hänen äitiään, joka on kuin äiti minullekin.

*Biblia1776* Tervehtikää Rufusta, valittua Herrassa, ja hänen ja minun äitiäni.

14 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Ἀσύγκριτον | *Asygnkriton*  
Asynkritosta Φλέγοντα | *Flegonta* Flegontaa Ἑρμῶν | *Herman* Hermasta

Πατρόβαν | *PaTR oban* PaTR obasta Ἑρμῆν | *Hermēn* Hermestä καὶ | *kai* ja  
τοὺς | *tous* niitä σὺν | *syn* yhdessä αὐτοῖς | *autois* heidän ἀδελφούς |  
*adelfous* veljiään

*DELITZSCH* שְׁאֲלוּ | sha'alu לְשֵׁלוֹם | li'shelom אֲסוּנְקֵרִיטוֹס |  
'Asunqeritos וּפְלֵיגוֹן | uFeleigon וְהֶרְמָס | veHermas וּפְטֶרוֹבְס |  
uPaTR ovas וְהֶרְמִיִּם | veHermis וְהָאֲחִים | ve'ha'achim אֲשֶׁר | 'asher  
אִתָּם | 'ittam

*TKSI* Tervehtikää Asynkritusta, Flegonia, Hermasta\*, PaTR ohasta, Hermestä ja  
veljiä, jotka ovat heidän kanssaan.

*STLK2017* Tervehtikää Asynkritosta, Flegonia, Hermestä, PaTR obasta,  
Hermasta ja veljiä, jotka ovat heidän kanssaan.

*Biblia1776* Tervehtikää Asynkritusta ja Phlegonia, Hermasta, PaTR obasta,  
Hermestä ja veljiä, jotka heidän kanssansa ovat.

15 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Φιλόλογον | *Filologon* Filologosta  
καὶ | *kai* ja Ἰουλίαν | *Ioulian* Juliaa Νηρέα | *Nērea* Nereaa καὶ | *kai* ja τὴν  
| *tēn* ἀδελφὴν | *adelfēn* sisartaan αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja  
Ὀλυμπᾶν | *Olympan* Olympaa καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* niitä σὺν | *syn*  
yhdessä αὐτοῖς | *autois* heidän πάντας | *pantas* kaikkia ἁγίους | *hagious*  
pyhiä

*DELITZSCH* שְׁאֲלוּ | sha'alu לְשֵׁלוֹם | li'shelom פִּילוֹלוֹגוֹס | Filologos  
וְיֹוּלִיָּא | veJuleja' נִירֵבָס | Nirevas וְאֲחֹתוֹ | va'achoto אֲוִלּוֹמְפּוֹס |  
ve'Olumpas וְכָל־הַקְּדוֹשִׁים | vechol-ha'qedoshim אֲשֶׁר | 'asher  
אִתָּם | 'ittam

*TKSI* Tervehtikää Filologusta ja Juliaa, Neereusta ja hänen sisartaan ja Olympaa  
ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän kanssaan.

*STLK2017* Tervehtikää Filologosta ja Juliaa, Nereusta ja hänen sisartaan ja

Olympasta ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän kanssaan.

*Biblia1776* Tervehtikää Philologusta ja Juliaa, Nereusta, ja hänen sisartansa, ja Olympaa, ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän kanssansa.

16 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää ἀλλήλους | *allēlous* toisianne ἐν  
| *en* φιλήματι | *filēmati* suudelmalla ἀγίῳ | *hagiō* pyhällä ἀσπάζονται |  
*aspadzontai* tervehtivät ὑμᾶς | *hymas* teitä αἱ | *hai* ἐκκλησίαι | *ekklēsiai*  
seurakunnat τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* וְשָׁלוֹם | sha'alu לְשָׁלוֹם | le'shalom וְאִישׁ | 'ish אֶת־  
רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu בְּנִשְׂיָקָה | banneshiqa הַקְּדוֹשָׁה | haqqedosha  
קְהֵלוֹת | qehillot הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach שְׁאוֹלוֹת | sho'alot  
לְשֵׁלוֹמְכֶם | li'shelomechem

*TKSI* Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla. Kaikki Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

*STLK2017* Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla. Kaikki Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

*Biblia1776* Tervehtikää teitänne keskenänne pyhällä suunantamisella. Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

17 *TR* παρακαλῶ | *parakalō* mutta kehotan δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä  
ἀδελφοί | *adelfoi* veljet σκοπεῖν | *skopein* pitämään silmällä τοὺς | *tous* niitä  
τάς | *tas* διχοστασίας | *dichostasias* jotka aiheuttavat hajaannusta καὶ | *kai* ja  
τὰ | *ta* σκάνδαλα | *skandala* pahennusta παρὰ | *para* vastoin τὴν | *tēn* sitä  
διδασχὴν | *didachēn* opetusta ἣν | *hēn* jonka ὑμεῖς | *hymeis* te ἐμάθετε |  
*emathete* olette oppineet ποιοῦντας· | *poiountas* jota he aikaan saavat καὶ | *kai*  
ja ἐκκλίνετε | *ekklyinate* vetäytykää ἀπ' | *ap* pois αὐτῶν | *autōn* heistä

*DELITZSCH* וְאֲנִי | va'ani מְזַהֵר | mazhir אֶתְכֶם | 'etchem אֶת־

'achai לשׂוּם | lasum פְּנִיכֶם | peneichem בְּעֵשִׂי | be'osei מַחְלֻקוֹת |  
machaloqot וּמְכַשׁוּלִים | umichsholim לְנֶגֶד | le'neged הַלְקַח |  
halleqach אֲשֶׁר | 'asher לְמַדְתֶּם | le'madetem וְסוּרוּ | vesuru מִהֶם |  
mehem

*TKSI* Mutta kehoitan teitä, veljet, pitämään silmällä niitä, jotka saavat aikaan erimielisyyttä ja pahennusta vastoin sitä oppia, jonka olette omaksuneet.

Vetäytykää pois heistä.

*STLK2017* Mutta kehotan teitä, veljet, pitämään silmällä niitä, jotka saavat aikaan erimielisyyttä ja pahennusta vastoin sitä oppia, jonka te olette saaneet.

Vetäytykää pois heistä.

*Biblia1776* Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, että te kavahtaisitte eripuraisuuden ja pahennuksen matkaan saattajia sitä oppia vastaan, jonka te oppineet olette: ja välttäkää niitä.

18 *TR* oi | *oi* γάρ | *gar* sillä τοιοῦτοι | *toioutoi* tällaiset τῷ | *tō* Κυρίῳ |  
*Kyriō* Herraamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesusta Χριστῷ |  
*Christō* Kristusta οὐ | *ou* eivät δουλεύουσιν | *douleuousin* palvele ἀλλὰ |  
*alla* vaan τῆ | *tē* ἑαυτῶν | *heautōn* omaa κοιλία· | *koilia* vatsaansa καὶ | *kai*  
ja διὰ | *dia* τῆς | *tēs* χρηστολογίας | *chrēstologias* suloisella puheella καὶ |  
*kai* ja εὐλογίας | *eulogias* ylistämisellä ἐξαπατῶσι | *eksapatōsi* pettävät τὰς |  
*tas* καρδίας | *kardias* sydämet τῶν | *tōn* ἀκάκων | *akakōn* vilpittömien

*DELITZSCH* כִּי | ki אֲנָשִׁים | 'anashim אֲשֶׁר | 'asher כְּאֵלֶּה | ka'elleh  
אֵינָם | 'einam עֲבָדִים | 'ovedim אֶת־אֲדֹנָיִנוּ | 'et-'ADONEINU יֵשׁוּעַ  
| JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach כִּי | ki אֶת־כִּרְשָׁם | 'im-  
'et-keresam וּבְאֵמֵרֵי | uve'imrei נֶעַם | no'am וּשְׂפַת | usefat חֲלָקוֹת  
| chalaqot יִתְעוּ | jat'u אֶת־לֵב | 'et-lev הַפְּתָאִים | happeta'im

*TKSI* Sillä sellaiset eivät palvele Herraamme (Jeesusta) Kristusta, vaan omaa

vatsaansa, ja he pettävät \*suloisella puheella ja ylistyksellä\* vilpittömien sydämet.

*STLK2017* Sillä sellaiset eivät palvele Herraamme Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät mielitelevillä sanoilla ja ylistävillä puheilla vilpittömien sydämet.

*Biblia1776* Sillä ei senkaltaiset Herraa Jesusta Kristusta palvele, vaan omaa vatsaansa ja viettelevät makeilla puheillansa ja liehakoitsemisellansa yksinkertaisten sydämet.

19 *TR* ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä ὑμῶν | *hymōn* teidän ὑπακοῇ | *hypakoē*  
kuuliaisuutenne εἰς | *eis* πάντας | *pantas* kaikkien ἀφίκετο | *afiketo* tietoon  
on tullut χαίρω | *chairō* iloitsen οὖν | *oun* siis τὸ | *to* ἐφ' | *ef* ὑμῖν· |  
*hymīn* teistä θέλω | *thelō* mutta tahdon δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teidän σοφοῦς  
| *sofous* viisaita μὲν | *men* εἶναι | *einai* olevan εἰς | *eis* τὸ | *to* ἀγαθόν |  
*agathon* hyvään ἀκεραίους | *akeraious* mutta taitamattomia δὲ | *de* εἰς | *eis*  
τὸ | *to* κακόν | *kakon* pahaan

*DELITZSCH* כִּי | *ki* מִשְׁמַעְתְּכֶם | *mishma'techem* נֹדַעַת | *noda'at*  
לְכֹל | *lakkol* לְכֹן | *lachen* אֲנִי | *'ani* שְׂמַח | *sameach* עָלֵיכֶם |  
'aleichem אַךְ | *'ach* חִפְצָתִי | *chafatzti* הֵיטְתְּכֶם | *hejotechem* חֲכָמִים  
| *chachamim* לְהֵיטִיב | *le'heitiv* וְתַמִּימִים | *utemimim* לְבַלְתִּי |  
*le'vilti* הֲרַע | *harea'*

*TKSI* Teidän kuuliaisuutenne on näet tullut kaikkien tietoon. Iloitsen sen vuoksi teistä. Tahtoisin teidän kuitenkin olevan viisaita hyvään, mutta taitamattomia pahaan.

*STLK2017* Onhan teidän kuuliaisuutenne tullut kaikkien tietoon. Niinpä iloitsen teistä, mutta tahtoisin teidän olevan viisaita hyvään, mutta puhtaita pahaan nähden.

*Biblia1776* Sillä teidän kuuliaisuutenne on kaikille julistettu, jonka tähden minä

iloitsen teidän ylitsenne. Mutta minä tahdon, että teidän pitää hyvässä viisaat oleman ja pahuudessa yksinkertaiset.

20 *TR* ó | *ho* δὲ | *de* ja Θεὸς | *Theos* Jumala τῆς | *tēs* εἰρήνης | *eirēnēs*  
rauhan συντρίψει | *synTR ipsei* on polkeva rikki τὸν | *ton* σατανᾶν | *satanan*  
saatanan ὑπὸ | *hypo* ἀλλοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojenne ὑμῶν |  
*hymōn* teidän ἐν | *en* τάχει | *tachei* pian ἢ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ |  
*tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou*  
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen μεθ' | *meth* kansanne ὑμῶν |  
*hymōn* teidän ἀμήν | *amēn* Amen

*DELITZSCH* וְאֱלֹהֵי | ve'ELOHEI הַשְּׁלוֹמַי | hash'shalom הוּא | hu'  
יְדַכֵּא | jedakke' אֶת־הַשָּׂטָן | 'et-has'satan בְּמַהֲרָה | bimhera תַּחַת  
| tachat רַגְלֵיכֶם | rageleichem חֶסֶד | chesed אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU  
יִשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach עִמָּכֶם | 'immachem

*TKSI* Mutta rauhan Jumala on pian musertava saatanan jalkainne alle. Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kansanne. (Aamen.)

*STLK2017* Mutta rauhan Jumala on pian musertava saatanan jalkojenne alle. Herramme Jeesuksen armo olkoon kansanne. Aamen.

*Biblia1776* Mutta rauhan Jumala on tallaava saatanan pian teidän jalkainne alle. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kansanne! Amen.

21 *TR* ἀσπάζονται | *aspadzontai* tervehtivät ὑμᾶς | *hymas* teitä Τιμόθεος |  
*Timotheos* Timoteus ὁ | *ho* συνεργός | *synergos* kanssapalvelijani μου | *mou*  
minun καὶ | *kai* ja Λούκιος | *Loukios* Lukios καὶ | *kai* ja Ἰάσων | *Iasōn*  
Jason καὶ | *kai* ja Σωσίπατρος | *SōsipaTR os* Soosipa*TR os* οἱ | *oi* συγγενεῖς  
| *syngeneis* heimolaisiani μου | *mou* minun

*DELITZSCH* טִימֹתִיּוֹס | Timotijos חֵבֵרִי | chaveri וְלוֹקִיּוֹס |

veLuqejos וְיִסּוֹן | veJason וְסוֹסִפְטָרוֹס | veSospaTR os קְרוֹבֵי |

qerovai שְׂאֵלִים | sho'alim לְשֵׁלוֹמְכֶם | li'shelomechem

*TKSI* Teitä tervehtivät Timoteus, työtoverini, ja heimolaiseni Luukius ja Jaason ja Soosipater.

*STLK2017* Teitä tervehtivät Timoteus, työtoverini, ja heimolaiseni Lukius, Jaason ja Soosipater.

*Biblia1776* Teitä tervehtivät Timoteus, minun auttajani, ja Lukius, ja Jason ja Sosipater, minun lankoni.

22 *TR* ἀσπάζομαι | *aspadzomai* tervehdin úmās | *hymas* teitä ἐγὼ | *egō* minä  
Τέρτιος | *Tertios* Tertios ὁ | *ho* joka γράψας | *grapsas* olen kirjoittanut τὴν  
| *tēn* tämän ἐπιστολὴν | *epistolēn* kirjeen ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

*DELITZSCH* אָנִי | 'ani טַרְטִיּוֹס | Tartijos כּוֹתֵב | kotev הַאֲנִיָּה |  
ha'iggeret הַזֹּאת | hazzot שְׂאֵל | sho'el לְשֵׁלוֹמְכֶם | li'shelomechem  
בְּאֲדֹנַיִנוּ | ba'ADONEINU

*TKSI* Minä Tertius, joka olen kirjoittanut tämän kirjeen, tervehdin teitä Herrassa.

*STLK2017* Minä Tertius, joka olen kirjoittanut tämän kirjeen, tervehdin teitä Herrassa.

*Biblia1776* Minä Tertius, joka tämän lähetyskirjan kirjoitin, tervehdin teitä Herrassa.

23 *TR* ἀσπάζεται | *aspadzetai* tervehtii úmās | *hymas* teitä Γάϊος | *Gaios*  
Gaios ὁ | *ho* ξένος | *ksenos* majoittajani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja τῆς  
| *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan ὅλης | *holēs* koko/ koko  
seurakunnan ἀσπάζεται | *aspadzetai* tervehtii úmās | *hymas* teitä Ἐραστός |  
*Erastos* Erastos ὁ | *ho* οἰκονόμος | *oikonomos* taloudenhoitaja τῆς | *tēs*  
πόλεως | *poleōs* kaupungin καὶ | *kai* ja Κούαρτος | *Kouartos* Kvartos ὁ |  
*ho* ἀδελφός | *adelfos* veli



*DELITZSCH* גַּיּוֹס | Gajos הַמְּאַרְחָה | ham'areach אוֹתִי | 'oti וְאֵת |  
ve'et כָּל־הַקְּהִלָּה | kol-haqqehilla שְׂאֵל | sho'el לְשִׁלּוֹמְכֶם |  
li'shelomechem אֶרְסֹטוֹס | 'Arastos סֹכֵן | sochen הָעִיר | ha'ir  
וּקְוָרְטוֹס | uQvartos אַחִינוּ | 'achinu שְׂאֵלִים | sho'alim לְשִׁלּוֹמְכֶם  
| li'shelomechem

*TKSI* Gaius, minun ja koko seurakunnan majanantaja, tervehtii teitä. Erastus, kaupungin rahainhoitaja, ja veli Kvartus tervehtivät teitä.

*STLK2017* Gaius, minun ja koko seurakunnan majoittaja, tervehtii teitä. Erastus, kaupungin varainhoitaja, ja veli Quartus tervehtivät teitä.

*Biblia1776* Teitä tervehtii Gajus, minun ja kaiken seurakunnan holhoja. Teitä tervehtii Erastus, kaupungin rahanhaltia, ja Kvartus veli.

24 *TR* ἡ | *hē* χάρις | *charis* ἀρο τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Ἡραμμε  
ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou*  
Kristuksen μετὰ | *meta* kanssanne πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn*  
teidän ἀμήν | *amēn* Amen

*DELITZSCH* חֶסֶד | chesed אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA  
הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach עִם־כָּלְכֶם | 'im-kullechem אָמֵן | 'Amen

*TKSI* Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne! Aamen.

*STLK2017* Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne.  
Aamen.

*Biblia1776* Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkein  
kanssanne! Amen.

25 *TR* τῷ | *tō* mutta Ἦν δὲ | *de* δυναμένῳ | *dynamenō* joka on voimallinen  
ὑμᾶς | *hymas* teitä στηρίζαι | *stēriksai* vahvistamaan κατὰ | *kata* mukaan τὸ  
| *to* εὐαγγέλιόν | *euaggelion* evankeliumini μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja  
τὸ | *to* κήρυγμα | *kērygma* julistuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ |

*Christou* Kristuksen κατὰ | *kata* mukaan ἀποκάλυψιν | *apokalypsin*  
ilmoitetun μυστηρίου | *mystēriou* salaisuuden χρόνους | *chronois* ajoista  
αἰώνιους | *aiōniois* iankaikkisista σεσιγημένου | *sesigēmenou* joka on vaiettu

*DELITZSCH* וְלֹאֲשֶׁר | vela'asher יָכֹל | jachol לְחַזְּקֵךְ | le'chazzeq  
אֶתְכֶם | 'etchem כְּבִשׁוֹרְתִי | kivsorati וְכִקְרִיאַת | vechiqri'at יְשׁוּעָה  
| JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach כְּפִי | kefi גְּלוּי | gillui הַסּוֹד |  
hassod אֲשֶׁר-הָיָה | 'asher-haja מְכֻסָּה | mechusseh מִיְמוֹת | mimot  
עוֹלָם | 'olam

*TKSI* Mutta Hänelle, joka voi teitä vahvistaa minun ilosanomani ja Jeesuksen Kristuksen saarnan mukaan, sen salaisuuden ilmestymisen mukaan, josta kautta ikuisten aikojen on vaiettu,

*STLK2017* Mutta hänen, joka voi teitä vahvistaa minun evankeliumini ja Jeesuksen Kristuksen saarnan mukaan, sen ilmoitetun salaisuuden mukaan, joka kautta ikuisten aikojen on ollut ilmoittamatta,

*Biblia1776* Mutta hänelle, joka voi teitä vahvistaa minun evankeliumini ja Jeesuksen Kristuksen saarnan jälkeen, sen salaisuuden ilmestyksen jälkeen, joka ijäisiin aikoihin on salattu ollut,

26 *TR* φανερωθέντος | *fanerōthentos* mutta saatettu julki δὲ | *de* vñv | *nyn*  
nyt διὰ | *dia* kautta τε | *te* γραφῶν | *grafōn* Kirjoitusten προφητικῶν |  
*profētikōn* profeetallisten κατ' | *kat* ἐπιταγὴν | *epitagēn* käskystä τοῦ | *tou*  
αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkisen Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰς | *eis* ὑπακοὴν |  
*hypakoēn* kuuliaisuudeksi πίστεως | *pisteōs* uskon εἰς | *eis* πάντα | *panta*  
kaikille τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanoille γνωρισθέντος | *gnōrīsthentos* on  
tehty tunnetuksi

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta נִתְפָּרֵסֵם | nitparsem וְנוֹדַע | venoda'  
עַל-יְדֵי | 'al-jedei כְּתִבֵי | kitvei הַנְּבִיאִים | hannevi'im כְּמִצְוֹת |

kemitzvat אֱלֹהֵי | 'ELOHEI עוֹלָם | 'olam הַגּוֹיִם | le'chol-

ha'gojim לְהַבְיֵאֵם | lahavi'am לְמִשְׁמַעַת | le'mishma'at הָאֱמוּנָה |

ha'emuna

*TKSI* mutta joka nyt on tuotu ilmi ja profeetallisten kirjoitusten välityksellä iäisen Jumalan käskystä tehty tiettäväksi kaikille kansoille, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus,

*STLK2017* mutta joka nyt on saatettu julki ja profeetallisten Kirjoitusten kautta iankaikkisen Jumalan käskystä tehty tiettäväksi kaikille kansoille uskon kuuliaisuuden aikaansaamiseksi,

*Biblia1776* Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäväksi tehty prophetain Raamattuun kautta, ijankaikkisen Jumalan käskyn jälkeen, uskon kuuliaisuudeksi kaikkein pakanain seassa:

27 *TR* μόνω | *monō* ainoalle σοφῶ | *sofō* viisaalle Θεῶ | *Theō* Jumalalle διὰ

| *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἢ | *hē*  
jolle δόξα | *doksa* kunnia εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas*

iankaikkisesti ἀμήν | *amēn* Amen ( πρὸς / *pros* Ῥωμαίους / *Rōmaiōus* (

*roomalaisille* ἐγράφη / *egrafē* kirjoitettu ἀπὸ / *apo* Κορίνθου / *Korinthou*  
*Korintosta* διὰ / *dia* kautta Φοίβης / *Foibēs* Foiben τῆς / *tēs* διακόνου /  
*diakonou* palvelijattaren τῆς / *tēs* ἐν / *en* Κεγχρεαῖς / *Kegchreais* Kenkreatan  
ἐκκλησίας ) / *ekklēsias* seurakunnan )

*DELITZSCH* לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM הַחַיִּים | hechacham לְבָדוֹ |

le'vado לוֹ | lo הַכְבוֹד | ha'kavod בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA הַמָּשִׁיחַ |

hamMashiach לְעוֹלָמִים | le'olamim אָמֵן | 'Amen

*TKSI* Hänelle, ainoalle viisaalle Jumalalle, ikuisesti\* kunnia Jeesuksen Kristuksen nimessä. Amen

*STLK2017* Jumalan, ainoan viisaan, olkoon kunnia Jeesuksen Kristuksen kautta iankaikkisesti. Amen.

*Biblia1776* Jumalalle, joka yksinänsä viisas on, olkoon kunnia Jesuksen  
Kristuksen kautta ijankaikkisesti! Amen!